

#1
Bible - N. T. - John - Gk + Eng -

THE

GOSPEL OF ST. JOHN,

IN GREEK AND ENGLISH,

INTERLINED, AND LITERALLY TRANSLATED;

WITH A

TRANSPPOSITION OF THE WORDS INTO THEIR DUE ORDER
OF CONSTRUCTION;

AND A

DICTIONARY,

DEFINING AND PARSING THEM:

PRINCIPALLY DESIGNED FOR THE USE OF SCHOOLS.

By E. FRIEDERICI.

NEW-YORK:

PUBLISHED FOR THE AUTHOR, BY G. F. BUNCE,
224 Cherry-street.

1830.

ANNEX-HARVARD
THEOLOGICAL LIBRARY
CAMBRIDGE, MASS.

July 19 25
H. 51, 577

SPEC
566.2
Friederici
1830
cop. 1

SOUTHERN DISTRICT OF NEW-YORK, ss.

BE IT REMEMBERED, That on the 23d day of July, A. D. 1830, in the fifty-fifth year of the Independence of the United States of America, E. FRIEDERICI, of the said district, hath deposited in this office the title of a book, the right whereof he claims as proprietor, in the words following, to wit:

"The Gospel of St. John, in Greek and English, interlined, and literally translated; with a transposition of the words into their due order of construction; and a Dictionary, defining and parsing them; principally designed for the use of Schools. By E. Friederici."

In conformity to the Act of Congress of the United States, entitled "An Act for the encouragement of Learning, by securing the copies of Maps, Charts, and Books, to the authors and proprietors of such copies, during the time therein mentioned." And also to an Act, entitled "An Act, supplementary to an Act, entitled an Act for the encouragement of Learning, by securing the copies of Maps, Charts and Books, to the authors and proprietors of such copies, during the times therein mentioned, and extending the benefits thereof to the arts of designing, engraving, and etching historical and other prints."

FRED. J. BETTS,

Clerk of the Southern District of New-York.

5662
Friederici
1830
Cop. 1

TO THE PUBLIC.

In presenting this work to the public, the author disclaims the most distant idea of furnishing a better or more correct translation of this Gospel, than the one we possess, and on which we have the commentaries of pious and learned men. Presumption of such a gross nature will scarcely be attributed to him, when he states that his sole object in compiling this small work, was to facilitate the labours of youth upon their entrance on the study of the Greek language, to render their task as easy and agreeable as possible, as also to afford all persons who are desirous of perusing this portion of holy writ in its original language, an opportunity of discriminating the difference in the idioms, and contrasting the English translation, now in common use, with the Greek text—an opportunity requiring very little instruction, and attended with little inconvenience. The first of these objects, in particular, he has endeavoured to attain by transposing the words into their due order of construction, by giving to each word its literal translation as far as practicable, and by affixing thereto, a Dictionary of all the words contained in it, thereby superseding for a time the use, and preventing the abuse, of a larger one. The Author does not wish to introduce this work into public use as the only proper book of reading, but merely recommends it as a means preparatory to qualify the pupil for his entrance upon his studies in the Testament. The conflicting opinions of respectable teachers, in regard to the good or bad effects resulting from such a method of instruction are perfectly familiar to him—and without intending the least disparagement to their *honest* impressions, he feels assured, from a long experience of 15 years in this method of tuition, that a youth, thus instructed, attains much earlier and easier to that degree of knowledge, which qualifies him for studies of a higher nature, than one who is taught in a different way. Waste of time and money become often discouraging to the scholar, oppressive to the parent and odious to both, and ought to be avoided.—The dictionary is not altogether alphabetically arranged—all the different parts of a verb are placed under the same head, provided they have the same initial letter. Other *seeming* irregularities may appear. Wherever, for completing the sense, an English word has been added for which no Greek one is found, such a word is marked; and also such words which, being translated, seemed superfluous. The time employed in completing this little work having been limited, and the circumstances not the most favourable; omissions may have occurred, and errors been committed; information on this head will at all times be gratefully received.

With the wish that this work may answer the purposes for which it was written, the Author submits it to the judgment of a discriminating Public, and subscribes himself their most humble servant.

E. FRIEDERICI

GREEK ALPHABET.



Names.	Figures.	Sounds.
Alpha	A α	a
Beta	B β	b
Gamma	Γ γ	g hard
Delta	Δ δ	d
Epsilon	E ε	e short
Zeta	Z ζ	z
Eta	H η	e long
Theta	Θ θ	th
Iota	I ι	i
Kappa	Α κ	k
Lambda	Κ λ	l
Mu	M μ	m
Nu	N ν	n
Xi	Ξ ξ	x
Omicron	O ο	o short
Pi	Π π	p
Rho	Ρ ρ	r
Sigma	Σ σ ς	s
Tau	T τ	t
Upsilon	Υ υ	u vowel
Phi	Φ φ	f
Chi	Χ χ	ch
Psi	Ψ ψ	ps
Omega	Ω ω	d long

Abbreviations—s ou.—ς st.

To αγιον Ευαγγελιον
THE HOLY GOSPEL

κατα Ιωαννην
ACCORDING TO JOHN.



Κεφ : α.
CHAPT. I.

1. Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λογος, και ὁ λογος
In (the) beginning was the word, and the word
ἦν πρὸς τον Θεον, και ὁ λογος ἦν Θεος.
was with (the) God, and the word was God.
2. Οὗτος ἦν εν ἀρχῇ πρὸς τον Θεον.
The same was in the beginning with (the) God:
3. Παντα δι αυτῆ εγενετο και χωρις αυτῆ εγενετο
All by him was made, and without him was made
ἐδὲ ἐν ὁ γεγονεν.
not one thing that has been made.
4. Ἐν αυτῷ ζωη ἦν, και ἡ ζωη ἦν το φῶς των
In him life was, and the life was the light of the
ανδρωπων.
men.
5. Και το φῶς φαινει εν τη σκοτια, και ἡ
And the light shineth in the darkness, and the
σκοτια κατελαβεν αυτο ἔ.
darkness discovered it not.
6. Εγενετο ανθρωπος απεσταλμενος παρα Θεῶ ονομα
There was a man sent from God, the name
αυτῷ Ιωαννης.
to him (was) John.
7. Οὗτος ηλθεν εις μαρτυρια ἵνα μαρτυρηση
The same came as a witness that he might witness
περι τῆ φωτος ἵνα παντες πιστευσωσι δι αυτῆ
concerning the light that all might believe through him.

8. Εξαινος ἦν οὐκ τὸ φῶς ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ
 He was not the light, but that he might testify
 περὶ τοῦ φωτός.
 concerning the light.

9. Ἦν τὸ φῶς, τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα
 He was the light, the true one which lighteth every
 ἀνθρώπον ἐρχομένον εἰς τὸν κόσμον.
 man coming into the world.

10. Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτῆ
 In the world he was, and the world by him
 ἐγένετο καὶ ὁ κόσμος ἔγνω αὐτὸν ἕ.
 was made, and the world knew him not.

11. Ἦλθεν εἰς τὰ ἴδια καὶ ἑ
 He came to those (that were) his own and these
 ἴδιοι παρέλαβον αὐτὸν ἕ.
 his own received him not.

12. Δε ἵσοι ἐλάβον αὐτὸν αὐτοῖς εἰδόντες
 But as many as received him to them he gave
 ἐξουσίαν γενέσθαι τέκνα Θεοῦ, τοῖς πιστεύουσιν
 power to become children of God, to those believing
 εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
 in the name of him.

13. Οἱ ἐγεννηθήσαν ἐκ εἴ αἱμάτων, εἰς ἐκ θελήματος
 Which were born not of blood nor of the will
 σαρκος, εἰς ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ.
 of the flesh; nor of the will of a man, but of God.

14. Καὶ ὁ λόγος ἐγένετο σὰρξ καὶ ἐσκηνώσεν ἐν
 And the word became flesh and abode with
 ἡμῖν, καὶ εἶδασαμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ δόξαν
 us, and we have seen the glory of him, a glory
 ὡς μονογενὲς παρὰ πατρός, πληρὴς χάριτος
 as of the only begotten from the Father, full of grace
 καὶ ἀληθείας.
 and of truth.

15. Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ περὶ αὐτοῦ
 John witnesseth concerning him and exclaimed,
 λέγων, αὐτός ἦν, ὃν εἶπον, ὃ ἐρχομένος
 saying, the same it was, of whom I said, the one coming
 οπίσω μὲ γεγονέν' ἐμαρτόθεν μὲ ὅτι ἦν πρότερος μὲ.
 after me has been before me, for he was earlier than I.

16. Και ἡμεῖς πάντες εὐλαβόμεν ἐκ τῆ πληρωμάτων
 And we all have received of the fulness
 αὐτῆ καὶ χάρις ἀντι χάριτος.
 of him and grace for grace.

17. Ὅτι ὁ νόμος ἐδόθη δια Μωσέως, ἡ χάρις καὶ
 Because the law was given by Moses, the grace and
 ἡ ἀληθεῖα ἐγένετο δια Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 the truth came through Jesus Christ.

18. Οὐδεὶς ἑώρακε ἕωραξ Ἰησοῦ, ὁ μονογενὴς
 No one ever has seen God, the only begotten
 υἱὸς ὁ ὢν σὺν τῷ πατρὶ καὶ ὢν ἐκ τῆ πατρὸς, ἐκείνου
 Son, the one being in the bosom of the father; he
 ἐξηγήσατο.
 has revealed him.

19. Καὶ αὐτὸς ἐστὶν ἡ μαρτυρία τῆ Ἰωαννῆ, ὅτι αἱ Ἰουδαῖοι
 And this is the witness of John, when the Jews
 ἀπέστειλαν ἐξ Ἱερουσαλὴμ ἱερεῖς καὶ Λευῖταις, ἵνα
 sent from Jerusalem priests and Levites, that
 ἐρωτησῶσιν αὐτὸν, τίς εἶ σὺ.
 they might ask him, who art thou?

20. Καὶ ὁμολογήσας, καὶ ἠρνήσατο ἐκ, καὶ ὁμολο-
 And he confessed, and he denied not, and he con-
 γησέν, ὅτι ἐγὼ εἰμι ἐκ ὁ Χριστός.
 fessed, but I am not the Christ.

21. Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν, τί ἐν; εἰ σὺ Ἠλίας;
 And they asked him, what then; art thou Elias?
 καὶ λέγει εἰμι οὐκ, εἰ σὺ ὁ προφήτης; καὶ
 and he saith I am not; art thou the prophet? and
 ἀπεκρίθη οὐ.
 he answered, no.

22. Εἶπον ἔν αὐτῷ, τίς εἶ; ἵνα δώ-
 They said then to him, who art thou? that we may
 μεν ἀποκριθῶ τοῖς ἀποστολῶν ἡμῶν. τί λέγεις
 give an answer to those having sent us; what sayest
 περὶ σεαυτοῦ;
 thou of thyself?

23. Ἐφη. ἐγὼ φωνῶ βοῶντος ἐν τῇ
 He said, I (am) the voice of one crying in the
 ἐρημῷ, εὐθύνας τὴν ὁδὸν Κυρίου, καθὼς
 wilderness, make straight the way of the Lord, as
 εἶπεν Ἰσαίας ὁ προφήτης.
 has said Isaiah the prophet.

24. Και οἱ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.
And those being sent were from the Pharisees.

25. Και ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπον αὐτῷ. Τί ἔν
And they asked him and said to him. Why then
βαπτίζεις, εἰ σὺ εἶ ἐκ τοῦ Χριστοῦ, ἢ ἐκ τῆς Ἡλιας,
baptizest thou, if thou art not the Christ, nor Elias,
ἢ ἐκ τοῦ προφήτου;
nor the prophet?

26. Ὁ Ἰωάννης ἀπεκριθὴ αὐτοῖς λέγων. Ἐγὼ βαπ-
This John answered them, saying: I bap-
τιζῶ ἐν ὕδατι, δε μὲσος ὑμῶν ἕστηκεν ὃν
tize with water, but in the midst of you stands he whom
ὑμεῖς οἴδατε ἐκ.
you know not.

27. Αὐτός ἐστιν ὁ ἐρχόμενος ὀπίσω μου ὃς γέγονεν
He is the one coming after me who has been
ἐμπροσθέν μου, ὃς ἐγὼ εἶμι ἢ ἀξίος ἵνα λυθῶ
before me, of whom I am not worthy that I should
τοῦ ἵμαντα τοῦ ὑποδήματος αὐτοῦ.
untie the string of the shoe of him.

28. Ταῦτα ἐγένετο ἐν Βηθαβαρᾷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου
This happened in Bethabara beyond the Jordan,
ὅπου Ἰωάννης ἦν βαπτίζων.
where John was baptizing.

29. Τῇ ἐπαύριον ὁ Ἰωάννης βλέπει τὸν Ἰησοῦν
On the next day this John seeth this Jesus
ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει: Ἰδοὺ ὁ ἀμνὸς
coming towards him, and he saith: Behold the lamb
τοῦ Θεοῦ, ὁ αἵρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ
of (the) God, the one taking away the sin of the
κόσμου.
world.

30. Οὗτος ἐστὶ περὶ ὃς ἐγὼ εἶπον, ἀνὴρ
The same it is concerning whom I said, a man
ἐρχεται ὀπίσω μου ὃς γέγονεν ἐμπροσθέν μου ὅτι
comes after me who has been before me, because
πρῶτος μου ἦν.
earlier than I he was.

31. Κάγω ἤδειν αὐτὸν ἔκ, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ
And I knew him not, but that he might be made
ἐν Ἰσραὴλ, διὰ τοῦτο ἐγὼ ἦλθον βαπτίζων.
manifest to Israel, for that I am come baptizing.

32. Και Ἰωάννης μαρτυροῦσεν λέγων: Ὅτι εἶδασμαι
 And John witnessed, saying: Now I have seen
 το πνευμα καταβαινον ὡσει περιεσραν εἰς ἄραν καὶ
 the Spirit descending as a dove from heaven and
 εμεινεν ἐπ' αὐτον.
 he remained upon him.

33. Καὶ γὰρ ἤδειν αὐτον ἔκ, ἀλλ ὁ πνευμα με
 And I knew him not, but the one sending me
 βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκενος εἶπεν μοι, Εφ' ὃν
 to baptize with water, he said to me, upon whom
 ἴδης ἂν το πνευμα καταβαινον καὶ
 thou mayest have seen the Spirit descending and
 μενον ἐπ' αὐτον, οὗτος ἐστὶν ὁ βαπτίζων
 remaining upon him, the same is the one baptizing
 ἐν ἁγίῳ πνευματι
 with the Holy Spirit.

34. Καὶ γὰρ εἶωρακα, καὶ μεμαρτυρηκα ὅτι ἄτος
 And I have seen, and I have testified that he
 ἐστὶν ὁ υἱος τοῦ Θεοῦ.
 is the Son of (the) God.

35. Τῇ ἑπαυριον ὁ Ἰωάννης εἰσῆκει παλιν, καὶ δυο
 On the next day this John stood again, and two
 ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.
 of the disciples of him.

36. Καὶ ἐμβλέσας τῷ Ἰησοῦ περιπατῶντι, λέγει:
 And having seen (this) Jesus walking about he saith:
 Ἴδε ὁ ἀμνος τοῦ Θεοῦ.
 behold the Lamb of (the) God.

37. Καὶ οἱ δυο μαθηται ηἰκσαν αὐτῷ λαλῶντος, καὶ
 And the two disciples heard him speaking, and
 ηκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.
 they followed (this) Jesus.

38. Δε ὁ Ἰησοῦς στραφεις καὶ δεασάμενος αὐτους
 But this Jesus turning round, and having seen them
 ἀκολουθῶντας, λέγει αὐτοῖς
 following, he saith to them.

39. Τι ζητεῖτε; ὅς οἱ εἶπον αὐτῷ. Ραββι, (ὁ
 What seek ye? but they said to him, Rabbi; (which
 λέγεται, ἐρμηνευομενον, διδασκαλος) πᾶ ἕμενεις;
 signifies, being interpreted, master) where stayest thou?

40. Λεγει αὐτοῖς, Ἐρχεσθε καὶ ἴδετε. Ἦλθον καὶ
 He saith to them, come and see. They came and

είδον πᾶ μιν , και εμειναν παρ αυτῷ την
 saw where he dwelt, and they remained with him that
 ἐκείνην ἡμέραν, δε ἦν ὡς δεκατη ὥρα.
 very day, but it was about the tenth hour.

41. Ανδρας ὁ ἀδελφος Σιμωνος Πιτρου, ἦν εἰς
 Andrew, the brother of Simon Peter, was one
 τῶν ὄντων ἀκούσαντων παρα Ἰωαννῆ, και ἀκολουθησ-
 of the two of these hearing of John, and follow-
 αντων αυτῷ.
 ing him.

42. Οὗτος εὕρισκει πρώτος τον ἀδελφον τον ιδιον
 The same findeth first his brother the one his own
 Σιμωνα, και λεγει αυτῷ ; Ευρηκαμεν τον Μεσσιαν,
 Simon, and saith to him ; we have found the Messias,
 ὁ ἔστι μεθερμηνευομενον ὁ χριστος.
 which is, being interpreted, the Christ.

43. Και ἤγαγεν αυτον προς τον Ιησῆν. δε ὁ Ιησῆς
 And he led him to this Jesus, but this Jesus
 εμβλεψας αυτῷ εἶπε ; συ εἰ Σιμων ὁ υἱος Ἰωνᾶ
 having seen him said, thou art Simon the son of Jona,
 συ κληθησῃ Κηφας ὁ ἐρμηνευεται Πιτρος
 thou shalt be called Cephas, which is interpreted a rock.

44. Τῇ ἐπαυριον ὁ Ιησῆς ἠδεδησκει ἐξελθαι εἰς
 On the next day this Jesus wish'd to go into
 την Γαλιλαιαν, και εὕρισκει Φιλιππον, και λεγει
 the (country of) Galilee and findeth Philip, and saith
 αυτῷ Ἐκολουθει μοι.
 to him, follow me.

45. δε ὁ Φιλιππος ἦν ἀπο Βηθσαιδα εκ τῆς πολεως
 But this Philip was from Bethsaida, from the city
 Ἰανδρου και Πιτρου.
 of Andrew and of Peter.

46. Φιλιππος εὕρισκει τον Ναθαναηλ, και
 Philip findeth the (one call'd) Nathanael and
 λεγει αυτῷ. Ὅν Μωσῆς εγραψεν εν τῷ νομῷ
 saith to him. Of whom Moses has written in the Law
 και οἱ προφηται, εὕρηκαμεν Ἰησῆν τον υἱον τῆ
 and the prophets, we have found, Jesus the son of (that)
 Ἰωσηφ τον ἀπο Ναζαρεθ.
 Joseph, the one from Nazareth.

47. Και Ναθαναηλ εἶπεν αυτο, τι αγαθον δυναται
 And Nathaniel said to him, what good can

εἶναι ἐκ Ναζαρεθ; Φίλιππος λέγει αὐτῷ, Ἐρχε
 come from Nazareth? Philip saith to him, come
 καὶ ἴδε.
 and see.

48. Ὁ Ἰησοῦς εἶδεν τὸν Ναθαναὴλ ἐρχομένον πρὸς αὐτὸν
 He, Jesus, saw (this) Nathanael coming to him
 καὶ λέγει πρὸς αὐτῶν. Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλῆτης, ἐν
 and saith of him. Behold indeed an Israelite, in
 ᾧ δόλος οὐκ ἔστι.
 whom fraud not is.

49. Ναθαναὴλ λέγει αὐτῷ; Ποθεν γινώσκεις
 Nathanael saith to him; From whence knowest
 με; ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθὴν, καὶ εἶπεν αὐτῷ. Πρὸ
 thou me; (this) Jesus answered, and said to him, Before
 ἔτε σε φωνῆσαι. Φίλιππον, ὄντα ὑπὸ τὴν
 the (time) that thou didst call Philip, being under the
 συκῆν, εἶδον σε.
 fig-tree I saw thee.

50. Ναθαναὴλ ἀπεκριθὴν καὶ λέγει αὐτῷ. Ραββί,
 Nathanael answered and saith to him. Rabbi,
 σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ
 thou art the Son of the God, thou art the king of this
 Ἰσραὴλ.
 Israel.

51. Ἰησοῦς ἀπεκριθὴν καὶ εἶπεν αὐτῷ. Ὅτι εἶπον
 Jesus answered and said to him; Because I said
 σοὶ εἶδον σε ὑποκάτω τοῦ συκῆς, πιστεύεις,
 to thee I saw thee beneath the fig-tree thou believest,
 ἵψαι μείζω τῶντων.
 thou shalt see greater (things) than these.

52. Καὶ λέγει αὐτῷ. Ἀμην, Ἀμην, λέγω ὑμῖν
 And he said to him; Verily, verily, I say to you,
 ἀπ' ἄρτι ὁψοῦσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον, καὶ
 from henceforth you shall see the heaven open, and
 ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας, καὶ καταβαίνοντας
 the angels of (the) God ascending and descending
 ἐπὶ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
 upon the Son of (the) man.

Κεφ : 6.
CHAPT. 2.

1. Και τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γαμος ἐγένετο ἐν Κανᾷ
And on the day the third, a wedding was in Cana,
τῆς Γαλιλαίας και ἡ μητηρ τῆ
of the (country of) Galilee, and the mother of (that)
Ἰησοῦ ἦν ἐκεῖ.

Jesus was there.

2. Δε και ὁ Ἰησοῦς και οἱ μαθηται αὐτοῦ ἐκλήθη
But also (this) Jesus and the disciples of him were
εἰς τον γαμον.
invited to the wedding.

3. Και οἷνε ὑπέβησαντο ἡ μητηρ τῆ Ἰησοῦ
And the wine failing, the mother of (that) Jesus
λεγει προς αυτον, εχουσι ουκ Οινον.
saith to him, they have not wine.

4. Ὁ Ἰησοῦς λεγει αὐτῇ, τι ἐμοι και σοι
He, Jesus, saith to her, what (is this) to me and thee,
γυναι; ἡ ὥρα με ἔκει ἔπω.
O woman, the hour of me has come not yet.

5. Ἡ μητηρ αὐτοῦ λεγει τοῖς διακονοῖς, ὁ τι
The mother of him saith to the servants, that which
λεγει ἂν ὑμιν, ποιησατε.
he may tell to you, do ye.

6. Δὲ ἦσαν ἐκεῖ ἕξ λιθιναι ὕδριαι, κειμεναι
But there were there six stone waterpots, placed there
κατα τον καθαρισμον τῶν Ἰουδαίων, χωρουσαι
according to the purification of the Jews, containing
ἀνα δυο ἢ τρεῖς μετρητας.
singly two or three measures.

7. Ὁ Ἰησοῦς λεγει αὐτοῖς, Γεμισατε τας ὕδριας
This Jesus saith to them, fill the waterpots
ὕδατος. Και σγμισαν αυτας ἕως ἄνω.
with water, and they filled them until quite up.

8. Και λεγει αὐτοῖς. Ανελθησατε νῦν, και φερετε
And he said to them, draw out now and bring it
τω ἀρχιτρικλινῳ, και ἤνεγκαν.
to the master of the feast; and they brought it.

9. Δε ὡς ὁ ἀρχιτρικλινος ἐγυσάτο το
But when the master of the feast had tasted the

ὕδωρ γεγενημενον οἶνον, (καὶ ᾔδει δὲ πρὸς
 water having become wine, (and he knew not from
 ἐξιν δὲ οἱ δακονοὶ ᾔδεισαν οἱ ἡντληκοτὸς
 whence it came but the servants knew it; those having
 το ὕδωρ) ὁ ἀρχιτρίκλινος φωνεῖ· τον
 drawn the water) the master of the feast calleth the
 νυμφιον.

bridegroom.

10. Καὶ λέγει αὐτῷ. Πᾶς ἀνδρῶπος τιθῆσι πρῶτον
 And saith to him. Every man place first
 τον καλον οἶνον, καὶ ὅταν μεδυσθῶσι, τότε
 the good wine, and when they have drunk freely; then
 τον ἑλασσῷ. Σὺ τετηρηκας τον καλον οἶνον ἕως ἄρτι·
 the less good. Thou hast kept the good wine till now.

11. Ὁ Ἰησοῦς ἐποίησε ταυτην την ἀρχην τῶν σημειων
 He, Jesus, made this very beginning of the miracles
 ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαιας, καὶ ἐφανερωσε
 in Cana of the (country of) Galilee, he manifested
 την δόξαν αὐτοῦ, καὶ οἱ μαθηται αὐτοῦ ἐπίστευσαν εἰς
 the glory of him, and the disciples of him believed in
 αὐτον.
 him.

12. Μετα τοῦτο κατεβη εἰς Καπερναῦμ, αὐτος, καὶ
 After that he went down to Capernaum, he and
 ἡ μητηρ αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οἱ
 the mother of him, and the brethren of him, and the
 μαθηται αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν δὲ πολλὰς ἡμέρας.
 disciples of him, and there they remained not many days.

13. Καὶ το Πάσχα τῶν Ἰσδαιων ἦν ἐγγυς, καὶ ὁ
 And the Passover of the Jews was near, and (this)
 Ἰησοῦς ανεβη εἰς Ἱεροσολυμα.
 Jesus went up to Jerusalem.

14. Καὶ εὔρεν ἐν τῷ ἱερῷ τὰς πωλουοντας βοας
 And he found in the temple those selling oxen
 καὶ προβατα, καὶ περιστρας, καὶ τὰς κερματιστας
 and sheep, and doves, and the moneychangers
 καθήμενας.
 sitting.

15. Καὶ ποιησας φραγελλιον ἐκ σχοιניων, ἐξε-
 And having made a scourge of small cords, he
 βαλεν παντας ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τε τα προβατα καὶ τὰς
 drove all out of the temple, and the sheep and the

βοας, και εβραεις το κερμα των κολλυβιστων,
 oxen, and he scattered the money of the moneychangers,
 και ανεβρευσεν τας τραπεζας.
 and upsat the tables.

16. Και ειπεν τοις πωλουσιν τας περιετρας. Αρατε
 And he said to those selling the doves. Take
 ταυτα εντευθεν. Ποιειτε μη τον οικον του πατρος
 this from hence. Make not the house of the Father
 μου, οικον εμποριου.
 of me, a house of merchandise.

17. Δε οι μαθηται αυτου εμνησθησαν, οτι εστι
 But the disciples of him remembered that it is
 γεγραμμενον; ο ζηλος του οικου σου κατεφαγε με.
 written, the zeal of the house of thee has eaten me.

18. Οι Ιουδαιοι απεκριθησαν εν και ειπον αυτω τι
 The Jews answered then and said to him what
 σημειον δεικνυεις ημιν, οτι ποιεις ταυτα.
 sign showest thou to us, since thou doest this?

19. Ο Ιησους απεκριθη και ειπεν αυτοις. Λυσατε
 He, Jesus, answered and said to them. Break down
 τουτον τον ναον, και εν τρισιν ημεραις εγερω αυτον.
 this very temple, and in three days I will raise it.

20. Οι Ιουδαιοι ειπον εν, ο ουτος ναος ωκοδο-
 The Jews said then, this same temple has been
 μηθη τεσσαρακοντα και εξ ετεσιν, και συ εγερεις
 in building forty and six years, and thou wilt raise
 αυτον εν τρισιν ημεραις;
 it in three days?

21. Δε εκεινος ελεγε περι του ναου του σωματος
 But he spoke of the temple of the body
 αυτου.
 of him.

22. Οτε εν ηγερθη εκ νεκρων, οι
 When therefore he had risen from the dead, the
 μαθηται αυτου εμνησθησαν, οτι ελεγεν τουτο αυτοις,
 disciples of him remembered, that he said this to them,
 και επισευσαν εη γραφη, και εω λογω
 and they believed in the scripture, and in the word
 ω ο Ιησους ειπεν.
 which (this) Jesus did say.

23. Δε ως ην εν Ιεροσολυμοις εν τω πασχα,
 But when he was in Jerusalem, in the Passover,

εν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ θεωροῦντες
 on the feast, many believed in the name of him, seeing
 τα σημεῖα αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν.
 the miracles of him which he did.

24. Δε ὁ αὐτὸς Ἰησοῦς ἐπίστευσεν ἑαυτὸν ἐκ αὐτοῖς,
 But this same Jesus trusted himself not to them,
 διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν παντας.
 for the reason (that) he knew all.

25. Καὶ ὅτι εἶχεν ἡ χρείαν ἵνα τις μαρτυ-
 And since he had no need that any one should
 ῆσῃ περὶ τῆ ἀνθρωπίνης, γὰρ αὐτὸς ἐγινώσκει τι ἦν
 testify of a man, for he himself knew what was
 ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.
 in a man.

Κεφ: γ.
 CHAP: 3.

1. Δε ἦν ἀνθρώπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, ὄνομα
 But there was a man among the Pharisees, the
 αὐτῷ Νικοδήμος, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων.
 name of him Nicodemus, a ruler of the Jews.

2. Οὗτος ἦλθε πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτός, καὶ εἶπεν
 The same came to this Jesus by night, and said
 αὐτῷ Ραββί, οἶδαμεν ὅτι ἐληλυθας διδάσκαλος
 to him, Rabbi, we know that thou hast come a teacher
 ἀπο Θεοῦ, γὰρ οὐδεὶς δύναται ποιεῖν ταῦτα τα σημεῖα
 from God, for no one can do these very miracles
 ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν ὁ Θεὸς ἦ μετ' αὐτοῦ.
 which thou doest, if the God was not with him.

3. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμήν, Ἀμήν
 He, Jesus, answered and said to him, Verily, verily,
 λέγω σοι, ἐὰν τις μὴ γεννηθῇ ἀνωθεν, δύναται ε
 I say to thee, if a man not is born again he cannot
 ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.
 see the kingdom of the God.

4. Ὁ Νικοδήμος λέγει πρὸς αὐτὸν. Πῶς δύναται
 This Nicodemus said to him. How can

ανθρωπος γεννηθῆναι ὦν γεῶν; μη δυναται εἰσελθεῖν
 a man be born being old, nor can he enter
 δευτερον εἰς την κόιλίαν της μητρος αὐτοῦ
 the second time into the womb of the mother of him
 και γεννηθῆναι;
 and be born.

5. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθῆ, Ἀμήν, Ἀμήν, λεγω σοι, εἰάν
 He, Jesus, answered, Verily, verily, I say to thee, if
 τις μη γεννηθῆ ἐξ ὕδατος και πνευματος δυναται εἰ
 a man not is born of water and of the spirit, he cannot
 εἰσελθεῖν εἰς την βασιλειαν τοῦ Θεοῦ.
 enter into the kingdom of (the) God.

6. Το γεγεννημενον εκ της σαρκος ἐστὶ σαρξ και το
 That being born of the flesh is flesh, and that
 γεγεννημενον εκ τοῦ πνευματος ἐστὶ πνευμα.
 being born of the spirit is spirit.

7. Θαυμασθῆς μη ὅτι εἶπον σοι. Δεῖ
 Thou shouldst marvel not, that I said to thee, it is
 ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.
 necessary for you to be born again.

8. Το πνευμα πνεῖ ὅπου θελει, και ακηεις
 The wind bloweth where it will, and thou hearest
 την φωνην αὐτοῦ ἀλλ' οἶδας ἕκ ποθεν ερχεται
 the sound of it, but thou knowest not whence it cometh
 και ποῦ ὑπαγει. - ἕτως ἐστὶ πᾶς ὁ γεγεννημενος
 and whither it goeth. So is every one who (is) born
 εκ τοῦ πνευματος.
 of the spirit.

9. Νικοδημος ἀπεκριθῆ και εἶπεν αὐτῷ, πῶς δυναται-
 Nicodemus answered and said to him, how can
 ταῦτα γενεσθαι;
 this be?

10. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθῆ και εἶπεν αὐτῷ, εἰ σὺ
 This Jesus answered and said to him, art thou
 διδασκαλος τοῦ Ἰσραηλ και γνωσκεις εἰ ταῦτα.
 a teacher of this Israel and thou knowest not this?

11. Ἀμήν Ἀμήν λεγω σοι ὅτι λαλουμεν ὃ
 Verily, verily, I say to thee, that we speak what
 οἶδαμεν και μαρτυροῦμεν ὃ ἑωρακαμεν, και λαμ-
 we know, and we testify what we have seen, and you
 βανετε εἰ την μαρτυριαν ἡμῶν.
 receive not the testimony of us.

12. Εἰ εἶπω ὑμῖν τα ἐπιγεια καὶ
 If I have mentioned to you things earthly, and
 πιστεύετε ἔ, πῶς πιστεύσετε ἐὰν εἶπω
 you believe not, how will you believe if I should men-
 ὑμῖν τα ἐπερεια ;
 tion to you things heavenly ?

13. Καὶ ἄδεις ἀναβέβηκε εἰς τὸν ἔρανον, εἰ μὴ ὁ
 And no one has ascended to the heaven, if not the
 καταβας ἐκ τοῦ ἔρανοῦ, ὁ υἱὸς τοῦ
 one having descended from the heaven, the Son of the
 ἀνδρωπε ὁ ὢν ἐν τῷ ἔρανω.
 man, the one being in the heaven.

14. Καὶ καθὼς Μωσῆς ὑψωσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρημῳ,
 And as Moses raised the serpent in the wilder-
 ἔτως δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνδρωπε
 ness so also is it necessary for the Son of (the) man
 ὑψωθῆναι.
 to be raised up.

15. Ἴνα πᾶς ὁ πισυων εἰς αὐτὸν ἀποληται
 That every one who (is) believing in him, may be
 μὴ ἀλλ ἔχη αἰωνιον ζων.
 lost not, but may have eternal life.

16. Γαρ ὁ Θεος ἠγαπησεν οὕτω τὸν κόσμον, ὥστε
 For (the) God has loved so the world, that
 ἔδωκεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, ἵνα
 he has given the Son of himself, the only begotten, that
 πᾶς ὁ πισυων εἰς αὐτὸν ἀποληται μὴ,
 every one who (is) believing in him, may be lost not,
 ἀλλ ἔχη αἰωνιον ζων.
 but may have eternal life.

17. Γαρ ὁ Θεος ἀπεστειλεν οὐ τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς
 For the God has sent not the Son of himself in
 τὸν κόσμον, ἵνα κρινῆ τὸν κόσμον, ἀλλ'
 the world, that he should (condemn) the world, but
 ἵνα ὁ κόσμος σωθῆ δι αὐτοῦ.
 that the world might be saved by him.

18. Ὁ πισυων εἰς αὐτὸν κρινεται ἔ, δε
 Who (is) believing in him is condemned not, but
 ὁ πισυων μὴ, κερικται ἤδη, δεῖ
 who (is) believe not, is condemned already, because

πιστευκεν μη εις το ονομα το μονογενεος
 he has believed not in the name of the only begotten
 υιου του Θεου.
 Son of (the) God.

19. Δε αυτη εστιν η κρισις οτι το φως εληλυθεν
 But this is the condemnation that the light has
 εις τον κοσμον, και οι ανθρωποι ηγαπησαν μαλλον
 come into the world, and the men have loved better
 το σκοτος η το φως, γαρ τα εργα αυτων ην
 the darkness than the light, for the works of them were
 ποιηρα.
 evil.

20. Γαρ πας ο πρασων φανλα μισει το φως,
 For every one who (is) doing evil, hates the light
 και ερχεται εκ προς το φως, ινα τα εργα αυτου ελ-
 and comes not to the light, that the works of him may
 εγχαθη μη.
 be repoved not.

21. Δε ο ποιων την αληθειαν ερχεται προς το φως,
 But who (is) doing the truth, comes to the light,
 ινα τα εργα αυτου φανερωθη, οτι εστιν
 that the works of him (may be made manifest) for they
 εργασμενα εν Θεω.
 are done in God.

22. Μετα ταυτα ο Ιησους ηλθεν και οι μαθηται
 After this, this Jesus came, and the disciples
 αυτου εις την Ιουδαιαν γην, και διατριβε εκει
 of him into the Judea country, and he stopped there
 μεσ αυτων και εβαπτισεν.
 with them and he baptized.

23. Δε και Ιωαννης ην βαπτισων εν Ανω εγγυς
 But also John was baptizing in Enon in the neigh-
 του Σαλειμ, οτι εκει ην
 bourhood of the (town of) Salem, because there was
 πολλα οδατα, και παρευγινοντο και εβαπτισοντο.
 much water, and they came and they were baptized.

24. Γαρ ο Ιωαννης ην ουπω βεβλημενος εις
 For this John was not yet having been cast into
 την φυλακην
 the prison.

25. Ὅυν ἐγένετο ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν
Then there arose an inquiry between the disciples
Ἰωάννης μετὰ Ἰουδαίων περὶ καθαρισμῶ,
of John with the Jews concerning purification.

26. Καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπον αὐτῷ
And they came to this John and said to him
Ραββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τῆς Ἰορδάνης,
Rabbi, he who was with thee beyond the Jordan
ὃν σὺ μαρτυροῦσθα, ἴδε, οὗτος βαπτίζει
to whom thou hast testified, behold, the same baptizes
καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.
and all come to him.

27. Ἰωάννης ἀπεκριθὴ καὶ εἶπεν, ἀνθρώπος δυνατὸς οὐ
John answered and said, a man cannot
λαμβάνειν ἕδεν, εἰὰν ἧ μὴ δεδομένον αὐτῷ ἐκ
receive any thing, if it was not given to him from
τῆς οὐρανοῦ.
the heaven.

28. Ἰαεὶς αὐτοὶ μαρτυρεῖτε μοι, ὅτι εἶπον, ἐγὼ
You yourselves bear witness to me, that I said I
εἰμι οὐκ ὁ χριστός, ἀλλ' ὅτι εἰμι ἀπεσταλμένος ἐμπροσθεν
am not the Christ, but that I am sent before
ἐκείνου.
him.

29. Ὁ ἔχων τὴν νυμφὴν ἐστὶ νυμφίος, δὲ ὁ
The one having the bride is the bridegroom, but the
φίλος τῆς νυμφίος, ὁ ἐστηκὼς καὶ ἀκούων
friend of the bridegroom, who is standing and hearing
αὐτῆς, χαίρει χαρᾷ διὰ τὴν φωνὴν τῆς νυμφίος,
him, rejoices in gladness at the voice of the bride-
αὐτῆ ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πληρωταὶ
groom, this very joy, the one my own is fulfilled
ἀν.
therefore.

30. Δεῖ ἐκείνου αὐξάνειν δὲ ἐμὴ
It is necessary for him to increase but for me
ἐλαττωθῆναι.
to decrease.

31. Ὁ ἐρχόμενος ἀνωθεν ἐστὶν ἑπάνω πάντων, ὁ
He who is coming from above, is above all, the one
ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐστὶν ἐκ τῆς γῆς, καὶ λαλεῖ ἐκ
being from the earth, is from the earth, and speaks of

τῆς γῆς, ὁ ἐρχόμενος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἐστὶν ἄνω πάντων.
 the earth, he who is coming from the heaven is above
 πάντων.

all.

32. Καὶ ὁ ἑώρακε καὶ ἤκουσε ταῦτο μαρτυρεῖ
 And what he has seen and has heard that he testi-
 καὶ ἕδεις λαμβανεὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ.
 fieth, and no one receiveth the witness of him.

33. Ὁ λαβὼν τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ, ἐσφραγίσεν
 The one receiving the witness of him, has set his
 ὅτι ὁ Θεὸς ἐστὶν ἀληθῆς.
 seal to this that (the) God is true.

34. Γὰρ ὃν ὁ Θεὸς ἀπέστειλεν λαλεῖ τα ῥήματα
 For whom (the) God has sent he speaks the words
 τοῦ Θεοῦ, γὰρ ὁ Θεὸς δίδωσιν ἕ το Πνεῦμα ἐκ
 of (this) God, for (the) God gives not the Spirit by
 μέτρον.
 measure.

35. Ὁ Πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱὸν καὶ δέδωκεν πάντα ἐν
 The Father loveth the Son and has given all in
 τῇ χειρὶ αὐτοῦ.
 the hand of him.

36. Ὁ πιστευὼν εἰς τὸν υἱὸν ἔχει αἰώνιον ζωὴν, δὲ
 The one believing in the Son has eternal life, but
 ὁ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ ὄψεται ἐκ ζωῆς, ἀλλ
 the one not believing in the Son shall see not life, but
 ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.
 the wrath of (the) God remains upon him.

Κεφ : δ.
 CHAPT. 4.

1. Ὡς ἔν ὁ Κύριος ἔγνω ὅτι οἱ Φαρισαῖοι
 When therefore the Lord knew that the Pharisees
 ἤκουσαν ὅτι Ἰησοῦς ποιεῖ καὶ βαπτίζει πλείονας μαθη-
 had heard that Jesus made and baptized more disci-
 τας ἢ Ἰωάννης.
 ples than John.

2. Καιτοις Ἰησους αὐτος εἰσαπτιζεν ἐκ, ἀλλ' οἱ μαθη-
 Although Jesus himself baptized not, but the disci-
 ται αὐτοῦ.
 ples of him.
3. Ἀφῆκέ τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπηλῆθε
 He left the (country of) Judea and went away
 πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
 again into the (country of) Galilee.
4. Δε εἶδει αὐτὸν διερχομένον διὰ τῆς
 But it was necessary for him to go through the
 Σαμαρείας.
 (country) of Samaria.
5. Ἐρχεται ἕν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας,
 He cometh then to a city of the (country) of Samaria,
 λεγομένην Συχαρ, πλησίον τῆς χωρῆς ἡ
 called Sychar, in the neighbourhood of the field which
 Ἰακωβ ἔδωκεν τῷ υἱῷ αὐτοῦ—Ἰωσήφ.
 Jacob gave to the son of him—Joseph.
6. Δε ἐκεῖ ἦν πηγή τῆς Ἰακωβ. Ὁ Ἰησους
 But there was the well of (this) Jacob. He, Jesus,
 ἕν κσκοπιακῶς ἐκ τῆς ὁδοπορίας ἐκαθεζέσθαι
 therefore feeling oppressed from the journey sat down
 ἔτις ἐπὶ τῇ πηγῇ, ἣν ὥσει ἕκτη ὥρα.
 thus on the well, it was about the tenth hour.
7. Γυνὴ ἔρχεται ἐκ τῆς Σαμαρείας
 A woman cometh from the (country) of Samaria
 ἀναλῆσαι ὕδωρ; ἡ Ἰησους λέγει αὐτῇ, Δος
 to draw water; the one (called) Jesus saith to her, Give
 μοι πιεῖν.
 me to drink.
8. Γαρ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλυθεισάν εἰς τὴν
 For the disciples of him had gone away into the
 πόλιν ἵνα αγοράσωσι τροφάς.
 city that they might buy food.
9. Ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρεῖτις, λέγει ἕν
 The woman, the one from Samaria, saith then
 αὐτῷ, πῶς αἰτεῖς σὺ ὢν Ἰουδαῖος παρ ἐμοῦ πιεῖν;
 to him, Why asketh thou, being a Jew, from me to drink,
 ἕσης γυναῖκος Σαμαρεῖτιδος, γαρ Ἰουδαῖοι συγγχεῖνται
 being a woman from Samaria, for the Jews deal
 ἔ Σαμαρεῖταις.
 not with the Samaritans.

10. Ἰησοῦς ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν αὐτῇ, εἰ ἦδεις .
 Jesus answered and said to her, if thou knewest
 τὴν δωρεάν τῆς Θεοῦ, καὶ τις ἐστὶν ὁ λεγων σοι
 the gift of (the) God, and who is the one saying to thee
 Δος μοι πιεῖν, σὺ ἤτησας ἄν αὐτον, καὶ
 Give me to drink? thou wouldst have asked him, and
 ἔδωκεν ἄν σοι ζῶν ὕδωρ.

he would have given to thee living water.

11. Ἡ γυνὴ λεγει αὐτῷ, Κυριε, ἔχεις ἔτε
 The woman saith to him, Sir! thou hast not
 ἀντλημα καὶ τὸ φρεαρ εἰς βαθυ, ποθεν ἔχεις
 any bucket and the well is deep, from whence wouldst
 εἶν το ὕδωρ το ζῶν.

thou have then this water, the living one.

12. Μη εἶ σὺ μαιζων τῆ πατρος ἡμων Ἰακωβ
 Now art thou greater than the father of us, Jacob,
 ὅς ἔδωκεν ἡμιν τὸ φρεαρ, καὶ αὐτος εἰς ἐξ αὐτῆ,
 who gave to us the well and he himself drank of it,
 καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῆ, καὶ τὰ θρημματα αὐτῆ ;
 and the sons of him, and the cattle of him.

13. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν αὐτῇ, πᾶς
 He, Jesus, answered and said to her, every one
 ὁ πινων ἐκ τῆς τῆ ὕδατος, διψησει παλιν.
 who is drinking of this very water, shall thirst again.

14. Δε ὅς πη ἄν ἐκ τῆ ὕδατος ἔ εγω
 But he who should drink of the water which I
 δωσω αὐτῷ διψηση ἔ μη εἰς τον
 will give to him shall thirst (by no means) even to (the)
 αἰῶνα ἀλλ το ὕδωρ ὃ δωσω αὐτῷ γενησεται
 eternity, but the water which I will give to him shall
 ἐν αὐτῷ πηγη ὕδατος ἀλλομενου εἰς αἰωνιον
 become in him a well of water springing up to everlast-
 ζωνην.

ing life.

15. Ἡ γυνὴ λεγει προς αὐτον, Κυριε δος μοι τῆτο το
 The woman saith to him, Sir, give me this very
 ὕδωρ ἵνα διψω μη μηδε ερχωμαι ἐνθαδε
 water that I may thirst not, nor need come here
 ἀντλειν.
 to draw.

16. Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτῇ, Ὑπάγε, φωνήσον τον ἀνδρα
 He, Jesus, saith to her, go, call the husband
 σε και ἐλθε ἐνθάδε.
 of thyself and come hither.

17. Ἡ γυνη ἀπεκριθη και εἶπεν, εχω ἕκ ἀνδρα
 The woman answered and said, I have not any
 ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτῇ, εἰπας καλῶς
 husband? he, Jesus, saith to her, thou hast said well
 ὅτι, εχω ἕκ ἀνδρα.
 so far, I have not any husband.

18. Γαρ ἔσχες πέντε ἀνδρας, και ὃν εχεις
 For thou hast had five husbands, and whom thou
 νῦν εσι ἕκ ἀνηρ σῆ, εἶρηκας
 hast now, he is not the husband of thee, thou hast said
 τῆτο ἀληθῆς.
 this truly.

19. Ἡ γυνη λέγει αὐτῷ, Κυριε, θεωρῶ ὅτι συ εἶ
 The woman saith to him, Sir, I see that thou art
 προφητης.
 a prophet.

20. Ὁι πατερες ἡμων προσεκυνησαν ἐν τούτῳ τῷ
 The fathers of us have worshipped on this very
 ὄρει και ὑμεις λεγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολυμοις ἐστιν ὁ τοπος
 mountain, and you say that in Jerusalem is the place
 ὅπου δεῖ προσκυνεῖν.
 where it behoves to worship.

21. Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτῇ, Γυναι πισυσον μοι, ὅτι
 This Jesus saith to her, Woman! believe me, that
 ὥρα ερχεται, ὅτε προσκυνησετε τῷ
 the hour cometh when (you will offer adoration) to the
 πατρι, ἕτε ἐν τῆτο τῷ ὄρει ἕτε ἐν Ἱεροσο-
 Father, neither on this very mountain, nor in Jeru-
 λυμοις.
 salem.

22. Ὑμεις προσκυνεῖτε ὃ οἴδατε ἕκ, ἡμεις προσ-
 You worship what you know not, we wor-
 κυνεῖμεν ὃ οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρια εστιν εκ τω
 ship what we know, for the salvation is of the
 Ἰουδαιων.
 Jews.

23 Ἄλλ ὥρα ερχεται, και ἐστιν νῦν, ὅτε οἱ ἀληθινοι
 For the hour cometh, and it is now, when the true

προσκυνηται προσκυνησασι τω πατρι εν πνευματι
 worshippers shall offer worship to the Father in spirit
 και αληθεια, γαρ και ο πατηρ ζητει τοις τες
 and truth, for also the Father seeketh these very people
 προσκυνοντας αυτον.
 worshipping him.

24. Ο Θεος πνευμα, και δει τες προσκυνων-
 (The) God (is) a Spirit and it behoves those worship-
 τας αυτον, προσκυνειν εν πνευματι και αληθεια.
 ping him, to worship in spirit and truth.

25. Η γυνη λεγει αυτω, οίδα οτι Μεσσίας
 The woman saith' to him, I know that Messias
 ερχεται ο λεγομενος Χριστος, οταν εκεινος ελθη,
 cometh, the one call'd Christ, when he has come
 αναγγελει ημιν παντα.
 he will reveal to us all.

26. Ο Ιησους λεγει αυτη Εγω ειμι ο λαλων
 He, Jesus, saith to her, I am he who (is) speaking
 σοι.
 to thee.

27. Και επι τω οι μαθηται αυτη ηλθον, και
 And upon this the disciples of him came, and
 εθαυμασαν οτι ελαλε μεσα γυναικος, ιδεις
 they wondered that he spoke with the woman; no one
 μεντοι ειπε, τι ζητεις, η τι λαλεις
 however said, what seekest thou, or why speakest thou
 μετ αυτης.
 with her?

28. Η γυνη αφηκεν εν την υδριαν αυτης, και
 The woman left then the waterpot of her, and
 απηλθεν εις την πολιν, και λεγει τοις ανδρωποις,
 went away into the city, and saith to the men,

29. Δευτε, ιδετε ανθρωπον ος ειπε μοι παντα οσα
 Come, see a man who told to me all whatever
 εποιησα, εστιν μετι ετος ο Χριστος;
 I have done, is not this one the Christ?

30. Εξηλθον εν εκ της πολ·εως, και ηρχοντο
 They went out then from the city, and came
 προς αυτον.
 to him.

31. Δε ἐν τῷ μεταξὺ οἱ μαθηταὶ ἤρωτων αὐτὸν,
 But in the mean time the disciples requested him,
 λέγοντες Ραββί, φαγε.
 saying, Rabbi, eat.

32. Δε ὁ εἶπεν αὐτοῖς, ἔγω εἴχω βρώσιν φαγεῖν ἢ
 But he said to them, I have food to eat which
 ὑμῖς οἴδατε ἔκ.
 you know not.

33. Οἱ μαθηταὶ ἔν εἰσγον πρὸς ἀλλήλους, μή
 The disciples then said to one another, should
 τις ἠνεγκέν αὐτῷ φαγεῖν;
 some one have brought to him to eat?

34. Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, ἔμον βρῶμα ἐστὶν ἵνα ποιῶ
 He, Jesus, saith to them, my food is that I do
 το θελήμα τῆ· παμψαντος με καὶ τελειώσω το
 the will of the one having sent me and finish the
 ἔργον αὐτοῦ.
 work of him.

35. Λεγετε ὑμῖς οὐχ ὅτι ἔτι ἔτι τετραμηνον
 Say ye not that there are yet four months
 καὶ ὁ θερισμος ἐρχεται, ἴδε, λέγω ὑμῖν ἐπαρατε τας
 and the harvest cometh, behold, I tell you lift up the
 ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ θεασασθε τας χώρας, ὅτι εἰσὶ
 eyes of you, and behold the fields, for they are
 λευκαὶ ἤδη πρὸς θερισμον.
 white already to harvest.

36. Καὶ ὁ θερίζων λαμβανει μισθον, καὶ
 And the one reaping receives the reward, and
 συναγει καρπον εἰς αἰωνιον ζωην, ἵνα καὶ ὁ σπειρων
 gathers fruit to eternal life, that both the one sowing
 καὶ ὁ θερίζων χαίρῃ ὅμω.
 and the one reaping may rejoice together.

37. Γαρ ἐν τούτῳ ὁ λογος ἐστὶν ὁ ἀληθινος, ὅτι ἄλλος
 For in this the saying is the true one, that one
 ἐστὶν ὁ σπειρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.
 is the one sowing and another the one reaping.

38. Ἐγὼ ἀπε-εἶλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ ὑμεῖς κκοστικασί
 I have sent you to reap what you have labour-
 ἔκ, ἄλλοι κκοστικασί, καὶ ὑμεῖς εἰσεληλυθατε εἰς
 ed not, others have laboured, and you have entered into
 τὸν κοπον αὐτῶν.
 the labour of them.

39. Δε πολλοὶ τῶν Σαμαρειτῶν ἐκ τῆς ἐκείνης πόλεως ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν, διὰ τὸν λόγον τῆς γυναίκος μαρτυρήσης, ὅτι: εἶπε μοι πάντα ὅσα ἐποίησα.
 But many of the Samaritans from that very city believed in him, for the word of the woman testifying, namely: he told me all whatever I have done.

40. Ὡς ἔν οι Σαμαρειται ἦλθον πρὸς αὐτὸν ἠρωτων αὐτὸν μείναι παρ αὐτοῖς, καὶ ἐμείνεν διὰ δύο ἡμέρας.
 When then the Samaritans came to him they requested him to remain with them, and he remained there two days.

41. Καὶ πολλῶ πλείους ἐπίστευσαν, διὰ τὸν λόγον αὐτῶ.
 And many more believed, for the word of him.

42. Τε εἶλεγον τῇ γυναικι, ὅτι πιστευομεν ἐκεῖ διὰ τὴν σὴν λαλίαν, γὰρ αὐτοὶ ἀκηκοαμεν καὶ οἶδαμεν ὅτι ἔστος ἐσὶν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου ὁ Χριστός.
 And they said to the woman, now we believe no longer for thy own saying, for we ourselves have heard and we know that this is truly the Saviour of the world, the Christ.

43. Δε μετὰ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
 But after the two days he went from there, and came into the (country of) Galilee.

44. Γὰρ ὁ Ἰησοῦς αὐτὸς ἐμαρτυρήσεν, ὅτι προφητὴς ἔχει ἐκ τιμῆν ἐν τῇ ἰδία πατριδι.
 For (this) Jesus himself testified, that a prophet has no honour in his own country.

45. Ὅτε ἐν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, οἱ Γαλιλαιοὶ εὗραν αὐτὸν ἔωρακοτες πάντα ἃ ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλμοῖς ἐν τῇ ἑορτῇ, γὰρ καὶ αὐτοὶ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτὴν.
 When then he came into the (country of) Galilee, the Galileans received him, having seen all what he did in Jerusalem on the feast, for also they themselves came to the feast.

46. Ὁ Ἰησοῦς ἔν ἦλθεν πάλιν εἰς τὴν Κανᾶ τῆς
 He, Jesus, then came again into that Cana of the

Γαλιλαιας ὅπου εποίησε το ὕδωρ οἶνον
 (country of) Gallilee, where he made the water wine
 και ἦν τις βασιλικος ὁ υἱος οὗ
 and there was a certain princely man, the son of whom
 ἦσθενε ἐν Καπερναυμ.
 was sick in Capernaum.

47. Οὗτος ακισας ὅτι Ἰησῦς ἦκει εκ
 The same having heard that Jesus had come from
 τῆς Ἰουδαιας εἰς την Γαλιλαιαν
 the (country of) Judea into the (country of) Galilee,
 ἀπῆλθε προς αυτον και ἠρωτα αυτον, ἵνα καταβη,
 went to him and requested him, that he would
 και ἰασηται τον υἱον αυτῆ, γαρ ἡμελλε
 come down and would heal the son of him for he was
 ἀποθνησκειν.
 about dying.

48. Ὁ Ἰησῦς ἐν εἶπεν προς αυτον, ἐαν ἴδητε μη
 This Jesus then said to him, if you see not
 σημεια και τερατα πισευσητε ἐ μη.
 signs and wonders, you will believe in nowise.

49. Ὁ βασιλικος λεγει προς αυτον, Κυριε, κατα-
 The princely man saith to him, Sir! come
 βηθε πριν το παιδιον με αποθανειν.
 down before the son of me dies.

50. Ὁ Ἰησῦς λεγει αυτῶ, πορευε, ὁ υἱος σε
 He, Jesus, saith to him, depart, the son of thee
 ζῆ, και ὁ ανθρωπος επισευσεν τῷ λογῳ, ὡ
 liveth, and the man believed in the word, which
 ὁ Ἰησῦς εἶπεν αυτῶ και επορευετο.
 this Jesus said to him and departed.

51. Δε αυτῆ ἡδη καταβαινοντος, οἱ δουλοι αυτῆ
 But he presently going down, the servants of him
 απηνηθησαν αυτῶ και απηγγειλαν, λεγοντες ὅτι, ὁ παις
 met him and told, saying, now the son
 σε ζῆ.
 of thee liveth.

52. Επηδετο ἐν παρ αυτῶν την ὥραν ἐν ἣ ἕσχε
 He inquired then of them the hour in which he had
 κομψοτερον, και εἶπον αυτῶ ὅτι χθες
 become better, and they said to him, that yesterday
 εβδομην ὥραν ὁ πυρετος αφῆκεν αυτον.
 the seventh hour the fever left him.

58. Ὁ πατήρ ἔν ἐγνω ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ
 The father then knew that (it was) in that very
 ὥρᾳ ἐν ἣ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ὅτι ὁ υἱὸς
 hour in which this Jesus said to him (that) the son
 σε ζῆ καὶ ἐπιστεύσεν αὐτοῦ καὶ ἡ ὄλη
 of thee liveth and he believed he himself and the whole
 οἰκία αὐτοῦ.
 house of him.

54. Ὁ Ἰησοῦς ἐποίησεν πάλιν τοῦτο δευτέρου σημεῖον
 He Jesus did again this second miracle,
 ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν
 coming from the (country) of Judea into the (country
 Γαλιλαίαν.
 of) Galilee.

—◆—

K&F : 6.
 CHAPT. 5.

1. Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ὁ
 After this there was a feast of the Jews, and he
 Ἰησοῦς ἀνεβῆ εἰς Ἱερουσόλυμα.
 Jesus went up to Jerusalem.

2. Δε ἐστὶ ἐν τοῖς Ἱεροσολυμοῖς ἐκτὶ τῆ προβατικῆ
 But there is in this Jerusalem near the sheepfold
 κολυμβηθῆρα ἡ ἐπιλεγόμενη Ἑβραϊστὶ Βηθσαδα,
 a pool the one being called in Hebrew Bethesda,
 ἔχουσα πέντε σῶας.
 having five porches.

3. Ἐν ταύταις κατεκείμετο πολλὸ πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν, ἐκδεχομένων τὴν
 In this laid a great multitude of those be-
 κινῆσιν τῆ ὕδατος.
 ing sick, of blind, of lame, of withered, awaiting the
 moving of the water.

4. Γὰρ ἄγγελος καταβαίνων κατα καιρὸν ἐν τῇ κολυμβηθῆρα
 For an angel descended occasionally, in the pool
 καὶ ἐταράσσει τὸ ὕδωρ, ὁ ἐν πρῶτος ἐμβάς,
 and disturbed the water, the one now first de-

μετα την ταραχην τῆς ὕδατος, ἐγενετο ὕγις
 scending after the stirring of the water, became cured
 ὡς νοσηματι ὁποῦτος κάτσειγστο.
 of what disease soever he was detained:

5. Δε τις ἀνδρῶπος ἦν ἔκει, ἔχων τριακοντὰ
 But a certain man was there, having spent thirty
 ἔτη ἐν τῇ ἀσθενείᾳ.
 eight years in some infirmity.

6. Ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν τοῦτον κατακειμενον καὶ γνῶς
 He, Jesus, seeing this one lie down, and knowing
 ὅτι ἔχει ἤδη πολὺν χρόνον λεγσαιαυτῷ θελεις
 that he had spent already much time, said to him, Wilt
 γενεσθαι ὕγις.
 thou become whole?

7. Ὁ ἀσθενῶν ἀπεκριθη αὐτῷ, Κυρις, ἔχω ἐκ
 The one being sick answered him, Sir! I have not
 ἀνδρῶπον, ἵνα ὅταν το ὕσω ταραχθῆ βαλλῆ
 any man, that when the water is stirred he might cast
 με εἰς την κολυμβηθρῶν, δε ἐν ᾧ ἐγὼ
 me into the pool, but in (the time) in which I
 ἐρχομαι ἄλλος καταβαινει προ εμοῦ.
 am coming another descends before me.

8. Ὁ Ἰησοῦς λεγει αὐτῷ, ἔγειραι ἄρον τον κραββατον
 He, Jesus, said to him, arise, lift up the bed of
 σε, καὶ περιπατει.
 thee and walk.

9. Καὶ εὐθὺς ὁ ἀνδρῶπος ἐγενετο ὕγις, καὶ
 And immediately the man become whole, and
 ἤρε τον κραββατον αὐτῆ καὶ περιπάτει, δε ἦν
 lifted up the bed of him and walked, but it was
 σαββατον ἐν τη σκεινη ἡμερα.
 the sabbath on that very day.

10. Οἱ Ἰουδαῖοι εἰλεγον ἐν τῷ τεθεραπευμενω εἶπν
 The Jews said then to the one being cured it is
 σαββατον ἔξεσι ἐκ σοι ἄραι τον κραββατον
 the sabbath, it is lawful not for thee to lift up the bed.

11. Ἀπεκριθη αὐτοῖς, Ὁ ποιησας με ὕγιῃ
 He answered them, the one having made me whole,
 σκεινος εἶπεν μοι, ἄρον τον κραββατον σε καὶ
 he said to me, lift up the bed of thee and
 περιπατει.
 walk.

12. Ἦρωτησαν αὐτον οὖν τις ἐστίν ὁ ἀνδρῶκος ὁ
 They asked him then, who is the man, the one
 εἰπων σοι, ἄρον τον κλισβαστον σε, και
 saying to thee, lift up the bed of thee and
 περπαταει ;
 walk. ?

13. Δε ὁ λαθεις η̄δει ἐκ τις ἐστιν ; γαρ
 But the one being cured knew not who it was, for
 ὁ Ἰησῆς ἐξενευσεν, ὄχλις ὄντος εν τῷ τοπω.
 he, Jesus, withdrew, a crowd being in the place.

14. Μετα ταῦτα ὁ Ἰησῆς εὐρισκει αὐτον εν τῷ ἱερῷ
 After this he, Jesus, found him in the temple
 και εἶπεν αὐτῷ : Ἴδε γεγονας ὑγιης,
 and said to him : Behold, thou hast (been made) whole,
 ἀμαρτανε μηκειτι ἵνα μη τι χεῖρον γενηται
 sin no more, that not something worse may happen
 σοι.
 to thee.

15. Ὁ ἀνδρῶκος ἀπῆλθεν και ἀνηγγειλε τοις Ἰουδαίοις,
 The man, went away and told to the Jews,
 ὅτι Ἰησῆς ἐστίν ὁ ποιησας αὐτὸν ὑγιῆ.
 that Jesus was the one having made him whole.

16. Και δια τῆτο οἱ Ἰουδαῖοι ἐδιωκον τον Ἰησῆν,
 And for this the Jews persecuted this Jesus,
 και ἐζηταν ἀποκτεῖναι αὐτον, ὅτι ἐποιει ταῦτα εν
 and sought to kill him, because he did this on
 σαββατω.
 the sabbath.

17. Δε ὁ Ἰησῆς ἀπεκρινατο αὐτοῖς, ὁ πατήρ μου
 But he, Jesus, answered them, the Father of me
 εργαζεται ἕως ἄρτι καγῶ εργαζομαι.
 worketh till now and I work.

18. Δια τῆτο οἱ Ἰουδαῖοι οὖν ἐζηταν μᾶλλον ἀποκτεῖναι
 For this the Jews then sought still more to kill
 αὐτον, ὅτι ἐ μονον ἔλυε τον σαββατον, αλλα
 him, because not only he broke the sabbath but
 και ἔλεγε τον Θεον ἴδιον πατερα, ποιῶν ἑαυτον
 also he called (the) God, his own Father, making himself
 ἴσον τῷ Θεῷ.
 equal with (the) God.

19. Ὁ Ἰησῆς ἀπεκρινατο οὖν και εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμην,
 He Jesus answered then and said to them, Verily,

Αμὴν, λεγω ὑμῖν, ὁ υἱὸς δυνατὰ ἔ ποιεῖν ἕδεν
 verily, I say to you the Son can not do any thing
 ἀφ' ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ βλεπῇ τι τὸν πατέρα ποιοῦντα, γὰρ
 of himself, if not he sees it the Father doing, for
 ἃ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ποιεῖ
 what ever he may do, that also the Son doeth
 ὁμοίως.
 likewise.

20. Γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱόν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ
 For the Father loveth the Son, and showeth him
 πάντα ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ δεῖξει αὐτῷ μείζονα
 all what he himself doeth, and will show him greater
 ἔργα τῶντων, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.
 works than these, that you may wonder.

21. Γὰρ ὡσπερ ὁ πατὴρ ἐγείρει τὰς νεκρὰς καὶ ζωοποιεῖ
 For as the Father raises the dead and quicken-
 ἕτω καὶ ὁ υἱὸς ζωοποιεῖ ἕς θάλασσαν
 eth them, so also the Son quickeneth whom he will. —

22. Γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδὲ ἕδεν, ἀλλὰ θεδῶκε
 For the Father judgeth not any man, but he has
 πᾶσαν τὴν κρίσιν τῷ υἱῷ.
 given all the judgment to the Son.

23. Ἴνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι
 That all may honour the Son as they honour
 τὸν πατέρα. Ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱόν, τιμᾷ
 the Father. The one not honouring the Son, honours
 ἔ τὸν πατέρα, τὸν πεμφάντα αὐτόν.
 not the Father, the one having sent him.

24. Αμὴν, Αμὴν, λεγω ὑμῖν ὅτε ὁ ἀκων τὸν
 Verily, verily, I say to you, that he hearing the
 λόγον μου, καὶ πισθεύων τῷ πεμφάντι μου,
 word of me, and believing in the one having sent me,
 εἶχει αἰώνιον ζῶν, καὶ ἐρχεται ἐκ εἰς κρίσιν,
 hath eternal life, and cometh not into condemnation,
 ἀλλὰ μεταβεβήκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζῶν.
 but has passed from the death into the life.

25. Αμὴν, Αμὴν, λεγω ὑμῖν, ὅτι ὥρα ἐρχεται
 Verily, verily, I say to you, that the hour cometh
 καὶ ἐστὶν νῦν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούονται τῆς φωνῆς τοῦ
 and is now, when the dead shall hear the voice of the
 υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσονται.
 Son of (the) God, and those having heard, shall live.

26. Για ὡσαύτῃ ὁ πατήρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ ὡς ἔδωκεν
 For as the Father has life in himself so he has
 και τῷ υἱῷ εἶναι ζωὴν ἐν ἑαυτῷ.
 given also to the Son to have life in himself.

27. Και ἔδωκεν αὐτῷ και ἐξουσίαν τοῖσιν
 And he has given to him also the power to hold
 κρίσιν, ὅτι ἐστὶ υἱὸς ἀνθρώπου.
 judgment, because he is the Son of man.

28. Θαυμάζετε μὴ τῆτο, ὅτι ὥρα ἐρχεται, ἐν
 Wonder not at this, for the hour cometh, in
 ἣ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται τῆς φωνῆς
 which all these in the graves shall hear the voice
 αὐτοῦ.
 of him.

29. Και σπορεύουσιν οἱ ποιήσαντες τα
 And they shall come forth, those having done the
 ἀγαθὰ εἰς ἀναστάσιν ζωῆς, δε οἱ πράξαντες
 good to the resurrection of life, but those having done
 τὰ φαῦλα εἰς ἀναστάσιν κρίσεως.
 the evil to the resurrection of condemnation.

30. Ἐγὼ δύναμαι οὐ ποιῆσαι ἑδὲν ἑμαυτῷ καθῶς
 I can not do any thing of myself as
 ἀκούω, κρίνω, και ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἐστὶν
 I hear, I judge, and this judgment, the one my own, is
 δίκαιη, ὅτι ζητῶ ἔ το θελημα το ἐμου,
 just, because I seek not the will, the one my own,
 ἀλλὰ το θελημα τοῦ Πατρὸς ἐμφαντος με.
 but the will of the Father, having sent me.

31. Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτῷ, ἡ μαρτυρία
 If I testify concerning myself, the witness
 με ἐστὶν ἐκ ἀληθείας.
 of me is not true.

32. Ἐστὶν ἄλλος ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ και οἶδα
 There is another one testifying of me, and I know
 ὅτι ἡ μαρτυρία ἐστὶν ἀληθῆς ἣν μαρτυρεῖ περὶ
 that the witness is true which he witnesseth of
 ἐμοῦ.
 me.

33. Ἰμῆς ἀπεσταλάκατε πρὸς Ἰωάννην και μεμαρτυρηκε
 You have sent to John and he has testified
 τῇ ἀληθείᾳ.
 to the truth.

34. Δε ἐγὼ λαμβάνω ἔκ τῆν μαρτυριαν παρα ἀνδρῶν,
 But I receive not the testimony from man,
 ἀλλὰ λέγω ταῦτα ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.
 but I say this that you may be saved.

35. Ἐκεῖνος ἦν ὁ λυχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων,
 He was the light, the one burning and shining,
 ὃς ὑμεῖς ἠδῆσθησατε ἀγαλλιασθῆναι πρὸς ὦραν ἐν τῷ
 but you have wished to rejoice for a time in the
 φωτὶ αὐτοῦ.
 light of him.

36. Δε ἐγὼ ἔχω τὴν μαρτυριαν μείζω ἢ Ἰωαννῆ,
 But I have the witness greater than of that John,
 γὰρ τὰ ἔργα ἃ ὁ Πατὴρ ἔδωκε μοι ἵνα
 for the works which the Father has given to me that
 τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα [ἃ ἐγὼ ποίῳ,
 I should finish them, these very works which I do,
 μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ, ὅτι ὁ Πατὴρ ἀπεσταλκε με.
 testify of me, that the Father has sent me.

37. Καὶ ὁ Πατὴρ πέμψας με, αὐτὸς μεμαρ-
 And the Father having sent me, the same has
 τυρηκε περὶ ἐμοῦ, ἀκηκοατε οὔτε ποτε
 witnessed of me, you have heard neither at any time
 φωνὴν αὐτοῦ, ἕτε εἰδρακατε εἶδος αὐτοῦ.
 the voice of him, nor have you seen the shape of him.

38. Καὶ ἔχετε ἐκ τὸν λόγον αὐτοῦ μένοντα ἐν
 And you have not the word of him remaining in
 ὑμῖν, ὅτι ἐκεῖνος ὃν ἀπεστειλεν, ἐπέτω ὑμεῖς πιστεύετε
 you, for he whom he has sent, in him you believe
 ἔ.
 not.

39. Εἰρευνάτε τὰς γραφὰς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἔχειν
 Search the scriptures, because you think to have
 ἐν αὐταῖς αἰώνιον ζωὴν, καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυρεῖσαι
 in them eternal life, and these are they witnessing
 περὶ ἐμοῦ.
 of me.

40. Καὶ θελετε ἔκ εἰδῆσθαι πρὸς με, ἵνα ἔχητε
 And you wish not to come to me, that you may
 ζωὴν.
 have life,

41. Λαμβάνω ἔκ δόξαν παρα ἀνδρῶν.
 I receive not honour from men.

42. ΑΛΛ' ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι ἔχετε ἐκ τὴν ἀγαπῆν
 But I know you that you have not the love
 τῷ Θεῷ ἐν ἑαυτοῖς.
 of (the) God in yourselves.

43. Ἐγὼ ἐλθὼντα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρὸς μου
 I have come in the name of the Father of me,
 καὶ λαμβάνετε με ἐ, ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ
 and you receive me not, if another should come in the
 ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον ληψέσθε.
 name, the one his own, him you will receive.

44. Πῶς δύνασθε ὑμῖς πιστεῦσαι, λαμβανόντες δόξαν
 How can you believe, receiving honour
 παρὰ ἀλλήλων, καὶ ζητεῖτε ἐκ τὴν δόξαν τὴν
 from one another, and you seek not the honour the one
 παρὰ τοῦ Θεοῦ μόνου.
 from him God alone.

45. Δοκεῖτε μὴ ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα,
 Believe not that I will accuse you to the Father,
 ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν, Μωσῆς ἐν ᾧ ὑμεῖς
 there is one accusing you, Moses, in whom you
 ἠλπίκατε.
 trust.

46. Γὰρ εἰ ἐπίστευετε Μωσῆ, ἐπίστευετε
 For if you did believe Moses, you would believe
 ἐν ἐμοί, γὰρ ἐκεῖνος ἔγραψεν περὶ ἐμοῦ.
 in me, for he has written of me.

47. Δε εἰ πιστεύετε ἐκ τοῖς γραμμασὶν ἐκεῖνος πῶς
 But if you believe not in the writings of him, how
 πισύσσετε τοῖς ῥημασὶ ἐμοῖς;
 will you believe in the words my own?

Κεφ : 5.
 CHAPT. 6.

1. Μετὰ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἀπῆλθεν πέραν τῆς θαλάσσης
 After this he, Jesus, went beyond the sea,
 τῆς Γαλιλαίας, τῆς Τιβεριάδος.
 of the (country of) Galilee, the one of Tiberias.
2. Καὶ πάλιν ὄχλος ἠκολούθει αὐτῷ, ὅτι
 And a great multitude followed him, for the reason

ἐωρων τα σημεῖα αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν ἐν τῶν
of seeing the miracles of him which he did upon those
ἀσθενούντων.

being diseased.

3. Δε ὁ Ἰησοῦς ἀνελθὼς εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἐκ-
But he, Jesus, went up into a mountain, and he
αἰθῆτο ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.
sat there with the disciples of himself.

4. Δε τὸ πάσχα ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἦν ἐγγύς.
But the Passover, the feast of the Jews was nigh.

5. Ὁ Ἰησοῦς οὖν ἐπάρας τὰς ὀφθαλμοὺς, καὶ θεασά-
He, Jesus, then lifting up the eyes, and seeing
μενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἐρχεται πρὸς αὐτὸν λέγει πρὸς
that a great multitude cometh to him saith to
τον Φίλιππον, πόθεν ἀγοράσομεν ἄρτους
the one (called) Philip, whence shall we buy loaves
ἵνα ἔσται φαγῶσιν;

of bread that these may eat?

6. Δε εἰλεγὼς τοῦτο πειράζων αὐτὸν, γὰρ αὐτὸς
But he said this tempting him, for he himself
ᾔδει τι ἐμελλεῖ ποιεῖν.

knew what he was about to do.

7. Φίλιππος ἀπεκρίθη αὐτῷ, ἄρτοι διακοσίων

Philip answered him, loaves for two hundred
θηναρίων ἀρκῶσιν ἕκαστῳ, ἵνα ἕκαστος αὐτῶν
deniers would suffice not for them, that each one of
λάβῃ τι βραχύ.

them could receive some little.

8. Ἐἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς

One of the disciples of him, Andrew the brother
Σίμωνος Πέτρον λέγει αὐτῷ,

9. Ἔστι ἐν κωιδάριον ὡδε ὃ ἔχει πέντε κριθίνες
There is a boy here who has five barley
ἄρτους, καὶ δύο ὀψάρια, ἀλλὰ τι ἐστὶν ταῦτα εἰς
loaves, and two small fishes, but what is this among
τοσούτους;

so many?

10. Δε ὁ Ἰησοῦς εἶπε ποιήσατε τὰς ἀνθρώπους ἀναστ-

But he, Jesus, said, cause the men to sit
εἶν. Δε ἦν πολὺς χορτός ἐν τῷ τόπῳ, οἱ
down. But there was much grass in the place, the

ἄνδρες ἀνεψεδόν οὖν, τον ἀριθμον ὡς πεντακισ-
men sat down them, to the number about five
χιλιοι.
thousand.

11. Δε ὁ Ἰησους ἔλαβε τας ἄρτας, και ευχαρισήσας
But he, Jesus, took the loaves, and having given
διδῶκας τοῖς μαθηταῖς, δε οἱ μαθηται τοῖς
thanks he gave to the disciples, but the disciples to those
ανακειμενοῖς, και ὁμοκως εκ τῶν ὄψαριων ὅσον
sitting down, and likewise of the small fishes as much
ἤθελον.
as they wished.

12. Δε ὡς ἐνεπληθισαν λεγει τοῖς μαθη-
But when they were satisfied, he saith to the dis-
ταις αὐτῷ συναγαγετε τα περισσευσαντα κλασματα,
ciples of him, gather the remaining fragments,
ἵνα μη τι ἀποληται.
that not any thing may be lost.

13. Συναγαγον ἔν, και ἐγεμισαν δωδεκα κο-
They collected them, and they filled twelve bas-
φινες κλασματων εκ τῶν πεντε ἄρτων τῶν κριθινων,
kets with the fragments of the five loaves of the barley
ἃ ἐπερισσευσε τοῖς βεβρωκοσιν.
ones, which remained unto them having eaten.

14. Οἱ ἄνθρωποι οὖν ἰδοντες σημειον ὃ ὁ
The men therefore seeing the miracle which he,
Ἰησους ἐποίησε, ἔλεγον ὅτι ἔστος ἐξιν αληθῶς ὁ προφητης,
Jesus, did, said that this is truly the prophet,
ὃ ἐρχομενος εἰς τον κοσμον.
the one coming into the world.

15. Ἰησους οὖν γινῶς ὅτι μελλουσιν ἔρχεσθαι
Jesus then knowing that they were about to come
και ἀρπαζειν αὐτον ἵνα ποιησωσιν αὐτον βασιλευα,
and to seize him that they might make him king,
ανεχωρησε παλιν εἰς το ὄρος αὐτος μονος.
he withdrew again to the mountain, he himself alone.

16. Δε ὡς ὄψια εγενετο, οἱ μαθηται αὐτου
But when evening had come, the disciples of him
κατεβησαν εκ τῆς θαλασσαν.
went down to the sea.

17. Και εμβαντες εἰς το πλοιον, ἤρχοντο περαν τῆς
And entering into some ship, they came over the

θαλασσης εις Καπερναυμ, και σκοτια ηδη εγενοντο, had
 sea into Capernaum, and darkness already had
 και ο Ιησους εληλυθει εκ προς αυτους. come and he, Jesus, had come not to them.

18. Τη η θαλασσα διηγειρετο μεγαλα ανεμω
 And the sea was excited by a great wind
 πνευματος. blowing.

19. Ἐληλακοτες οὖν ὡς εικοσιπεντε η̄ τρια-
 Having advanced then about five and twenty or thir-
 κοντα σταδις, θεωρουσι τον Ιησουν περιπατουντα επι ty furlongs, they saw him, Jesus, walking upon
 της θαλασσης, και γινομενον εγγυς του the sea and being in the neighbourhood of the
 πλοις και φοβηθησαν. ship, and they were afraid.

20. Δε ο λεγει αυτοις, Ἐγω ειμι, φωβεισθε μη.
 But he said to them, I am it, fear not.

21. Ἦθελον οὖν λαβειν αυτον εις το πλοιον και
 They wished then to receive him into the ship and
 ευθως το πλοιον εγενετο επι της γης εις ην immediately the ship was at the shore to which
 υπηγον. they went.

22. Τη επαυριον ο οχλος ο εσηκως περαν
 On the next day the crowd, the one standing be-
 της θαλασσης, ιδων οτι εκει ην εκ αλλο yond the sea, seeing that there was not any other
 πλοιαριον ει μη εκεινο εν, εις ο ο μαθηται αυτω boat except that one, into which the disciples of him
 ενεβησαν, και οτι ο Ιησους συνεισηλθε ε̄ τοις μαθηταις had entered, and that he, Jesus, went not with the dis-
 αυτω εις το πλοιαριον, αλλα οι μαθηται ciples of him into the boat, but the disciples
 μονοι αυτω απηλθον. alone of him went away.

23. Δε αλλα πλοιαρια ηλθε εκ Τιβεριδος εγγυς τε
 But other boats came from Tiberias, near to the
 τοτε οπε εφαγον τον αρτον, τε Κυριε place where they had eaten the bread; the Lord
 ευχαρισησαντος. having said thanks.

24. Ὅτι ἦν ὁ ὄχλος εἶδεν ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ἐκ

When now the crew saw that Jesus was not
 εκεί, εἶδε οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, συνεβήσαν καὶ αὐτοὶ
 there, nor the disciples of him, they went also them-
 εἰς τὰ πλοῖα, καὶ ἦλθον εἰς Καπερναῦμ, ζητούντες
 selves into the ships, and came to Capernaum, seeking
 τὸν Ἰησοῦν.

this Jesus.

25. Καὶ εὗροντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον

And having found him beyond the sea they said
 αὐτῷ, Ραββί ποτε γεγονας ὧδε ;
 to him, Rabbi when has thou come hither.

26. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθὴ αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Ἀμὴν, Ἀμὴν,

He, Jesus, answered them and said, Verily, Verily,
 λεγὼ ὑμῖν, ζητεῖτε με ἐχὼ ὅτι εἶδετε ση-
 I say to you, you seek me not because you saw the
 μεία, ἀλλ' ὅτι ἔφαγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ
 miracles, but because you did eat of the loaves and
 ἐχορτασθητε.

were satisfied.

27. Ἔργαζοσθε μὴ τὴν βρωσὶν τὴν ἀπολλυμένην

Labour not for the food, the one perishing,
 ἀλλὰ τὴν βρωσὶν τὴν μενέσασαν εἰς αἰώνιον ζωὴν
 but for the food, the one remaining to eternal life,
 ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου δώσει ὑμῖν, γὰρ ὁ
 which the Son of (the) man will give to you, for he,
 Θεὸς ὁ πατήρ σφραγισθεῖ τὸν.

God, the Father, has sealed this one.

29. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθὴ καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ἔγὼ ἐστὶ τὸ

He, Jesus, answered and said to them, this is the
 ἔργον τοῦ Θεοῦ, ἵνα πιστεύσητε εἰς ὃν ἐκεῖνος
 work of this God, that you should believe in whom he
 ἀπεσείλην.

has sent.

30. Εἶπον ἦν αὐτῷ, τί σημεῖον ποιεῖς σὺ ἦν

They said then to him, what sign doest thou then
 ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν σοί, τί ἔργα-
 that we may see and may believe in thee, what wilt
 ζῆ ;

thou work ?

31. Ὁι πατέρες ἡμῶν ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ

The fathers of us did eat the manna in the wil-

καθὼς ἐστὶ γεγραμμένον, ἔδωκεν αὐτοῖς ἄρτον
 derness, as it is written, he gave them bread
 ἐκ τοῦ ἔρανοῦ φαγεῖν.
 from the heaven to eat.

32. Ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ἔν αὐτοῖς, Ἀμήν, Ἀμήν, λέγω
 He, Jesus, said then to them, Verily, verily, I say
 ὑμῖν, Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν οὐ τον ἄρτον ἐκ
 to you, Moses has given to you not this bread from
 τοῦ ἔρανοῦ, ἀλλ' ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τον
 the heaven, but the Father of me giveth to you the
 ἄρτον τον ἀληθινον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.
 bread, the true one from the heaven.

33. Γὰρ ὁ ἄρτος τοῦ Θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαινων
 For the bread of (this) God, is the one descend-
 ἐκ τοῦ ἔρανοῦ, καὶ δίδας ζωὴν τῷ κόσμῳ.
 ing from the heaven and giving life to the world.

34. Εἶπον ἔν προς αὐτον, Κυριε,δος ἡμῖν ταντοτε
 They said then to him, Lord, give to us always
 τοῦτον τον ἄρτον.
 this very bread.

35. Δε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς
 But he, Jesus, said to them, I am the bread of the
 ζωῆς, ὁ ἐρχομενος προς με, πειναση ἔ μη
 life, the one coming to me, shall hunger by no means,
 καὶ ὁ πιστευων εἰς ἐμε διψηση ἔ μη πωπ-
 and the one believing in me shall thirst by no means
 οτε.
 ever.

36. Ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι ἑώρακατε με καὶ καὶ
 But I said to you that you have seen me also, and
 πιστευετε ἔ.
 you believe not.

37. Πᾶν ὃ ὁ πατήρ δίδωσι μοι ἔξει προς ἐμε.
 All which the Father giveth to me, shall come to
 καὶ τον ἐρχομενον προς με εκβαλω ἔξω ἔ
 me, and the one coming to me I will cast out by
 μη.
 no means.

38. Ὅτι καταβεβηκα ἐκ τοῦ ζρανοῦ ἐχ ἵνα
 Because I have descended from the heaven, not that

ποιῶ τὸ θελημα τὸ ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θελημα
I should do the will the one my own, but the will
τοῦ ἀπολεσέντος με.
of the one having sent me.

39. Δε τοῦτο ἐστὶ τὸ θελημα τοῦ πατρὸς ἀπολεσέντος
με, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκε μοι, ἀπολεσῶ
me, that all what he has given to me, I should
μὴ ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ
lose nothing of it, but should quicken it on the last
ἡμέρᾳ.
day.

40. Δε τοῦτο ἐστὶ τὸ θελημα τοῦ ἀπολεσέντος με,
ἵνα πᾶς ὃ θεωρῶν τὸν υἱόν, καὶ πιστεύων
that every one who is seeing the Son, and is believing
εἰς αὐτόν, ἔχει αἰωνίαν ζωὴν, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω
in him, may have eternal life, and I will quicken
αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
him on the last day.

41. Οἱ Ἰουδαῖοι ἐν ἑογγυζῶν περὶ αὐτοῦ, ὅτι
εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος καταβας ἐκ τοῦ
he said, I am the bread having descended from the
ἐρανοῦ.
heaven.

42. Καὶ εἶπον, ἐστὶν οὐχ ἕτερος Ἰησοῦς, ὁ υἱὸς Ἰωσήφ
καὶ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν πατέρα, καὶ τὴν μητέρα, πῶς
of whom we know the father, and the mother, how
οὖν ὅτι ἕτερος λέγει, καταβεβηκα ἐκ τοῦ
(is it) then that he saith, I have descended from the
ἐρανοῦ;
heaven?

43. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη οὖν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, γογγυ-
ζετε μὴ μετ' ἀλλήλων.
He, Jesus, answered them and said to them, mur-
mur not among one another.

44. Οὐδεὶς δύναται εἰλθεῖν πρὸς με, εἰ μὴ ὁ πατήρ,
No one can come to me, if not the Father,

ὁ πέμψας με, ελκύσῃ αὐτον, καὶ ἐγὼ ἀνα-
the one having sent me, does draw him, and I will
σησῶ αὐτον ἐν τῇ ἰσχυρῇ ἡμέρᾳ.
quicken him on the last day.

45. Ἐστὶ γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις, καὶ πάντες
It is written in the Prophets, and all
ἔσονται διδάκτοι τοῦ Θεοῦ. Πᾶς ὃν ὁ
shall be taught of the God. Every one therefore who
ἀκούς παρα τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν,
has been hearing from the Father and has been learn-
ερχεται πρὸς με.
ing, cometh to me.

46. Οὐχ ὄντι τις ἑώρακεν τον πατέρα, εἰ μὴ ὁ
Not that any one has seen the Father, if not the
ὢν παρα τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἑώρακε τον πατέρα.
one being from (the) God, the same has seen the Father.

47. Ἀμὴν, Ἀμὴν, λέγο ὑμῖν ὁ πιστευων εἰς
Verily, verily, I say to you, the one believing in
ἐμε ἔχει αἰώνιον ζωην.
me has eternal life.

48. Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.
I am the bread of life.

49. Οἱ πατερες ὑμῶν ἔφαγον το μαννα ἐν τῇ ἐρημῳ
The fathers of you did eat the manna in the wilder-
καὶ ἀπεθάνον.
ness and did die.

50. Οὗτος ἐστὶν ὁ ἄρτος ὁ καταβαινων εκ τοῦ
This is the bread the one coming down from the
ἐρανοῦ, ἵνα τις φαγη εἰς αἰτου, καὶ ἀποθάνη μη.
heaven, that a man may eat of it, and may die not.

51. Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος, ὁ ζῶν, ὁ καταβας
I am the bread, the living, the one having de-
εκ τοῦ ἐρανοῦ, εἰαν τις φαγη εκ τετα τοῦ
scended from the heaven, if any one eats of this very
ἄρτε, ζήσεται εἰς τον αἰωνα, δε καὶ ὁ ἄρτος
bread, he will live to the eternity, but also the bread
ἐν ἐγὼ δώσω εἰν ἡ σαξ με, ἣν ἐγὼ δώσω
which I will give is the flesh of me, which I will give
ὕπερ τῆς ζωῆς τοῦ κοσμου.
for the life of the world.

52. Οἱ Ἰουδαῖοι ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, πῶς δύναται οὗτος δέναι ἡμῖν τὴν σὰρκα φαγεῖν; ing, how can this one give to us the flesh to eat?

53. Ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ἐν αὐτοῖς, Ἀμήν, Ἀμήν, ἐὰν μὴ φαγητε τὴν σὰρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ πητε το αἷμα αὐτοῦ, ἔχετε ἐκ ζωῆν ἐν ἑαυτοῖς. the blood of him, you have not life in yourselves.

54. Ὁ τρωγων τὴν σὰρκα μὲ, καὶ πινων τὸ αἷμα με, ἔχει αἰώνιον ζωὴν, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἰσχυρῇ ἡμέρᾳ. on the last day.

55. Γὰρ ἡ σὰρξ με ἐστὶν ἀληθῶς βρωσὶς, καὶ τὸ αἷμα με ἐστὶν ἀληθῶς ποσις. For the flesh of me is truly food, and the blood of me is truly drink.

56. Ὁ τρωγων τὴν σὰρκα με, καὶ πινων τὸ αἷμα με, μένει ἐν ἐμοί, καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ. The one eating the flesh of me, and drinking the blood of me, dwells in me, and I in him.

57. Καθὼς ὁ Ζῶν πατὴρ ἀπέστειλε με, καὶ ἐγὼ ζῶ δια τοῦ πατρὸς, καὶ ὁ τρωγων με, κακεῖνος ζήσεται δι' ἐμοῦ. the Father, so he eating me, he shall live by me.

58. Οὗτος ἐστὶν ὁ ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ὃ καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον το μαννα, καὶ ἀπέθανον, ὁ τρωγων τῆτον τον ἄρτον, ζήσεται εἰς τον αἰῶνα. This is the bread the one having descended from the heaven, not as the fathers of you did eat the manna and did die, he eating this very bread, shall live to the eternity.

59. Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ, διδάσκων ἐν Καπερναεὺμ. This he said in the Synagogue, teaching in Capernaum.

60. Πολλοὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ακουσαντες εἶπεν
 Many then of the disciples of him, hearing it, said
 ἵτος ὁ λογος ἐστιν σκληρος, τις δυναται ἀκειν αὐτοῦ.
 this very saying is hard, who can hear it?

61. Ἀσ ὁ Ἰησους εἰδως ἐν ἑαυτω, ὅτι οἱ μαθη-
 But he, Jesus, knowing in himself, that the dis-
 ται αὐτοῦ γογγυζοσι περὶ ταυτα, εἶπεν αὐτοῖς,
 ciples of him murmured at this, he said to them,
 σκανδαλιζει τοῦτο ὑμᾶς ;
 offends this you ?

62. Ἐαν ἐν θεωρησῃς τον υἱον τοῦ ἀνθρωπου
 What if then you should see the Son of (the) man,
 ἀναβαινοντα ὅπου ἦν τὸ πρῶτον ;
 ascending where he was at first ?

63. Το πνεῦμα ἐστι το ζωοποιῶν ἢ σαρκὶ ὠφελει
 The Spirit is the one quickening, the flesh profits
 ἐκ οὐδεν, τα ρηματα ἃ ἐγὼ λαλω ὑμιν ἐστι
 not any thing: the words which I speak to you are
 πνεῦμα, και ἐστι ζωῆ.
 spirit, and are life.

64. Ἀλλ' εἰσιν τινες ἐξ ὁμων οἱ πιστευουσιν ἐ γαρ
 But there are some of you who believe not, for
 ὁ Ἰησους ἠδει ἐξ ἀρχῆς τινες εἰσιν οἱ
 he, Jesus, knew from the beginning who were these
 πισνοντες μὴ, και τις ἐστιν ὁ παραδωσων αὐτον.
 believing not, and who was the one about to betray him.

65. Και εἰπες, δια τοῦτο εἰρηκα ὑμιν, ὅτι
 And he said, for this have I said to you, that
 ἐδεις δυναται εἰδεν προς με ἐαν μὴ ἡ δεδομενον
 no one can come to me, if not it was given
 αὐτω ἐκ τοῦ πατρος με.
 to him from the Father of me.

66. Ἐκ ταυτα πολλοι τῶν μαθητῶν αὐτου ἀπηλθον
 After this, many of the disciples of Him went away
 εἰς τὰ ὀπισω, και περιπατην ἔκκει μετ'
 to these (things) behind, and walked no more with
 αὐτου.
 him.

67. Ὁ Ἰησους εἶπεν ἔν τοῖς δωδεκα, θελετε μὴ ὑμεις
 He, Jesus, said then to the twelve, will not ye
 και ὑπαγειν.
 also go away.

68. Σίμων Πέτρος ἀπεκρίθη ἐν αὐτῷ, Κύριε κ̅ρος
 Simon Peter answered then to him, Lord! to
 τίνα ἀπελευσομεθα; ἔχεις ρήματα αἰώνου ζωῆς.
 whom shall we go? thou hast words of eternal life.

69. Καὶ ἡμεῖς πεπιστευκαμεν καὶ ἠγνωκαμεν
 And we have believed and we have the assurance,
 ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ
 that thou art the Christ, the Son of (the) God, the
 ζῶντος.
 living one.

70. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτοῖς, ἐξελεξαμην ἐγὼ οὐχ
 He, Jesus, answered to them have I chosen not
 ἡμᾶς τὰς δωδεκα, καὶ εἷς ἐξ ὑμῶν ἐστὶν διαβόλος;
 you, these twelve, and one of you is a Devil?

71. Δε εἰλεγεν Ἰσδαν Ἰσκαριωτην τὸν Σίμωνος
 But he meant Judas Iscariot, the (son) of Simon,
 γὰρ ἤμελλεν παραδιδόναι αὐτον, ὡν εἷς ἐκ τῶν
 for he was about to betray him, being one of the
 δωδεκα.
 twelve.

Κεφ : 7.
 CHAPT. 7.

1. Καὶ ὁ Ἰησοῦς περιεπατεῖ μετὰ ταῦτα ἐν τῇ
 And he, Jesus, walked after this in the (coun-
 Γαλιλαία, γὰρ ἤθελεν ἂν περιπατεῖν ἐν τῇ
 try of) Galilee, for he wished not to walk in the (coun-
 Ἰσδαία, ὅτι οἱ Ἰσδαῖοι ἐζητοῦν ἀποκτεῖναι αὐτον.
 try of) Judea, because the Jews sought to kill him.

2. Δε ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰσδαιῶν ἢ σκηνοπηγία
 But the feast of the Jews, the erecting of tents,
 ἦν ἐγγύς
 was nigh.

3. Ὁι ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἶπον πρὸς αὐτον, μεταβηθὶ ἐν τρεῦσιν
 The brethren of him said to him, go hence,
 καὶ ὑπάγε εἰς τὴν Ἰσδαίαν ἵνα καὶ οἱ μα-
 and travel into the (country of) Judea that also the dis-

Ἰσται σε θεωρησῶσι το ἔργα σε ἃ ποι-
 ciples of thee, may see the works of thee which thou
 εἶς.

doest.

4. Γαρ οὐδεὶς ποιεῖ τι ἐν κρυπτῷ, καὶ ζητεῖ
 For no one does any thing in secret, and seeketh
 αὐτος εἶναι ἐν παρρησίᾳ, εἰ ποιεῖς ταῦτα,
 himself to be before the public ; if thou doest this,
 φανερωρον σεαυτον τῷ κοσμῷ.

show thyself to the world.

5. Γαρ οὐδε οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπιστευον εἰς αὐτον.

For neither the brethren of him believed in him.

6. Ὁ Ἰησοῦς λέγει οὖν αὐτοῖς. Ὁ καιρος ὁ ἐμός
 He, Jesus, said then to them : the time, the one my
 παρεστίν ἔγω, δε ὁ καιρος ὁ ὑμετερος ἐστίν
 own, is come not yet, but the time the one your own, is
 παντοτε ἔτοιμος.

always ready.

7. Ὁ κοσμος δυναται οὐ μισεῖν ὑμᾶς, δε μισεῖ ἐμὲ,
 The world can not hate you, but it hateth me,
 ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτῶ ὅτι τα ἔργα αὐτῶ
 because I testify concerning it that the works of it
 ἐστὶ κνηρα.
 are evil.

8. Ἰμεῖς ἀναβητε εἰς ταυτην τὴν ἑορτην, ἐγὼ ἀναβαίνω
 Ye, go ye up to this very feast ; I go up
 ἔγω εἰς ταυτην τὴν ἑορτην, ὅτι ὁ καιρος ὁ
 not yet to this very feast ; because the time the one
 ἐμός ἐσπληρωται ἔγω.

my own is accomplished not yet.

9. Δε εἰπων ταῦτα αὐτοῖς ἔμεινεν ἐν τῇ

But saying this to them he remained in the (coun-
 Γαλιλαια.

try of) Galilee.

10. Δε ὡς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἀνεβησαν

But when the brethren of him had gone up
 τότε καὶ αὐτος ἀνεβη εἰς τὴν ἑορτην ἔ φανερώς
 then also he, himself, went up to the feast, not openly
 ἀλλ ὡς ἐν κρυπτῷ.

but as in secret.

11. Οἱ Ἰσδαῖοι ἔν ἐζητεῖν αὐτὸν ἐν τῇ ἐορτῇ, καὶ
The Jews then sought him on the feast, and
ἔλεγον, πῶ ἐστὶν ἐκεῖνος;
said where is he!

12. Καὶ πολὺς γογγυσμὸς ἦ περὶ αὐτοῦ ἐν
And a great murmuring was concerning him in
τοῖς ὄχλοις, οἱ μὲν ἔλεγον, ὅτι ἐστὶν ἀγαθός, δε
the crowd, some indeed said, yes, he is good, but
ἄλλοι ἔλεγον, Οὐ, ἀλλὰ πλανᾷ. τὸν ὄχλον.
others said, No! but he deceives the people.

13. Οὐδείς μὲντοι ἐλάλει παρρησία περὶ αὐτοῦ, δια τὴν
No one, however, spoke in public of him, for the
φοβὸν τῶν Ἰσδαίων.
fear of the Jews.

14. Δε τῆς ἐορτῆς ἤδη μισσησῆς, ὁ, Ἰησοῦς
But the feast already being half finished, he, Jesus,
ἀνεβῆ εἰς τὸ ἱερόν, καὶ ἐδίδασκεν.
went up into the temple, and taught.

15. Καὶ οἱ Ἰσδαῖοι ἐθαυμάζον λέγοντες πῶς εἶδεν
And the Jews wondered, saying, how knoweth
οὗτος γράμματα, μὴ μαθητὴς ἴ;
this one letters not having learnt?

16. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν ἡ ἐμὴ διδασκαλία
He, Jesus, answered them and said, this, my doc-
ἐστὶν ἐκ ἐμοῦ, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με.
trine, is not mine; but of him having sent me.

17. Ἐὰν τις θέλη ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ γνώσεται
If any one wishes to do the will of Him, he
περὶ τῆς διδασκαλίας, ποτερον ἐστὶν ἐκ τοῦ Θεοῦ,
will know of the doctrine, whether it is from (the) God,
ἢ ἐγὼ λαλῶ ἀπ' ἐμαυτοῦ.
or I speak of myself.

18. Ὁ λαλῶν ἀπ' ἐαυτοῦ ζητεῖ τὴν δόξαν τὴν
He, speaking of himself, seeketh the glory the one
ἰδίαν, δε ὁ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντός
his own, but he seeking the glory of him having sent
αὐτὸν οὗτος ἐστὶν ἀληθής, καὶ ἀδικία ἐστὶν ἐκ ἐν αὐτῷ.
him, the same is true, and injustice is not in him.

19. Μοσῆς δὲ δὴκων οὐ ὑμῖν τὸν νόμον, καὶ ἐδοκίμασεν
Moses, has he given not to you the law? and no one
ἐξ ὑμῶν ποιῶν τὸν νόμον, τί ζητεῖτε ἀποκτείνειν με;
of you doeth the law, why seek ye to kill me?

20. Ὁ ἄχλος ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν, ἔχεις δαίμονα
 The people answered and said, thou hast a devil;
 τίς ζητεῖ ἀποκτείνει σε;
 who seeks to kill thee?

21. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ἐποίησα
 He, Jesus, answered and said to them, I have
 ἓν ἔργον καὶ πάντες θαυμάζετε.
 done one work, and all ye marvel.

22. Μωσῆς δια τῆτο δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομὴν,
 Moses, for this, has given to you the circumcision,
 (ἔχ ἔτι ἐστὶν ἐκ τοῦ Μωσέως ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων)
 not because it is from this Moses, but from the fathers,
 καὶ ἐν σαββατῷ περιτεμενεὶ ἄνθρωπον.
 and on the sabbath ye circumcise a man.

23. Εἰ ἄνθρωπος λαμβανὲς περιτομὴν ἐν σαββατῷ
 If a man receives circumcision on the sabbath
 ἵνα ὁ νόμος Μωσέως λυθῆι μὴ, χολᾶτε ἐμοὶ
 that the law of Moses may be violated not, are you
 ὄτι ἐποίησα ἄνθρωπον ὅλον ὕγιῃ
 angry at me, because I have made a man entirely whole
 ἐν σαββατῷ;
 on the sabbath?

24. Κρίνετε μὴ κατ' ὄψιν ἀλλὰ κρίνατε τὴν δικαίαν
 Judge not by appearance, but judge the righteous
 κρίσιν.
 judgment.

25. Τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν ἔλεγον ἔν ἐστὶν
 Some of those from Jerusalem said then is
 οὗτος ὃν ζητεῖσιν ἀποκτείνειν;
 not this one, whom they sought to kill?

26. Καὶ ἰδὲ, λαλεῖ παρρησίᾳ, καὶ λεγούσι
 And, behold, he speaks in public, and they say
 ἅδεν αὐτῷ, οἱ ἄρχοντες ἔγνωσαν μηποτε
 nothing to him, the rulers have they found out not
 ἀληθῶς ὅτι οὗτος ἐστὶν ἀληθῶς ὁ Χριστός;
 indeed, that this one is truly the Christ?

27. Ἀλλὰ οἴδαμεν τῆτον ποθεν ἐστὶ; ὅς ὅταν
 But we know this one, whence he is? but when
 ὁ Χριστός ἐργεταὶ ἅδεις γινώσκει ποθεν ἐστὶ;
 the Christ cometh, no one knoweth whence he is.

28. Ὁ Ἰησοῦς διδάσκων ἐν ἐν τῷ ἱερῷ ἐκράζειν
 He, Jesus, teaching then in the temple exclaimed

και λεγων καμε οιδατε και οιδατε
 and (was) saying, and me you know, and you know
 ποθεν ειμι και εληλυθα εκ απ' εμαυτῃ, αλλ' ο
 whence I am, and I am come not of myself, but the one
 πεμφας με εστιν αληθινος, εν υμεις οιδατε εκ.
 having sent me is true, whom you know not.

29. Δε εγω οδα αυτον οτι ειμι παρ αυτῃ κακεινος
 But I know him because I am from him, he has
 απεστειλεν με.
 sent me.

30. Εζητηεν εν πιασαι αυτον, και εδεις επεβαλεν
 They sought then to seize him, and no one laid
 την χειρα επ αυτον οτι η ωρα αυτῃ εληλυθει
 the hand on him, because the hour of him had come
 οπω.
 not yet.

31. Δε πολλοι εκ τῃ ὄχλῃ επιστευσαν εις αυτον, και
 But many of the people believed in him, and
 ελεγον, οτι μητι ο Χριστος οταν ελθῃ
 said, (we wonder whether) the Christ when he shall
 ποιησει πλειονα σημεια τετων ὧν
 come will perform more miracles than these which
 οτος εποιησεν ;
 this one has done ?

32. Οι Φαρισαιοι ηκεσαν τῃ ὄχλῃ γογγυζοντος ταυτα
 The Pharisees heard the crowd murmuring these
 περι αυτῃ και οι Φαρισαιοι και οι Αρ-
 things concerning him, and the Pharisees and the chief
 χιεργεις απεστειλαν υπηρετας ινα πιασωσιν αυτον.
 priest sent servants that they should seize him.

33. Ο Ιησῦς ειπεν εν αυτοις, ειμι ετι μικρον
 He, Jesus, said then to them, I am yet a little
 χρονον μεθ' υμων και υπαγω προς τον πεμφαντα
 while with you and I go away to the one having sent
 με.
 me.

34. Ζητησετε με, και ευρησετε εχ, και οπου
 You will seek me, and you will find not ; and where
 εγω ειμι, υμεις δυνασθε ελθειν ε.
 I am, you can come not.

35. Οι Ιουδαιοι ειπον εν προς εαυτους, πε μελλει
 The Jews said then to one another, whether in-

ἔτος πορευοῦναι ὅτι ἡμῖς εὕρησόμεν αὐτον ἐχ
 tends this one to go, that we shall find him not,
 μελλει μη πορευοῦναι εἰς την διασποραν τῶν
 intends he, may be, to go into the dispersion of the
 Ἑλληνων, και διδασκειν τας Ἑλληνας ;
 Greeks, and to teach the Greeks ?

36. Τις ὁ λογος ἐστιν ἔτος ὃν εἶπε, ζήτησετε
 What a saying is this which he said, you shall
 με, και εὕρησετε ἐχ, και ὅπε ἐγω εἰμι ὑμῖς
 seek me, and you will find not, and where I am you
 δυνασθε εἰ εἰλθεῖν.
 can not come.

37. Δε ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμερᾷ τῇ μεγάλῃ τῆς ἐορτῆς
 But on the last day on the great one of the feast,
 ὁ Ἰησοῦς εἰσηκει και ἐκραξε λεγων, εαν τις διψᾷ
 he, Jesus, stood and exclaimed, saying, if any one does
 ἐρχεσθω πρὸς με και πινετω.
 thirst, let him come to me and let him drink.

38. Ὁ πιστων εἰς ἐμε καθως ἡ γραφη εἶπεν ;
 The one believing in me as the scripture has said,
 ἐκ τῆς κοιλιας αὐτῆ ποταμοι ζῶντος ὕδατος ρουσεσθιν
 from the belly of Him rivers of living water shall flow.

39. Δε εἶπε τῆτο πρὸς τῆ-πνευματος οὔ οἱ πιστων
 But he said this of the Spirit which these be-
 οντας εἰς αὐτον ἐμελλον λαμβανειν, γαρ ἅγιον πνεῦμα
 lieving in him would receive, for the holy Spirit
 ἦν ἔπω, ὅτι ὁ Ἰησοῦς εἰδεν
 was not yet (given) because, he, Jesus, not as yet
 εἰδοξασθη.
 was glorified.

40. Πολλοι οὖν ἐκ τῆ ὄχλος ἀκισαντες τον λογον
 Many now of the people, having heard the word,
 ελεγον, οὔτος ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφητης.
 said, this one is truly the prophet.

41. Ἄλλοι ελεγον, Οὔτος ἐστιν ὁ Χριστος, δε ἄλλοι
 Others said, this one is the Christ, but some
 ελεγον, μη γαρ ὁ Χριστος ἐρχεται ἐκ τῆς
 said, we wonder whether the Christ, comes out of the
 Γαλιλαιας ;
 (country of) Galilee ?

42. Εἶπεν ἡ γραφη οὐχι ὅτι ὁ Χριστος ἐρχεται εκ
 Says the scripture not, that the Christ cometh of

τῆ σπέρματος Δαβιδ καὶ ἀπο τῆς κωμῆς Βηθλεεμ
 the seed of David, and of the town of Bethlehem
 ἐκε Δαβιδ ἦν ;
 where David was ?

43. Σχίσμα οὖν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι
 A division then was in the crowd because
 αὐτοῦ.
 of him.

44. Δε τινες ἐξ αὐτῶν ἤθελον κτασθαι αὐτὸν ἀλλ' εἶδεις
 But some of them wish'd to seize him, but no one
 ἐπέβαλεν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτόν.
 laid the hands on him.

45. Οἱ ὑπηρέται ἐν ἤλθῳ πρὸς τὰς Ἀρχιερεῖς καὶ
 The servants then came to the chief priests and
 Φαρισαίους, καὶ ἐκεῖνοι εἶπον αὐτοῖς δια τί ἤγαγετε
 Pharisees, and they said to them, why did you bring
 αὐτόν ἐκ ;
 him not ?

46. Οἱ ὑπηρέται ἀπεκρίθησαν, οὐδέποτε ἐλάλησεν ἄνθρω-
 The servants answered, never has spoken a man
 πὸς ὅπως ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος.
 such as this very man.

47. 'Οἱ Φαρισαῖοι οὖν ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς, Μὴ
 The Pharisees then answered them, (perhaps)
 ἡμεῖς καὶ πειπλανησθε ;
 you also have been deceived ?

48. Μὴ τις ἐκ τῶν ἀρχόντων εἰς εὐσεν
 (We wonder) whether any of the rulers has be-
 εἰς αὐτόν, ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων ;
 lieved in him ; or of the Pharisees ?

49. Ἄλλ' οὗτος ὁ ὄχλος ὁ μὴ γινώσκων τοῦ
 But this very people, the one not knowing the
 νόμον εἰς ἐκκατάρατοι.
 law, are accursed.

50. Νικοδημὸς λέγει πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν νυκτὸς
 Nicodemus saith to them, the one coming by night
 πρὸς αὐτόν, ὢν εἷς ἐξ αὐτῶν.
 to him, being one of them.

51. Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρινεῖ τὸν ἄνθρωπον
 (I wonder) whether the law of us judgeth a man,

εάν μη ἀκούσῃ παρ' αὐτῶν πρότερον, καὶ γινῶσι τι
if not it hears concerning him first, and knows what
κοινοῖσι;
he does?

52. Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, Μη σὺ
They answered and said to him, (may be) thou
καὶ εἰ ἐκ τῆς Γαλιλαίας, ἐρευνήσον καὶ ἴδῃς
also art of the (country) of Galilee; search and look,
εἴ ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης ἐγγηγερταὶ ἐκ.
for of the (country) of Galilee a prophet ariseth not.
53. Καὶ ἕκαστος ἐπορεύθη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
And every one went into the house himself.

Κεφ : η.
CHAPT. 8.

1. Δε Ἰησοῦς ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.
But Jesus went to the Mount of the Olives.
2. Δε ἠρθὺς παρεγένετο πάλιν εἰς τὸ ἱερόν
But at daybreak he came again into the temple
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτὸν, καὶ καθίσας
and all the people came to him, and having sat down,
ἐδίδασκεν αὐτοὺς.
he taught them.
3. Δε οἱ Γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἤγαγον πρὸς
But the Scribes and the Pharisees brought to
αὐτὸν γυναῖκα κατεπιλημμένην ἐν μοιχείᾳ, καὶ ζητῶντες
him a woman caught in adultery, and having
αὐτὴν ἐν μέσῳ,
placed her in the midst,
4. Λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε αὕτη ἡ γυνὴ κα-
They said to him, Master! this very woman has
τεπιληφθῆ ἐπαυτοφωρῶ μοιχευομένη.
been taken in the very act, committing adultery.
5. Δε Μωσῆς ἐν τῷ νόμῳ ἐνετείλατο ἡμῖν τὰς τῶν
But Moses in the law commanded us, these very
τῶν λιθοβολεῖσθαι. Τί οὖν λέγεις σὺ;
people to be stoned. What now sayest thou?
6. Δε εἰλεγὼν εἶπε πειραζόντες αὐτὸν, ἵνα εἰχῶσι
But they said this tempting him, that they might

κατηγορειν αυτῶ, δε ὁ Ἰησοῦς κυψας κατω,
 have to accuse him, but he, Jesus, having bent down-
 εγραφεν τῷ δακτυλῳ εἰς την γῆν.
 wards, he wrote with the finger on the ground.

7. Δε ὡς επεμενον ερωτωντες αυτον, ανακυψας
 εἶπε προς αυτους, Ὁ ὑμων ἀναμαρτητος
 raised himself, he said to them, He of you without sin
 ερῳτος βαλετω τον λιθον επ' αυτη.
 first may cast a stone at her.

8. Και παλιν κυψας κατω εγραφεν εἰς την
 And again having bend down he wrote on the
 γῆν.
 ground.

9. Δε οἱ ἀκσδαντες και ελεγχομενοι ὑπο τῆς συνει-
 But they hearing and being convicted by the con-
 δησους εξηρχοντο εἰς καθεῖς, ἀρχαμενοι ἀπο των πρεσ-
 science, went out one after one, beginning by the el-
 βυτερων ἕως των ἐσχατων, και ὁ Ἰησοῦς κατελειφθη μονος
 der till the lowest, and he, Jesus, was left alone
 και ἡ γυνη ἐς ὧσα ἐν μεσω.
 and the woman standing in the midst.

10. Δε ὁ Ἰησοῦς ἀνακυψας και θεασαμενος
 But he, Jesus, having raised himself and having
 μηδενα πλην τῆς γυναικος, εἶπεν αυτη, Ἦ
 seen no one except the woman, he said to her, O thou
 γυνη πῶ εἰσιν ἐκῖνοι οἱ κατηγοροι σε; κατακρινεν
 woman were are these the accusers of thee? has con-
 δεις σε;
 demned no one thee?

11. Δε Ἦ εἶπεν, Ουδεις, Κυριε. Δε ὁ Ἰησοῦς εἶπε
 But she said, No one, Lord. But he, Jesus, said
 αυτη, ουδε ἐγω κατακρινω σε, πορευε και ἁμαρ-
 to her, Neither I will condemn thee, go and sin
 τανς μηκετι.
 no more.

12. Παλιν οὖν ὁ Ἰησοῦς ελαλησῆ αυτοῖς λεγων εγω
 Again, then he, Jesus, spoke to them saying: I
 εμι το φῶς τῶ κοσμου, ὁ ἀκολουθων εμοι εἰ
 am the light of the world, the one following me by

μη περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτία, ἀλλ' ἔξει
no means shall wander in the darkness, but shall have
το φῶς τῆς ζωῆς.
the light of the life.

13. Οἱ Φαρισαῖοι εἶπεν οὖν αὐτῷ, σὺ μαρτυρεῖς περὶ
The Pharisees said then to him, thou testifiest con-
σεαυτῆ, ἡ μαρτυρία δὲ ἔστιν ἐκ ἀληθείας.
cerning thyself, the witness of thyself is not true.

14. Ἰησοῦς ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν αὐτοῖς, κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ
Jesus answered and said to them, and if I testify
περὶ σεαυτῆ, ἡ μαρτυρία μὲ ἐστὶν ἀληθής, ὅτι
concerning myself, the witness of me is true, because
οἶδα ποθεν ἦλθον, καὶ εἰς ὅπου ἵθω, δε ὑμεῖς
I know whence I came, and whither I go; but you
οἴδατε ἐκ ποθεν ἔρχομαι καὶ εἰς ὅπου ἵθω.
know not whence I came and whither I go.

15. Ὑμεῖς κρίνετε κατὰ τὴν σάρκα, ἐγὼ κρίνω δὲ
You judge after the flesh, I judge not
ἐξ ὅτου.
any one.

16. Δε εἰ καὶ ἐγὼ κρίνω, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ
But if even I do judge the judgment, the one my own
ἐστὶν ἀληθής, ὅτι εἰμὶ ἐκ μόνου, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ
is true, because I am not alone, but I, and the
πατήρ πέμφας με.
Father having sent me.

17. Δε καὶ γεγραπταὶ ἐν τῷ νόμῳ τῷ ὑμετέρῳ
But also it is written in the law, the one your own,
ὅτι ἡ μαρτυρία δύο ἀνθρώπων ἐστὶν ἀληθής.
that the testimony of two men is true.

18. Ἐγὼ εἰμὶ ὁ μαρτυρῶν περὶ σεαυτῆ, καὶ ὁ
I am the one witnessing of myself, and the
πατήρ πέμφας με μαρτυροῦν περὶ ἐμοῦ.
Father having sent me testifies concerning me.

19. Ἐλθόν οὖν αὐτῷ, εἰς ἔστιν ὁ πατήρ σου;
They said then to him, where is the Father of thee?
Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη, οὔτε οἴδατε ἐμε, οὔτε τον πα-
He, Jesus, answered, neither ye know me, nor the Fa-
τέρα μου, εἰ ᾔδειτε ἐμε, ᾔδειτε ἂν καὶ τον
ther of me, if you knew me, you would know also the
πατέρα μου.
Father of me.

20. Ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν ταῦτα τα ρηματα εν τῷ ναζα-
 φουλακῶ, διδασκων εν τῷ ἱερῶ, και οὔδεις σειασεν
 sury, teaching in the temple, and no one seized
 αυτον, ὅτι ἡ ὥρα αυτῆ ἐληλυθει ἔγω.
 him, because the hour of him had come not yet.

21. Ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ουν αυτοις, εγω ὑπαγω, και
 He, Jesus, said then to them, I go away, and
 ζητησεται με, και αποθανειθε εκ τῆ ἁμαρτια υμων
 ye shall seek me, and you shall die in the sin of you,
 ὅτι εγω ὑπαγω, υμεις δυνασθε εἰ ελθειν.
 whither I go, you can not come.

22. Οἱ Ἰουδαιοι ουν ελεγον, Μητι ἀποκτενεῖ ἑαυτον,
 The Jews then said, perhaps he will kill himself,
 ὅτι λεγει ὅτι εγω ὑπαγω υμεις δυνασθε εἰ
 since he saith, whither I go you can not
 ελθειν.
 come.

23. Και εἶπεν αυτοις, Ὑμεις ἐστε εκ των κατω
 And he said to them, you are from these below,
 ἐγω εἰμι εκ των ἄνω, υμεις εστε εκ τουτε τῆ
 I am from those above, you are from this very
 κοσμου, εγω εἰμι εκ εκ τουτε τῆ κοσμου.
 world, I am not from this very world.

24. Εἶπον ουν ὑμιν, ὅτι ἀποθανειθε εν ταῖς
 I said therefore to you, that you will die in the
 ἁμαρτιας υμων, γαρ εαν πιστευητε μη, ὅτι εγω εἰμι
 sins of you, for, if you will believe not that I am,
 αποθανειθε εν ταῖς ἁμαρτιας υμων.
 you will die in the sins of you.

25. Ἐλεγον ουν αυτῶ, τις εἰ συ; και ὁ
 They said then to him, who art thou? and he,
 Ἰησοῦς εἶπεν αυτοις, και ὁ τι λαλῶ ὑμῖν την
 Jesus, said to them, even he that I said to you (in) the
 ἀρχην.
 beginning.

26. Ἐχω πολλα περὶ ὑμων λαλεω και κρινειν,
 I have much concerning you to speak and to
 ἀλλ' ὁ κρινας με εστιν ἀληθης, κἀγω,
 judge, but the one having sent me is true, and I,
 ἃ ἤκουσα παρ' αυτῆ, ταυτα λεγω εἰς τον κοσμον.
 what I have heard of him, that I say to the world.

27. Ἔγνωσαν οὐκ ὅτι εἶπεν αὐτοῖς
They perceived not, that he mentioned to them
τον πατέρα.
the Father.

28. Ὁ Ἰησοῦς εἶπεν οὖν αὐτοῖς, ὅταν ὑψώσῃτε
He, Jesus, said then to them, when you will see
τον υἱον τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι
the Son of (the) man, then you will know that I am,
καὶ ποιῶ ἕδεν ἀπ' ἐμαυτοῦ, ἀλλὰ καθὼς ὁ πατὴρ μου
and I do nothing of myself, but as the Father of me
ἐδίδαξεν με, ταῦτα λαλῶ.
has taught me, that I speak.

29. Καὶ ὁ πέμψας με ἐστὶ μετ' ἐμοῦ, ὁ πατήρ
And the one having sent me is with me, the Father
ἀφήκε με ἔκ μου, ὅτι ἐγὼ ποιεῶ πάντοτε τὰ
has left me not alone, because I do always the things
ἀρετὰ αὐτοῦ.
agreeable to him.

30. Αὐτῷ λαλῶντος ταῦτα, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.
He speaking this, many believed in him.

31. Ὁ Ἰησοῦς εἶπεν οὖν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους πεπιστευκότας
He, Jesus, said then to the Jews believing
αὐτῷ, ἐάν ὑμεῖς μνηστὴ ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ,
in him, if you remain in the word, the one my own,
ἔστε ἀληθῶς μαθηταὶ μου.
you are truly the disciples of me.

32. Καὶ γνώσεσθε τὴν ἀληθειαν, καὶ ἡ ἀληθεια
And you shall know the truth, and the truth
ἐλευθερώσει ὑμᾶς.
will free you.

33. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, ἐσμεν σπέρμα Ἀβραάμ
They answered him, we are the seed of Abraham
καὶ δεδουλευκαμεν ἕδενι ποτε, πῶς λογίσεις
and have been slaves to no one at any time, how sayest
συ ἔτι γνησσοῦ ἐλευθεροί;
thou that you shalt be made free?

34. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἀμήν, Ἀμήν, λέγω
He, Jesus, answered them, Verily, verily, I say
ὑμῖν ἕτα πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτιαν ἐστὶ δούλος
to you, that every one committing the sin is the
τῆς ἁμαρτίας.
slave of the sin.

35. Δε ὁ δούλος μνεῖ ἐ ἐν τῇ οἰκῆ εἰς τον
 But the slave remains not in the house to the
 αἰῶνα, ὁ υἱος μνεῖ εἰς τον αἰῶνα.
 eternity, the Son remains to the eternity.

36. Ἐαν οὖν ὁ υἱος ελευθερώσῃ ὑμᾶς ἔισθε
 When then the Son will free you, you will be
 ελευθεροὶ ὄντως.
 free indeed.

37. Οἶδα ὅτι εἴτε σπέρμα Ἀβρααμ, ἀλλὰ
 I know that you are the seed of Abraham, but
 ζητεῖτε ἀποκτεῖναι με ὅτι ὁ λόγος ὁ ἕμος
 ye seek to kill me, because the word, the one my
 χωρεῖ ἔ ἐν ὑμῖν.
 own, spreads not among you.

38. Ἐγὼ λαλῶ ὃ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρὶ
 I speak what I have seen with the Father
 μου, καὶ ὑμεῖς οὖν ποιεῖτε ὃ ἑώρακατε παρὰ τῷ
 of me, and you then do what you have seen with the
 πατρὶ ὑμῶν.
 father of you.

39. Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, ὁ πατήρ ἡμῶν
 They answered and said to him, the father of us
 ἐστὶν Ἀβρααμ. Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς εἰ ἦτε
 is Abraham. He, Jesus, saith to them, if you were
 τέκνα τῆ Ἀβρααμ, ποιεῖτε ἅν τα ἔργα
 the children of him, Abraham, you would do the works
 τῆ Ἀβρααμ.
 of this Abraham.

40. Δε νῦν ζητεῖτε ἀποκτεῖναι με, ἄνθρωπον ὅς.
 But now you seek to kill me, a man who
 λαλαληκα ὑμῖν την ἀληθειαν, ἣν ἤκουσα παρὰ
 have told you the truth, which I have heard from
 τῆ Θεοῦ, τῆτο Ἀβρααμ εποίησεν ἐκ.
 (the) God : this Abraham has done not.

41. Ὑμεῖς ποιεῖτε τα ἔργα τῆ πατρός ὑμῶν; Εἶπον
 Ye do the works of the Father of you. They
 οὖν αὐτῷ. Ἡμεῖς γεγεννημεθα ἐ ἐκ πορνείας
 said then to him. We have been born not of fornication,
 ἔχομεν ἕνα πατέρα, τον—Θεον.
 we have one Father, him—God.

42. Ὁ Ἰησοῦς οὖν εἶπεν αὐτοῖς, εἰ ὁ Θεός ἦν
 He, Jesus, then said to them, if he, God, was

πατηρ ὑμῶν, ἠγαπήσθε ἄν εμε; γαρ ἐγὼ ἐξῆλθον
 the Father of you, you would love me; for I proceeded
 και ἦκω ἐκ τοῦ Θεοῦ, γαρ ἐληλυθα εἰς δε ἀπ,
 and come from (this) God, for I have come neither of
 ἐμαυτοῦ, ἀλλ' ἐκεῖνος ἀπέστειλε με.
 myself, but he has sent me.

43. Διατι γινώσκετε ἔ τὴν λαλιαν τὴν ἐμην;
 Why understand you not the speech, the one my
 ὅτι δυνασθεεἰσάκουειν τον λογον τον
 own? because you can not hear the word; the one
 ἐμον.
 my own.

44. Ὑμεῖς ἐστε ἐκ πατρος τοῦ διαβολου, και θελετε
 You are from the father, the devil, and you wish
 ποιειν τας ἐπιθυμιας τοῦ πατρος ὑμων, ἐκεῖνος ἦν ανθρω-
 to do the desires of the father of you, he was a mur-
 ποκτονος ἀπ ἀρχῆς, και ἔσῆκεν ἐχ ἐν τῇ αληθεια,
 derer from the beginning, and kept not in the truth,
 ὅτι αληθεια ἐστιν ἐκ ἐν αὐτῷ, ὅταν λαλῆ το ψεῦ-
 because truth is not in him, when he speaketh a lie,
 δος λαλεῖ ἐκ τῶν ιδιων ὅτι ἐστὶ ψευσης, και ὁ
 he speaketh of his own, for he is a liar, and the
 πατηρ αὐτοῦ.
 father of it.

45. Δε ὅτι ἐγὼ λεγω τὴν αληθειαν πισυετε
 But, because I speak the truth you believe
 ἔ μοι.
 not me.

46. Τις ἐξ ὑμῶν ελεγχσει με περὶ ἁμαρτιας; δε εἰ
 Which of you convinceth me of sin; but if
 λεγω αληθειαν, διατι πισυετε ὑμεις μοι ἔ;
 I speak the truth? why believe you me not?

47. Ὁ ὢν ἐκ τοῦ Θεοῦ ἀκει τα ρηματα
 The one being of (him)—God—heareth the words of
 τοῦ Θεοῦ δια τοῦτο ὑμεις ἀκειτε ἐκ ὅτι ἐστε ἐκ ἐκ
 (this) God, for this you hear not, for you are not of
 τοῦ Θεοῦ.
 (this) God.

48. Ὁι Ἰουδαῖοι ἀπεκριθησαν οὖν και εἶπον αὐτῷ,
 The Jews answered then and said to him,

λεγομεν ἡμεις οὐ καλῶς ὅτι σὺ εἶ Σαμαριτικὸς καὶ
say we not well, that thou art a Samaritan and
ἔχεις δαιμονιον ;
thou hast a devil ?

49. Ἰησοῦς ἀπεκριθὴν, ἐγὼ ἔχω ἐκ δαιμονιον ἄλλα τιμῶ
Jesus answered, I have not a devil, but I honour
τον πατέρα μου καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετε με.
the Father of me and you dishonour me.

50. Δε ἐγὼ ζητῶ ἢ τὴν δόξαν μου, ἔστιν ὁ
But I seek not the glory of myself, there is one
ζητῶν καὶ κρινῶν.
seeking and judging.

51. Ἀμὴν Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ τις τηρήσῃ
Verily, verily, I say to you, if any one will observe
τον λόγον τον ἑμὸν θεωρήσῃ ἢ μὴ
the word, the one, my own, shall see by no means
θάνατον εἰς τον αἰῶνα.
death to (the) eternity.

52. Οἱ Ἰουδαῖοι εἶπον οὖν αὐτῷ ; Νῦν ἐγνωκαμεν ὅτι
The Jews said then to him, now we know that
ἔχεις δαιμονιον. Ἀβραὰμ ἀπέθανε καὶ οἱ προφῆται,
thou hast the devil. Abraham is dead and the prophets,
καὶ σὺ λεγείς, εἰ τις τηρήσῃ τον λόγον μου,
and thou sayest, if any one will observe the word of me,
γεύσεται ἢ μὴ θάνατον εἰς τον
he shall be made (to taste) by no means death to (the)
αἰῶνα.
eternity.

53. Εἰ σὺ μὴ μείζων τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβρα-
Art thou may be greater than the father of us, Abra-
αμ ὅστις ἀπέθανε καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον τινὰ
ham, which is dead, and the prophets have died, whom
ποιεῖς σὺ σεαυτὸν ;
makest thou thyself ?

54. Ἰησοῦς ἀπεκριθὴν, εἰ ἐγὼ δοξάζω ἑμαυτὸν ἢ δόξα
Jesus answered, if I praise myself the honour
μου ἐστὶν ἰσοῦς. ὁ πατήρ μου ἔστιν ὁ δοξάζων
of me is nothing. The Father of me is the one hon-
μου, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐστὶ Θεὸς ὑμῶν.
ouring me, of whom you say that he is the God of you.

55. Καὶ ἐγνωκατε αὐτὸν ἐκ, δε ἐγὼ οἶδα
And ye have known him not, but I have known

αὐτον και θαν εἶπω ὅτι οἶδα αὐτον ἔκ, ἔσομαι
 him, and if I should say that I know him not, I shall be
 ψευδης ὁμοιος ὑμων.
 a liar like you.

56. Αβρααμ ὁ πατηρ ὑμῶν ἠγαλλιασατο ἵνα ἴδῃ
 Abraham, the father of you, rejoiced that he
 τὴν ἡμεραν τὴν ἑμην, και εἶδε και
 should see the day, the one my own, and he saw and
 ἔχαρη.
 rejoiced.

57. Οἱ Ἰουδαῖοι εἶπον οὖν πρὸς αὐτον, ἔχεις ἔπω
 The Jews said then to him, thou hast not yet
 πενήτηκοντα ἔτη, και ἑωρακας Αβρααμ;
 fifty years, and thou hast seen Abraham?

58. Ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, ἀμὴν, ἀμὴν, λεγω ὑμῖν,
 He, Jesus, said to them, verily, verily, I say to you,
 πρὸ Αβρααμ γενεσθαι, εγω εἰμι.
 before Abraham was, I am.

59. Ἦραν οὖν λίθους ἵνα βαλωσιν
 They took up then stones that they might cast
 ἐπ αὐτον. Δε Ἰησοῦς ἐκρυβη, και ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ
 upon him. But Jesus hid, and went out of the
 ἱεροῦ, και ἔτως παρῆγε.
 temple, and thus passed by.

Κεφ : 9.
 CHAPT. 10.

1. Και παραγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλον ἐκ γενετῆς.
 And passing by he saw a man blind from birth.
2. Και οἱ μαθηται αὐτοῦ ἠρωτησαν αὐτον λεγοντες·
 And the disciples of him asked him, saying;
 Ραββι, τις ἡμαρτην, ἔτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ
 Rabbi, who has sinned, this one or the parents of him,
 ἵνα γεννηθῇ τυφλος;
 that he was born blind?
3. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθῆ οὐτε ἔτος ἡμαρτην
 He, Jesus, answered neither this one has sinned

ἢτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα τα ἔργα τοῦ Θεοῦ
nor the parents of him, but that the works of him, God,
φανερῶσθῃ ἐν αὐτῷ.
should be made evident in him.

4. Δεῖ εἰς ἐργαζέσθαι τα ἔργα τοῦ πεμφαν-
It behoves me to work the works of the one hav-
τος με ἕως ἔσιν ἡμερα, νυξ ἐρχεται ὅτε
ing sent me, while it is day, the night cometh when
ἄδεις δυναται ἐργαζέσθαι.
no one can work.

5. Ὅταν ὦ ἐν τῷ κόσμῳ, εἰμι φῶς τοῦ
While I may be in the world, I am the light of
κόσμου.
the world.

6. Ἐἶπεν ταῦτα ἔκτυσε χαμαι, και ἐποίησε
Saying this he spat on the ground, and he made
πηλον εκ τοῦ πτυσματος, και ἐσχρῖσε τον πηλον ἐπι
clay of the spittle, and smeared the spittle upon
τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ.
the eyes of the blind.

7. Και εἶπεν αὐτῷ, ὕπαγε, νίψαι εἰς την κολυμβηθραν
And he said to him, go, wash in the pool
τοῦ Σιλωαμ, (ὃ ἐρμηνευεται ἀπεσταλ-
of the (name of) Siloam, (which is interpreted being
μενος.) Ἀπηλθεν οὖν και ἐνίψατο, και ἦλθε
sent.) He went away then and washed, and came
βλεπων.
seeing.

8. Οἱ γειτονες οὖν και οἱ θεωρῶντες αὐτον το
The neighbours then and those seeing him at
πρῶτον ὅτι ἦν τυφλος, ελεγον, ἐσιν οὐχ ἕτος ὁ
first that he was blind, said, is not this the one
καθημενος και προσαιτῶν;
sitting and asking alms?

9. Ἄλλοι ελεγον, ὅτι ἐσιν οὗτος, δε ἄλλοι, ὅτι
Some said, (that) he is the one, but others, (that)
ἐσιν ὁμοιος αὐτῷ. Ἐκεῖνος ελεγεν ὅτι ἐγω εἰμι.
he is like him. He said (that) I am he.

10. Ἐλεγον οὖν αὐτῷ, οἱ ὀφθαλμοι, πως ἀνεωχ-
They said then to him, the eyes; how were they
θησαν σοι;
opened on thee?

11. Ἐκείνος ἀπεκριθὴ καὶ εἶπεν, Ἄνθρωπος λογιόμενος
 He answered and said, the man called
 Ἰησοῦς, εἰποίησεν πηλον, καὶ εἰσέχρισεν τὰς ὀφθαλμοὺς μου,
 Jesus made a spittle, and besmeared the eyes of me,
 καὶ εἶπε μοι, ἕλασθε εἰς τὴν κολυμβηθῆραν τῆς
 and said to me, go to the pool of the (name
 Σιλοάμ καὶ νίψαι. ὃς Ἀπελθὼν καὶ νίψαμενος,
 of) Siloam, and wash. But going away and having
 ἀνεβλεψάμην.

washed, I have received sight.

12. Εἶπον οὖν αὐτῷ πῶς ἐστὶν ἐκεῖνος; λέγει
 They said then to him, where is he? he said
 οἶδ᾽ ἂν.

I know not.

13. Ἀγασίν αὐτὸν πρὸς τῶς φαρισαίους, τὸν ποτὲ
 They led him to the Pharisees, the one formerly
 τυφλόν.
 blind.

14. Δε ἦν σαββατον, ὅτε ὁ Ἰησοῦς εἰποίησεν τὸν
 But it was sabbath, when he, Jesus, made the
 πηλον καὶ ἀνεψέχεν τὰς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.
 spittle and anointed the eyes of him.

16. Τινες ἐκ τῶν φαρισαίων ἔλεγον οὖν, οὗτος ὁ
 Some of the Pharisees said then, this very
 ἄνθρωπος ἐστὶ ἐκ παρα τῆ Θεοῦ, ὅτι τηρεῖ τὸ
 man is not from (the) God, because he keeps not
 τὸ σαββατον; ἄλλοι ἔλεγον, πῶς δυνατὸν ἄνθρωπος ἄμαρ-
 the sabbath: others said, how can a man, a sin-
 τωλος ποιεῖν τοιαῦτα σημεῖα; καὶ ἦν σχίσμα
 ner, do such miracles; and there was a division
 ἐν αὐταῖς.
 among them.

17. Λεγούσιν τῷ τυφλῷ πάλιν, τί λέγεις σὺ περὶ
 They said to the blind again, what sayest thou of
 αὐτοῦ ὅτι ἤνοιξεν τὰς ὀφθαλμοὺς σε; ὃς ὁ
 Him, that he has opened the eyes of thee? but he
 εἶπεν, ὅτι ἐστὶ προφήτης.
 said, that he is a prophet.

18. Οἱ Ἰουδαῖοι οὖν ἐπίστευσαν ἐκ περὶ αὐτοῦ
 The Jews then believed not concerning him,
 ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ ἀνεβλεψέν, ἕως ἄρα
 that he was blind and had received sight, until

ἐφώνησαν τας γονεῖς αὐτῆ τῆ ἀναβλεψάν-
they called the parents of him, the one having received
τας.
sight.

19. Καὶ ἠρώτησαν αὐτους λεγοντες, ἐστὶν οὗτος ὁ
And they asked them saying, is this one the
ἕιος ὑμῶν ὃν ὑμεῖς λεγετε ὅτι ἐγεννηθῆ τυφλος,
son of you of whom you say, that he was born blind,
πῶς οὖν βλέπει ἄρτι;
how then sees he now?

20. Οἱ γονεῖς αὐτῆ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς καὶ εἶπον
The parents of him answered to them and said,
Οἶδαμεν ὅτι ἄτος ἐστὶν ὁ ἕιος ἡμῶν, καὶ ὅτι ἐγεννηθῆ
we know that this is the son of us, and that he was
τυφλος.
born blind.

21. Δε πῶς βλέπει νῦν οἶδαμεν ἄκ, ἢ τις ἤνωξεν
But how he sees now, we know not, or who has
τας ὀφθαλμοὺς αὐτῆ, ἡμεῖς οἶδαμεν οὐκ, αὐτος ἔχει
opened the eyes of him we know not, he has
ἡλικίαν, ἐρωτήσατε αὐτον αὐτος λαλήσει περὶ αὐτοῦ.
his full age? ask him, he shall speak for himself.

22. Οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπον ταῦτα ὅτι ἐφοβοῦντο
The parents of him said this, because they feared
τας Ἰουδαίους, γὰρ οἱ Ἰουδαῖοι ἤδη συνεταθῆεντο, ἵνα εἰαν
the Jews, for the Jews already resolved that if
τις ὁμολογήσῃ αὐτον Χριστον, γενήσῃ
any one should acknowledge him, Christ, he should be
ἀποσυναγωγος,
driven from the synagogue.

23. Δια τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτῆ εἶπον, ὅτι ἔχει
For this the parents of him said, (that) he has
ἡλικίαν, ἐρωτήσατε αὐτον.
full age, ask him.

24. Ἐφώνησαν οὖν ἄκ δεῦτερον τὸν ἀνδρῶπον
They called then for the second time the man
ὃς ἦν τυφλος καὶ εἶπον αὐτῷ, δὸς δόξαν τῷ
who was blind, and they said to him, give glory to (him)
Θεῷ, ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι ἄτος ὁ ἀνδρῶπος ἐστὶν ἁμαρ-
—God, we know that this very man is a sin-
ner.
τῶλος.

25. Ἐκείνος οὖν ἀπεκριθὴ καὶ εἶπεν εἰ ἐστὶν ἁμαρτωλός,
 He then answered and said, if he is a sinner,
 οἶδα οὐκ, οἶδα ἓν ὅτι ὢν τυφλός, βλέπω
 I know not, I know one thing, that being blind, I see
 ἄρτι.
 now.

26. Δε εἶπον αὐτῷ πάλιν, τί ἐποίησες σοί,
 But they said to him again, what has he done to
 πῶς ἤνοιξας τὰς ὀφθαλμούς σου.
 thee; how has he opened the eyes of thee?

27. Ἀπεκριθὴ αὐτοῖς, εἶπον ὑμῖν ἤδη, καὶ ἠκῶσατε
 He answered them, I said to you already, and you
 οὐκ, τί θέλετε ἀκεῖν· πάλιν, μὴ ὑμεῖς
 did hear not, why wish you to hear again, perhaps you
 καὶ θέλετε γενεσθαι μαθηταὶ αὐτοῦ;
 also wish to become disciples of him?

28. Ἐλαίδησαν οὖν αὐτὸν καὶ εἶπον, σὺ εἶ μαθητῆς
 They reviled then him, and said, thou art the dis-
 ἐκείνης, ὃς ἡμεῖς ἐσμεν μαθηταὶ τοῦ Μωσέως.
 ciple of him, but we are the disciples of (the) Moses.

29. Ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι ὁ Θεὸς λαλάληκεν Μωσῆ
 We know that he, God, has spoken to Moses,
 δε οἶδαμεν οὐκ τοῦτον, ποθεν ἐστὶ;
 but we know not this one, from whence he is?

30. Ὁ ἄνθρωπος ἀπεκριθὴ καὶ εἶπεν αὐτοῖς γὰρ ἐν
 The man answered and said to them, now in
 ἔκτω ἐστὶ θαυμαστόν, ὅτι ὑμεῖς οἶδατε οὐκ
 this is something marvelous, that you know not
 ποθεν ἐστὶ, καὶ ἀνωξέτε τὰς ὀφθαλμούς μου.
 from whence He is, and he has opened the eyes of me.

31. Δε οἶδαμεν ὅτι ὁ Θεὸς ἀκεῖ οὐκ ἁμαρτωλῶν
 But we know that (he)—God, hears not sinners,
 ἀλλ, εἰαν τις ἢ θεοσεβῆς, καὶ ποιῇ το
 but if any one be a worshipper of God, and doeth the
 θελημα αὐτοῦ, τὰτε ἀκεῖ.
 will of him, such a one he hears.

32. Ἐκ τοῦ αἰῶνος ἠκῶσθη οὐκ ὅτι
 From (the) eternity it has been heard not, that
 τις ἤνοιξας ὀφθαλμούς γεγεννημένους τυφλοῦ.
 any one has opened the eyes of one born blind.

33. Ἐί μὴ ἴστος ἦν παρα Θεῷ, ἠδύνατο οὐκ ποιῆν οὐδέν.
If not this one was from God, he could not do

any thing.

34. Ἀπεκριθῆσαν καὶ εἶπον αὐτῷ, σὺ ἐγεννηθης ἴλος ἐν ἁμαρταιαῖς, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξ-
They answered and said to him, thou wast born
wholly in sin, and then teachest us? and they
βαλον αὐτον ἔξω.
cast him out.

35. Ὁ Ἰησοῦς ἤκουσεν ὅτι ἐξεβαλον αὐτον ἔξω, καὶ
He, Jesus, heard that they had cast him out, and
εὗρων αὐτον εἶπεν αὐτῷ, πιστεύεις σὺ εἰς τον υἱον
finding him, he said to him, believest thou in the Son
τοῦ Θεοῦ.
of (the) God.

36. Ἐκείνος ἀπεκριθῆ καὶ εἶπε, τις ἐστὶ Κυριε ἵνα
He answered and said, who is he, Lord, that I
πιστεύσω εἰς αὐτον;
may believe in him?

37. Δε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, καὶ ἑώρακας
But he, Jesus, said to him, both thou hast seen
αὐτον, καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ, ἐκείνος ἐστίν.
him, and he speaking with thee, he it is.

38. Δε ὁ εἶπεν, πιστεύω Κυριε. Καὶ προσκυνησεν
But he said, I believe, Lord. And he worshipped
αὐτῷ.
him.

39. Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, εἰς κριμα ἐγὼ ἦλθον εἰς
And he, Jesus, said, for judgment I came into
τον εἴτον κόσμον, ἵνα οἳ μὴ βλέποντες βλέπωσι καὶ
this very world, that those not seeing may see, and
οἳ βλέποντες γινῶνται τυφλοί.
those seeing may be made blind.

40. Καὶ οἱ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὄντες μετὰ αὐτῷ ἤκουσαν
And those of the Pharisees being with him, heard
ταῦτα καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς τυφλοί
this, and said to him, perhaps we also are blind.

41. Ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, εἰ ἦτε τυφλοί, εἴχετε
He, Jesus, said to them, if you were blind, you

ἂν ἐκ ἁμαρτιαν, ὅς νῦν λεγέτε, ὅτι βλέπομεν,
 would have not sin but now you say, that we see,
 οὖν ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.
 therefore the sin of you remaineth.

Κεφ : ι.
 CHAPT: 10.

1. Ἀμήν, Ἀμήν, λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος
 Verily, verily, I say to you, the one not entering
 δια τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβατῶν, ἀλλὰ
 through the door into the fold of the sheep, but
 ἀναβαινὼν ἀλλαχοῦθεν, ἐκεῖνος ἐστὶ κλεπτης καὶ
 is ascending somewhere else, he is a thief and
 ληστής.
 a robber.

2. Δε ὁ εἰσερχόμενος δια τῆς θύρας, ἐστὶ ποιμὴν
 But he entering through the door is the shepherd
 τῶν προβατων.
 of the sheep.

3. Τοῦτω ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει καὶ τὰ προβατὰ
 To this one the doorkeeper opens, and the sheep
 ἀκροῦ τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ καλεῖ τὰ ἴδια προβατὰ
 hear the voice of him, and he calls his own sheep
 κατ' ὄνομα καὶ ἐξαγει αὐτὰ.
 by name and he leads out them.

4. Καὶ ὅταν ἐκβαλῆ τὰ ἴδια προβατὰ πορεύεται
 And when he thrusts out his own sheep, he walks
 ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ τὰ προβατὰ ἀκολουθεῖ αὐτῷ, ὅτι
 before them, and the sheep will follow him, be-
 οἶδασί τὴν φωνὴν αὐτοῦ.
 cause they know the voice of him.

5. Δε ἀκολουθήσωσιν οὐ μὴ ἄλλοτριω, ἀλλὰ
 But they will follow by no means a stranger, but
 φευξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οἶδασί οὐκ τὴν φωνὴν
 will flee from him, because they know not the voice
 τῶν ἀλλοτριῶν.
 of the strangers.

6. Ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς τὴν ταυτην παραβολὴν,
 He, Jesus, spoke to them this very parable,
 δε ἐκείνοι ἔγνωσαν οὐκ τινα ἦν, ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.
 but they knew not what it was, what he spoke to them.

7. Ὁ Ἰησοῦς οὖν πάλιν εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμήν, Ἀμήν,
 He, Jesus, then again said to them, verily, verily,
 λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβατῶν.
 I say to you that I am the door of the sheep.

8. Παντες ὅσοι ἤλθον πρός ἐμοῦ εἰσι κλεπται καὶ
 All as many as came before me are thieves and
 λησται, ἀλλὰ τὰ προβάτα ἤκουσαν αὐτῶν οὐκ.
 robbers, but the sheep did hear them not.

9. Ἐγώ εἰμι ἡ θύρα, ἐάν τις εἰσελθῇ δι' ἐμῆς σωθήσεται,
 I am the door, if any one enters by me he shall
 ταί, καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ
 be saved, and he shall go in and he shall go out, and
 εὑρήσει νομὴν.
 shall find pasture.

10. Ὁ κλεπτης ἐρχεται οὐκ εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ
 The thief comes not, but for that he may steal
 καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγώ ἤλθον ἵνα ἔχωσι
 and may kill and may destroy; I am come that they
 ζωὴν, καὶ ἔχωσι περισσόν.
 might have life, and might have it abundantly.

11. Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, ὁ ποιμὴν
 I am the shepherd, the good one, the shepherd,
 ὁ καλός τιθεῖς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ὑπὲρ τῶν
 the good one, leaves the life of himself for the
 προβατῶν.
 sheep.

12. Δε ὁ μισθωτός καὶ ὢν οὐκ ποιμὴν,
 But the hireling, and being not a shepherd,
 ἃ ἴδρα τὰ προβάτα εἰσὶν οὐκ, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχομέ-
 whose own the sheep are not, seeth the wolf coming
 νον καὶ ἀφίησι τὰ προβάτα καὶ φεύγει, καὶ ὁ λύκος
 and leaveth the sheep and fleeth, and the wolf
 ἀρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπιζέει τὰ προβάτα.
 seizes them and scatters the sheep.

13. Δε ὁ μισθωτός φεύγει, ὅτι ἐστὶ μισθωτός, καὶ
 But the hireling fleeth, because he is a hireling and
 μέλει οὐ αὐτῷ περὶ τῶν προβατῶν.
 anxiety is not in him concerning the sheep.

14. Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς καὶ γινώσκω
 I am the shepherd, the good one, and I know
 τὰ ἑμένα, καὶ γινώσκονται ὑπὸ τῶν
 those (that are) my own, and am known by these
 ἑμῶν.
 my own.

15. Καθὼς ὁ πατὴρ γινώσκει με, καθὼ γινώσκω τὸν
 As the Father knoweth me so I know the
 πατέρα, καὶ τιθίμι τὴν ψυχὴν μου ὑπερῶν προβάτων.
 Father, and leave the life of me for the sheep.

16. Καὶ ἔχω ἄλλα πρόβατα ἃ ἔστιν οὐκ ἐκ ταύτης
 And I have other sheep which are not of this
 τῆς αὐλῆς, δεῖ με ἀγαγεῖν κακῆϊνα, καὶ ἀκροῦσι
 very fold, it becomes me to bring these, and they shall
 τῆς φωνῆς μου, καὶ γενήσεται μία ποιμνὴ, εἰς
 hear the voice of me, and there shall be one fold, one
 ποιμῆν.
 shepherd.

17. Δια τῆτο ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ με, ὅτι ἐγὼ τιθίμι
 For this the Father loves me, because I leave
 τὴν ψυχὴν μου ἵνα λαβῶ αὐτὴν πάλιν.
 the life of me, that I may take it again.

18. Οὐδείς ἀίρει αὐτὴ ἀπ', ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τιθίμι αὐτὴν
 No one takes it from me, but I leave it
 ἀπ' ἑμαυτοῦ, ἔχω ἐξουσίαν θεῖναι αὐτὴν καὶ ἔχω
 of myself, I have power to lay down it, and I have
 ἐξουσίαν λαβεῖν αὐτὴν πάλιν, ταύτην τὴν ἐντολὴν
 power to take it again, this very command
 ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρὸς μου.
 have I received from the Father of me.

19. Σχίσμα οὖν πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις δια
 A division then again arose among the Jews, for
 ταῦτα τὰς λόγους.
 these very sayings.

20. Δε πολλοὶ ἐξ αὐτῶν ἔλεγον, ἔχει δαίμονιον καὶ
 But many of them said, he has a devil, and
 μανίεται τι ἄκρετος αὐτοῦ;
 is insane, why hear ye him?

21. Ἄλλοι ἔλεγον, ταῦτα ἔστιν οὐκ τὰ ῥήματα δαιμονι-
 Others said, these are not the words of one

Ζομένης ; μη δυναται δαιμονιον ανογειν οφθαλμους
 ·having a devil, how can a devil open the eyes
 τυφλων ;
 of the blind.

22. Δε εγενετο τα Εγκαινια εν τοις
 But it was the feast of the dedication in the (city
 'Ιεροσολυμεις, και ην χειμων
 of) Jerusalem and it was winter.

23. Και ο 'Ιησους περιπατει εν τω ιερω εν τη σοα
 And he, Jesus, walked in the temple in the porch
 ες Σολομωνος.
 of the (king) Solomon.

24. Οι 'Ιουδαιοι ουν εκυκλωσαν αυτον, και ελεγον αυ-
 The Jews then surrounded him and said to
 τω, εως ποτε αιρεις την ψυχην ημων, ει συ
 him, till when triest thou the disposition of us? if thou
 ει ο χριστος, ειπε ημιν παρηρηια.
 art the Christ, tell us openly.

25. 'Ο 'Ιησους απεκριθη αυτοις, ειπον υμιν και πιστευ-
 He, Jesus, answered them, I told you and ye be-
 ετε ε, τα εργα α εγω ποιω εν τω ονοματι ες πατ-
 lieve not, the works which I do in the name of the
 ρος μω, ταυτα μαρτυρει εμε.
 Father of me, these testify of me.

26. 'Αλλ' υμεις πιστευετε ε, γαρ εσε ε εκ των
 But you believe not, for you are not of the
 προβατων των εμων, καθως ειπον υμιν.
 sheep of those my own, as I told you.

27. Τα προβατα τα εμα ακουει της φωνης μω
 The sheep, those my own, hear the voice of me,
 και γω γινωσκω αυτα, και ακολουθουσι μοι.
 and I know them, and they follow me.

28. Καγω διδωμι αυτοις αιωνιον ζωην, και απολων-
 And I give to them eternal life, and they shall
 ται ε μη εις τον αιωνα, και εχ τις
 perish by no means to (the) eternity, and not any one
 αρκασει αυτα εκ της χειρος μω.
 shall tear them out of the hand of me.

29. 'Ο πατηρ μω εδωκε μοι, ες
 The Father of me who gave (them) to me is

μειζων παντων, και εδεις δυναται αρραξιν εκ
 greater than all, and no one can tear (them) out
 της χειρος του πατρος μου.
 of the hand of the Father of me.

30. Εγω και ο πατηρ εσμεν εν.

I and the Father, we are one.

31. Οι Ιουδαιοι ουν καινι εβασασαν λιθου ινα λιθα-
 The Jews then again took up stones that they

σωσιν αυτον.
 might stone him.

32. Ο Ιησους απεκριθη αυτοις, πολλα καλα εργα
 He, Jesus, answered them, many good works
 εδειξα υμιν εκ του πατρος μου δια ποιον
 have I shown to you from the Father of me, for which
 εργον αυτων λιθαζετε με;
 work of these do you stone me?

33. Οι Ιουδαιοι απεκριθησαν αυτω λεγοντες, περι καλη
 The Jews answered him saying, for a good
 εργα λιθαζομεν σε ουκ ε, αλλα περι βλασφημιας, και
 work we stone thee not, but for blasphemy, and
 οτι συ ων ανθρωπος ποιεις σεαυτον Θεον.
 because thou being a man, makest thyself God.

34. Ο Ιησους απεκριθη αυτοις, εστιν ουκ γεγραμμενον, εν
 He, Jesus, answered them, is it not written in
 τω νομω υμων, εγω ειπα, εσε θεοι;
 the law of you, I said ye are Gods?

35. Ει ειπεν εκεινες Θεου προς ες ο λογος του
 If he called them Gods to whom the word of (the)
 Θεου εγενετο, και η γραφη δυναται ε λυθηται
 God came, and the scripture can not be broken.

36. Λεγετε υμεις εν ο πατηρ ηγιασε,
 Say ye of Him whom the Father has sanc-
 και απεστειλεν εις τον κοσμον, οτι βλασφημεις,
 tified and has sent into the world, (that) thou blasphe-
 οτι ειπον ειμι υιοσ του Θεου;
 mest, because I said, I am the Son of (the) God?

37. Ει ποιω ε τα εργα του πατρος μου πισ-
 If I do not the works of the Father of me, be-
 ευετε μοι μη.
 lieve me not.

38. Δε ει ποιω, καν πιστευετε εμοι μη, πιστευετε
 But if I do, though you believe me not, believe

τοῖς ἔργοις, ἵνα γινῶτε και πισυεσθητε, ὅτι
 in the works, that ye may know and believe, that
 ὁ πατηρ ἐν μοι καγω ἐν αὐτῷ.
 the Father (is) in me and I in him.

39. Ἐζήτηεν ἐν παλιν πιασαι αὐτον, και εἰηλθεν
 They sought then again to take him, and he esca-
 εκ τῆς χειρος αὐτῶν.
 ped from the hand of them.

40. Και ἀπῆλθε παλιν περαν τῆ Ἰορδανη, εις τον
 And he went again beyond the Jordan, to the
 τοπον ὅπερ Ἰωαννης ἦν το πρῶτον βαπτιζων και ἔμει-
 place where John was at first baptising and he
 ενεν ἐκεῖ.
 remained there.

41. Και πολλοι ἦλθον προς αὐτον και ἔλεγον ὅτι Ἰωαννης
 And many came to Him and said, that John
 μιν εποιησεν ἕδεν σημειον δε παντα ὅσα Ἰωαννης
 indeed did no miracle but all whatever John
 εἶπεν περι τῆτε, ἦν ἀληθῆ.
 said of this one, was true.

42. Και πολλοι επισυσταν εις αὐτον εκει.
 And many believed in him there.

Κεφ : ιά.
 CHAPT. 11.

1. Δε ἦν τις ασθενῶν Λαζαρος
 But there was a certain sick man (named) Lazarus
 απο Βηθανιας εκ τῆς κωμης Μαριας και Μαρθας
 from Bethany, from the town of Mary, and of Martha
 τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.
 of the sister of her.

2. (Δε Μαρια ἦν ἡ αλειψασα τον Κυριον μίρω
 But Mary was the one anointing the Lord with
 και εκμαξασα τας ποδας αὐτῆ ταις θριξιν
 ointment and wiping the feet of Him with the hair
 αὐτῆς ἧς ὁ ἀδελφος Λαζαρος ἠσθενει.
 of her of whom the brother, Lazarus, was sick.

3. Ἡ ἀδελφαὶ ἀπεστειλαν ἔν προς αὐτον λεγασαι,
 The sisters sent therefore to him, saying,
 Κυριε, ἴδε, ὃν φιλεῖς, ἀσθενεῖ.
 Lord behold whom thou lovest is sick.

4. Δε ὁ Ἰησοῦς ακουσας εἶπεν, αὐτη ἡ ἀσθε-
 νεια ἐστὶν ἐκ προς θανατον, ἀλλι ὑπερ τῆς δοξης τῆ
 νος is not to death, but for the glory of (him)
 Θεῶ, ἵνα ὁ υἱος τῆ Θεῶ δοξασθῆ
 —God—that the Son of (this) God, might be glorified
 δι αὐτῆς.
 by it.

5. Δε ὁ Ἰησοῦς ἠγαπα την Μαρθαν, και τῆναδελφην
 But he, Jesus, loved this Martha, and the sister
 αὐτῆς και τον Λαζαρον.
 of her, and him—Lazarus.

6. Ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μεν
 When now he heard that he was sick, then still
 εμεινεν δυο ἡμερας ἐν τοκω ᾧ ἦν.
 he remained two days in the place in which he was.

7. Ἐπειτα μετα τῆτο λεγει τοις μαθηταις, ἄγωμεν
 Then after this he saith to his disciples, let us go
 εἰς την Ἰουδαίαν παλιν.
 into the Judea (country) again.

8. Οἱ μαθηται λεγασιν αὐτῶ, Ραββι, νυν οἱ
 The disciples said to him, Rabbi! lately the
 Ἰουδαῖοι ἐζητην λιθασαι σε, και ὑπαγεις ἐκεῖ παλιν;
 Jews sought to stone thee, and goest thou there again!

9. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθη, εἰσιν οὐχι δωδεκα ὥραι
 He, Jesus, answered, are there not twelve hours
 τῆς ἡμερας, ἐαν τις περιπατῆ ἐν τῆ ἡμερα, προσκοπτει
 in the day, if any one walks in the day, he stumbles
 ἐ, ὅτι βλεπει το φῶς τρετε τῆ κοσμου.
 not, because he sees the light of this very world.

10. Δε ἐαν τις περιπατῆ ἐν τῆ νυκτι προσκοπτει,
 But if any one walks in the night he stumbles,
 ὅτι το φῶς ἐστιν ἐκ ἐν αὐτῶ.
 because the light is not in him.

11. Ταῦτα εἶπς και μετα τῆτο λεγει αὐτοῖς,
 This he said, and after this he saith to them,

Λαζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοιμηται, ἀλλὰ πορευομαι ἵνα
Lazarus the friend of us sleepeth, but I go that
ἐξυπνήσω αὐτον.

I may awake him (out of sleep.)

12. Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔν εἶπον, Κύριε, εἰ κεκοι-
The disciples of him then said, Lord! if he sleep-

μηται σῶθησεται.

eth he will recover.

13. Δε ὁ Ἰησοῦς εἰρηκεῖ περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ δε
But he, Jesus, spoke of the death of him, but
ἐκείνοι ἐδοξάν ὅτι λεγεί περὶ τῆς κοιμησεως του ὑπνυ.
they believed that he spoke of the rest in sleep.

14. Τότε ἔν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς παρηρησια
Then therefore he, Jesus, said to them plainly,

Λαζαρος ἀπεθάνε.

Lazarus is dead.

15. Καὶ χαίρω δι ὑμῶν ὅτι ἤμην ἐκ ἐκεῖ ἵνα
And I rejoice for you, that I was not there that you
πιστεύσητε, ἀλλ' ἄγωμεν πρὸς αὐτον.
may believe, but let us go to him.

16. Θωμᾶς ὁ λεγομενος Διδυμος εἶπεν οὖν τοῖς
Thomas, the one called Didymus, said then to the
συνμαθηταῖς, ἄγωμεν, ἡμεῖς καὶ, ἵνα ἀποθανωμεν
fellow disciples, let us go, we also, that we may die
μετ' αὐτοῦ.
with him.

17. Ὁ Ἰησοῦς ἔν ἐλθὼν εὔρεν αὐτον ἔχοντα
He, Jesus, then coming, found him, having (been)
ἤδη τεσσαρὰς ἡμέρας ἐν τῷ μνημείῳ.
already four days in the grave.

18. Δε ἡ Βηθανία ἦν ἐγγυς τῶν
But the (town of) Bethany was nigh to the (city
'Ιεροσολυμων, ὡς δεκαπεντε σταδιων ἀπο.
of) Jerusalem, about fifteen furlongs off.

19. Καὶ πολλοὶ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλυθεισαν περὶ πρὸς τὰς
And many of the Jews came near to the
Μαρθᾶν καὶ Μαρῖαν ἵνα παραμυθησῶνται
(sisters) Martha and Maria, that they might console
αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν.
them concerning the brother of them.

20. Ἡ οὖν Μαρθᾶ ὡς ἤκουσεν ὅτι ὁ Ἰησοῦς
She then, Martha, when she heard that he, Jesus,

ἔρχεται, ὑπήνηθησεν αὐτῷ, δε Μαρια ἐκάθεζετο ἐν
 was coming, went to meet him, but Maria sat in
 τῷ οἴκῳ.
 the house.

21. Ἡ Μαρθα εἶπεν οὖν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Κυριε
 She, Martha, said then to (this) Jesus, Lord,
 εἰ ἦς ὡςδε ὁ ἀδελφος μου ἂν ἐτε-
 if thou hadst been here the brother of me would have
 θνηκει ἐκ.
 died not.

22. Ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ
 But even now, I know that whatever thou wilt
 τὸν Θεόν, ὁ Θεὸς ὀώσει σοί.
 ask of (him)—God, (he)—God, will give to thee.

23. Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτῇ, ὁ ἀδελφος σε ἀναστήσει
 He, Jesus, saith to her, the brother of thee shall
 ταί.
 rise.

24. Μαρθα λέγει αὐτῷ, οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν
 Martha saith to Him, I know that he will rise on
 τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
 the last day.

25. Ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, ἐγὼ εἰμι ἡ ἀναστασις καὶ
 He, Jesus, said to her, I am the resurrection and
 ἡ ζωὴ, ἣ πιστευῶν εἰς ἐμὲ ζήσεται πάν
 the life, the one believing in me shall live, although
 ἀποθάνῃ.
 he may die.

26. Καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστευῶν εἰς ἐμὲ ἔμην
 And every one living and believing in me, never
 εἰς τὸν αἰῶνα ἀποθάνῃ; πιστεύεις τοῦτο;
 in all eternity shall die; believest thou this?

27. Λέγει αὐτῷ, Ναὶ Κυριε! ἐγὼ πεπιστεύκα ὅτι
 She said to him; Yes, Lord! I have believed that
 σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ὁ
 thou art the Christ the Son of (him)—God, the one
 ἐρχομενός, εἰς τὸν κόσμον.
 that should come into the world.

28. Καὶ εἰποῦσα ταῦτα, ἀπῆλθε καὶ ἐφώνη-
 And having said this, she went away and call-

ἡσὲ Μαριαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λαβὴρα, εἰκῆσα Ὁ
 ed Mary the sister of her, secretly ; saying, the
 διδασκαλὸς παρῆστι καὶ φωνεῖ σε.
 master is here and call's thee.

29. Ὡς ἐκείνη ἤκουσεν ἐγείρεται ταχὺ, καὶ ἐρχεται
 When she had heard it, she arose quickly and came
 πρὸς αὐτὸν.
 to him.

30. Δε ὁ Ἰησοῦς ἐληλυθει οὐκ ἔτι εἰς τὴν κώμην ἀλλ'
 But he, Jesus, had come not yet in the town but
 ἦν ἐν τῷ τόπῳ, ὅπου ἡ Μαρθα ὑπηκούησεν
 he was in the place where she—Martha, met
 αὐτῷ.
 him.

31. Οἱ Ἰουδαῖοι οὖν οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ
 The Jews then, those being with her in the house
 καὶ παραμυθεύμενοι αὐτὴν, ἰδόντες τὴν Μαριαν ὅτι ἀνεστῆ
 and comforting her, seeing (her)—Maria, that she
 ταχέως καὶ ἐξῆλθεν ἠκολούθησαν αὐτῇ λεγόντες,
 arose quickly and went out followed her saying,
 ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ
 that she was going to the grave that she might
 ἐκεῖ.

weep there.
 32. Ἡ οὖν Μαρια ὡς ἦλθεν ὅπου ὁ Ἰησοῦς
 She then, Mary, when she came where he, Jesus,
 ἦν, ἰδούσα αὐτὸν, ἐπεσεν εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ λέγουσα
 was, seeing him, she fell at the feet of him, saying
 αὐτῷ, Κύριε ! εἰ ἦς ὡδε, ὁ ἀδελφὸς μου
 to him, Lord ! if thou hadst been here, the brother of
 ἂν ἀπέθανε ἔτι.
 we would have died not.

33. Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαύσαν καὶ τοὺς
 Jesus then, when he saw her weeping and the
 Ἰουδαίους συνελθόντας αὐτῇ κλαίοντας ἐνεβριμήσατο
 Jews coming with her, weeping, he bewailed great-
 τῷ πνεύματι καὶ ἐταράξατο ἑαυτὸν.
 ly in his spirit and troubled himself.

34. Καὶ εἶπε, πῶς τοῖς τοῖμας αὐτὸν.
 And he said, where have ye laid him ?

35. Λεγασιν αὐτῷ, Κυρις! ἔρχε καὶ ἴδε ὁ Ἰησοῦς
They said to him, Lord! come and see. He, Jesus,
δακρυρσεν.
wept.

46. Οἱ Ἰουδαῖοι οὖν ἔλεγον, Ἰδε πῶς ἐφιλεῖ
The Jews then said, Behold! how he loveth
αὐτον.
him.

37. Δε τινες ἐξ αὐτῶν εἶπον, ἠδυνατο οὐκ ἔτος ὁ
But some of them said, could not this man, the
ανοίξας τας ὀφθαλμους εἷ τυφλῆ ποιησαι
one having opened the eyes of the blind have caused
ἵνα καὶ ἔτος αποθανῆ μῆ;
that also this one should have died not.

38. Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμωμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται
Jesus then again groaning within himself, came
εἰς το μνημεσιον, δε ἦν. δπηλαιον καὶ λιθος ετακειτο
to the grave. But it was a cave, and a stone laid
ἐπ' αὐτῷ.
upon it.

39. Ὁ Ἰησοῦς λεγει, ἀραθς τον λιθον; ἡ ἀδελφῆ
He, Jesus, saith, take away the stone. The sister
εἷ τεθνηκοτος—Μαρθα—λεγει αὐτῷ, Κυρις! ἔζει
of the (one) dead—Martha—saith to him, Lord! he
ἤδη γαρ ἐστι τεταρταῖος.
stinketh already, for it is four days.

40. Ὁ Ἰησοῦς λεγει αὐτῇ, εἶπον οὐκ σοι, δετι
He, Jesus, saith to her, have I said not to thee that
σαν πισυσης ὀψει την δοξαν εἷ
if thou wouldst believe, thou shouldst see the glory of
Θεῷ;
(him)—God?

41. Ἦραν οὖν τον λιθον
They took away then the stone, (from the place)
οἷ ὁ τεθνηκως ἦν κειμενος, δε ὁ Ἰησοῦς ἤρε
in which the dead was laying, but he, Jesus, lifted
τας ὀφθαλμους ἄνω καὶ εἶπε, πατερ, ευχαριστῶ σοι, δετι
the eyes up, and said, Father, I thank thee, that
ἠκουσας με.
thou hast heard me.

42. Δε ἐγω ἠδσιν δετι ἀκουεις με παντοτε, ελλα
But I know that thou hearest me always, but

δια τον ὄχλον τον περιστώτα εἶπον, ἵνα
 for the crowd, the one standing round, I said it, that
 πιστεύσωσιν ὅτι συ απέστειλας με.
 they may believe that thou hast sent me.

43. Και εἰπων ταῦτα, ἐκραυγασε μεγάλη φωνῆ
 And having said this, he exclaimed with a loud
 Λαζαρε! ἔξω δεῦρο.

voice; Lazarus! come forth, to this place.

44. Και ὁ τεθνηκως ἐξηλθεν δεδεμενος
 And the one having been dead came forth, bound
 τὰς ποδας και τὰς χεῖρας κειριαῖς, και ἡ
 on the feet and the hands with grave cloths, and the
 ὄψις αὐτοῦ περιδέδετα σάδαριω, ὁ Ἰησοῦς
 face of him was bound about with a napkin; he, Je-
 λεγει αὐτοῖς Λύσατε αὐτον και ἀφετε ὑπαγειν.
 sus saith to them, loose him and let him go.

45. Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς (τὴν)
 Many then of the Jews, those coming to the
 Μαρίαν, και θεωσάμενοι ἃ ὁ Ἰησοῦς εποίησεν, ἐπιστεύσαν
 Maria, and seeing what he, Jesus, had done, believed
 εἰς αὐτον.
 in him.

46. Δε τινες ἐξ αὐτῶν ἀπηλθον πρὸς τὰς φαρισαίους
 But some of them went away to the Pharisees
 και εἶπον αὐτοῖς, ἃ ὁ Ἰησοῦς εποίησεν.
 and told them, what (he)—Jesus—had done.

47. Οἱ ἀρχιερεῖς οὖν και οἱ Φαρισαῖοι συνηγα-
 The chief priests then, and the Pharisees assem-
 γον συνέδριον και ἔλεγον, τι ποιῶμεν; ὅτι οὗτος ὁ
 bled a council and said, what shall we do? for this very
 ἄνθρωπος ποιεῖ πολλὰ σημεῖα:
 man doeth many miracles.

48. Ἐαν ἔστω ἀφώμεν αὐτον, παντες πιστεύσασιν
 If thus we leave alone him, all will believe
 εἰς αὐτον, και οἱ Ῥωμαῖοι ἐλευσονται και ἀροῦσιν
 in him, and the Romans will come and will take away
 και τον τοπον ἡμῶν και το ἔθνος.
 both the place of us and the nation.

49. Δε τις εἷς ἐξ αὐτῶν Καϊαφᾶς ὢν Ἀρχιερεὺς
 But a certain one of them, Caiaphas, being high

τα ἐκείνη ενιαυτη εἶπεν αυτοῖς ὑμεις οἰδατε ἐκ
 priest for that very year, said to them, ye know not
 ἕδεν.

any thing.

50. Ουδε διαλογιζεσθε ὅτι συμφερεῖ ἡμῖν ἵνα
 Neither consider you that it is suitable for us that
 εἰς ἀνδρωπος ἀποθᾶνη ὑπερ τῆ λαῶ, και μη ὅλον το
 one man should die for the people, and not all the
 ἔθνος ἀποληται.
 nation should perish.

51. Δε εἶπετο εἶπεν ἐκ ἀφ ἑαυτῆ, ἀλλα ὡν ἀρχ-
 But this he spoke not of himself, but being high
 ιερεις τῆ εκεινη ενιαυτῆ, προσφητευσεν ὅτι ὁ Ἰησῆς
 priest for that very year, he prophesied, that he, Jesus,
 ἔμελλεν ἀποθνησκειν ὑπερ τῆ ἔθνος.
 was about to die for the nation.

52. Και ἔχ μονον ὑπερ τῆ ἔθνος ἀλλ' ἵνα και
 And not only for that nation, but that also,
 συναγαγη εἰς ἓν τα τεκνά τῆ Θεῶ τα
 he should collect in one, the children of (the) God, those
 δισκορπισμενα.
 being scattered abroad.

53. Οὖν ἀπ' τῆς εκεινης ημερας συνεβελουσσαντο, ἵνα
 Now from that very day they consulted, that
 ἀποκτείνωσιν αυτον.
 they might kill him.

54. Ἰησῆς οὖν περιεπατει ἐκ εστι παρηγῖα ἐν ταις
 Jesus therefore walked no more openly among the
 Ἰουδαιois, ἀλλα ἀπήλθεν εκειθεν εἰς την χωραν
 Jews, but he went away from thence to a country
 εγγυς τῆς ερημης, εἰς πολιν λεγομενην Ἐφραϊμ, κακεῖ
 near the wilderness to a city, called Ephraim, and
 διατριβε. μετα τῶν μαθητῶν αυτου.
 there he remained with the disciples of him.

55. Δε το Πασχα τῶν Ἰουδαιων ἦν εγγυς και πολ-
 But the Passover of the Jews, was near and ma-
 λοι ανεβησαν εἰς Ἰερουσαλυμα εκ τῆς χωρας πρῶ
 ny went up to Jerusalem from the country before
 τῆ πασχα ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτας.
 the passover that they might purify themselves.

56. Ἐζητην οὖν τον Ἰησῆν και ελεγον μετ,
 They sought then this Jesus, and said among

ἀλλήλων ἐστηκοτες ἐν τῷ ἱερῷ, τι δοκεῖ
 themselves standing in the temple, what appearance
 ὑμῖν, ὅτι ἔλθῃ ἔ μὴ εἰς τὴν ἐορτήν ?
 has it to you, that he will come not at all to the feast.

57. Δε και οἱ Ἀρχιερεῖς και οἱ Φαρισαῖοι,
 Now both the chief priests and the Pharisees
 δεδωκεσαν ἐντολὴν ἵνα ἕαν τις γινῶ πᾶ ἔστι
 had made a law that if any one should know where he
 μηνύσῃ ὅπως πιασῶσιν αὐτον.
 was, he should show it, that they might seize him.

Κεφ : ιβ.
 CHAPT. 12.

1. Ὁ οὖν Ἰησοῦς ἐξ ἡμερῶν προ τῆ πασχα ἦλθεν
 He then, Jesus, six days before the passover, came
 εἰς Βηθανίαν ὅπου Λαζαρος ἦν ὁ τεθνηκως
 to Bethany where Lazarus was, the one having been
 ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.
 dead whom he raised from the dead.

2. Ἐποίησαν ἔν αὐτῷ ἐκεῖ δεῖπνον, και ἡ
 They made then for him there a supper, and she—
 Μαρθα διηκονεῖ δε ὁ Λαζαρος ἦν εἰς τῶν
 Martha, served, but (he)—Lazarus was one of those
 συνανακειμένων αὐτῷ.
 sitting down together with him.

3. Ἡ οὖν Μαρια λαβῆσα λιτραν μυρε πισι-
 She then, Maria, taking a pound of ointment of
 κῆς ναρδου πολυτιμου, ἠλειψε τὰς ποδας τῆ
 spike nard, very costly, anointed the feet of (this)
 Ἰησοῦ, και ἐξέμαξε τὰς θριξιν αὐτῆς εἰς ποδας
 Jesus, and wiped with the hair of herself, the feet
 αὐτῆ; δε ἡ οἰκία ἐπληρωθη ἐκ τῆς οσμῆς τῆ
 of him, but the house was filled with the odour of the
 μυρε.
 ointment.

4. Οὖν εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ Ἰουδας Ἰσκαριωτης,
 Then one of the disciples of him, Judas Iscariot,
 Σιμωνος, ὁ μελλων παραδιδουαι αὐτον, λεγει,
 Simon's son, the one being about to betray him, saith,

5. Διατι τῆτο το μυρον ἐπραθη ἐκ τριακοσίων
 Why this very ointment was it sold not for three
 ὀνηαριῶν και ἑδοθη πτωχοῖς ;
 hundred pence and was given to the poor ?

6. Δε εἶπε τῆτο ἔχ ὅτι ἐμελεν αὐτω περὶ
 But he said this not because care was in him for
 τῶν πτωχῶν, ἀλλ' ὅτι ἦν κλεπτης και εἶχε το
 the poor, but because he was a thief and had the
 γλωσσοκομον, και ἐβασαζεν τα βαλλομενα.
 purse, and carried that given in it.

7. Ὁ Ἰησῆς οὖν εἶπεν, "Αφες αὐτην, τετηρη-
 He, Jesus, then said, leave alone her, she has
 κεν εἰς τὴν ἡμεραν τῆ στανρισμαῦ με.
 kept this against the day of the burying of me.

8. Γαρ ἔχετε παντοτε εἰς πτωχοῦς μεθ' ἑαυτῶν, δε
 For you have always the poor with you, but
 ἔμε ἔχετε ἔ παντοτε.
 me you have not always.

9. Πολυς ὄχλος ἐν ἐκ τῶν Ἰουδαῶν ἔγνω ὅτι ἐστὶν
 Many people then of the Jews knew that he was
 ἐκεῖ, και ἦλθον ἔ μινεν δια τον Ἰησῆν ἀλλα και
 there, and they came not only for (this) Jesus, but also
 ἵνα ἴδωσιν τον Λαζαρον ὃν ἤγειρεν
 that they might see (him) Lazarus, whom he had raised
 ἐκ νεκρῶν.
 from the dead.

10. Δε οἱ Ἀρχιερεῖς ἐβελουσαντο ἵνα και ἀποκ-
 But the chief priests consulted that also they
 τεινωσιν τον Λαζαρον.
 might kill this Lazarus.

11. Ὅτι ὅι αὐτον πολλοι των Ἰουδαῶν ὑπηγον
 Because for him many of the Jews went away
 και ἐπιστευον εἰς τον Ἰησῆν.
 and believed in (this) Jesus.

12. Τῇ ἐπαυριον πολυς ὄχλος ὁ ἐλθων εἰς
 On the next day a great crowd, the one coming to
 τὴν ἑορτην ἀκυσαντες ὅτι ὁ Ἰησῆς ερχεται εἰς
 the feast hearing that (he) Jesus was coming to
 Ἰερουσαλαμα.
 Jerusalem.

13. Ἐλαβον τα βαῖα των φοινικων, και ἐξῆλ-
 Took the branches of the Palm trees, and went

δον εἰς ὑπαντησιν αὐτῷ καὶ ἔκραζον, Ὡσαννα εὐλογη-
 out to the meeting of him, and cried, Hosanna, blessed
 μενος ὁ βασιλεὺς τῆ Ἰσραὴλ ὁ ἐρχομενος ἐν ὀνόματι
 (is) the king of Israel, the one coming in the
 Κυρια.

name of the Lord.

14. Δε ὁ Ἰησοῦς εὗρων ὄναριον ἐκαθίσεν ἐπ' αὐτο
 But he, Jesus, finding a young ass, sat on it,
 καθῶς ἐστὶ γεγραμμενον.
 as it is written.

15. Φοβῆ μή θυγατρὸς Σιων ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς
 Fear not daughter of Sion, behold the king
 οὗ ἐρχεται καθήμενος ἐπὶ πώλων ὄνου.
 of thee cometh sitting on the colt of an ass.

16. Δε οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐγνώσαν ταῦτα ἐκ το πρώ-
 But the disciples of him knew this not at the
 τον, ἀλλ' ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἐδοξασθη τότε ἐμνησ-
 first, but when (he) Jesus was glorified, then they re-
 θησαν ὅτι ταῦτα ἦν γεγραμμενα ἐπ' αὐτῷ καὶ
 membered that this was written of him and
 ἐποίησαν ταῦτα αὐτῷ.
 they had done this to him.

17. Ὁ ὄχλος οὖν ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ ὅτι
 The crowd then, the one being with him, when
 ἐφωνήσεν τον Λαζαρον ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν
 he called (him) Lazarus out of the grave and raised
 αὐτον ἐκ νεκρῶν ἐμαρτυρεῖ.
 him from the dead, bears witness.

18. Δια τοῦτο καὶ ὁ ὄχλος ὑπηνετήσεν αὐτῷ ὅτι
 For this also the crowd met him, because
 ἤκουσεν αὐτον πεποιηκεναί τοῦτο το σήμειον.
 they had heard that he had done this very miracle.

19. Οἱ Φαρισαῖοι οὖν εἶπον πρὸς ἑαυτοὺς, Θεω-
 The Pharisees then said among themselves; Do
 ρεῖτε ὅτι ὠφελεῖτε, ἐκ ἰδέν; ἰδοὺ ὁ
 you see that you prevail not any thing? behold the
 κόσμος ἀπῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ.
 world is gone after him.

20. Δε ἦσαν τινες Ἕλληνες ἐκ των
 Now there were certain Greeks among those
 ἀναβαινοντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ.
 ascending that they might worship on the feast.

21. Οὗτοι οὖν προσῆλθον φιλιπῶ τῷ ἀπο
 The same then came to Philip, him from
 Βεθσαϊδα τῆς Γαλιλαίας; και ἤρωτων
 Bethsaida of the (country of) Galilee; and they re-
 αὐτον λεγοντες, Κυριε! θελομεν ἰδεῖν τον
 quested him saying, Sir, we wish to see (him)—
 Ἰησοῦν.

Jesus.

22. Φιλιππος ερχεται και λεγει τῷ Αν-
 Philip cometh and told to the one (called) An-
 δρεα, και παλιν Ανδρεας και Φιλιππος λεγουσι τῷ
 drew, and again Andrew and Philip told it to (him)
 Ἰησοῦ.

—Jesus.

23. Δε ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς λεγων, ἡ ὥρα
 But he—Jesus, answered them saying, the hour
 ἐληλυθεν ἵνα ὁ υἱος τοῦ ἀνδρωπε δοξασθῆ.
 is come that the Son of (the) man will be glorified.

24. Ἀμὴν, Ἀμὴν λεγω ὑμιν, ἐὰν μὴ ὁ κοκκος τοῦ
 Verily, verily I say to you, if not the corn of the
 σιτου πεσῶν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτος μένει
 wheat falling into the earth—dies, it remaineth
 μονος, δε ἐὰν ἀποθάνῃ φερεῖ πολυν καρπου.
 alone, but if it dies, it brings much fruit.

25. Ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτῆ ἀπολεσσει αὐτὴν και
 He, loving the life of himself, shall lose it, and
 ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτῆ ἐν τῷ κόσμῳ
 he hating the life of himself in this very world
 φυλαξει αὐτὴν εἰς αἰώνιον ζῶν.
 shall preserve it to eternal life.

26. Ἐὰν τις διακονῇ ἐμοι ἀκολουθεῖτω ἐμοι και ὅπῃ
 If any one serve me, let him follow me, and where
 ἐγὼ εἶμι, ἐκεῖ και ὁ διακονος ὁ ἐμος εἶσται,
 I am, there also the servant, the one my own shall be
 και ἐὰν τις διακονῇ ἐμοι, ὁ πατηρ τιμησει αὐτον.
 and if any one serve me, the Father will honour him..

27. Νῦν ἡ ψυχὴ με τεταραχται και τι εἶπω;
 Now the soul of me is troubled and what shall I
 Πατερ, σῶσον με ἐκ ταυτης τῆς ὥρας, ἀλλα δια
 say? Father, save me from this very hour, but for
 τοῦτο ἦλθον εἰς ταυτην τὴν ὥραν.
 this I came to this very hour.

29. Πατερ, δοξασον το ὄνομα σε, ἦλθεν οὖν
 Father, glorify the name of thee. There came then
 φωνή ἐκ τῆ ἑβανῆ, και ἰδοξασα, και
 a voice from the heaven, both I have glorified it, and
 καιν δοξασω.
 again will glorify it.

29. Ὁ ὄχλος οὖν ὁ ἑως και ακεσας,
 The crowd, now the one standing and hearing
 ελεγε γεγονεναι βροντην; Ἄλλοι ελεγον, Ἀγγελος
 said, that there was thunder: others said, an angel
 λελαληκεν αὐτῷ.
 has spoken to him.

30. Ὁ Ἰησους απεκριθη και εἶπεν, αὐτη ἡ φωνη
 He, Jesus, answered and said, this very voice
 γεγονεν οὐ δι εμε ἀλλα δι' ὑμας.
 happened not for me, but for you.

31. Νῦν ἐστι κρισις ταυτ εἰ κοσμος, νῦν ὁ
 Now is the judgment of this very world, now the
 αρχων ταυτ εἰ κοσμος εκβληθησεται εξω.
 prince of this very world will be cast out.

32. Καγω εαν ὑψωθω εκ τῆς γῆς ελ-
 And I, when I shall be lifted from the earth, I
 κυσω παντας προς εμαυτον.
 will draw all to myself.

33. Δε εἶπε ελεγε, σημαινων τοιω θανατω ημελλον
 But this he said, signifying what death he was
 αποδησκειν.
 about to die.

34. Ὁ ὄχλος απεκριθη αὐτῷ, Ἡμεις ηκεσαμεν εκ
 The crowd answered him, we have heard out of
 εἰ νομος οτι ὁ χριστος μενει εις τον αιωνα
 the law that (the) Christ remaineth to (the) eternity,
 και πως λεγεις συ οτι οει τον υιον εἰ
 and how sayest thou that it behoveth the Son of (the)
 ανθρωπου ὑψωθηναι, τις εστιν εἶπος ὁ υιος εἰ
 man to be lifted up? who is this very Son of (the)
 ανθρωπου,
 man?

35. Ὁ Ἰησους εἶπεν οὖν αὐτοῖς, εἰτι μικρον χρονον το
 He, Jesus, said then to them, yet a little while the
 φως εστι μεθ' ὑμων, περιπατεῖτε εως εχετε το φως,
 light is with you, walk while you have the light,

ἵνα μὴ σκοτία καταλάβῃ ὑμᾶς, καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτία. οἶδεν ἕκ πᾶ ὑπάγει.
 that not darkness overtake you, and he walking in the darkness, knoweth not where he goes.

36. Ἔως ἔχετε τὸ φῶς πιστεῦτε εἰς τὸ φῶς, ἵνα γενήσθε υἱοὶ φωτός. Ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν πᾶσι καὶ ἀπελθὼν ἐκρυβήθη ἀπ' αὐτῶν.
 While ye have the light believe in the light, that ye may be the children of light. He, Jesus, spoke this, and going away, hid from them.

37. Δὲ αὐτῷ πεποιηκὸς τοσαῦτα σημεῖα ἐμπροσθεν αὐτῶν, ἐπιστεῦον ἕκ εἰς αὐτόν.
 But (though) he having done so many miracles before them, they believed not in him.

38. Ἴνα ὁ λόγος Ἰσαΐου προφητῆ πληρωθῇ, ὃν εἶπε, Κύριε! τίς ἐπιστεῖ εἰς ἡμᾶς, καὶ ἐν τίνι ἀπεκαλυφθή ἡ βραχίον ἡμῶν;
 That the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he spoke, Lord! who has believed in the report of us, and to whom has been revealed the arm of the Lord?

39. Διὰ τῆτο ἠδύνατο ἕκ πιστεῖν, ὅτι πάλιν Ἰσαΐας εἶπεν.
 For this they could not believe, because again Isaiah said.

40. Τετυφλώσεν τὰς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ κέρωσεν τὴν καρδίαν αὐτῶν, ἵνα μὴ ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοησῶσι τῇ καρδίᾳ, καὶ ἐπιστραφῶσι, καὶ ἰασομαι αὐτούς.
 He has blinded the eyes of them and has hardened the heart of them, that not they may see with the eyes and understand with the heart, and may be converted, and I should heal them.

41. Ταῦτα εἶπεν Ἰσαΐας ὅτε εἶδε τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ.
 This said Isaiah when he saw the glory of him, and spoke of him.

42. Ὅμως μεντοὶ καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τὸς Φαρισαίους ὅμως οὐκ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.
 Nevertheless, however, also of the chief rulers many believed in him, but for the Pharisees they

λογον ἔχ' ἵνα μὴ γενωνται ἀποσυνα-
 confessed him not, that not they might be driven out of
 γωγοί
 the synagogue.

43. Γαρ ἠγάπησαν τὴν δόξαν των ἀνθρώπων μᾶλλον
 For they loved the praise of (the) men more
 ἢπερ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.
 than the praise of (him) God.

44. Δε Ἰησοῦς ἐκραξέε και εἶπεν, Ὁ πιστευων εἰς
 But Jesus exclaimed and said, He believing in
 ἡμε, πιστευει ἔ εἰς ἕμμε ἀλλ' εἰς τον πεμφαντα με.
 me, believes not in me, but in the one having sent me.

45. Και ὁ θεωρων ἕμμε θεωρεῖ τον πεμφαντα με.
 And he seeing me seeth the one having sent me.

46. Ἐγω εληλυθα φῶς εἰς τον κοσμον ἵνα πᾶς ὁ
 I am come a light into the world, that every one
 πιστευων εἰς ἕμμε μεινη μὴ ἐν τῇ σκοτια.
 believing in me may remain not in the darkness.

47. Και ἐάν τις ἀκησῃ των ρηματων μου, και
 And if any one heareth the words of me and
 πισυευσῃ μὴ, εγω κρινω αυτον ἔ, γαρ ἦλθον οὐ
 believeth not, I judge him not, for I am come not
 ἵνα κρινω τον κοσμον, ἀλλ' ἵνα σωσω
 that I should judge the world, but that I should save
 τον κοσμον.
 the world.

48. Ὁ ἀδελων ἕμμε και μὴ λαμβανων τα ρηματα
 The one rejecting me and not receiving the words
 μου, ἔχει τον κρινοντα αυτον, ὁ λογος ὃν ἐλαλησα
 of me, has the one judging him, the word which I have
 ἐκεῖνος κρινεῖ αυτον ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμερα.
 spoken that shall judge him on the last day.

49. Ὅτι εγω ἐλαλησα ἔκ ἐξ ἑμαυτε, ἀλλ' ὁ
 Because I have spoken not of myself, but the
 πατηρ πεμφας με, αυτος εδωκε μοι ἐντολην
 Father having sent me, he has given to me a command
 τι εἶπω και τι λαλησω.
 what I should say and what I should speak.

50. Και οἶδα ὅτι ἡ ἐντολη αυτε εἰν αἰωνιος
 And I know that the command of him is everlast-
 ζωη, ἃ ἐν εγω λαλῶ, καθὼς ὁ πατηρ εἶρηκε
 ing life, what then I speak, as the Father has told
 ἡμε ἔτω λαλω.
 so I speak.

Κεφ : γ.
CHAPT. 13.

1. Ὡς πρὸ τῆς ἄρχῆς τοῦ πάσχα ὁ Ἰησοῦς
Now before the feast of the passover, he, Jesus,
εἰδὼς ὅτι ἡ ὥρα αὐτοῦ ἐληλυθεν, ἵνα μεταβῇ
seeing that the hour of him had come, that he should
ἐκ ταύτου τοῦ κόσμου πρὸς τὸν πατέρα ἀγαπήσας
depart of this very world to the Father, having loved
εἰς ἰδίαν εἰς ἐν τῷ κόσμῳ, ἠγάπησεν αὐτοὺς εἰς
his own, those in the world, he has loved them to the
τέλος.
end.

2. Καὶ δεῖπνα γενομένῃ (τοῦ διαβόλου ἤδη βεβλήμε-
And supper being done, (the devil already having
τος εἰς τὴν καρδίαν Ἰούδα Ἰσκαριώτου Σιμο-
given it into the heart of Judas Iscariot (the son) of
νος) ἵνα παραδώῃ αὐτὸν.
Simon, that he should betray him.)

3. Ὁ Ἰησοῦς εἰδὼς ὅτι ὁ πατήρ δέδωκεν
He, Jesus, knowing that the Father had given
πάντα αὐτῷ εἰς τὰς χεῖρας καὶ ὅτι ἐξηλθεν αὐ-
all to him in the hands, and that he had come from
θεοῦ καὶ ὑπάγει πρὸς τὸν Θεόν.
God, and went to (the) God.

4. Ἐγείρεται ἐκ τοῦ δεῖπνου καὶ εἰθησὶ τὰ ἱμα-
He rose from the supper and laid aside the gar-
τια καὶ λαβὼν λεντιον, διεζώσεν ἑαυτὸν.
ments, and taking a towel, he girded himself.

5. εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νεκροτόμιον, καὶ ἤρξατο
Then he poured water into the basin, and began
νικτεῖν τὰς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ σκαμνίσαι
to wash the feet of the disciples and to wipe them
τῷ λεντιῷ ᾧ ἦν διεζωσμένος.
with the towel with which he was girded.

6. Ἐρχεται οὖν πρὸς Σιμῶνα Πέτρον, καὶ ἐκείνος λέγει
He cometh then to Simon Peter, and this one said
αὐτῷ, Κύριε! νικτεῖς σύ τὰς πόδας μου;
to him, Lord! washest thou the feet of me?

7. Ἰησοῦς ἀπεκριθὴ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ ἐγὼ ποιῶ σὺ
 Jesus answered and said to him, what I do thou
 οἶδας ἐκ ἄρτι, δε γνῶση μετὰ ταῦτα.
 knowest not now; but thou shalt know after this.

8. Πέτρος λέγει αὐτῷ; νιψῆς οὐ μὴ
 Peter said to him, thou shalt wash by no means
 τὰς πόδας μου εἰς τὸν αἰῶνα. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθὴ
 the feet of me, to the eternity. He, Jesus, answered
 αὐτῷ, εἰν νιψῶ σε μὴ, ἔχεις ἐκ μέρος μετ' ἐμῶ.
 him, if I wash thee not, thou hast no share with me.

9. Σειμῶν Πέτρος λέγει αὐτῷ, Κυριε! μὴ μόνον τὰς
 Simon Peter said to him; Lord! not only the
 πόδας μου, ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν.
 feet of me, but also the hands and the head.

10. Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ, Ὁ λελεμενος
 He, Jesus, said to him; the one having been wash-
 ἔχει ἔχρειαν, ἢ τὰς πόδας, νιψασθαι, ἀλλ'
 ed, has no need, except his feet to be washed, but
 ἔστι καθαρος ὄλος, καὶ ὑμεῖς εἰς καθαροί, ἀλλ' ἐχί
 he is clean entirely, and you are clean, but not
 πάντες.

all.

11. Γαρ ᾔδει τὸν παραδιδόντα αὐτον; δια
 For he knew the one about to betray him; for
 εἶπετο εἶπεν ἔστι οὐχὶ πάντες καθαροί.
 this he said, you are not all clean.

12. Ὅτε ἐν ἐνίψῃ τὰς πόδας αὐτῶν καὶ
 When now he had washed the feet of them, and
 ἔλαβε τὰ ἱματία αὐτοῦ, ἀνακτίσιν παλιν,
 had taken the garments of himself, sitting down again,
 εἶπεν αὐτοῖς Γίνωσκετε τι πεποιήκα
 he said to them; do you know what I have done
 ὑμῖν;
 to you?

13. Ὑμεῖς φωνεῖτε με ὁ διδασκαλὸς καὶ ὁ κυριος, καὶ
 You call me the Master and the Lord, and
 λέγετε καλῶς. Γαρ εἰμι.
 you say well. For I am.

14. Εἰ ἐν ἐγὼ ὁ Κυριος καὶ ὁ διδασκαλὸς ἐνίψα
 If then I, the Lord and the master, have washed

τὰς ποδας ὑμῶν, ὑμεῖς καὶ ὄφειλετε ὑπὸ τοὺς ποδας
the feet of you, you also ought to wash the feet
ἀλλήλων.

of one another.

15. Γὰρ ἐδῶκα ὑμῖν ὑποδειγμα, ἵνα καθὼς
For I have given to you an example, that as
ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, ὑμεῖς καὶ ποιῆτε.

I have done to you, ye also shall do.

16. Ἀμήν, Ἀμήν, λέγω ὑμῖν, ὁ δούλος ἐστὶν ἐκ με-
Verily, verily, I say to you, the servant is / not
ζῶν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, ἐδὲ ἀποστόλος
greater than the master of him, neither (is) the one sent
μειζῶν τῷ πέμφαντος αὐτον.
greater than he having sent him.

17. Ἐἰ οἴδατε ταῦτα, ἐστὲ μακάριοι ἐὰν ποιῆτε αὐτά.
If you know this, you are happy if ye do it.

18. Λέγω οὐ περὶ ὑμῶν πάντων, ἐγὼ οἶδα ἕξ
I speak not of you all, I know whom
ἐξελεξαμην, ἀλλ' ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ,
I have chosen, but that the Scripture may be fulfilled,
'Ὁ τρώγων μετ' ἐμῆ τον ἄρτον ἐπήρην ἐπ' ἐμέ
He eating with me the bread has lifted against me
την πτέρην αὐτοῦ.
the heel of him.

19. Ἄπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρό τῆ γενεσθαι, ἵνα ὅταν
From now I tell you before it happens, that when
γενηται πισυσητε ὅτι ἐγὼ εἰμι.
it happens, you may believe that I am (he.)

20. Ἀμήν, Ἀμήν, λέγω ὑμῖν, Ὁ λαμβανων, ἐὰν
Verily, verily, I say to you, He receiving, if
πέμφω τινά, λαμβανει εμε, δε ὁ λάμβανων
I shall send any one, receives me, but he receiving
ἐμε λαμβανει τον πέμφαντα με.
me receives the one having sent me.

21. Ὁ Ἰησοῦς εἰπων ταῦτα σταράχθη τῷ πνευματι
He, Jesus, saying this, was troubled in the spirit,
καὶ εμαρτυρησε καὶ εἶπεν, ἀμήν, ἀμήν, λέγω ὑμῖν, ὅτι
and testified and said, verily, verily, I say to you, that
εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.
one of you shall betray me.

22. Οἱ μαθηταὶ ἔν ἑβλεπον εἰς ἀλλήλους ἀπορρο-
 μνοι, περὶ τίνος λεγεί.
 The disciples then looked on one another, doubt-
 ing concerning whom he spake.

23. Δε εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦν ἀνακειμένος ἐν
 αὐτῷ κολπῷ τοῦ Ἰησοῦ ὃν ὁ Ἰησοῦς ἠγάπα.
 But one of the disciples of him was leaning on
 the person of (this) Jesus, whom he, Jesus, loved.

24. Σίμων Πέτρος νεύει ἐν τῷ τῷ κτυπεῖσαι τις
 ἄν εἶη περὶ οὗ λεγεί.
 Simon Peter beckoned then to this one to ask who
 it might be of whom he spake.

25. Δε ἐκείνος ἐπιπέσων ἐπὶ τὸ στήθος τοῦ Ἰησοῦ,
 λεγεί αὐτῷ, Κύριε! τις ἐστίν;
 Now he lying on the breast of him, Jesus,
 saith to him, Lord! who is it?

26. Ὁ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται, σκεῖνος ἐστίν ὃ ἐγώ
 ἐπιδώσω τὸ ψῶμον, βαψας, Καὶ εὐβαψας
 εἰς τὸ ψῶμον δίδωσιν Ἰούδα Ἰσκαριώτη
 ὃν ὁ Σίμων.
 He, Jesus, answered, he it is to whom I
 shall give the piece, having dipped it. And having
 dipped the morsel, he gave it to Judas Iscariot, (the
 son) of Simon.

27. Καὶ μετὰ τὸ ψῶμον, τότε ὁ Σατανᾶς εἰσῆλθεν
 εἰς σκεῖνον; ὁ Ἰησοῦς οὖν λεγεί αὐτῷ, ὃ ποιεῖς,
 ἐν τῷ ταχίον.
 And after the morsel, then the Satan entered
 in him; he, Jesus, then saith to him, what thou doest
 do quickly.

28. Δε ἄδεις τῶν ἀνακειμένων ἐγώ τοῦτο προς
 τί εἶπεν αὐτῷ.
 But no one of those sitting down knew this for
 what (reason) he said (this) to him.

29. Γαρ σινες εδοκον, επει ο ο Ιουδας ειχεν το
 γλωσσόκομον, οτι ο Ιησους λεγει αυτω, αγορασον αν
 εχομεν χρεια εν ετην εορτην, η ινα δω
 τι τοις πτωχοις.
 For some believed, since he, Judas, had the
 purse, that he, Jesus, saith to him, buy of which
 we have need on the feast, or that he should give
 something to the poor.

30. Ἐκτισος οὖν λαβὼν τὸ ψωμιον, ἐξῆλθεν εὐθεως,
 He then receiving the morsel, went out imme-
 δε ἦν νύξ.
 diately but it was night.

31. Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, ὁ Ἰησοῦς λεγει,
 When then, he had gone out, (he)—Jesus saith,
 Νῦν ὁ υἱος τοῦ ἀνθρώπου ἐδοξασθη και ὁ Θεος
 now, the Son of (the) man is glorified, and (he)—God
 ἐδοξασθη ἐν αὐτω.
 is glorified in him.

32. Ἐι ὁ Θεος ἐδοξασθη ἐν αὐτω, ὁ Θεος και
 If he—God—is glorified in him, he—God—also
 δοξασει αὐτον ἐν ἑαυτω, και δοξασει αὐτον
 will glorify him in himself, and he will glorify him
 εὐθεως.

immediately.

33. Τεκνια, ἐτι μικρον εἰμι μεθ' ὑμων
 Little children, yet a little (time) I am with you,
 ζητησετε με, και καθως εἶπον τοῖς Ἰουδαιοις οτι
 ye shall seek me and as I said to the Jews that
 οὐκ ἔγω ὑπαγω ὑμεις δυνασθε εἰ εἰλθειν και ἄρτι λεγω
 where I go you can not come, so now I say
 ὑμῖν.
 to you.

34. Διδωμι ὑμῖν καινην ἐντολην, ἵνα ἀγαπατε ἀλλήλους,
 I give to you a new command, that ye love one-
 ληλους, καθως ἠγαπησα ὑμᾶς, ἵνα και ὑμεῖς ἀγαπατε
 another as I have loved you, that also you love
 ἀλλήλους.

one another.

35. Ἐν τῆτω παντες γνωσονται, οτι εἰς μαθηται
 By this all shall know that you are disciples
 ἐμοι σαν εἴχητε ἀγαπην ἐν ἀλλήλοις.
 of me, if you have love to one another.

36. Σιμων Πετρος λεγει αὐτω, Κυριε! ποῦ ὑπαγεις;
 Simon Peter saith to him, Lord! where goest
 ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθη αὐτω, οτι οὐκ ἔγω, δυνασαι
 thou? he, Jesus, answered him, whither I go, thou
 εἰ νῦν ἀκολουθεσαι μοι οτι ὕστερον ἀκολουθησεις
 canst not now follow me, but hereafter thou shalt
 μοι.
 follow me.

37. Ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Κύριε ! διατί δύναμαι ἔ
 He, Peter, said to him, Lord ! why can I not
 ἀκολουθεῖσαι σοί ἄρτι ; θήσω τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ
 follow thee now ? I will leave the life of me for
 thee.

38. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθὴ αὐτῷ, θήσεις τὴν
 He, Jesus, answered him, wilt thou lay down the
 ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ ; Ἀμην Ἀμην, λέγω σοὶ ἀλεξ-
 life of thee for me ? Verily, verily I say to thee, the
 τῶρ ἔ
 μη φωνήσει ἕως ἔ
 ἀπαρηγήσῃ
 cock by no means shall crow, till the (time) thou hast
 μὲς τρίς.
 denied me thrice.

Κεφ : ιδ.
 CHAPT: 14.

1. Ἡ καρδία ὑμῶν ταρασσέσθω μη, πιστεύετε
 The heart of you, let it be troubled not, you be-
 εἰς τὸν Θεόν, πιστεύετε καὶ εἰς ἐμὲ.
 lieve in (him) God, believe also in me.

2. Ἐν τῇ οἰκίᾳ τῆ πατρὸς μου πολλοὶ μόναι
 In the house of the Father of me, many mansions
 εἰσιν, οὓς εἰ μὴ, εἶπον ἂν ὑμῖν, πορευομαι ἐτοιμασάσαι
 are, but if not, I would have told you, I go to pre-
 τοποῶν ὑμῖν.
 pare a place for you.

3. Καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἐτοιμασῶ ὑμῖν τοποῶν,
 And if I go and shall prepare for you a place,
 ἔρχομαι πάλιν, καὶ παραληφῶμαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτὸν,
 I will come again, and will receive you, to myself,
 ἵνα ὅπου ἔγω εἰμι, ὑμεῖς καὶ ᾔτε.
 that where I am, you also may be.

4. Καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε, καὶ οἴδατε
 And whither I go you know, and you know
 τὴν ὁδόν.
 the way.

5. Θωμᾶς λέγει αὐτῷ, Κυριε, οἶδαμεν ἐκ ποῦ
 Thomas saith to him, Lord! we know not whither
 ὑπαγεῖς και πῶς δυναμεθα εἶδεναι την ὁδον;
 thou goest and how can we know the road?

6. Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ εγώ εἰμι ἡ ὁδος, και ἡ
 He, Jesus, saith to him, I am the way, and the
 ἀληθεια και ἡ ζωη, ἄδεις ἔρχεται προς τον πατερα εἰ
 truth, and the life, no one cometh to the Father if
 μη δι' εμοῦ.
 not by me.

7. Εἰ ἐγνωκατε με ἐγνωκατε ἄν
 If you had known me, you would have known
 και τον πατερα με, και ἀπ' ἄρτι γινωσκατε αὐτον
 also the Father of me, and henceforth you know him,
 και ἑωρακατε αὐτον.
 and have seen him.

8. Φίλιππος λέγει αὐτῷ, Κυριε! δεῖξον ὑμῖν τον πατερα
 Philip saith to him, Lord! show to us the Father,
 και ἀρκεῖ ἡμῖν.
 and it sufficeth us.

9. Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ, εἰμι τοσῶτον χρονον μεθ'
 He, Jesus, saith to him, am I so long a time with
 ὑμῶν και ἐγνωκας με ἐκ φιλιππου; ὁ ἑωρα-
 you and thou hast known me not Philip? the one hav-
 κως ἔμε ἑωρακε τον πατερα, και πῶς λεγεις συ,
 ing seen me, has seen the Father, and how sayest thou,
 δεῖξον ὑμῖν τον πατερα.
 show to us the Father.

10. Πισευεις οὐ ὅτι ἐγώ ἐν τῷ πατρι, και
 Believest thou not that I (am) in the Father, and
 ὁ πατηρ ἐστίν ἐν εμοι; τα ρηματα ἃ ἐγώ λαλω
 the Father is in me, the words which I speak
 ἡλαλω ἐκ ἀπ' ἐμαυτοῦ, δε ὁ πατηρ ὁ μένων
 I speak not of myself, but the Father, the one abi-
 ἐν εμοι, αὐτος ποιεῖ τα ἔργα.
 ding in me; he does the works.

11. Πισευετε μοι ὅτι ἐγώ ἐν τῷ πατρι και
 Believe me, that I (am) in the Father, and
 ὁ πατηρ ἐν ἐμοι δι' εἰ μὴ, πισευετε μοι δια τα αὐτα
 the Father in me, but if not, believe me for the very
 ἔργα.
 works.

12. Ἀμὴν Ἀμὴν, λέγω ὑμῖν ὃ πιστευόντες εἰς ἐμεῖς, τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ, κακείνους ποιήσετε, καὶ μισθὸν ἄλλο τῶν ποιήσεσθε ὅτι ἐγὼ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα μου.
 Verily, verily I say to you, he believing in me the works which I do, he shall do, and greater (works) than these he shall do, because I go to the Father of me.

13. Καὶ ὃ τι ἀναιτήσητε ἐν τῷ ὀνόματι μου, ἐγὼ ποιήσω, ἵνα ὁ πατήρ δοξασθῆ ἐν τῷ υἱῷ.
 And whatever you may ask in the name of me, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14. Ἐάν τις ἀιτήσῃ ἐν τῷ ὀνόματι μου, ἐγὼ ποιήσω.
 If you shall ask any thing in the name of me, I will do it.

15. Ἐὰν ἀγαπᾶτε με, τηρήσατε τὰς ἐντολάς μου.
 If you love me, keep the commands, those my own.

16. Καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα, καὶ δώσει ὑμῖν ἄλλον παρακλητὸν, ἵνα μεθ' ὑμῶν εἴη εἰς τὸν αἰῶνα.
 And I will pray the Father, and he will give to you another comforter, that he may remain with you to the eternity,

17. Τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι θεωρεῖ αὐτὸν οὐκ, ἢ οὐκ ἔγνωσκει αὐτόν, ὅτι μενεῖ παρ' ὑμῖν καὶ ἔσται ἐν ὑμῖν.
 The Spirit of the truth whom the world can not receive, because it seeth him not, neither does it know him, for he dwells with you, and shall be in you.

18. Ἄφησθε ὑμᾶς οὐκ ὀρφανούς, ἐρχομαι πρὸς ὑμᾶς.
 I will leave you not destitute, I will come to you.

19. Ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος θεωρεῖ με καὶ οὐκ ἔσται.
 Yet a little (time) and the world will see me no

ἴτι δε ὑμεῖς θεωρεῖτε με, ὅτι ἐγὼ ζῶ, καὶ ὑμεῖς
more; but you shall see me, because I live, and you
ζήσεσθε.
shall live.

20. Ἐν τῇ ἐκείνῃ ἡμέρᾳ ὑμεῖς γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ
On that very day you shall know that I (am)
ἐν τῷ πατρὶ μὲ, καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν.
in the Father of me, and you in me, and I in you.

21. Ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου, καὶ
The one having the commandments of me and
τηρῶν αὐτάς ἐκεῖνος ἐστὶν ὁ ἀγαπῶν με, δε ὁ
keeping them he is the one loving me, but the one
ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπο τοῦ πατρὸς μου, καὶ ἐγὼ
loving me, will be loved by the Father of me, and I
ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω ἑμαυτὸν αὐτῷ.
will love him, and will manifest myself to him.

22. Ἰudas, (ὃς ὁ Ἰσκαριώτης) λέγει αὐτῷ,
Judas, (not the one (called) Iscariot) saith to him,
Κυριε! τί γέγονεν ὅτι μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν ἡμῖν
Lord! why is it that thou wilt manifest thyself to us
καὶ ἐχὼ τῷ κόσμῳ;
and not to the world?

23. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν αὐτῷ, εἰ τις
He, Jesus, answered and said to him, if any one
ἀγαπᾷ με τηρήσει τὸν λόγον μου, καὶ ὁ πατήρ,
loves me he will keep the word of me, and the Father
μου ἀγαπήσει αὐτὸν, καὶ ἐλευσόμεθα πρὸς αὐτὸν, καὶ
of me will love him, and we will come to him, and
ποιήσομεν μὴν παρ' αὐτῷ.
we will make (our) abode with him.

24. Ὁ μὴ ἀγαπῶν με, τηρεῖ τὰς λέξεις μου,
The one not loving me keeps not the sayings of me,
καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε ἐστὶν ἐκ ἐμοῦ, ἀλλὰ τοῦ
and the word which you hear is not mine but of the
πατρὸς πέμψαντος με.
Father having sent me.

25. Ταῦτα λέλαληκα ὑμῖν μένων παρ' ὑμῖν.
This have I spoken to you abiding with you.

26. Δε ὁ παρακλητός τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ
But the comforter, the Ghost, the holy one, whom
ὁ πατήρ πέμψει ἐν τῷ ὀνόματι μου, ἐκεῖνος διδάξει
the Father will send in the name of me, he will teach

ὅμᾳς πάντα, καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον
 you all, and will remind you (of) all what I said
 ὑμῖν.
 to you.

27. Ἄγιμι εἰρηνην ὑμῖν, δίδωμι ὑμῖν εἰρηνην
 I leave peace with you, I give to you peace, the
 την εμην ἔ καθῶς ὁ κοσμος διδωσιν εγω διδωμι
 one my own, not as the world giveth I give
 ὑμῖν ἡ καρδια ὑμῶν ταρασσεσθω μη μηδε
 to you; the heart of you let it be troubled not, nor
 δειλιατω.
 let it fear.

28. Ἦκισατε ὅτι ἐγω εἶπον ὑμῖν, ὑπαγω
 You have heard that I said to you, I go away
 και ερχομαι προς ὑμᾶς εἰ ἠγαπατε με, εχαρησθε ἂν
 and come to you; if you loved me, you would rejoice
 ὅτι εἶπον, πορευομαι προς τον πατερα, ὅτι ὁ πατηρ
 that I said; I go to the Father, because the Father
 με εστι μειζων με.
 of me is greater than I.

29. Καὶ νῦν εἶρηκα ὑμῖν πρην γενεσθαι, ἵνα
 And now I have told you before it happens, that
 ὅταν γνηται πισευσητε.
 when it has happened you might believe.

30. Ἐτι λαλησω οὐκ πολλα μεθ' ὑμῶν, γαρ ὁ
 Hereafter I will speak not much with you, for the
 ἀρχων ταυτο του κοσμου ερχεται και οχει ἐκ ἐδεν
 prince of this very world cometh and has not any thing
 εν εμοι.
 in me.

31. Ἄλλ' ἵνα ὁ κοσμος γινῶ ὅτι αγαπῶ τον
 But that the world may know that I love the
 πατερα, και καθῶς ὁ πατηρ ενετειλατο μοι ἔτω τοῦ.
 Father, and as the Father commanded me so I do.
 Ἐγειρεσθε! ἀγωμεν εντεῦθεν.
 Arise! let us go from here.

Κεφ : 15.
CHAPT. 15.

1. Ἐγώ εἰμι ἡ ἀμπέλος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ.
I am the vine, the true one, and the Father
μὲ ἐστὶ ὁ γεωργός.
of me is the husbandman.

2. Πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν αἶρει
Every branch in me not bearing fruit he taketh
αὐτό· καὶ πᾶν φέρον τὸν καρπὸν, καθαιρεῖ
away it; and every one bearing the fruit, he purgeth
αὐτό, ἵνα φέρῃ πλεονα καρπὸν.
it, that it may bring more fruit.

3. Ἦδη ἡμεῖς ἐστὲ καθαροὶ διὰ τὸν λόγον ὃν
Now you are clean through the word which
λέλαληκα ὑμῖν.
I have spoken to you.

4. Μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν, καθὼς τὸ κλῆμα ἔ
Abide in me, and I in you, as the branch not
δυνατὶ φερεῖν καρπὸν ἀφ' ἑαυτοῦ εἰ μὴ μείνη ἐν τῇ
can bear fruit of itself, if not it abides in the
ἀμπέλῳ, ἕτως ἴδε ὑμεῖς εἰ μὴ μείνητε ἐν ἐμοί.
vine, so neither you if not you abide in me.

5. Ἐγώ εἰμι ἡ ἀμπέλος, ὑμεῖς τὰ κλημάτα, ὁ μὲν
I am the vine, you the branches, he re-
ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἕτος φερεῖ πολὺν
maining in me and I in him, the same brings much
κάρπον ὅτι χωρὶς ἐμῆ δυνασθεῖς ἔ ποιεῖν ἴδεν.
fruit, because without me you can not do anything.

6. Ἐὰν τις μείνη μὴ ἐν ἐμοί ἐβληθῆ ἔξω ὡς
If any one remains not in me, he is cast out as
τὸ κλῆμα καὶ ἐξηρανθῆ, καὶ συναγῶσιν αὐτὰ, καὶ
the branch, and is withered, and they gather them, and
βαλλῶσιν εἰς πῦρ καὶ καίεται.
cast (them) in the fire and they are burned.

7. Ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοί καὶ τὰ ῥήματα μὲ μείνη
If you abide in me, and the words of me abide
ἐν ὑμῖν, αἰτήσεσθε ὃ ἔαν θέλητε καὶ γνησέσται
in you, you shall ask whatever you wish, and it shall
ὑμῖν.
be done to you.

8. Ἐν ἐκτῷ, ὁ πατήρ μου δοξασθῆ ἵνα φέρῃτε
 In this the Father of me is glorified, that you bear
 πολὺν καρπὸν, καὶ γενησέσθε μαθηταὶ ἐμοί.
 much fruit, and you shall be disciples of me.

9. Καθὼς ὁ πατήρ ἠγάπησεν με, καθὼς ἠγάπησά
 As the Father has loved me, so I have loved
 ὑμᾶς μεῖνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.
 you; continue in the love, the one, my own.

10. Ἐὰν τηρῆσθε τὰς ἐντολάς μου μένειτε
 If you keep the commands of me, you shall
 ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ ἐτήρηκα τὰς
 abide in the love of me, as I have kept the
 ἐντολάς τοῦ πατρὸς μου καὶ μένω ἐν τῇ ἀγάπῃ
 commands of the Father of me and abide in the love
 αὐτοῦ.
 of him.

11. Ταῦτα λέγαλῃκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ
 This have I spoken to you that the joy the one
 ἐμὴ μένῃ ἐν ὑμῖν καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν
 my own might remain in you, and the joy of you
 πληρωθῇ.
 might be made full.

12. Ἄυτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ ἵνα ἀγα-
 This is the command the one my own that you
 πατε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς.
 love one another, as I have loved you.

13. Οὐδὲς ἐχει μείζονα ἀγάπην ταύτης ἵνα τις
 No one has greater love than this, that one
 θῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.
 lay down the life of himself, for the friends of him.

14. Ὑμεῖς ἐστε φίλοι μὲ ἐὰν ποιῆτε ὅσα ἐγὼ
 You are the friends of me if you do whatever I
 ἐντέλλομαι ὑμῖν.
 command you.

15. Λέγω ὑμᾶς οὐκέτι δεῦλες, ὅτι ὁ δοῦλος
 I call you no longer servants, because the servant
 οἶδεν ἅκ τι ὁ Κύριος αὐτοῦ ποιεῖ, δε εἶρηκα
 knows not what the Lord of him doeth, but I have cal-
 ὑμᾶς φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ
 led you friends, because all what I have heard from
 τοῦ πατρὸς μου, ἐγνωρίσα ὑμῖν.
 the Father of me, I have made known to you.

16. Ὑμεῖς ἐξελεξασθε με οὐχ ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξαμην
 You have chosen me not, but I have chosen
 ὑμᾶς, καὶ ἐθήκα ὑμᾶς, ἵνα ὑμεῖς ὑπαγητε
 you, and I have consecrated you, that you should go
 καὶ φερητε καρπον, καὶ ὁ καρπος ὑμῶν μένη,
 and bring forth fruit, and the fruit of you should remain
 ἵνα ὅ, τι ἂν αἰτησῆτε τὸν πατέρα ἐν τῷ
 that that, whatever you shall ask the Father in the
 ὀνοματι μου ὧ ὑμῖν.
 name of me, he may give to you.

17. Ταῦτα ἐντελλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπατε ἀλλήλους.

That I command you, that ye love one another.

18. Ἐἰ ὁ κόσμος μισεῖ ὑμᾶς, γινώσκετε, ὅτι μεμίσηκεν
 If the world hates you, you know that it has ha-
 ἔμε πρῶτον ὑμῶν.
 ted me before you.

19. Ἐἰ ἦτε ἐκ τοῦ κόσμου ὁ κόσμος ἂν ἐφιλει
 If you were of the world, the world would love
 το ἴδιον ὅς ὅτι ἐστὶ ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἐγὼ
 its own, but because you are not of the world; but I
 ἐξελεξαμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, δια τῆτο ὁ κόσμος
 have chosen you from the world, for this the world
 μισεῖ ὑμᾶς.
 hates you.

20. Μνημονευστε τῆ λόγῃ ἃ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, δοῦλος
 Remember the word which I said to you, the ser-
 ἐστὶν ἐκ μειζῶν τῆ κυρία αὐτοῦ, εἰ ἐδιώξαν
 vant is not greater than the master of him, if they have
 ἔμε καὶ διώξουσιν ὑμᾶς, εἰ ἐτη-
 persecuted me, also, they will persecute you, if they
 ρησαν τὸν λόγον μου τηρησάσιν καὶ τὸν
 have kept the word of me, they will keep also (the one)
 ὑμετερον.
 yours.

21. Ἀλλὰ παντα ταῦτα ποιησάσιν ὑμῖν δια τὸ ὄνομα
 But all this will they do to you for the name
 μου ὅτι οἶδασί ἐκ τὸν πεμφάντα με.
 of me, for they know not the one having sent me.

22. Ἐἰ ἦλθον μὴ καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς εἰχον
 If I had come not and had spoken to them they had

ἔ
 ἄμαρτιαν, ὅς νῦν ἔχουσὶ ἐκ προφασίν περὶ τῆς
 not (had) sin, but now they have not a cloak for the
 ἄμαρτίας αὐτῶν.
 sin of them.

23. Ὁ μισῶν ἔμε μισεὶ καὶ τὸν πατέρα μου.
 He hating me hates also the Father of me.

24. Ἐἰ ἐποίησα μὴ τὰ ἔργα ἐν αὐτοῖς ἃ
 If I had done not those works among them which
 ἄλλος πεποίηκεν, εἶχον ἐκ ἄμαρτιαν, ὅς νῦν
 no other has done, they had not (had) sin, but now
 καὶ ἑώρακασι καὶ μεμισήκασι καὶ ἔμε καὶ τὸν
 both they have seen and have hated both me and the
 πατέρα μου.
 Father of me.

25. Ἄλλ' ἵνα ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ
 But that the word, the one being written in the
 νομῷ αὐτῶν, πληρωθῆ, ὅτι ἐμισήσαν με
 law of them might be fulfilled, that they have hated me
 ὠρσαν.
 undeservedly.

26. Δε ὅταν ὁ παρακλητὸς ἔλθῃ ὃν ἐγὼ πέμψω
 But when the Comforter is come, whom I will send
 ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ
 to you from the Father, the Spirit of the truth, which
 ἐκπορεύεται παρὰ τοῦ πατρὸς, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ.
 proceedeth from the Father, he shall testify of me.

27. Δε καὶ ὑμεῖς μαρτυρεῖτε ὅτι ἐστὲ μετ' ἐμῆ
 But also you bear witness, because you are with
 ἀπ' ἀρχῆς.
 me from the beginning.

Κεφ : 16.
 CHAPT : 16.

1. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδα-
 This I have spoken to you that not you should be,
 λισθητε.
 stumbled.

2. Ποιήσεσιν ὑμᾶς ἀποσυναγωγῆς,
 They will cause you (to be) driven out of the syu-

αλλ' ὥρα ἐρχεται ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτει-
 agogues, but the hour cometh that every one having
 νας ὑμᾶς δοξῆ προσφέρειν λατρείαν τῷ Θεῷ.
 killed you will believe to do a service to him—God.

3. Καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὑμῖν ὅτι ἔγνωσαν
 And this they will do to you because they have
 ἐκ τον πατέρα ἰδὲ ἔμε.
 known not the Father nor me.

4. Ἄλλα ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν
 But these things have I spoken to you that when
 ἡ ὥρα ἐλθῆ, μνημονευσῆτε ὅτι ἐγὼ εἶπον
 the hour shall come, you may remember that I told
 ὑμῖν αὐτῶν δε ταῦτα εἶπον ἐκ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς
 you of them, but this I told not to you at the begin-
 ὅτι ἦμην μετ' ὑμῶν.
 ning because I was with you.

5. Δε νῦν ὑπάγω πρὸς τον πεμψαντα με, καὶ
 But now I go to the one having sent me, and
 εἰς ὅμῶν ἐρωτᾷ με, πᾶ ὑπάγεις;
 no one of you asketh me, whither goest thou?

6. Ἄλλ' ὅτι λελάληκα ὑμῖν ταῦτα ἡ
 But because I have said to you those things the
 λυπη πᾶπληρωκεν τὴν καρδίαν ὑμῶν.
 sorrow has filled the heart of you.

7. Ἄλλ' ἐγὼ λεγω ὑμῖν τὴν ἀληθειαν, συμφερει
 However, I tell to you the truth, it is profitable
 ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω, γαρ εαν ἀπέλθω μη, ὁ παρα-
 for you that I go away, for if I go away not, the Com-
 κλητος ἐλευσεται ἐκ πρὸς ὑμᾶς, δε εαν πορευθῶ πεμψω
 forter will come not to you, but if I depart I will send
 αὐτον πρὸς ὑμᾶς.
 him to you.

8. Καὶ ἐκείνος ἐλθων ἐλεγξει τον κοσμον περὶ ἁμαρ-
 And he coming will reprove the world of sin,
 τιας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως.
 and of righteousness and of judgment.

9. Περὶ ἁμαρτίας μὲν ὅτι πιστευοσιν οὐ εἰς ἔμε.
 Of sin indeed because they believe not in me.

10. Δε περὶ δικαιοσύνης ὅτι ὑπάγω πρὸς τον πατέρα.
 But of righteousness, because I go to the Father
 με, καὶ θεωρεῖτε με οὐκ ἔτι.
 of me, and you see me no more.

11. Δε περι κρίσεως ὅτι ὁ ἀρχων τῆς τῆς
 But of judgment, because the prince of this
 κόσμος κεκρίσται.
 very world is judged.

12. Ἐχω εἶτι πολλὰ λεγεῖν ὑμῖν ἀλλ' οὐ δύνασθε εὐ
 I have yet much to say to you, but you can not
 βασάζειν ἄρτι.
 bear it now.

13. Δε ὅταν ἐκεῖνος ἔλθῃ, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας
 But when he is come, the Spirit of the truth,
 ἰδηγήσει ὑμᾶς εἰς πᾶσαν τὴν ἀληθειαν, γὰρ λαλήσει
 he will guide you into all the truth, for he shall
 ἔ ἀφ ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἂν ακέσῃ,
 speak not of himself, but whatever he may have heard,
 λαλήσει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν τα
 he shall speak, and he will declare to you the (things)
 ἐρχομένα.
 about to come.

14. Ἐκεῖνος δοξάσει ἔμε ὅτι ληφεται εκ
 He shall glorify me, for he shall receive from
 τοῦ ἐμοῦ καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
 that (which is) my own and will declare it to you.

15. Παντα ὅσα ὁ πατήρ ἔχει ἐς ἐμα, δια τούτο
 All whatever the Father has is mine, for this
 εἶπον, ὅτι ληφεται ἐκ τῆς ἐμῆς
 I said, that he shall receive from that (which is) my own
 καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
 and he will declare it to you.

16. Μικρον, καὶ θεωρεῖτε με ἔ και παλιν
 A little while and you will see me not ; and again,
 μικρον, καὶ ὄψεσθε με, ὅτι ἐγὼ ὑπάγω
 a little while, and you will see me, because I go
 πρὸς τὸν πατέρα.
 to the Father.

17. Οὗν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπον πρὸς ἀλλή-
 (Some) then of the disciples of him, said to one
 λος τι ἐς τοῦτο ὁ λεγει ἡμῖν, Μικρον
 another, what is this what he saith to us, a little while
 καὶ θεωρεῖτε με ἔ, και παλιν μικρον και
 and you will see me not ? and again, a little while and
 ὄψεσθε με, και ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα,
 you shall see me, and because I go to the Father.

18. Ἐλεγον ἔν τι εἰπὸντο ὁ λεγοί, το
 They said then, what is this what he saith, a
 Μικρον; οἶδαμεν ἔκ τι λαλεῖ. -
 little while, we know not what he saith.

19. Ὁ Ἰησοῦς ἔγνω ἔν ὅτι ἤθελον ερωτᾶν αὐτον
 He, Jesus, knew then that they wished to ask him,
 και εἶπεν αὐτοις; Ζητεῖτε μετ' ἀλληλων
 and he said to them, do you inquire among one another
 περὶ ταυτα, ὅτι εἶπον, Μικρον και δεω-
 concerning this, that I said, a little while and you will
 ρεῖτε με κ, και παλιν μικρον, και οφθεσε με.
 see me not, and again a little while and you shall see me.

20. Ἀμὴν Ἀμὴν λεγω ὑμιν ὅτι ὑμεῖς κλαυσετε
 Verily, verily I say to you, that you will weep,
 και θρηνησετε; δε ὁ κοσμος χαρησεται δε
 and you will lament; but the world will rejoice, then
 ὑμεῖς λυπηθησεσθε, ἀλλ' ἡ λυπη ὑμῶν γενησεται
 you will be sorrowful, but the sorrow of you shall be
 εἰς χαραν.

turned into joy.

21. Ἡ γυνή ὅταν τικτη ἔχει
 A woman, when she is about to bring forth, has
 λυπην, ὅτι ἡ ὥρα αὐτῆς ἤλθεν, δε ὅταν το
 sorrow, because the hour of her is come; but when the
 παιδίον γεννησῃ, μνημονεῖ ἔκ ἔτι τῆς θλιψεως
 child is born, she remembers not longer the anguish,
 δια τὴν χαραν, ὅτι ἀνδρωποσ ἐγεννηθη εἰς τον κοσμον.
 for the joy that a man is born into the world.

22. Και ὑμεῖς ἔν νῦν ἔχετε λυπην, δε ὀφομαι
 And you, therefore, now have sorrow, but I will
 ὑμᾶς παλιν, και ἡ καρδια ὑμῶν χαρησεται και
 see you again, and the heart of you shall rejoice, and
 ὁδεῖς ἀρει τὴν χαραν ὑμῶν ἀφ' ὑμῶν.
 no one taketh the joy of you from you.

23. Και ἐν ἐκείνη τῇ ἡμερα ἐρωτησετε ἐμε ἔκ ἔδεν
 And on that very day you shall ask me not any
 Ἀμὴν, Ἀμὴν, λεγω ὑμιν ὅτι ὅσα αἰτη-
 thing. Verily, verily I say to you, that whatever you
 σετε ἀν τον πατερα ἐν τῷ ὀνοματι με, ὀωσει
 may ask the Father in the name of me, he will give
 ὑμιν.
 to you.

24. Ἔως ἄρτι ἠτήσατε ἐκ κέν ἐν τῷ
 Till now you have asked not any thing in the
 ὀνομασί μου, αἰτεῖτε καὶ λαλήσατε ἵνα ἡ χαρὰ
 name of me; ask and you shall receive, that the joy
 ὑμῶν ἢ πληρωθῆται.
 of you may be made full.

25. Ταῦτα λαλήθηκα ὑμῖν ἐν παροιμίαις ἀλλ'
 These things I have spoken to you in Proverbs, but
 ἡ ὥρα ἔρχεται ὅτε λαλήσω ὑμῖν ἐκ ἔτι
 the hour cometh when I shall speak to you not no
 ἐν παροιμίαις, ἀλλὰ παρρησία ἀναγγελεύω ὑμῖν
 more in proverbs, but plainly will I tell to you
 περὶ τοῦ πατρὸς.
 of the Father.

26. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ αἰτησέσθε ἐν τῷ ὀνομασί
 On that very day, you will ask in the name
 μου, καὶ λέγω οὐ ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν
 of me, and I say not to you that I will pray the
 πατέρα περὶ ὑμῶν.
 Father for you.

27. Ὁ γὰρ ὁ πατήρ αὐτὸς φιλεῖ ὑμᾶς ὅτι ὑμεῖς
 For the Father himself loves you, because you
 ἐπέφυκατε ἐμοὶ καὶ ἐπίστευκατε ὅτι ἐγὼ ἐξῆλθὼν
 have loved me and you have believed that I came out
 παρὰ τοῦ Θεοῦ.
 from (the) God.

28. Ἐξῆλθὼν παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐληλυθα εἰς
 I came forth from the Father and I am come into
 τὸν κόσμον πάλιν ἀφήμι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς
 the world: again, I leave the world and go to
 τὸν πατέρα.
 the Father.

29. Ὁι μαθηταὶ αὐτοῦ λέγουσιν αὐτῷ, Ἰδε, νῦν
 The disciples of him said to him, behold! now
 λαλεῖς παρρησία, καὶ λέγεις ἰδεμίαν παροιμίαν.
 speakest thou plainly and speakest no proverb.

30. Νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα, καὶ
 Now know we that thou knowest all things, and
 ἐχρῆς ἔχρειαν ἵνα τις ἐρωτᾷ σε, ἐν
 thou hast no need that any one should ask thee; by
 τίτω πιστεύομεν ὅτι ἐξῆλθες ἀπο Θεοῦ.
 this we believe that thou didst come forth from God.

31. Ὁ Ἰησὺς ἀπεκρίθη αὐτοῖς, πισθεύετε αὐτῷ ;
 He, Jesus, answered to them, believe ye now ?
32. Ἰδε ὥρα ἐρχεται καὶ νῦν ἐληλυθεν ἵνα
 Behold, the hour cometh, and now is come, that
 σκορπισθῆτε, ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια, καὶ ἀφήτε
 you shall be scattered, each one to his own, you shall
 ἐμε μόνον, καὶ, εἰμι ἄκ μόνος ὅτι ὁ πατήρ
 leave me alone, and I am not alone because the Father
 ἐστὶ μετ' ἐμε.
 is with me.
33. Ταῦτα λέλαληκα ὑμῖν ἵνα ἔχητε
 These things have I said to you that you might
 εἰρήνην ἐν ἐμοί ; ἐν τῷ κόσμῳ ἔχετε θλί-
 have peace in me. In the world, you shall have tribu-
 ψιν, ἀλλὰ θαρσεῖτε ἐγὼ νενίκηκα τὸν
 lation, but have confidence, I have overcome the
 κόσμον.
 world.

Κεφ : 12.
 CHAPT: 17.

1. Ταῦτα ὁ Ἰησὺς ἐλάλησεν καὶ ἐπήρε τὰς
 These things, he, Jesus, spoke, and lifted up the
 ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπε, πατήρ ἡ
 eyes of him to the heaven and said, Father, the
 ὥρα ἐληλυθεν, δαξάσον τὸν υἱὸν σε, ἵνα καὶ ὁ υἱὸς
 hour is come, glorify the Son of thee, that also the Son
 σε δαξάσῃ σε.
 of thee may glorify thee.
2. Καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκος
 As thou hast given to him power over all flesh,
 ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ, δώσῃ
 that as many as thou hast given to him, he might give
 αὐτοῖς αἰώνιον ζωὴν.
 to them eternal life.
3. Δε αὕτη ἐστὶν ἡ αἰώνιος ζωὴ ἵνα γινώσκουσιν
 But this is the eternal life, that they might know

σε τον μονον αληθινον Θεον και ὃν απεστειλας
 thee, the only true God, and whom thou hast sent,
 Ἰησὺν Χριστον.
 Jesus Christ.

4. Ἐγω εδοξασα σε ἐπι τῆς γῆς; εσελειωσα
 I have glorified thee on the earth, I have finished
 το ἔργον ὃ δεδωκας μοι ἵνα ποιησω.
 the work which thou hast given to me that I should do.

5. Και νῦν σύ πατερ! δοξασον με παρα σεαυτῷ
 And now, thou Father! glorify me with thyself,
 τῇ δόξῃ ἣ εἶχον παρα σοι προ εἴ
 with the glory which I had with thee before the (time
 τον κοσμον εἶναι.
 that) the world was.

6. Ἐρανερωσα το ὄνομα σε τοῖς ἀνδρωποῖς
 I have manifested the name of thee to the men
 ἃς δεδωκας μοι εκ τῆ κοσμου, σοι
 which thou hast given to me out of the world to thee
 ἦσαν, και εμοι δεδωκας αυτες, και
 they belonged, and to me thou hast given them, and
 τετηρηκασι τον λογον σε.
 they have kept the word of thee.

7. Νῦν ἔγνωκαν ὅτι παντα ὅσα δεδωκας
 Now they have known that all whatsoever thou hast
 μοι εσι παρα ὁ.
 given to me is of thee.

8. Ὅτι τα ρηματα ἃ δεδωκας μοι;
 For the words which thou hast given to me,
 δεδωκα αυτοῖς και αυτοι ελαβον
 I have given to them, and they have received them,
 και ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι εἰκῆλθον παρα σε,
 and they have known truly that I came out from thee;
 και επιστευσαν ὅτι συ απεστειλας με
 and they have believed that thou hast sent me.

9. Ἐγω ἐρωτῶ περὶ αυτῶν, ἐρωτῶ δὲ περὶ τῆ κοσμου ἀλλα
 I pray for them, I pray not for the world, but
 περὶ ὧν δεδωκας μοι, ὅτι εἰσι σοι.
 for them thou hast given to me, for they are thine.

10. Και παντα τα ἑμα εσι σα, και τα σα
 And all those mine are thine, and those thine
 ἑμα και δεδοξασμαι ἐν αὐτοῖς.
 (are) mine, and I am glorified in them.

11. Και εἰμι ἄκ ἔτι ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἄτοι εἶσιν

And I am not longer in the world, but these are ἐν τῷ κόσμῳ καὶ ἐγὼ ἔρχομαι πρὸς σε, ἅγιε πατερ, τηρησον in the world, and I come to thee, holy Father, keep αὐτοὺς ἐν τοῦ ὀνοματι σε, ἕς δεδωκας those in the name of thyself, whom thou hast given to μοι, ἵνα ὡσω ἐν καθῶς ἡμεῖς.

me, that they may be one, as we.

12. Ὅτε ἦμην μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρηκα

While I was with them in the world, I kept αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνοματι σε, ἕς δεδωκας μοι, them in the name of thee, whom thou hast given me ἐφυλαξα καὶ ἕδεις ἐξ αὐτῶν ἀπωλεστο εἰ μὴ ὁ υἱος I have kept and none of them is lost, if not the son της ἀπωλειας, ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ.

of the perdition, that the scripture might be fulfilled.

13. Δε νῦν ἔρχομαι πρὸς σε, καὶ ταῦτα λαλῶ

But now I come to thee, and these things I speak ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσι τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν in the world that they may have the joy, the one my πεπληρωμενὴν ἐν αὐτοῖς.

own, fulfilled in themselves.

14. Ἐγὼ δεδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σε, καὶ ὁ

I have given to them the word of thee, and the κόσμος ἐμισήσεν αὐτοὺς, ὅτι εἶσιν ἄκ ἐκ τοῦ κόσμου, world has hated them, because they are not of the world, καθὼς ἐγὼ εἰμι ἄκ ἐκ τοῦ κόσμου.

even as I am not of the world.

15. Ἐρωτῶ οὐκ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ

I pray not that thou shouldst take them out of the κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρηθῇς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ, world, but that thou wouldst keep them from the evil.

16. Ἐἶσιν οὐκ ἐκ τοῦ κόσμου, καθὼς ἐγὼ εἰμι οὐκ ἐκ

They are not of the world, even as I am not of τοῦ κόσμου.

of the world.

17. Ἀγιάσον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ σε, ὁ λόγος, ὁ

Sanctify them in the truth of thee, the word, that σοὺς ἐστὶν ἀληθεια.

(which is) thine, is truth.

18. Καθὼς ἀπεστειλας εμε εἰς τον κοσμον καθὼς ἀπεστειλα
 As thou hast sent me into the world so I have sent
 αυτες εἰς τον κοσμον.
 them into the world.

19. Και ὑπερ αυτῶν εγω ἁγιαζω εμαυτον, ἵνα
 And on account of them I sanctify myself, that
 και αυτοι ὡσιν ἁγιασμενοι εν αληθεια.
 also they may be sanctified in truth.

20. Δε ερωτω οὐ περι τωτων μονον αλλα και περι τῶν
 But I pray not for these alone, but also for those
 πιστευσοντων εἰς εμε δια τῆς λογος αυτων.
 believing in me through the word of them.

21. Ἴνα παντες ὡσιν ἐν καθὼς συ πατερ εν εμοι
 That all may be one, as thou, Father, (art) in me,
 καθὼς εν σοι, ἵνα και αυτοι ὡσιν ἐν εν ἡμῖν, ἵνα
 and I in thee, that also they may be one in us, that
 ὁ κοσμος πισυεση ὅτι συ απεστειλας με.
 the world may believe that thou hast sent me.

22. Και εγω δεδωκα αυτοῖς τὴν δοξαν ἣν δεδω-
 And I have given to them the glory which thou
 κας μοι, ἵνα ὡσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς
 hast given to me, that they may be one as we
 ἑσμεν ἐν,
 are one.

23. Ἐγω εν αυτοῖς και συ εν εμοι ἵνα ὡσι
 I in them and thou in me, that they may be
 τετελειωμενοι εἰς ἐν και ἵνα ὁ κοσμος γινωσκη ὅτι
 made perfect in one and that the world may know that
 συ απεστειλας με, και ἠγαπησας αυτες καθὼς ἠγαπη-
 thou hast sent me, and hast loved them as thou hast
 σας εμε.
 loved me.

24. Πατερ, θελω ἵνα καθεῖνοι ἐς δεδωκας
 Father, I will that those whom thou hast given
 μοι ὡσι μετ' εμε ὅπερ εγω εἰμι, ἵνα θεωρῶσι
 to me may be with me where I am, that they may see
 τὴν δοξαν τὴν ἐμὴν ἣν ἔδωκας μοι
 the glory, the one my own, which thou hast given me,
 ὅτι ἠγαπησας με προ καταβολῆς κοσ-
 for thou hast loved me before the foundation of the
 μου.
 world.

25. Δίκαιε πατερ, και ὁ κόσμος ἔγνω
 Righteous Father, indeed the world has known
 σε οὐκ, ὁ δὲ ἐγὼ ἔγνω σε, και ἄλλοι ἔγνωσαν
 thee not, but I have known thee, and these have known
 ὅτι σὺ ἀπεστειλας με.
 that thou hast sent me.

26. Και ἐγνωρίσα αυτοῖς το ὄνομα σε,
 And I have declared to them the name of thee,
 και γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγά-
 and will declare it, that the love (with) which thou
 πησας με, ἣ ἐν αυτοῖς κάγω ἐν αυτοῖς.
 hast loved me, may be in them, and I in them.

ΚεΦ : 17.
 CHAPT. 18.

1. Ὁ Ἰησοῦς εἶπὼν ταυτα ἐξῆλθε σὺν τοῖς
 He, Jesus, having said this, went forth with the
 μαθηταῖς αὐτῶ πέραν τῆ χειμαρρῶ τῶν
 disciples of him beyond the brook, the one (called)
 Κεδρῶν, ὅπου ἦν κήπος εἰς ὃν εἰσῆλθεν
 Cedron, where was a garden, into which he entered,
 αὐτος και οἱ μαθηται αὐτῶ.
 he and the disciples of him.

2. Δε και Ἰουδας ὁ παραδίδας αὐτον ἤδει τον
 But also Judas, the one betraying him, knew the
 τοπον, ὅτι ὁ Ἰησοῦς συνηχῆθη πολλακις ἐκεῖ μεσα
 place, because he, Jesus, assembled often there with
 τῶν μαθητῶν αὐτῶ.
 the disciples of him.

4. Ὁ Ἰουδας ἐν λαβῶν τὴν σπεῖραν
 He, Judas, then having received a band of soldiers
 και ὑπηρέτας ἐκ τῶν Ἀρχιερέων και φαρισαίων, ἐρχ-
 and servants from the chief priests and pharisees, com-
 εται ἐκεῖ μεσα φανῶν και λαμπαδῶν, και ὀπλῶν.
 eth there with lanterns and torches and weapons.

4. Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς παντα τα ἐρχομενα ἐπ'
 Jesus then knowing all that about to come upon
 αὐτον ἐξελθὼν εἶπεν αυτοῖς; τινὰ ζητεῖτε;
 him, coming forth, said to them, whom seek ye ?

5. Ἀπεκριθῆσαν αὐτῷ Ἰησοῦν τον Ναζωραϊον.
 They answered him, Jesus, the one from Nazareth.
 ὁ Ἰησοῦς λεγει αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι, δε και Ἰουδας
 He, Jesus, saith to them, I am (he.) But also Judas
 ὁ παραδίδως αὐτον εἰσηκει μετ' αὐτῶν
 the one betraying him, stood with them.

6. Ὡς ἔν εἶπεν αὐτοῖς, ὅτι ἐγὼ εἰμι,
 When then he said to them, (that) I am (he)
 ἀπηλθον εἰς τα ὀπισω και ἔπεσον χαμαι.
 they went to the (places) behind and fell to the ground.

7. Παλιν οὖν ἐπηρωτησε αυτες, τινα ζητεῖτε; δε
 Again, then he asked them, whom seek ye? but
 οἱ εἶπον, Ἰησοῦν τον Ναζωραϊον.
 they said, Jesus the one from Nazareth.

8. Ὁ Ἰησοῦς ἀπεκριθη; εἶπον ὁμιν ὅτι ἐγὼ εἰμι
 He, Jesus, answered, I have told you that I am
 εἰ οὖν ζητεῖτε ἐμε ἄρτετε τετες ὕπαγειν.
 (he.) If therefore, ye seek me, perfit these to go away.

9. Ἴνα ὁ λογος πληρωθῆ ὃν εἶπεν,
 That the word might be fulfilled which he said
 ὅτι, ἀπωλεσα ἕκ ἑδνα. ἐξ αὐτῶν ἕς δεδωκας
 (that) I have lost not any one of those which thou hast
 μοι.
 given to me.

10. Σιμων Πετρος ἔν ἔχων μαχαίραν εἰλκυσαν αὐτην
 Simon Peter, then having a sword, drew it,
 και ἐπαισε τον δῆλον τῷ Αρχιερεως και ἀπεκοψεν
 and struck the servant of the high priest and cut off
 το ὠτιον αὐτοῦ το δεξιον, δε ὄνομα τῷ
 the ear of him, the right one: but the name to the
 δαλω ἦν Μαλχος.
 servant, was Malchus.

11. Ὁ Ἰησοῦς οὖν εἶπεν τῷ Πετρω, Βαλε την
 He, Jesus, then said to (the) Peter, put the
 μαχαίραν σε εἰς την θηκην το ποτηριον ὃ ὁ
 sword of thee in the sheath; the cup which the
 πατηρ δεδωκε μοι, μη πιω αὐτο ἔ;
 Father has given to me, shall I drink it not?

12. Ἡ σπειρα ἔν και ὁ χιλιαρχος και οἱ ὑπηρεται
 The band then, and the captain, and the officers
 τῶν Ἰουδαιων συνελαβον τον Ἰησοῦν, και εδησαν αὐτον.
 of the Jews, took this Jesus and bound him.

13. Και ἀπηγαγόν αὐτὸν πρὸς Ἄναν πρῶτον γὰρ
 And they led away him, to Annas first, for
 ἦν πατέρα τῆς Καϊάφα ὅς ἦν ἀρχι-
 he was father-in-law, of (the) Caiphas who was high
 ἱερεὺς τῆς ἐκείνης ἐνιαυτοῦ.
 priest of that very year.

14. Δε Καϊάφας ἦν ὁ συμβουλευσας τοῖς
 But Caiphas was the one giving counsel to the
 Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἵνα ἄνθρωπον ἀπολεσθῶν
 Jews, that it was suitable (that) one man should die,
 ὅτι τῆς λαοῦ.
 for the people.

15. Δε Σίμων Πέτρος ἠκολούθει τῷ Ἰησοῦ, καὶ ὁ
 Now Simon Peter followed this Jesus, and an
 ἄλλος μαθητῆς, ὅς ὁ ἐκείνος μαθητῆς ἦν γνωστὸς τῷ
 other disciple, but this very disciple was known to the
 Ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισῆλθε τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλήν
 high priest, and went in with this Jesus into the palace
 τῆς Ἀρχιερεως.
 of the high priest.

16. Δε ὁ Πέτρος εἰσῆκει πρὸς τῆς θύρας ἔξω ὁ
 But, he, Peter stood at the door without, the
 μαθητῆς, ὁ ἄλλος ὅς ἦν γνωστὸς τῷ Ἀρχιε-
 disciple, the other one, who was known to the high
 ρεῖ ἐξῆλθεν οὖν καὶ εἶπε τῇ θυρωρῷ
 priest went out then, and spoke to her keeping the door,
 καὶ εἰσηγάγε τὸν Πέτρον.
 and brought in this Peter.

17. Ἡ παιδίσκη οὖν ἡ θυρωρὸς λέγει τῷ
 The maid then, the one keeping the door, said to
 Πέτρῳ, εἰ σὺ μὴ καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν τίς τῆς
 this Peter, art thou not also of the disciples of this very
 ἀνδρῶν; Ἐκείνος λέγει, εἰμι οὐκ.
 man? He said, I am not.

18. Δε οἱ δούλοι καὶ οἱ ὑπηρέται εἰσηκίσαν ἑαυτοῖς
 Now the servants and the officers stood, having
 ἕνα ἄνθρακον, ὅτι ἦν ψυχρὸς, καὶ ἐθερμαίνοντο,
 made a fire of coals, for it was cold, and they warmed
 ὁ δὲ Πέτρος ἦν μετ' αὐτῶν ἕως καὶ
 themselves, but he, Peter, was with them standing and
 θερμαίνωντος.
 warming himself.

σιγγνητης ἕ Πιτρος απεκοψε το ωτιον, ειδον
(his) kinsman of whom Peter struck off the ear, saw
εγω ουκ σε εν τω κηπω μετ' αυτου;

I not thee in the garden with him?

27. Παλιν ουν ο Πιτρος ηρησατο, και αλεκτωρ εφωνη-
Again then he, Peter, denied, and the cock crew
σεν ευθεως.

immediately.

28. Ουν αγωσιν τον Ιησυν απο τῃ Καϊαφα εις το
Then they led this Jesus from this Caiaphas to the
πραιτωριον, δε ην πρωτα, και αυτοι

Judgment hall, but it was early, and they themselves
εισηλθον εκ εις το πραιτωριον, ινα μη μια-
entered not into the Judgment hall, that not they might
νδωσιν, αλλ' ινα φαγωσι το πασχα.

be polluted, but that they might eat the passover.

29. Ο ουν Πιλατος εηλθεν προς αυτους και ειπε,
He then, Pilate, went out to them and said,
τινα κατηγοριαν φερετε κατα τετῃ ανδρωπι;

what accusation bring ye against this very man?

30. Απεκριθησαν και ειπον αυτω, ει ετος ην
They answered and said to him, if this one was

μη κακοποιος, αν παρεδωκαμεν αυτον εκ
not an evil doer, we would have delivered him not
σοι.

to thee.

31. Ο Πιλατος ειπεν ουν αυτοις, Λαβετε υμεις αυτον

He, Pilate, said then to them, take ye him
και κρινατε αυτον κατα τον νομον υμων, οι Ιουδαιοι ουν
and judge ye him after the law of you, the Jews then
ειπον αυτω εξεσιν ημιν εκ αποκτειναι εδυνα.

said to him, it is lawful for us not to kill any body.

32. Ινα ο λογος τῃ Ιησῃ πληρωθῃ

That the word of this Jesus might be fulfilled;
δν ειπε σημαινων ποιω θανατω ημελλεν
which he spoke signifying with what death he was
αποθνησκειν.

about to die.

33. Ο ουν Πιλατος παλιν εισηλθεν εις το πραιτωριον
He then, Pilate, again went in to the judgment

και εφωνησε τον 'Ιησὺν και ειπεν αυτω̄ εῑ συ
 hall and called this Jesus, and said to him, art thou
 ὁ βασιλευς των 'Ιουδαιων;
 the king of the Jews?

34. 'Ο 'Ιησὺς ἀπεκριθη αυτω̄, λεγεις συ ταυτα αφ'
 He, Jesus, answered him, sayest thou this of
 θαυτᾱ ἢ ειπον ἄλλοι σοι περι εμοῡ.
 thyself, or spoke others to thee concerning me.

35. 'Ο Πιλατος ἀπεκριθη, μητι ειμι εγω 'Ιουδαιος; το
 He, Pilate, answered now am I a Jew, the
 εθνος το σου και οἱ Αρχιερεῖς παρεδωκαν
 nation, the one thy own, and the high priest have de-
 σε εμοι τι εποιησας;
 livered thee to me, what hast thou done?

36. 'Ο 'Ιησὺς ἀπεκριθη, ἡ βασιλεια ἡ εμη
 He, Jesus, answered, the kingdom, that (which
 εστιν εκ εκ ταυτᾱ τᾱ κοσμου, ει ἡ βασιλεια
 is) my own, is not of this very world, if the kingdom,
 ἡ εμη ἦν εκ ταυτᾱ τᾱ κοσμου, οἱ υπηρητοι
 the one my own, was of this very world, the servants
 οἱ εμοι ἠγωνιζοντο αν̄, ινα παρα-
 those (which are) my own would fight, that I should
 δοθω̄ μη τοις 'Ιουδαιοις, δε νυν ἡ βασιλεια
 be delivered not to the Jews, but now the kingdom,
 ἡ εμη εστιν εκ εντευθεν.
 that (which is) my own, is not from hence.

37. 'Ο Πιλατος ειπεν ουν αυτω̄, εῑ συ ουκεν βασιλευς;
 He, Pilate, said then to him, art thou then a king?
 ὁ 'Ιησὺς ἀπεκριθη, συ λεγεις οτι εγω ειμι βασιλευς,
 he, Jesus, answered, thou sayest that I am a king,
 εις ταυτο γεγεννημαι και εις ταυτο εληλυθα εις τον
 for that am I born, and for that am I come into the
 κοσμον, ινα μαρτυρησω τη ἀληθεια, πας δ̄ ὢν
 world, that I should testify to the truth, every one being
 εκ της ἀληθειας ἀκεισ̄ της φωνης μοῡ.
 of the truth hears the voice of me.

38. 'Ο Πιλατος λεγει αυτω̄, τι εστιν ἀληθεια; και
 He, Pilate, said to him, what is truth? and
 ειπων ταυτο, παλιν εξηλθ̄ προς τας 'Ιουδαιας και
 having said this, again he went out to the Jews and
 λεγει αυτοις, εγω ουρισκω εδομαιν αιτιαν εν αυτω̄.
 saith to them, I find no fault in him.

39. Δε ἔστι συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἀπολῶσω
 But there is a custom among you, that I should
 ἕνα ὑμῖν ἐν τῷ πασχα, βελεσθε οὖν ἀπολ-
 release one to you on the passover, wish ye now I
 ὑμῖν τον βασιλεα τῶν Ἰουδαίων?
 should release to you the king of the Jews?

40. Παντες ἐν ἐκραυγασαν παλιν, λεγοντες, μὴ τῆτον,
 All then cried again, saying, not this one,
 ἀλλα τον Βαρραβᾶν, δε ὁ Βαρραβας ἦν
 but the one (called) Barrabas, but this Barrabas was
 ληστης.
 a robber.

Κεφ : ιθ.
 CHAPT: 19.

1. Τότε ὁ Πιλατος οὖν ἔλαβεν τον Ἰησὺν και
 Then he, Pilate, therefore took this Jesus, and
 ἐμαστιγωσε.
 scourged him.

2. Και οἱ στρατιῶται πλεξαντες σφρανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπεδη-
 And the soldiers platted a crown of thorns, they
 και εἷ κεφαλῇ αὐτοῦ, και περιεβαλον αὐτον πορ-
 placed it on the head of him, and they put on him a
 πορπερον ἱματιον.
 purple garment.

3. Και εἰλεγον, χαῖρε ὁ βασιλευς τῶν Ἰουδαίων,
 And they said, hail (to thee) the king of the Jews,
 και εδιδεν αὐτῷ ραπισματα.
 and they gave to him blows with their hands.

4. Οὖν ὁ Πιλατος ἐξῆλθε παλιν και λεγει Ἰδε
 Then he, Pilate, went out again and saith, behold!
 ἄγω αὐτον ἔξω ὑμῖν ἵνα γινώτεε οτι εὐρισκω
 I bring him out to you that you may know that I find
 ἰδεμαν αυτιαν ἐν αὐτῷ.
 no fault in him.

5. Ὁ οὖν Ἰησὺς ἐξῆλθεν ἔξω φορῶν τον ἀκανθινον
 He then, Jesus, went out wearing the thorn

σεφανον και το πορφυρῶν ἱματιον και λεγει αὐτοῖς Ἴδου
 crown and the purple garment, and he saith to them be-
 ὁ ἄνδρωπος.

hold the man!

6. Ὅτε οὖν οἱ Ἀρχιερεῖς και οἱ ὑπηρται εἶδον
 When now the chief priests and the officers saw
 αὐτον, ἐκραυγασαν λεγοντες, Σταυρωσον, σταυρωσον,
 him, they cried, saying, crucify! crucify (him.) He,
 Πιλατος λεγει αὐτοῖς λαβετε ὑμεῖς και σταυρωσατε αὐτον
 Pilate, saith to them, take ye and crucify him,
 γαρ ἐγὼ εὕρισκω ἐν αὐτῷ ἔχαισταν.
 for I find in him no fault.

7. Οἱ Ἰουδαῖοι ἀπεκριθησαν αὐτῷ Ἡμεῖς ἔχομεν νομον, και
 The Jews answered to him, we have a law, and
 κατα τον νομον ἡμῶν ὀφειλει ἀποθανεῖν, ὅτι
 according to the law of us, he ought to die; because
 ἐποίησεν ἑαυτον υἱον τοῦ Θεοῦ.
 he has made himself the Son of (the) God.

8. Ὅτε οὖν ὁ Πιλατος ἤκουσεν τῆτον τον λογον ἐφο-
 When now he, Pilate, heard this very word, he
 βηθη μαλλον.
 feared the more.

9. Και εἰσῆλθεν παλιν εἰς το πραιτωριον και
 And he went in again to the judgment hall; and
 λεγει τῷ Ἰησοῦ, ποθεν εἰ συ, δε ὁ Ἰησους
 saith to this Jesus, whence art thou, but he, Jesus,
 ἐδωκεν αὐτῷ ἐκ ἀποκρισιν.
 gave him not any answer.

10. Ὁ Πιλατος οὖν λεγει αὐτῷ, λαλεῖς ἔ
 He, Pilate, then saith to him, speakest not thou
 ἐμοι, οἶδας ἐκ ὅτι ἔχω ἐξουσιαν σταυρῶσαι
 to me? knowest thou not that I have power to crucify
 σε, και ἔχω ἐξουσιαν ἀπολύσαι σε;
 thee, and have power to release thee?
 thee, and have power to release thee?

11. Ὁ Ἰησους ἀπεκριθη; εἶχες οὐκ ἐδεμειαν
 He, Jesus, answered, thou wouldst have not any
 ἐξουσιαν κατ' ἐμῆ, εἰ μὴ ἦν δεδομενον σοι ἀνωθεν,
 power over me, if not it was given to thee from
 δια τῆτο ὁ παραδιδέξ με σοι ἔχει μεζοντα
 above, for this, he delivering me to thee has the great-
 εἰς ἡμαρταν.
 er sin.

12. Ἐκ τούτου ὁ Πιλάτος ἐζητεῖ ἀπολύσαι
 From thenceforth, he, Pilate sought to release
 αὐτον δε οἱ Ἰουδαῖοι ἐκραζον λεγοντες, εαν ἀπολυσης
 him, but the Jews cried saying, if thou release
 τόντον εἴ ἐκ φίλος τῷ Καίσαρος, πᾶς.
 this one thou art not the friend of the emperor, every
 ὁ ποιῶν αὐτον βασιλεα, ἀντιλεγει τῷ
 one making himself a king, speaks against the
 Καίσαρι.
 emperor.

13. Ὁ οὖν Πιλάτος ἀκισας τόντον τον λογον ἤγαγεν
 He then, Pilate, hearing this very saying, led
 τον Ἰησὺν ἔξω και ἐκαθίσεν ἐπι τῆ βηματος
 this Jesus forth and sat down on the judgment seat,
 εἰς τοπον λεγομενον Λιδοςρωτον; δε Ἑβραϊσὶ
 in the place called the pavement, but in Hebrew
 Γαββαθα.
 Gabbatha.

14. Δε ἦν παρασκευη τῷ πάσχα, δε
 But it was the preparation of the passover, and
 ὡσει ἕκτη ὥρα και λεγει τοῖς Ἰουδαῖοις, Ἴδε
 about the sixth hour, and he saith to the Jews, behold!
 ὁ βασιλευς ὑμῶν.
 the king of you.

15. Δε οἱ ἐκραυγασαν, Ἄρον Ἄρον, ἡ σταυρωσον
 But they cried out, take away, take away, crucify
 αὐτον ὁ Πιλάτος λεγει αὐτοῖς σταυρωσω τον
 him. He, Pilate, saith to them, shall I crucify the
 βασιλεα ὑμῶν; οἱ Ἀρχιερεῖς ἀπεκριθησαν, ἔχομεν οὐκ
 king of you? the chief priests answered, we have no
 βασιλεα, εἰ μὴ Καίσαρα.
 king, except the emperor.

16. Τότε οὖν παρεδωκεν αὐτον αὐτοῖς ἵνα
 Then therefore, he delivered him to them that
 σταυρωθῆ δε παρελαβον τον Ἰησὺν και
 he should be crucified, but they took this Jesus and
 ἀπηγαγον.
 led him away.

17. Και βασαζων τον σταυρον αὐτῷ ἐξῆλθεν
 And (he) bearing the cross of himself, went forth

εἰς τὸν τόπον λεγόμενον Κρανίς, ὅς λεγεται into the place called (the place) of a scull which is
 τῆς Ἑβραϊσῆς Γολγοθᾶ. called in Hebrew, Golgotha.

18. Ὅπου ἐσταυρώσαν αὐτὸν καὶ μετ' αὐτοῦ δύο ἄλλους
 Where they crucified him, and with him, two others
 ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν δὲ τὸν Ἰησοῦν με-
 on the one side and the other, but this Jesus in the
 σὸν.
 midst.

19. Δεὶ ὁ Πιλάτος καὶ ἐγράψεν τίτλον καὶ ἔθηκεν ἐπι
 But he, Pilate, also wrote a title and placed it on
 τῆς σταυροῦ, δεῖ ἦν γεγραμμένον ἸΗΣΟΥΣ Ὁ
 the cross, but it was (thus) written, JESUS THE
 ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ Ὁ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ.
 NAZAREAN, THE KING OF THE JEWS.

20. Πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων οὖν ἀνεγνώσαν τὸν τίτλον,
 Many of the Jews then read this very title,
 ὅτι ὁ τόπος ἦν ἐγγυς τῆς πόλεως, ὅπου ὁ Ἰησοῦς
 because the place was near the city where he, Jesus,
 ἐσταυρώθη καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊσῆς Ἑλληνισῆς
 was crucified, and it was written in Hebrew, Greek,
 Ῥωμαῖσι.

(and) Latin.

21. Οἱ Ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων ἐλεγον οὖν τῷ
 The chief priests of the Jews said then to (the)
 Πιλάτῳ, γράψε μὴ, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι
 Pilate, write not the king of the Jews, but that
 ἐκείνος εἶπεν εἰμι βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.
 he said, I am the king of the Jews.

22. Ὁ Πιλάτος ἀπεκρίθη, Ὅ γεγραφα, γε-
 He, Pilate, answered, what I have written, I have
 γραφα.
 written.

23. Οἱ στρατιῶται οὖν ὅτε ἐσταυρώσαν τὸν
 The soldiers then, when they had crucified this
 Ἰησοῦν ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, (καὶ ἐποίησαν τεσσαρά
 Jesus, took the garments of him (and made four
 μέρη, ἕκασῳ στρατιώτῃ μέρος) καὶ τὸν χιτῶνα,
 parts; for each soldier, one part;) and the coat,

ὅς ὁ χιτῶν ἦν ἀγραφοῦς ὑφαντος ἀνωθεν
being the coat was without seam, woven from the top
δι' ὅλης.

throughout.

24. Εἶπον οὖν πρὸς ἀλλήλους σχισώμεν
They said therefore to one another, let us divide
αὐτὸν μὴ, ἀλλὰ, λαχόμεν περὶ αὐτῆς τίνος ἕσται
it not, but let us cast lots for it, whose it shall
ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ ἢ λεγούσα,
be, that the scripture might be fulfilled, which is saying,
Διμερισάντο τὰ ἱματῖα μᾶς ἑαυτοῖς
they have divided the garments of me among them-
καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μᾶς ἔβαλον κλῆρον
selves; and for the vesture of me, they cast lots:
οἱ στρατιῶται οὖν μὲν ἐποίησαν ταῦτα.
the soldiers therefore, indeed did this.

25. Δε ἡ μητὴρ αὐτῆς καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς
But the mother of him, and the sister of the mother
αὐτῆς Μαρία ἡ Κλωπᾶ
of him, Maria, the (wife) of the one (called) Cleophas
καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνῆ, εἰςῆκεισαν παρὰ
and Maria, the one (called) Magdalene, stood by
τῷ σταυρῷ τῆς Ἰησοῦ.
the cross of this Jesus.

26. Ἰησοῦς ἔν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν
Jesus, then seeing the mother and the disciple
παρεστῶτα ὃν ἠγάπα λέγει τῇ μητρὶ
standing by whom he loved, he saith to the mother
αὐτῆς Γυναίκα! ἰδοὺ ὁ υἱὸς σου.
of him, woman! behold, the son of thee!

27. Ἔπειτα λέγει τῷ μαθητῇ, Ἰδοὺ ἡ μητὴρ
Then he saith to the disciple, behold the mother
σου, καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ὁ μαθητὴς ἔλαβεν
of thee, and from that very hour the disciples took
αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια,
her to his own.

28. Μετὰ τῆτο ὁ Ἰησοῦς εἰδὼς ὅτι πάντα ἤδη
After this, he, Jesus, knowing that all ready
εἰςτέλεισται ἵνα ἡ γραφή τελειωθῇ,
was accomplished, that the scripture might be fulfilled,
λέγει Διψῶ.
he said, I thirst.

29. Σκεῦος οὖν ἔκειτο μεσον ὄξος, δε οἱ
 A vessel then was placed full of vinegar, but they
 πλησαντες σπογγον ὄξος και περιδεντες ὑσσω-
 filling a sponge with vinegar, and putting it on hys-
 σω προσωεγκαν τῷ στοματι αυτῆ.
 sor, applied it to the mouth of him.

30. Ὅτε οὖν ὁ Ἰησοῦς- ἔλαβε τὸ ὄξος
 When therefore, he, Jesus, had received the vine-
 εἶπε, τετελεσται και κλινας τὴν κεφαλὴν
 gar, he said, it is finished, and bowing the head
 παρεδωκε το πνεῦμα.
 he gave up the ghost.

31. Οἱ Ἰουδαῖοι οὖν ἵνα το σωματα μεινη
 The Jews then, that the bodies should remain
 μὴ ἐπι τῷ σταυρῷ ἐν τῷ σαββατω, ἐπει ἦν παρα-
 not upon the cross on the sabbath, for it was the
 σκευη (γὰρ ἡ ἡμέρα τῆ εσινε σαββατε ἦν
 preparation, (for the day of this very sabbath was
 μεγάλη) ἠρωτησαν τον Πιλατον ἵνα τα σκελη
 a great one) they requested (the) Pilate, that the legs
 αυτων καταγωσιν και ἀρθῶσιν.
 of them might be broken, and might be taken away.

32. Οἱ στρατιωται ἦλθον οὖν και μεν καταξαν
 The soldiers came then, and indeed they broke
 τα σκελη τῶ πρώτου και τῶ ἄλλου τῶ συσταυρωθεν-
 the legs of the first and of the other, the one being cru-
 τος αὐτω.
 cified with him.

33. Δε ἐπι ελθοντες τον Ἰησοῦν ως εἶδον
 But, when coming to this Jesus, when they saw
 αὐτον ἤδη τεθνηκοτα, καταξαν ἐ τα σκελη αὐτῆ.
 him already dead, they broke not the legs of him.

34. Ἀλλ' εἷς των στρατιωτων ἔνυξε την πλευραν αὐτῆ
 But one of the soldiers pierced the side of him
 λογχη, και εὐδὺς ἐξῆλθεν αἷμα και
 with a spear, and immediately came out blood and
 ὕδωρ.
 water.

35. Και ὁ ὁρακως μεμαρτυρησε, και ἡ
 And the one having seen it has testified, and the

μαρτυρια αὐτῆ ἐστὶν ἀληθινή, κακείνος οἶδεν ὅτι λε-
 testimony of him is true, and he knoweth that he
 γει ἀληθῆ, ἵνα ὑμεῖς πιστευσήτε.
 saith true, that ye might believe.

36. Γαρ ταῦτα ἐγένετο ἵνα ἡ γραφή
 For these things were done that the scripture
 πληρωθῆ, Ὅσ' ἔν αὐτῆ συντριβήσεται ἄ.
 might be fulfilled, A bone of him shall be broken not.

37. Καὶ πάλιν ἕτερα γραφή λέγει, Ὅψονται
 And again another scripture saith, They shall look
 εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.
 on (him) whom they pierced.

38. Δε μετὰ ταῦτα ὁ Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας
 But after this he, Joseph, the one from Arima-
 (ὢν μαθητῆς τῆ Ἰησοῦ, δε κρυμμένος δια
 thea, (being a disciple of this Jesus, but hidden for
 τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων) ἤρωσθη τὸν Πιλάτον ἵνα
 the fear of the Jews,) requested this Pilate that he
 αἴρῃ τὸ σῶμα τῆ Ἰησοῦ, καὶ ὁ Πιλάτος
 might take away the body of this Jesus, and he, Pilate,
 ἐπέτρεψεν, ἤλθεν οὖν καὶ ἤρε τὸ σῶμα
 permitted it, he came therefore and took the body
 τῆ Ἰησοῦ.
 of this Jesus.

39. Δε καὶ Νικοδήμος ἦλθε, ὁ ἔλθων τὸ πρῶτον
 But also Nicodemus came, he coming at the first,
 πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτός, φέρων μίγμα σμύρνης
 to this Jesus by night, bringing a mixture of myrrh
 καὶ ἀλόης ὡσεὶ ἑκατὸν λίτρας.
 and aloes, about hundred pounds.

40. Ἐλάβον οὖν τὸ σῶμα τῆ Ἰησοῦ καὶ ἐδήσαν
 They took then the body of this Jesus and wound
 αὐτὸ ἰδονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων καθὼς ἐστὶν ἔθος
 it in linen cloths with the spices, as it is the cus-
 τοίς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.
 tom among the Jews to bury.

41. Δε ἦν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη
 Now there was in the place where he was crucified
 κήπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ καινὸν μνημεῖον ἐν ᾧ
 a garden, and in the garden a new grave in which
 ἄδεις ἄδεκω ἐτεθη.
 no one ever had been laid.

42. Ἐκει οὖν δια τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων
 There then, for the preparation day of the Jews
 ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν, ὅτι το μνημεῖον ἦν ἐγγυς.
 they laid this Jesus, because the grave was near.

Κεφ : κ.
 CHAPT. 20.

1. Δε τῇ μιᾷ τῶν σαββατῶν Μαρια ἡ
 But on the first (day) of the week, Mary, the one
 Μαγδαληνη, ἔρχεται πρωί, ἃς ἔτι σκοτίας
 (called) Magdalene, cometh early, it being yet dark,
 εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἡρμένον ἐκ
 to the grave, and seeth the stone taken away from
 τοῦ μνημείου.
 the grave.

2. Τρεχει οὖν καὶ ερχεται πρὸς Σίμωνα
 She runneth therefore and cometh to Simon
 Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ὁ Ἰησοῦς
 Peter and to the other disciple whom he, Jesus,
 ἐφίλει, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἦραν τὸν Κυρίον
 loved, and saith to them, They have taken the Lord
 ἐκ τοῦ μνημείου καὶ οἶδαμεν ἐκ ποῦ ἔθηκαν
 out of the grave and we know not where they have
 αὐτόν.
 laid him.

3. Ὁ οὖν Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ἐξῆλθε
 He therefore, Peter, and the other disciple went
 καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.
 forth and came to the grave.

4. Δε οἱ δύο ἔτρεχον ὁμῶς καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς
 Now they both ran together, and the other disciple
 πρὸσδραμε ταχίον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθε πρῶτος εἰς τὸ
 ran faster than this Peter, and he came first to the
 μνημεῖον.
 grave.

5. Καὶ κατακυβησάμενος βλέπει τὰ ἱδανία κει-
 And stooping down, he seeth the linen clothes lay-
 μενα μεντοι εἰσῆλθεν ἔ.
 ing, however he went in not.

6. Σιμων Πιτρος ἐρχεται οὖν ἀκολουθῶν αὐτῷ καὶ
 Simon Peter cometh then, following him, and
 εἰσῆλθὼν εἰς τὸ μνημεῖον καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθονία κειμένα.
 went into the grave, and seeth the linen clothes lie.

7. Καὶ τὸ σδαριον ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ
 And the napkin which was round the head of him
 ἔκειμενον μετὰ τῶν ὀθονίων, ἀλλὰ ἐντετυλιγμενον
 not lying with the linen clothes, but wrapped together
 χωρὶς εἰς ἓνα τοπον.
 separately, in one place.

8. Τότε οὖν καὶ ὁ ἄλλος, μαθητῆς ὁ εἰδὼν
 Then therefore, also, the other disciple, the one
 πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον εἰσῆλθε καὶ εἶδε καὶ
 coming first to the grave, went in and he saw, and
 ἐπίστευσεν.
 he believed.

9. Γὰρ οὐδὲπω ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ
 For not as yet they knew the scripture, that it is
 αὐτον ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν.
 necessary (for) him to rise from the dead.

10. Οἱ μαθηταὶ ἔτι παλιν ἀπέηλθον πρὸς
 The disciples then again went away toward
 ἑαυτοὺς.
 their own house.

11. Δὲ Μαρία εἰσῆκει πρὸς τὸ μνημεῖον ἔξω κλαίσα,
 But Mary stood at the grave without weeping,
 ὡς οὖν ἔκλαιε παρεκυλῆεν εἰς τὸ μνημεῖον.
 as now she wept, she stooped down into the grave.

12. Καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους καθήμενους ἐν λευκοῖς ἓνα
 And seeth two angels sitting in white, one
 πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου τὸ σῶμα
 at the head, and one at the feet, where the body
 εἶ· Ἰησοῦ ἔκειτο.
 of this Jesus had lain.

13. Καὶ ἐκέλευε λέγειν αὐτῇ, Γυναίκα! τί κλαίεις,
 And they said to her, woman! why weepest
 λέγεις αὐτοῖς ὅτι ἤραν τὸν Κύριον
 thou? she saith to them, because they have taken the
 μὲν καὶ οἶδα ἐκ πῶθεν εἶδον αὐτόν.
 Lord of me, and I know not where they have laid him.

14. Καὶ εἰπῶσα ταῦτα ἐστράφη εἰς τὴν
 And having said this, she turned to the (place)

ὀπίσσω και θεωρεῖ τον Ἰησοῦν ἑστῶτα και ᾔδει ἐκ
 behind, and seeth him, Jesus, standing, and she knew
 ὅτι ἔστιν ὁ Ἰησοῦς.
 not that it was he, Jesus.

15. Ὁ Ἰησοῦς λεγει αὐτῇ, Γύναι; τί κλαιεις;

He, Jesus, saith to her, woman! why weepest thou?
 τινα ζητεῖς; ἐκεινη δοκῶσα ὅτι ἔστιν ὁ κηπου-
 whom seekest thou? she believing that it was the gard-
 ρος λεγει αὐτῷ, κυριε! εἰ σὺ ἐβασασας αὐτον,
 ener, saith to him, Sir! if thou hast borne away him,
 εἶπε μοι πᾶς εδηκας αὐτον καγω ἀρῶ αὐ-
 tell me where thou hast laid him, and I will take a-
 τον.
 way him.

16. Ὁ Ἰησοῦς λεγει αὐτῇ, Μαρια, εκεινη γραφεῖσα

He, Jesus, saith to her, Maria! she, turning round,
 λεγει αὐτῷ, Ραββει, ὁ λεγεται διδασκαλε.
 saith to him, Rabboni, which signifies, master.

17. Ὁ Ἰησοῦς λεγει αὐτῇ, ἄπτε με μὴ γαρ ἀνα-

He, Jesus, saith to her, touch me not, for I have
 βεβηκα ἔγω προς τον πατερα με, δε πορευε προς
 ascended not yet, to the Father of me, but go to
 τὸς ἀδελφους με και εἶπε αυτοῖς, αναβαινω προς τον
 the brethren of me and say to them, I ascend to the
 πατερα με και πατερα ὑμων, και Θεον εμε
 Father of me, and the Father of you, and the God of me,
 και Θεον ὑμων.
 and the God of you.

18. Μαρια ἡ Μαγδαληνη ερχεται ἀπαγ-

Mary, the one (called) Magdalene, came tell-
 γελεισα, τοῖς μαθηταῖς ὅτι ἑωρακε τον Κυριον
 ing to the disciples that she had seen the Lord,
 και εἶπεν ταῦτα αὐτῇ.
 and he had said this to her.

19. Οὐσης οὖν ἑβδαιας τῇ ἐκεινη ἡμερα τῇ μιᾷ

It being now evening on that same day, on the first
 των σαββατων, και των θυρων κεκλεισμενων, ὅτε οἱ
 of the week, and the doors being shut where the
 μαθηται ἦσαν συνηγμενοι δια τον φοβον των Ἰουδαιων
 disciples were assembled, for the fear of the Jews,

ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς
 he, Jesus, came and stood in the midst, and saith to
 Ἐιρήνη ὑμῖν.
 them, peace with you.

20. Καὶ εἰπὼν ταῦτο ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας
 And having said this, he showed to them the hands
 καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. Οἱ μαθηταὶ οὖν ἰδόντες τὴν
 and the side of him. The disciples then seeing the
 Κυρίου ἐχαρήσαν.
 Lord, rejoiced.

21. Ὁ Ἰησοῦς οὖν εἶπεν αὐτοῖς παλιν, Ἐιρήνη ὑμῖν
 This Jesus then said to them again, Peace with
 καθὼς ὁ πατήρ. ἀπέστειλε με, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς.
 you, as the Father has sent me, so I send you.

22. Καὶ εἰπὼν ταῦτο, ἐνεφυσῆσε καὶ
 And having said this, he breathed (on them) and
 λέγει αὐτοῖς, Λαβετε ἅγιον Πνεῦμα.
 saith to them, Receive the Holy Ghost.

23. Τινῶν ἂν ἀφήτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίστανται
 Of whom you may remit their sins, they are re-
 αὐτοῖς, τινῶν ἂν κρατῆτε,
 mitted to them, of whom you may retain them, they
 κρατῶνται.
 are retained.

24. Δε Θωμᾶς εἷς ἐκ τῶν δωδεκά ὁ λεγόμενος
 But Thomas, one of the twelve, the one called
 Διδύμος ἦν ἐκ μετ' αὐτῶν ὅτε ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν.
 Didymus, was not with them when (he) Jesus came.

25. Οἱ ἄλλοι μαθηταὶ οὖν ἔλεγον αὐτῷ Ἐώρακαμεν
 The other disciples then said to him, we have seen
 τὸν Κύριον· δεῖ ὁ εἶπεν αὐτοῖς, εἰ μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν
 the Lord; but he said to them, if not I see in the hands
 αὐτοῦ τὸν τυπὸν τῶν ἤλων καὶ βάλω τὸν δακτύλον μου
 of him the print of the nails, and put the finger of me
 εἰς τὸν τυπὸν τῶν ἤλων καὶ βαλῶ τὴν χεῖρα μου
 into the print of the nails, and thrust the hand of me
 εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, πιστεύσω ἔμμη.
 into the side of him, I will believe by no means.

26. Καὶ μετ' ὀκτὼ ἡμερῶν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦσαν.
 And after eight days the disciples of him were
 παλιν ἐστὼν καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν, ὁ Ἰησοῦς, ἔρχεται,
 again within and Thomas with them, he, Jesus, cometh,

των θυρών κεκλεισμένων, και ἔστη εἰς το μέσον και εἶπεν,
the doors being shut, and stood in the midst and said,
Εἰρήνη ὑμῖν.

Peace with you.

17. Εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ, Φέρε τον δακτυλον
Then he saith to Thomas, Reach the finger
σε ὡς και ἴδε τας χεῖρας μου, και φέρε
of thee hither, and behold the hands of me, and reach
την χεῖρα σε και βαλε εἰς την πλευραν μου, και
the hand of thee and thrust (it) into the side of me, and
γινε μη ἄπιστος αλλα πιστος.
be not faithless but believing.

20. Και ὁ Θωμᾶς ἀπεκριθη και εἶπεν αὐτῷ
And he, Thomas, answered and said to him, (thou
ὁ Κυριος μου, και ὁ Θεος μου.
art) the Lord of me, and the God of me.

29. Ὁ Ἰησους λέγει αὐτῷ, Θωμᾶ, ὅτι ἐώρα-
He, Jesus, saith to him, Thomas, because thou
κας με πιστευσας, μακαριοι οἱ
hast seen me thou hast believed, blessed (are) those
μη ἰδοντες και πιστευσαντες.
not seeing and having believed,

30. Πολλα και ἄλλα σημεῖα οὖν μεν ἐποίησεν ὁ Ἰησους
Many and other signs then truly did he, Jesus,
ἐνώπιον τῶν μαθητων αὐτῶ ἃ ἔστιν ἐκ
in the presence of the disciples of him, which are not
γεγραμμενα ἐν τῷ τῷ βιβλίῳ.
written in this very book.

31. Δε ταῦτα γεγραπται ἵνα πιστευητε ὅτι
But these are written that ye might believe that
ὁ Ἰησους ἐστιν ὁ Χριστος ὁ υἱος τοῦ Θεοῦ, και ἵνα
this Jesus is the Christ, the Son of (the) God, and that
πιστευοντες ἔχητε ζωην ἐν τῷ ὀνοματι αὐτοῦ.
believing ye might have life through the name of him.

Κεφ : κα.
CHAPT : 21.

1. Μετα ταυτα ὁ Ἰησους ἐφανερωσεν ἑαυτον παλιν
After these things, he, Jesus, showed himself a gain

τοῖς μαθηταῖς ἐκεῖ τῆς θαλασσης τῆς Τιβερι-
 the disciples at the sea, the one (called) Tibe-
 αδος, δε ἐφανερωσε ἑαυτος.
 rias, but he showed (himself) thus.

2. Σιμων Πετρος και Θωμας ὁ λεγομενος Διδυμος,
 Simon Peter, and Thomas, the one called Didy-
 και Ναθαναηλ ὁ ἀπο Κανα τῆς Γαλιλαϊας
 mus and Nathaniel, the one from Cana of Galilee,
 και οἱ τῶν Ζεβεδαιου και δυο
 and the (sons) of the one (called) Zebodee, and two
 ἄλλοι ἐκ των μαθητων αυτων ἦσαν ἄλλοι.
 other of the disciples of him were together.

3. Σιμων Πετρος λεγει αυτοις Ἐπαγω ἀλιευειν, λεγο-
 Simon Peter saith to them, I go away to fish, they
 ουσιν αυτω, ημεις και ερχομεθα συν σοι, ἐξελθον
 say to him, we also go with thee, they went forth
 και ανεβησαν εἰς το πλοῖον εὐδους και ἐν ἐκεινη
 and they entered into a ship immediately, and in that
 τῆ νυκτι ἐπιασαν ἄδεν.
 very night they caught nothing.

4. Δε πρωϊας ἤδη γενομενης, ὁ Ἰησους ἐστη
 But morning already being come, he, Jesus, stood
 εἰς τον αἰγιαλον, οἰμαθηται μνηστοι ἠδουσαν ἐ οτι ἐστιν
 on the shore, the disciples however knew not that it
 Ἰησους.
 was Jesus.

5. Ὁ Ἰησους οὖν λεγει αυτοις παιδια, ἔχετε μη
 He, Jesus, then saith to them, children, have ye not
 τι προσφαγιον, απκριθησαν αυτω, Ου.
 any meat, they answered him, No.

6. Δε ὁ εἶπεν αυτοις, βαλετε το δικτυον εἰς τα δεξια
 But he said to them, cast the net to the right
 μερη τῶ πλοιοι και εὕρησετε. Ἐβαλον οὖν
 side of the ship, and you will find. They cast then,
 και ἐτι ἴσχυσαν ἐκ ἐλκυσαι αυτο ἀπο τοῦ πληθους
 and now they could not draw it for the multitude
 των ιχθυων.
 of the fish.

7. Οὗν ὁ σκεῖνος μαθητης ἐν ὁ Ἰησους ἠγαπα
 Then that very disciple whom he, Jesus, loved,
 λεγει τω Πετρω, ἐστιν ὁ Κυριος Σιμων
 saith to the one (called) Peter, it is the Lord. Simon.

Πετρος οὖν ακούσας ὅτι ἔστιν ὁ Κύριος, διεζώσατο
 Peter, then, hearing that it was the Lord, girded about
 τον ἐπενδύτην, γὰρ ἦν γυμνός και ἐβάλεν
 him the upper garment, for he was naked, and cast
 ἑαυτον εἰς τὴν θάλασσαν.
 himself into the sea.

8. Δε οἱ ἄλλοι μαθηταὶ ἦλθον ἐν πλοιαρίῳ, γὰρ
 But the other disciples came in a little ship, for they
 ἦσαν ἐ μακρὰν ἀπο τῆς γῆς ἀλλ' ὡς ἀπο. διακοσίων
 were not far from the land, but about two hundred
 πήγων συροντές το δικτυον τῶν ἰχθύων.
 cubits dragging the net of the fishes.

9. Ὡς ἔν ἀπεβήσαν εἰς τὴν γῆν, βλεψά-
 Where now they had ascended to the shore, they
 σιν ἀνδρακιαν κσιμενην, και ὄψαριον ἐπισκεμμενον ἰ
 saw a fire of coals prepared, and fish laid thereon
 και ἄρτον.
 and bread.

10. Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς ἐνεγκατε ἀπο τῶν ὄψαριων
 He, Jesus, saith to them, bring of the fish
 ὧν ἐπιάσατε νῦν.
 which ye have caught now.

11. Σίμων Πέτρος ἀνεβη και εἴλκυσε το δικτυον ἐπὶ τῆς
 Simon Peter, went up and drew the net to the
 γῆς, μεστον μεγάλων ἰχθύων ἑκατον πεντηκοντατριῶν
 shore, full of great fishes, one hundred fifty three,
 και ὄντων τοσούτων το δικτυον σσχισθη ἔκ.
 although there being so many the net was broken not.

12. Ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ἀρισθήσατε, δε
 He, Jesus, saith to them, Come, dine, but
 οὐδεὶς τῶν μαθητῶν ἐτόλμα ἐξετάσαι αὐτον, τις
 no one of the disciples dared to ask him, who art
 συ; εἰδοτες ὅτι ἔστιν ὁ χριστος.
 thou? knowing that it was the Christ.

13. Ὁ Ἰησοῦς ἐρχεται οὖν και λαμβανει τον ἄρτον,
 He, Jesus, cometh then and taketh the bread,
 και δίδωσιν αὐτοῖς και το ὄψαριον ὁμοίως.
 and giveth (it) to them and the fish likewise.

14. Τῷτο ἤδη τρίτον ὁ Ἰησοῦς ἐφανέρωθη
 This (is) now thrice, he, Jesus, showed himself
 τοῖς μαθηταῖς αὐτῷ ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.
 to the disciples of him, having risen from the dead.

15. ὅτε οὖν ἤρισθησαν ὁ Ἰησοῦς . λεγει τω
 When then they had dined, he, Jesus, saith to him
 Σιμωνι Πιτρῳ, Σιμων Ἰωνᾶ αγαπᾶς
 (called) Simon Peter, Simon (son of) Jonas, lovest thou
 με πλεον ταυτων ; Λεγει αυτω, Ναι Κυρις συ
 me more than these, he saith to him ; yea, Lord ! thou
 οἶδας ὅτι φιλω σε, Λεγει αυτω, βοσκει τα αρνια
 knowest that I love thee, he saith to him, feed the lambs
 μς.
 of me.

16. Λεγει αυτω παλιν δευτερον, Σιμων
 He saith to him again the second time, Simon,
 Ἰωνα αγαπᾶς με, λεγει αυτω Ναι
 (son of) Jonas, lovest thou me ? he saith to him, yea,
 Κυρις συ οἶδας ὅτι φιλω σε, Λεγει αυτω !
 Lord ! thou knowest that I love thee ; he saith to him,
 ποιμαινε τα προβατα μς.
 feed the sheep of me.

17. Λεγει αυτω το τριτον Σιμων
 He saith to him the third time ; Simon, (son of)
 Ἰωνᾶ φιλις μς ; ὁ Πιτρος ελυπηθη ὅτι
 Jonas, lovest thou me ? he, Peter, was grieved, that
 εἶπον αυτω το τριτον, φιλις μς ; και εἶπον
 he said to him the third time, lovest thou me ? and he
 αυτω Κυρις, συ οἶδας παντα, συ γνωσ-
 said to him, Lord ! thou knowest all things, thou know-
 κεις ὅτι φιλω σε, ὁ Ἰησοῦς, λεγει αυτω, βοσκει τα
 est that I love thee ; he, Jesus, saith to him, feed the
 προβατα μς.
 sheep of me.

18. Αμην Αμην λεγω σοι ὅτε ἦς νεωτερος
 Verily, verily I say to thee, when thou wast young
 εζωννυες σεαυτον και περιεπατεις ὅπκ ηδε-
 thou girdedst thyself, and walkedst whither thou
 λες, δε ὅταν γηρασῃς, εκτενεις
 wouldest, but when thou shalt be old, thou shalt stretch
 τας χειρας σε, και ἄλλος ζωσει σε, και
 out the hands of thee, and another shall gird thee, and
 εἰσει ὅπκ δελεις ε.
 lead thee whither thou wouldest not.

19. Δε εἶπε ταυτο σημαινων ποιω θανατω δο-
 But he said this, signifying with what death he

ξασί τον Θεον, και ε̄τεο ειπων λε-
 should glorify (the) God, and this having spoken, he
 γει αυτω ακολουθει μοι.¹
 saith to him, follow me.

20. Δε ο Πιτρος επιστραφει βλεπει τον μαθητην
 But he, Peter, turning round, seeth the disciple,
 ον ο Ιησ̄ς ηγαπα ακολουθοντα ες και ανεπεσεν
 whom he, Jesus, loved, following; who also leaned
 εν τω δεσπνω επι το σ̄ηθος αυτου, και ειπε, Κυριε
 during the supper on the breast of him, and said, Lord I
 τις εστιν ο παραδιδου σε;
 who is the one betraying thee?

21. Ο Πιτρος ιδων ε̄τεον λεγει τω Ιησ̄, Κυριε
 He, Peter, seeing him, saith to this Jesus, Lord?
 δε τι ε̄τος;
 but what of this one?

22. Ο Ιησ̄ς λεγει αυτω, εαν θελω αυτον μενειν
 He, Jesus, saith to him, if I wish him to remain,
 ε̄ως ερχομαι τι προς σε; ακολουθει συ μοι.
 till I come, what (is it) to thee? follow thou me?

23. Ουτος ο λογος ουν εξηλθεν εις τ̄ς αδελ-
 This very saying then went out among the breth-
 φ̄ς οτι ο σκεινος μαθητης αποδνησκει η̄κ, και ο
 ren, that this very disciple should die not; still, he,
 Ιησ̄ς ειπεν η̄κ αυτω οτι αποδνησκει ουκ, αλλ' εαν
 Jesus, said not to him, that he should die not, but if
 θελω αυτον μενειν ε̄ως ερχομαι τι προς σε;
 I wish him to remain till I come, what (is it) to thee?

24. Ουτος εστιν ο μαθητης ο μαρτυρων περι
 This is the disciple the one testifying of these
 τετων, και γραφας ταυτα και οιδουμεν
 things, and having written these things, and we know
 οτι η μαρτυρια αυτου εστιν αληθης.
 that the testimony of him is true.

25. Δε ε̄σι και πολλα αλλα οσα ο
 But there are also many other things which he,
 Ιησ̄ς εποιησεν, ᾱτινα, εαν γραφηται καθ' εν,
 Jesus, did, which, if they were written one by one,
 ο̄μαι τον κοσμον αυτον χωρησαι ε̄δε τα
 I believe the world itself would contain not the
 βιβλια γραφομενα. Αμην.
 books written. Amen.

DICTIONARY.

A

- Ἄ, n. and a. pl. neut. ὄς, ἡ, ὀ, which, rel. pro.
 Ἀβρααμ, the name of a man, indeclinable.
 Ἀγαγῆν, inf. 2. indef. a sub. ἀγούσιν, 3, pl. pr. a.
 ἀγώμεν, 1, pl. sub. pr. a. ἀγώ, f. ἀξώ, p. ἤχα, to
 lead, to depart, bar. v. 3, c.
 Ἀγαθόν, n. s. neut. ἀγαθός, good, adj. 2 term.
 Ἀγαλλιασθῆναι, inf. 1, indef. p. ἀγαλλίω f. ἀσω. p.
 ηγαλλίακα, to rejoice, cont. v. 1, conj.
 Ἀγαπήν, acc. s. ἀγάπη, ης, ἡ, subs. 1 d. f. g. the love.
 Ἀγαπήν, part. pr. a., ἀγαπήσας, part. 1, indef. a.,
 ἀγαπήσῃς, 2 pl. pr. a., ἀγαπήσῃ, 3 s. pr. a., ἀγαπᾶς 2 s.
 pr. a., ἀγαπήσει, 3 s. 1, f. a., ἀγαπήσῃσεται, 3 s. 1, f. p.,
 ἀγαπάω, ω, f., ἠσω, p., κα, to love, cont. v. 1, c.
 Ἀγγέλως, acc. pl., ἀγγελός, 8, ὀ, the angel subs. 2d m. g.
 Ἀγιασον, imp. 1, indef. a., ἀγιαζώ, f. σω, p. κα, bar. v.
 3 c., to sanctify.
 Ἄγιε, v. s., ἄγιον, n. s., ἅγιος, holy, adj. 2 term.
 Ἀγνισώσιν, 3, pl. sub. 1, indef. a., ἀγνίζω, f. σω, p., κα
 bar. v. 3d, to purify.
 Ἀγορασόμεν, 1, pl. 1, f. a., ἀγορασώσι, 3, pl. sub. 1 ind.
 a., ἀγορασον, imp. 1, indef. a., ἀγοραζώ, f. σω, p. κα,
 to buy, bar. v. 3 c.
 Ἀδελφην, acc. s., ἀδελφή, ης, ἡ, the sister, sub. 1 d. f. g.
 Ἀδελφοίς, dat. pl., ἀδελφός, 8, ὀ, the brother, sub. 2d m. g.
 Ἀδικία, ας, ἡ, the injustice, sub. 1d. f. g.
 Ἀδυσῶν, part. pr. a., ἀδυστω, ω, f., ἠσω, p., ἠδυστηκα,
 cont. v. 2 c., to reject, to despise.
 Ἀγίαν, acc. s., ἀγίαλος, s, ὀ, the shore, sub. 1d. f. g.
 Ἄμιατων g. pl., αἷμα, τος, το, the blood, sub. 3 d. n. g.
 Ἀνῶν, the name of a city, indeclinable.
 Ἄρσει, 3 s. pr. a., ἀρσεις, 2 s. pr. a., ἀρσων, part. pr. a.,
 ἀρση, 3 s. sub. pr. a., ἀρσον, for ἀρον, imp. 1, ind. a.,
 ἀρσῃς, 2 pl. imp. 1 ind. a., ἀρσαι, inf. 1 ind. a., ἀρσει,

- 2, s. sub. 1 ind. a., *αρουσιν*, 3, pl. f. 1 a., *αρθωσιν*, 3, pl. sub. 1, indef. p., *αιρω*, f. *αρω*, p., *ηρα*, to lift up, to leave in doubt, to take away, bar. v. 4 c.
- Αιτεις**, 2, s. pr. a., *αιτειτε*, 2, pl. pr. a., *αιτησεται*, 2, pl. 1, f. a., *αιτηση*, 3, s. 1, ind. sub. a., *αιτησεσθε*, 2, pl. 1 f. p., *αιτω*, ω, f., *ησω*, p. *ητηκα*, to ask, cont. v. 2. c.
- Αϊωνα**, acc. s., *αιων*, *αιωνος*, ὁ, eternity, sub. 3 d. m. g.
- Αιωνιον**, acc. s., *αιωνιος*, eternal, adj. of 2 term.
- Ακανθινον**, acc. s., *ακανθινος*, η, ον, made of thorn, adj. of 3 term.
- Ακανθων**, g. pl. *ακανθα*, ης, ἡ, a thorn, sub. 1 d. f. g.
- Ακηκοαμεν**, 1, pl. p. m., *ακηκοστας*, acc. pl. part. p. m. *ακουεις*, 2, s. pr. a., *ακει*, 3, s. pr. a., *ακειτε*, 2, pl. pr. a., *ακων*, part. pr. a., *ακειν*, inf. pr. a., *ακσας*, part. 1, indef. a., *ακσαντες*, n. pl. part. 1, ind. a., *ακσαντων*, g. pl. part. 1, ind. a., *ακση*, 2, s. 1, f. m. *ακσονται*, 3, pl. 1, f. m., *ακω*, 1, f. m., *ακσομαι*, p. a., *ηκα*, to hear, bar. v. 3 c.
- Ακη**, d. s., *ακη*, ης, ἡ, the report, the relation of a fact, subs. 1 d. f. g.
- Ακολουθων**, n. s. part. pr. a., *ακολουθει*, 3, s. pr. a., *ακολουθησαντων*, g. pl. part. 1, ind. a., *ακολουθεντας*, acc. pl. part. pr. a., *ακολουθειτω*, imperat. pr. a., *ακολουθησαι*, n. pl. part. pr. a., *ακολουθεσι*, 3, pl. pr. a., *ακολουθεντα*, n. and a. pl. part. pr. a., *ακολουθει*, imperat. pr. a., *ακολουθεω*, ω, f. *ησω*, p. *ηκολουθηκα*, to follow, cont. v. 2, c.
- Αλειψασα** n. s. part. 1, indef. a., *αλειψω*, f. *ψω*, p. *ηλειφα*, to anoint, bar. v. 1 c.
- Αλεκτωρ**, ορος, ὁ, a cock, sub. 3 d. m. g.
- Αληθειαν**, acc. s., *αληθεια*, d. s., *αληθεια*, ας, ἡ, the truth, sub. 1, d. f. g.
- Αληθες**, n. s. n., *αληθη*, acc. s. *αληθης*, true, an adj. of 2 term.
- Αληθινοι**, n. pl., *αληθινος*, η, ον, true, adj. of 3 term.
- Αληθως**, truly, adv.
- Αλισειν**, inf: pr. a., *αλισω*, f., *εσω*, p., *ηλισυκα*, to fish, bar. v. 3 c.
- Αλλα**, *αλλ'*, but however, conj.
- Αλλαχθεν**, from some other place, adv.
- Αλληλων**, g. pl., *αλληλοις*, d. pl. nom., wanted mutually, among one another, adj.

Ἄλλομενς, g. s. part. pr.; **ἄλλομαι**, to spring up, v. dep.
Ἄλλοτριω, d. s., **ἄλλοτριων**, g. pl., **ἄλλοτριος**, α, ον,
 an other man's, adj. of 3 term.

Ἄμαρτανε, imperat. pr., **ἄμαρτανω**, f., **τησω**, p., **ἡμαρτηκα**,
 to sin, bar. v. 3 c.

Ἄμαρτιαν, acc. s., **ἁμαρτιας**, d. pl., **ἁμαρτια**, ας, ἡ, the
 sin, sub. 1 d. f. g.

Ἄμαρτωλων g. pl. **ἁμαρτολος**, s, ὁ, the sinner, sub. 2d.m. g.
Ἀμῆν, verily, adv.

Ἄμνος, s, ὁ, the lamb, sub. 2 d. m. g.

Ἄμπελω, d. s., **ἁμπελος**, s, ὁ, the vine, sub. 2 d. m. g.

Ἄν, a Greek particle, adding strength of expression to
 the opt. and sub. mood.

Ἄνα, each one.

Ἀναβαινων, part. pr.; **αναβαινοντων**, g. pl. part. pr.; **ανα-
 βαινοντας**, acc. pl. part. pr.; **αναβητε**, 2 pl. 2 ind. a.; **ανα-
 βησαν**, 3 pl. 2 ind. a. **ανεβη**, 3 s. 2 ind. a.; **ανα-
 βαινω**, f.; **βησομαι**, p.; **αναβεβηκα**, to ascend, b. v. 3 c.

Ἀναβλεφαντος, g. s. part. 1 ind. a.; **ανεβλεφα**, 1 s. 1
 ind. a.; **ανεβλεφεν**, 3 s. 1 ind. a.; **αναβλεπω**, f. φω.
 p. φα. b. v. 1 c. to receive sight.

Ἀναγγεῖ, 3 s. 1 f. a.; **ανηγγειλε**, 3 s. 1 ind. a.; **αναγγελ-
 λω**, f. λῶ, p.; **ανηγγελκα**, to announce, b. v. 4 c.

Ἀνακειμενος, n. s.; **ανακειμενῶν**, g. pl.; **ανακειμενοις**, d. pl.
 part. pr.; **ανακειμαι**, to lie down at meals, v. d.

Ἀνακυψας, n. s. part. 1 ind. a.; **ανακυπτω**, f. φω. b. v. 1
 c. to raise the head.

Ἀναμαρτητος, without sin, adj. 2 term.

Ἀναπεσειν, inf. 2 ind. a.; **αναπεσεν**, 3 s. 2 ind. a.; **ανηπε-
 στον**, 3 pl. 2 ind. a.; **αναπεσων**, part. 2 ind. a.; **αναπιπ-
 τω**, f.; **πεσω**, p.; **πεπτωκα**, to lie down, b. v. 3. c.

Ἀνασασιν, acc. s.; **ανασασει**, d. s.; **ανασασις**, εος, ἡ, cont.
 sub. 2 d. f. g. the resurrection.

Ἀνασησω, 1 s. f.; **ανασησεται**, 3 s. 1 f. m. **ανηση**, 3 s. 2
 ind. **ανασηναι**, inf. 2 ind. a.; **ανισημι**, f.; **ανασησω**, p.;
ανησηκα, to raise up, v. in, mi.

Ἄνδρα, acc. s.; **ανδρας**, acc. sl.; **ανηρ**, **ανδρος**, ὁ, the man,
 sub. 3 d. m. g.

Ἄνδρας, the name of a man.

Ἀνεγνωσαν, 3. pl. 2. ind. a.; **αναγνωσκω**, f. 1 m.; **αναγ-
 νωσομαι**, p. a.; **ανεγνωκα**, to know, v. in σκω.

- Ανοιξας**, 3 s. 1 ind. a.; ανοιξας, n. s. part. 1 ind. a.; ανοιγσι, 3 s. pr. a.; ανεωγοτα acc. s. part. p. a.; ανεωχθησαν 3 pl. 1 ind. p. ανοιγω, f.; ανοιξω, p. ανεωχα, to open, b. v. 2 c.
- Ανεστρεψε**, 3 s. 1 ind. a.; αναστρεφω, f. ψω p. φα, b. v. 1 c. to overturn.
- Ανεχωρησε**, 3. s. 1 ind. a. αναχωρησω, ω, f. ησω, p. ηκα, to withdraw cont. v. 2 conj.
- Ανηλθε** 3 s. 2 ind. a. ανερχομαι, to go up, v. dep.
- Ανθρακιαν**, acc. s., ανθρακια, as., η, a fire of coals, sub. 1 d. f. g.
- Ανθρωποις** d. pl., ανθρωπων, g. pl. ανθρωπον acc. s. ανθρωπος, z, ο and η, man, sub. 2 d. m. & f. g.
- Ανθρωποκτονος**, z, ο and η, a murderer, sub. 2 d. m. & f. g.
- Αντι**, for pr.
- Αντλησιν**, inf. pr. a. αντλησαι, inf. 1 ind. a. αντλησατε imp. 1 ind. a. αντλεω, ω, f. ησω, p. ηντληκα, to draw, cont. v. 2 c.
- Αντλημα**, ατος, το, a bucket, sub. 3 d. n. g.
- Ανας**, the name of a man.
- Αξιος**, a, ον, worthy, adj. 3. term.
- Ανω**, upward; ανωθεν, from above; adv.
- Απαγγειλισσα**, n. s. part. pr.; απηγγειλαν, 3. pl. 1 ind. a.; απαγγελω, f.; απαγγελω, p. απηγγελα, to announce, b. v. 4. c.
- Απαρνηση**, 2. s. f.; απαρνεομαι, f.; ησομαι, p.; απηρημαι, to deny, v. d.
- Απεβησαν**, 3. pl. 2. ind. a.; αποβαινω, f.; αποβησομαι, p.; αποβεβηκα, to come to, b. v. 4. c.
- Απεθανον**, 3. pl. 2. ind. a.; αποθνησκειν, inf. pr. a.; αποθανειν, inf. 2. ind. a., αποθανη, 3. s. sub. 2. ind. a.; αποθανεισθε, 2. pl. 2. f. m., απεθανε, 3. s. 2. ind. a.; αποθνησκει, 3. s. pr. a.; αποθνησκω, 2. f. m.; αποθανειμαι, p. a.; αποτεθνηκα, to die, v. in σκω.
- Απειδων**, part. pr.; απειδew, ω, f. ησω. p.; ηπειδηκα, not to believe, cont. v. 2. c.
- Απεκαλυφθη** 3 s. 1 ind. p.; αποκαλυπτω f. ψω p.; αποκεκαλυφα, to reveal, b. v. 1 c.
- Απεκοψεν**, 3 s. 1 ind. a.; αποκοπτω, f. ψω. p.; αποκεκοφα, to cut off, b. v. 1 c.
- Απεκριθη**, 3 s. 1 ind. p.; απεκριθησαν, 3 pl. 1 ind. p.; απεκρινατο, 3 s. 1 ind. m.; αποκρινεται, 3 s. pr.; αποκρι-

- νομαι, f. 1 p.; αποκριθῆσομαι, p. pass.; αποκκριμαι, to answer, v. dep.
- Απελθῶν**, part. 2 ind. a.; ἀπῆλθον, 3 pl. 2 ind. a.; ἀπέλθω, 1 s. sub. 2 ind. a.; ἀπῆλθε, 3 s. 2 ind. a.; ἀπέληλυθεισαν, 3 pl. plup. a.; ἀπελευσόμεθα, 1 pl. f.; ἀπερχομαι, f.; ἀπελευσομαι, to go away, v. dep.
- Απεσάλμενος**, part. pr. p.; ἀπεσειλαν, 3 pl. 1 ind. a.; ἀπεσειλεν, 3 s. 1 ind. a.; ἀπεσάλχαστε, 2 pl. p. a.; ἀπεσειλας, 2 s. 1 ind. a.; ἀπέσειλα, 1 s. 1 ind. a.; ἀπεσάλχε, 3 s. p. a. ἀποσειλλω, f. εἰλῶ, p. ἀπεσάλχα, to send, b. v. 4 c.
- Απηγαγον**, 3, pl. 2 ind. a.; ἀπαγω, f. ἀξω, p. ἀπηγα, b. v. 2 c. to lead away.
- Απηνηθησαν**, 3 pl. 1 ind. a.; ἀπανταω, ω, f.; ησω, to meet, cont. v. 1 c.
- Απο**, ἀπ', from, pr.
- Αποκρισίν**, acc. s.; ἀποκρισίς, εως, ἡ, the answer, cont. sub. 2 d. f. g.
- Αποκτείναι**, inf. 1 ind. a.; ἀποκτενῆσι, 3 s. f. 1 a.; ἀποκτενωσιν, 3 pl. sub. pr. a.; ἀποκτεινας, part. 1 ind. a.; ἀποκτενω, f.; ἀποκτενῶ, p.; ἀπεκταγκα, to kill, b. v. 4 c.
- Απολυσης**, 2 s. sub. 1 ind. a.; ἀπολυσαι, inf. 1 ind. a.; ἀπολυω, f.; υσω, p.; ἀπολυσκα, to give free, b. v. 3 c.
- Απολλυμενην**, acc. s. part. pr. p.; ἀπολλεσω, f. 1. a.; ἀπολεση, 3 s. sub. 1 ind. a.; ἀπολωνται, 3 pl. sub. 2 ind. m.; ἀπωλετο, 3 s. 2 ind. m.; ἀπολεσα, 1 s. 1 ind. a.; ἀποληται, 3 s. sub. 2 ind. m.; ἀπολλω, f.; ἀπολεσῶ, p.; ἀπολεκα, to lose, b. v. 3 c.
- Απορουμενοι**, n. pl. part. pr.; ἀπορομαι, f.; ησομαι, p.; ἠπορημαι, to doubt, v. dep.
- Αποδιναγωγοι**, n. pl.; ἀποδιναγωγος, driven out of the synagogue, adj. 2 term.
- Ἄπτει**, imp. pr.; ἄπτομαι, v. dep.; to touch.
- Απωλειας**, g. s.; ἀπωλεια, ας, ἡ, perdition, sub. 1 d. f. g.
- Ἀρεστα**, n. & a. pl. n.; ἀρεστος, η, ον, agreeable, adj. 3 term.
- Ἀριθμον**, acc. s.; ἀριθμος, τ, ὁ, the number, sub. 2d. m. g.
- Ἀριμαθαιας**, g. s.; Ἀριμαθαια, ας, ἡ, the name of a city,
- Ἀρισησατε**, 2 pl. imp. 1 ind. a.; ἀρισιζω, f.; ιρω, p.; κα, to take dinner, b. v. 3 c.
- Ἀρκεῖ**, 3 s. pr. a.; ἀρκουσιν, 3 pl. pr. a.; ἀρκω, f.; σῶ, p.; ἤρνεκα, to suffice, cont. v. 2 c.
- Ἄρνα**, n. & a. pl.; ἀρνιον, τ, το, the lamb, sub. 2 d. n. g.

- Ἀρχαμένοι**, n. pl. part. 1 ind. m.; *αρχω*, f. ξω, p.; *ηρχα*, to begin, b. v. 2 c.
- Ἀρπαζειν**, inf. pr. a.; *αρπασει*, 3s. f. a. *αρπαζει*, 3 s. pr. a. *αρπαζω*, f.; σω and ξω, p.; ἤρπακα and χα, to seize, to carry off, b. v. 2, & 3 c.
- Ἀρραφος**, without seam, adj. 2 term.
- Ἄρτι**, now, lately, adv.
- Ἄρτοι**, n. pl.; *αρτον*, acc. s.; *αρτος*, z, ó, the bread, sub. 2 d. m. g.
- Ἀρχη**, d. s.; *αρχην*, acc. s.; *αρχη*, ης, ἡ, the beginning, sub. 1 d. f. g.
- Ἀρχιερεῖ**, d. s.; *αρχιερεις*, n. pl.; *αρχιερευς*, εος, ó, the high priest, cont. sub. 2. d. m. g.
- Ἀρχιτρικλινω**, d. s.; *αρχιτρικλινος*, z, ó, the master of the feast, sub. 2 d. m. g.
- Ἀρχων**, οντος, ó, the prince, the chief, sub. 3 d. m. g.
- Ἀρωματων**, g. pl. *αρωμα*, ατος, το, spices, sub. 3 d. n. g.
- Ἀσθενεῖα**, ας, ἡ, the sickness, sub. 1 d. f. g.
- Ἀσθενεῖ**, 3 s. pr. a.; *ασθενών*, n. s. par. pr. a.; *ασθενεωντων*, g. pl. part. 2 ind. a.; *ασθενεω*, ω, f.; ἡσω, p.; ἡσθενηκα, to be sick, cont. v. 2 c.
- Ἀτιμαζεσε**, 2 pl. pr. a.; *ατιμαζω*, f.; *ασω*, p.; *ητιμαχα*, to honor, bar. v. 3 c.
- Ἀυξανειν**, inf. pr. a.; *αυξανω*, f.; *αυξησω*, p.; *ηξηκα*, to increase, bar. v. 3 c.
- ἄυτῶ**, g. s.; *αυτῶ*, d. s.; *αυτης*, acc. pl.; *αυτων*, g. pl.; *αυτοις*, d. pl.; *αυτη*, d. s.; *αυτὸ*, acc. s.; *αυτος*, αυτη, αυτο, he, himself, rel. pr.
- Ἄυτη**, n. s.; *ούτος*, *αυτη*, *εχτο*, he, she, this, dein. pr.
- Ἄρ**, instead of, *απο*, from, of, pr.
- Ἄρες**, imp. pr. a.; *αρησε*, 2 pl. 2 ind. sub. a.; *αρησε* 3 s. 1. ind. n.; *αρησι*, 3 s. pr. a.; *αρωμεν*, 1 pl. sub. pr. a. *αφινεται*, 3 pl. pr. p.; *αρημι*, f.; ἡσω, to leave, to suffer, to permit, *αφεσε*, 2 pl. imp. 2 ind. a.; v. in μι.

B

- Βαῖα**, n. & n. pl. *Βαῖον*, z, το, the branch, sub. 2 d. n. g.
- Βαλε**, imp. 2 ind. a.; *βαλλει*, 3 s. pr. a. *βαλλη*, 3 s. sub. pr. a.; *βαλετω*, 3 s. imp. 2 ind. a.; *βαλωσι*, 3 pl. sub. 2 ind. a.; *βεβληκοςος*, g. s. part. p. a.; *βαλλομενα*, p. & a. pl. n. part. pr. p.; *βαλλω*, f.; *βαλω*, p.; *βεβληκα*, to throw, bar. v. 4 c.

- Βαπτίζεις**, 2 s. pr. a.; **βαπτίζει**, 3 s. pr. a.; **βαπτίζων**, part. pr. a.; **βαπτίζω**, f.; **σω**, p.; **βεβαπκα**, to baptize, to put under water, to wash, b. v. 3 c.
- Βαργαβαν**, acc. s.; **βαργαβάς**, α , δ , the name of a man, sub. 1 d. m. g. [m. g.]
- Βασίλεια**, acc. s.; **βασιλευς**, εος, δ , the king, cont. sub. 2 d.
- Βασιλεια**, ας, η , the kingdom, sub. 1 d. f. g.
- Βασιλικος** η, εν, kingly, adj. 3 term.
- Βασαζειν**, inf. pr. a.; **βασαζω**, f.; **σω** & **ξω**, p. **βεβασακα**, to bear, b. v. 3 c.
- Βαψας**, part. 1 ind. a.; **βαπτω**, f. ψ ω, p.; **βεβαφα**, to steep in, h. v. 1 c.
- Βεβρωκοσιν**, part. d. pl. p. a.; **βρωστω**, f.; **βρωσω**, p. **βεβρωκα**, to eat, b. v. 3 c.
- Βηδαβαρα**, ας, η , the name of a place, sub. 1 d. f. g.
- Βηθεσδα**, η , the name of a fish pond, sub. 1 d. f. g.
- Βηθανιαν**, acc. s.; **βηθανια**, ας, η , the name of a place,
- Βηθλεεμ**, η , the name of a city, [sub. 1 d. f. g.]
- Βηθσαιδα**, η , the name of a city.
- Βημα**, τος, το, the judgment seat, sub. 3 d. n. g.
- Βιβλια**, n. & a. pl.; **βιβλιον**, α , το, the book, sub. 2 d. n. g.
- Βλασφημεις**, 2 s. pr. a.; **βλασφημω**, ω, f. ησω, p. ηκα, to blaspheme, cont. v. 2 c.
- Βλασφημας**, g. s.; **βλασφημα**, ας, η , the blasphemy, sub. 1 d. f. g.
- Βλεπει**, 3. s. pr. a.; **βλεπουσιν**, 3 pl. pr. a.; **βλεπομεν**, 1. pl. pr. a.; **βλεποντες**, part. pl. pr. a.; **βλεπη**, 3 s. sub. pr. a.; **βλεπω**, f.; **βλεψω**, p.; **βεβλεφα**, to behold, to look upon, b. v. 1 c.
- Βοας**, acc. pl.; **βοῦς**, οος, δ and η , the ox, irr. cont. subs. m. & f. g.
- Βωντος**, g. s. part. pr. a.; **βοαω**, f.; ησω, p. **βεβονηα**, to cry out aloud, cont. v. 1 c.
- Βοσκει**, imp. pr. a.; **βοσκω**, βοω, **βοσκω**, f.; **βοσω**, **βωσω**, **βοσκησω**, p. **βεβοκα**, **βεβωκα**, **βεβοσκηκα**, to feed, cont. v. 2 c.
- Βελεσθε**. 2 pl. pr.; **βελωμαι**, f. 1 m.; **βελησομαι**, p.; **βεβελημαι**, to wish, to will, v. d.
- Βραχιων**, οος, δ , the arm, sub. 3 d. m. g.
- Βροντην**, acc. s.; **βροντη** ης, η , the thunder, sub. 1 d. f. g.
- Βρωμα**, ατος, το, the food, sub. 3 d. n. g.
- Βρωσιν**, acc. s. **βρωσις**, ιος, η , the food, cont. sub. 2 d. f. g.

- Γαββαδα, the name of a broadway, or street, indecl.
 Γαζοφυλακίω, d. s.; Γαζοφυλακίον, οὔ, το, the treasury,
 sub. 2 d. n. g.
- Γάμον acc. s.; γάμος, z, ό, the marriage, sub. 2 d. m. g.
 Γεγραμμένος, n. s. part. p. pass.; γεγραμμένον, acc. s.
 part. p. p.; γεγραφα, 1 s. p. a.; γραφῆ imp. pr. a.;
 γεγραμμένα, acc. pl. part. p. p.; γεγραπται, 3 s. p. p.
 γραφῆται, 3 s. sub. pr. p.; γραφομένα, n. & a. pl. n.
 part. pr. p.; γραφας, s. part. 1 ind. a. γραφω, f. φω,
 p. γεγραφα, to write, b. v. 1 c.
- Γεγεννημέδα, 1 pl. p. p. γεγεννημένον, n. & a. part. p. p.;
 γεννηθῆναι, inf. 1 ind. p.; γενναω, f.; ησω, p.; γεγεννηκα,
 to bring forth, cont. v. 1 c.
- Γεμισατε, imp. 1 ind. a.; γεμιζω, f.; σω, p.; γεγεμικα, to
 fill, b. v. 3 c.
- Γενεσθαι, inf. 2 ind. m.; γενησεται, 3 s. f. 1 m.; γενομαι,
 v. d. to be, to be born.
- Γενεσῆς, g. s.; γενεστη, ἦς, ἡ, the birth, sub. 1 d. f. g.
 Γενηται, 3 s. sub. 2 ind. m.; γενωνται, 3 pl. sub. 2 ind.
 m.; γενησεσθε, 2 pl. f. 1 m.; γεγονεν, 3 s. p. m.; γεγο-
 νεναι, inf. p. m.; γενομαι, f. 1 m.; γενησομαι, p. p.;
 γεγεννημαι, to be, to be made, to be born, v. d.
- Γερων, οντος, ό, old, an old man, sub. 3 d. m. g.
 Γευσεται, 3 s. f.; γευομαι, f.; γευσομαι, to taste, v. dep.
- Γεωργος, z, ό, the husbandman, sub. 2 d. m. g.
 Γηρασῆς, 2 s. 1 ind. a. sub.; ηρασχω, f.; ασω, p.; γεγη-
 ρακα, to become old, v. in σκω.
- Γῆς, g. s.; γῆ, γῆς, ἡ, the earth, sub. 1 d. f. g.
 Γινῃ, imp. pr. p.; γινομαι, f.; γενησομαι, p.; γεγεννημαι,
 to be, v. dep.
- Γινωσκει, 3 s. pr. a.; γινωσκετε, 2 pl. pr. a.; γινωσκων,
 part. pr. a.; γινωσκεις, 2 s. pr. a.; γινώ, 1 s. 2 ind. a.
 sub.; γινῆς, part. 2 ind. a., γινωσκωσι, 3 pl. sub. pr. a.;
 γινωσκη, 3 s. sub. pr. a.; γινωσῆ, 2 s. f. 1 m.; γινωσκω-
 ται, 3 pl. f. 1 m.; γινωτε, 2 pl. sub. 2 ind. a.; γνω-
 σεσθε, 2 pl. f. 1 m.; γινωσκω, f. 1 m.; γνωσμαι, p. a.;
 εγνωκα, to know, v. in σκω.
- Γλωσσοκομον, acc. s.; γλωσσοκομον, z, το, the purse, sub.
 2 d. n. g.
- Γνωρισω, 1 s. f. 1 a.; γνωριζω, f.; σω, p.; εγνωρικα, to de-
 clare, b. v. 3. c.
- Γνωστος, η, ον, known, adj. 3 term.

- Γογγυζᾶσι, 3 pl. pr. a.; γογγυζόντες, g. s. part. pr. a.; γογγυζῶ, f.; σῶ, p. γογογγυκα, to mutter, b. v. 3. c.
 Γογγυσμός, s, ὶ, the murmur, sub. 2 d. m. g.
 Γολγοθᾶ, the name of a place.
 Γονεῖς, n. and a. pl.; Γονεὺς, εὸς, ὶ the parent, sub. cont. 2 d. m. g.
 Γυμνός, η, ον, naked, adj. 3 term.
 Γυναῖκι, d. s.; γυναῖ, v. s.; γυνή, γυναικός ἡ, the woman, sub. irr. ῖ. g.
 Γραφή, ῆς, ἡ, the scripture, sub. 1 d. f. g.

Δ

- Δαβὶδ, the name of a man,
 Δαιμονιον, acc. s. δαιμονιον, s, το, the devil, sub. 2 d. n. g-
 Δαιμονιζομεναι; q. s. part. pr. δαιμονιζομαι, p. p. ὀσδαιμονι-
 νησμαι, to be possessed of the devil, v. dep.
 Δακτυλον, acc. s. δακτυλω, d. s. δακτυλος, s, ὶ, the finger, sub. 2 d. m. g.
 Δεδεμενον, n. & a. part. p. p.; δεω, f.; δεσωαδσω, p. δεδε-
 κααδεδηκα, to bind, cont. v. 2. c.
 Δεδελευκαμεν, 1 pl. p. a.; δελευω, f., ευσω, p. δεδελευκα, b. v. 3. c. to serve.
 Δεδομενον, n. & a. s. part. p. p.; διδωσι, 3 s. pr. a.; δε-
 δωκεν, 3 s. p. a.; δος, imp. 2 ind. a.; δοςω, 1 s. f. 1 a.;
 δωσει, 3 s. f. 1 a.; δωση, 3 s. sub. 1 ind. a.; δεδωκας,
 2 s. p. a.; δεδωκεισαν, 3 pl. plup. a.; δῶμεν, 1 pl. sub. 2 ind. a.; διδωμι, f.; δωσω, p.; δεδωκα; δῶ, 3 s. sub. 2 ind.; v. in μι, to give.
 Δεῖ, it is necessary, imp. v.
 Δεικνυεις, 2 s. pr. a.; δεῖξον, imp. 1 ind. a.; δεικνυσιν, 3 a. & pl. pr. a.; δεῖξει, 3 s. f. 1 a.; δεικνυμι and δεικνυω, f.; δεῖξω, p.; δεδειχα, to show, b. v. 2 c.
 Δειλιατω, imp. pr.; δειλιαω, ω, f.; ασω, p. δεδειλιακα, cont. v. 1 c. to be afraid.
 Δεῖπνον, acc. s.; δεῖπνον, s, το, the supper, sub. 2 d. n. g.
 Δεκακοντα, 15. Δεκατη, ης, ἡ, the tenth part, sub. 1 d. f. g.
 Δεξιον, acc. s.; δεξια, acc. pl.; δεξιός, α, ον, the right, adj. of 3 term. [beat.
 Δερεις, 2 s. pr. a.; δερω, f.; δερώ, p. δεδαρκα, b. v. 4. c. to
 Δευρο, hither, to this place, adv.

Δευτερον, the second time; δευτερος, α, ον, second, adj. of 3 term.

Δεῦτε, come hither, adv.

[d. n. g.

Δηναριων, g. pl.; δηναριον, ε, το, a Roman denier, sub. 2.

Δεσποτε, at length, some times, adv.

Δι, δια, by, through, on account of, prep.

Διατι, why, adv.

Διαβολος, ε, ο, the devil, sub. 2 d. m. g.

Διακονη, 3 s. sub. pr. a.; διακονεω, ω, p.; διακονημα, to serve, cont. v. 2 c.

Διακονοι, n. pl. διακονος, ε, ο, the servant, sub. 2 d. m. g.

Διακοσιων, g. pl. διακοσιοι, αι, α, two hundred, n. ad. 3. t.

Διαλογιζεσθε, 2 pl. pr. διαλογιζομαι, to think of, v. dep.

Διδαστοι, n. pl. διδακτος, η, ον, taught, adj. of 3 term.

Διδασκαλε, v. s., διδασκαλες, ε, ο, the master, the teacher, sub. 2 d. m. g.

Διδασκων, part. pr. a.; διδασκεις, 2 a. pr. a.; διδαξει, 3^o s. f. a.; διδασκω, f.; διδαξω, p. δεδεδαχα, to teach, b. v. 2 c.

Διδαχης, g. s.; διδαχη, ης, η, the doctrine, sub. 1 d. f. g.

Διδυμος, the name of a man.

Διελευσων, part. 2 ind. a.; διερχομαι, f. 1 m.; διελευσομαι, p. m.; διεληλυθα, to pass by, to go through, v. d.

Διμερισαντο, 3 pl. 1 ind. m.; διαμεριζω, f.; σω, p.; διαμεμερικα, to divide, b. v. 3 c.

Διεζωσατο, 3 s. 1 ind. m.; διεζωσμενος, part. p. p.; διαζωννυμι, f.; διαζωσω, p.; διεζωκα, v. in μι, to gird.

Διασκορπισμενα, n. & a. pl. part. p. p.; διασκορπιζω, f. ισω, p. διεσκορπισκα, b. v. 3 c. to disperse.

Διατριβε, 3 s. imp. a.; διατριβω, f.; ψιο, p. διαττριφα, to abide, to sojourn b. v. 1 c.

Διηγειρετο, 3 s. imp. p.; διεγειρω, f.; διεγερω, p.; διηγερκα, to excite, to stir up, b. v. 4 c.

Διηκονει, 3 s. imp. a.; διακονη, 3 s. sub. pr. a.; διακονεω, ω, f.; ησω, p.; διηκονηκα, to serve, to be subservient, cont. v. 2 c.

Δικαια, n. s.; δικαιε, v. s.; δικαιος, α, ον, just, adj. 3 term.

Δικαιοσυνης, g. s.; δικαιοσυνη, ης, η, justice, sub. 1 d. f. g.

Δικτυον, acc. s.; δικτυον, ε, το, the net, sub. 2 d. n. g.

Διψηση, 3 s. sub. 1 ind. a.; διψαω, ω, f.; ησω, p.; δεδιψηκα, to thirst, cont. v. 1 c.

Διωκωσθε, 3 pl. f. 1 a., διωκω f.; διωξω, p. δεδιωκα, to persecute, b. v. 2 c.

- Ἰδοκίης, 2 pl. pr. a.; δοξῆ, 3 s. sub. 1 ind. a.; δοκῶ, ω, f.
δοξῶ, p.; δόδοχα, to believe, con. v. 2 c.
- Δολος, ε, ὀ, fraud, sub. 2 d. m. g.;
- Δοξαζῶν, part. pr. a.; δοξασθῆ, 3 s. 1 ind. sub. p.; δοξα-
σει, 3 s. f. 1 a.; δοξασον, imp. 1 ind. a.; δοξαση, 3 s. 1
ind. sub. a.; δέδοξασμαι, 1 s. p. p.; δοξαζῶ, f.; ασω, p.
δέδοξακα, to glorify, b. v. 3 c.
- Δουλοι, n. pl.; δελω, d. s.; δελος, acc. pl.; δουλός, ε, ὀ,
the servant, sub. 2 d. m. g.
- Δυναται, 3 s. pr.; δυνασθε, 2 pl. pr.; δυναμεθα, 1 pl. pr.;
- δυνασει, 2 s. pr.; δυναμαι, f. 1 m.; δυνασομαι, to be able,
v. dep.
- Δυο, two, a num. adj.
- Δωδέκα, twelve, a num. adj.
- Δωρεαν, acc. s.; δωρεα, ας, ἡ, the gift, sub. 1 d. f. g.
- Δωρεαν, without cause, adv.

E

- Εαν, if, conj.
- Ἐαυτοῖς, d. pl.; ἑαυτες, acc. pl.; ἑαυτον, acc. s.; ἑαυτῷ, d.
ε. ἑαυτῆ, g. s.; and contracted, αὐτε, ἧς, ἑ, of himself,
& cet., rel. pr.
- Εβαλον, 3 pl. 2 ind. a.; εβαλε, 3 s. 2 ind. a.; εβληθη,
3 s. 1 ind. p.; βαλλω, f. 1 & 2; βαλῶ, p.; βεβλη-
κα, to cast out, b. v. 4 c.
- Εβαπτίζεν, 3 s. imp. a.; εβαπτίζοντο, 3 pl. imp. a. βαπ-
τιζω, f. σω, p.; βεβαπτισα, to baptize, to put under
water, to wash, b. v. 3 c.
- Εβασασας, 2 s. 1 ind. a.; εβασασαν, 3 pl. 1 ind. a.;
- εβασαζεν, 3 s. imp. a.; βασαζω, f.; σω, p. βεβασακα,
to carry away, to take up, b. v. 3 c.
- Ἐβδόμην, acc. s.; ἐβδομος, η, ον, the seventh, a num. adj.
of 3 term.
- Εβλεπον, 1 s. & 3 pl. imp. a.; βλεπω, f.; βλεψω, p.
βεβλεφα, to see, b. v. 1 c.
- Εβελευσαντο, 3 pl. 1 ind. m.; βαλευω, f.; ευσω, p.; βε-
βουλευκα, to consult, b. v. 3 c.
- Ἐβγαισι, in Hebrew, adv. Εγγυς, nigh, an adv.
- Εγεμισαν, 3 pl. 1 ind. a.; γεμιζω, f.; σω, p.; γεγυκα, to
fill, b. v. 3 c.
- Εγευσαστο, 3 s. 1 ind. m.; γευω, f.; γευσο, p.; γεγυκα, to
taste, b. v. 3 c.

- Εγενετο**, 3 s. 2 ind. m. *εγενετο*, 3 s. imp. p.; *γενεμαι*, f. 1 m.; *γενησομαι*, p. p.; *γεγενημαι*, to be, to be made, to be born, v. dep.
- Εγεννηθησαν**, 3 pl. 1, ind. p.; *εγεννηθης*, 2 s. 1 ind. p.; *εγεννηθη*, 3 s. 1 ind. p.; *γεννωω*, f.; *ησω*, p.; *γεγεννηκα*, to bring forth, cont. v. 1 c.
- Εγειρεis**, 2 s. f. 1 a.; *εγειρει*, 3 s. pr. a., *εγηγεσθαι*, 3 s. p. p.; *εγειρεσθαι*, 3 s. pr. p.; *εγειρεσθε*, imp. pr. p.; *εγειρεis*, part. 1 ind. p.; *εγειρω*, f.; *εγειρω*, p.; *ηγειρα*, to raise up, b. v. 4 c.
- Εγνωσθε**, 3 s. imp. a.; *εγνω*, 3 s. 2 ind. a.; *εγνωκα*, 1 s. p. a.; *εγνωκατε*, 2 pl. p. a.; *εγνωσαν*, 3 pl. 1 ind. a.; *εγνωκατε*, 2 pl. plup. a.; *εγνωκαν*, 3 plu. p. a.; *εγνωω*, 1 s. 2 ind. a.; *εγνωκας*, 2 s. p. a.; *εγνωκαμεν*, 1 pl. p. a.; *γνωστω*, f. 1 m.; *γνωσομαι*, p.; *εγνωκα*, to know.
- Εγκαινια**, *ων τα*, an anniversary feast in memory of built cities.
- Εγνωρισα**, 1 s. 1 ind. a.; *γνωριζω*, f.; *σω*, p.; *εγνωρικα*, to declare, b. v. 3 c.
- Εγογγυζον**, 3 pl. imp. a.; *γογγυζω*, f.; *σω*, p. *γεγογγυκα*, to murmur, b. v. 3 c.
- Εγραψε**, 3 s. 1 ind. a.; *εγραψεν*, 3 s. imp. a., *γραφω*, f.; *γραψω*, p. *εγραφα*, to write, b. v. 1 c.
- Εγω**, *εμει*, I, pers. pr.
- Εδακρυσεν**, 3 s. 1 ind. a. *δακρυω*, f. *υσω*, p. *υκα*, to weep, b. v. 3 c.
- Εδει**, imp. from, *δει*, it was necessary,
- Εδειξα**, 1 s. 1 ind. a.; *εδειξεν*, 3 s. 1 ind. a.; *δεικνυμι*, f.; *δειξω*, p.; *εδειξα*, to show, v. in μι.
- Εδεξαντο**, 3 pl. 1 ind. m.; *δεχομαι*, f. 1 m.; *δεξομαι*, p. p. *δεδευμαι*, to receive, v. dep.
- Εδησαν**, 3 p. 1 ind. a.; *δσω*, f.; *δσω & δησω*, p.; *δεδηκα*, to bind, cont. v. 2 c.
- Εδίδαξα** 1 s. 1 ind. a.; *εδίδαξες*, 3 s. 1 ind. a.; *διδαστω*, f.; *διδαστω*, p.; *δεδίδαξα*, to teach, b. v. 2 c.
- Εδιδαν**, 1 s. & 3 p. imp. a.; *εδωθη*, 3 s. 1 ind. p.; *διδωμι*, f.; *δωσω*, p.; *δεδωκα*, to give, v. in μι.
- Εδιωκον**. 3 pl. imp. a.; *εδιωξαν*, 3 pl. 1 ind. a.; *διωκω*, f.; *διωξω*, p.; *εδιωκα*, to persecute, b. v. 2 c.
- Εδοξαν**, 3 pl. 1 ind. a.; *εδοξαν*, 1 s. & 3 pl. imp. a.; *δοκω*, f.; *δοξω*, p.; *εδοξα*, to believe, cont. v. 2 c.
- Εδοξασθη**, 3 s. 1 ind. p.; *εδοξασα*, part. 1 ind. a.; *δοξαζω*, f.; *δοξασω*, to glorify, b. v. 3 c.

- Εδωκεν**, 3 s. 1 ind. a.; **δίδωμι**, f.; **δῶσω**, p.; **δέδωκα**, to give, v. in μι.
- Εζήτην**, 3 pl. imp. a.; **εζήτει**, 3 s. imp. a.; **ζήτησω**, ω, f.; **ἦσω**, p.; **εζήτεκα**, to endeavour, cont. v. 2 c.
- Εζώννυες**, 2 s. imp. a.; **ζώννυω**, f.; **ζῶσω**, p.; **εζώκα**, to gird, b. v. 3 c.
- Εθαυμασάν**, 3 pl. 1 ind. a.; **θαυμαζῶ**, f.; **σῶ**, p.; **τεθαυμάκα**, to wonder at, b. v. 3 c.
- Εθεασάμεθα**, 1 pl. 1 ind. m.; **θεαομαι**, f.; **ασομαι**, p.; **τεθεασμαι**, to see, v. dep.
- Εθερμαινοντο**, 3 pl. imp. p.; **θερμαινω**, f.; **ανῶ**, p.; **τεθερμαγακα**, to make warm, b. v. 4 c.
- Εθηκέν**, 3 s. εθηκα, 1 s.; **εθηκαν**, 3 pl. 1 ind. a. **τιθημι**, f. **θησω**, p. **τεθεικα**, to place v. in μι.
- Εθνος**, εος, το, the people, cont. sub. 1 d. n. g.
- Εἶ**, 2 s.; **εἰσιν**, 3 pl.; **εἴη**, 3 s. opt. pr. **εἴμι**, f. **εσομαι εἶναι**, to be v. irr.
- Εἶδεν** 3 s. 2 ind. a.; **εἶδον**, 3 pl. 2 ind. a.; **εἶδω**, f. m. **εἶσομαι** to see, b. v. 3. c.
- Εἶδεναι**, inf. p. a.; **εἶδως**, part. p. a.; **εἶδω**, f.; **ἦσω**, p. **εἶδηκα**, to know, cont. v. 2. c. **εἶδοτες**, n. pl. part. p. a. same verb.
- Εἶδος**, εος, το, the face, cont. sub. 1 d. n. g.
- Εικοσιπέντε**, twenty-five, a. num. adj.
- Εἶπε**, 3 s. 2 ind.; **εἶπῶν**, part. pr. **εἶπον**, 1 s. 2 ind.; **εἶπω**, 1 s. sub. 2 ind.; **εἶπσα**, part. pr. fem. **εἶποντος** g. s. part. pr.; **εἶπα**, 1 s. 1 ind.; **εἶπω**, v. irr. to say;
- Εἰργασμένα**, n. pl. part. p. p.; **εργαζομαι**, f. **εργασομαι**, to do, v. dep.
- Εἶρηκα**, 1 s. p. a.; **ῖρηκει**, 3 s. plup. a.; **εἶρηκε** 3. s. p. a.; **εἶρηκας**, 2 s. p. a. **ῖρω**, f. **ῖρω**, p. **ῖρηκα**, to say, cont. v. 2 c.
- Εἰρήνην**, acc. s. **εἰρήνη**, ης, ἡ, the peace, sub. 2 d. f. g.
- Εἷς**, in prep.; **εἷς**, **μία**, **έν**, one num. adj.
- Εἰσελθεῖν**, inf. 2 ind. **εἰσεληλυσαστε**, 2 pl. p. m. **εἰσερχομενος**, part. pr. **εἰσελθη**, 3 s. sub. 2 ind.; **εἰσηλθεν**, 3 s. 2 ind. **εἰσηλθον**, 3 pl. 2 ind.; **εἰσελευσεται**, 3. s. f. 1 **εἰσερχομαι** f. 1; **εἰσελευσομαι**, p. m.; **εἰσεληλυθα**, to come, v. dep.
- Εἰσηγαγε**, 3 s. 2 ind. a.; **εἰσαγω**, f.; **ξω**, p. **εἰσήχα**, to introduce, b. v. 2 c.
- Εἶσηκει**, 3 s. plup. p.; **εἶσηκισαν**, 3 pl. plup. p.; **ἴσημι**, f.; **ῖσω**, p.; **ῖσακα**, to stand, v. in μι.

- Εἶχεν**, 3 s.; **εἶχον**, 3 pl. imp. a.; **εἶχσθε**, 2 pl. imp.; **εἶχω**, f.; **εἶω**, p. **εἶσχηκα**, to have, b. v. 2 c.
Εκ or **ἐξ**, from, of, for, on account of, pr.
Εκαδέσσο, 3 s. imp. m.; **καδέσσομαι**, to sit, v. dep.
Εκαδήτο, 3 s. imp.; **καδημαι**, to sit, v. dep.
Εκαδισεν, 3 s. 1 ind. a.; **καδιζω**, f.; **ισω**, to sit, b. v. 3 c.
Ἐκασω, d. s.; **ἐκασος**, η, ον, every one, adj. 3 term.
Ἐκατον, one hundred, num. adj.
Εκβαλλη, 3 s. sub. 2. ind. a.; **εκβληθησεται**, 3 s. f. 1 p.; **εκβαλλω**, f.; **εκβαλῶ**, p.; **εκβεβληκα**, to cast out, b. v. 4 c.
Εκδέχομενων, g. pl. part. pr.; **εκδεχομαι**, f.; **εκδεξομαι**, p.; **εκδεσχεμαι**, to wait, to expect, v. dep.
Εκει, there, adv.
Εκειθεν, from thence, adv.
Εκεινην, acc. s.; **εκσινε**, g. s.; **εκσινοι**, n. pl.; **εκσινε**, g. s.; **εκσινος**, η, ο, he, she, it, dem. pron.
Εκειτο, 3 s. imp.; **κείμαι**, f.; **κεισομαι**, to lie, v. dep.
Εκλαιε, 3 s. imp. a.; **κλαιω**, f.; **κλαυσω**, p. **κκλαυκα**, b. v. 3 c. to weep.
Εκκληθη, 3 s. 1 ind. p.; **καλω**, f.; **εσω & ησω**, p. **κκκληκα**, cont. v. 2 c. to invite. [3 c.
Εκμασσειν, inf. pr. a.; **εκμασσω**, f.; **εκμαζω**, to wipe, b. v.
Εκπορευεται, 3 s. pr. **εκπορευσονται**, 3 pl. f.; **εκπορευομαι**, f.; **εκπορευσομαι**, p.; **εκπεπορευμαι**, to go out, to come forth, v. dep.
Εκραξεν, 3 s. 1 ind. a.; **εκραζον**, 3 pl. imp. a.; **κραζω**, f.; **κραξω**, p. m.; **εκκραγα**, to cry out, b. v. 2 c.
Εκραυγασαν, 3 pl. 1 ind. a.; **κραυγαζω**, f.; **ασω**, p; **κκραυγακα**, to bawl, b. v. 3 c.
Εκρυβη, 3 s. 2 ind. p.; **κρυπτω**, f.; **ψω**, p.; **κκρυφα**, to hide, b. v. 1 c.
Εκτενειε, 2 s. f. 1 a.; **εκτεινω**, f.; **εκτεινῶ**, p.; **εκτετακα**, to extend, b. v. 4 c.
Ἐκτος, η, ον, the sixth, num. adj. 3 term.
Εκυκλωσαν, 3 pl. 1 ind. a.; **κυκλωω**, f.; **ωσω**, p.; **κκκυκλωκα**, to surround, cont. v. 3 c.
Ελαβε, 3 s. 2 ind. a.; **ελαβον**, 3 pl. & 1 s. 2 ind. a.; **ελαβομεν**, 1 pl. 2 ind. a., **λαμβανω**, f. 1 m.; **ληφομαι**, p.; **λεληφα**, to take, to receive, v. irr.
Ελαλει, 3 s. imp. a.; **ελαλησε**, 3 s. 1 ind. a.; **ελαλησα**, 1 s. 1 ind. a.; **λαλειω**, f.; **ησω**, p.; **λελαληκα**, to speak, cont. v. 2 c.

- Ελαττωσθαι**, inf. pr. p.; ελαττω, f.; ελαττωσω, to diminish, cont. v. 3 c.
- Ελεγεν**, 3 s. imp. a.; ελεγον, 1 s. & 3 pl. imp. a.; λεγω, f.; λεξω, p.; λελεχα, to say, to speak, b. v. 2 c.
- Ελεγχθη**, 3 s. sub. 1 ind. p.; ελεγχει, 3 s. pr. a.; ελεγχομενοι, n. pl. part. pr. p. ελεγχω, f.; ξω, p. ηλεγχα, and ελεγχομαι, to convince, to reprove, b. v. 2 c.
- Ελευθεροι**, n. pl.; ελευθερος, x, ο, a free person, sub. 2 d. m. g.
- Ελευθερωσει**, 3 s. f. 1 a.; ελευθερωω, f.; ωσω, p.; ηλευθερωκα, to make free, cont. v. 3 c.
- Ελευσεσται**, 3 s. f. 1 m.; ελευσονται, 3 pl. f. 1 m.; ελευσομεθα, 1 pl. f. 1 m.; ελθων, part. 2 ind. a.; ελθοντες, n. pl. part. 2 ind. a.; ελθειν, inf. 2 ind. a.; ελθη, 3 s. sub. 2 ind. a.; ελθε, imp. 2 ind. a.; εληλυθα, 1 s. p. m. εληλυθας, 2 s. p. m. εληλυθεν, 3 s. p. m.; εληλυθει, 3 s. plup. p.; εληλυθεισαν, 3 pl. plup. p.; ερχομαι, f. ελευσομαι, to come, v. dep.
- Εληλακοτες**, n. p. part. p. a. ελανω, f. ασω. p. εληλακα, to advance, b. v. 3 c.
- Ελκυσαι**, inf. 1 ind. a. ελκυση 3 s. sub. 1 ind. a. ελκυω, f. υσω. to draw, ελκυσεν, 3 s. 1 ind. a. b. v. 3 c.
- Ελληνισι**, in Greek, adv.
- Ελοιδορησαν**, 3 p. 1 ind. q.; λοιδαρω, f.; ησω, p.; λελοιδορηκα, to curse, cont. v. 2 c.
- Ελυε**, 3 s. imp. a.; λυω, f.; λυσω, p.; λελυκα, to break, b. v. 3 c.;
- Ελυπηθη**, 3 s. 1 ind. p.; λυπω, f.; ησω, p.; λελυπηκα, cont. v. 2 c. to be sorry.
- Εμα**, n. & acc. pl.; εμων, g. pl.; εμος, η, ον, my, mine, poss. pr.
- Εμαρτυρησεν**, 3 s. 1 ind. a.; εμαρτυρει, 3 s. imp. a.; μαρτυρω, ω, f.; ησω, p. μεμαρτυρηκα, to testify, cont. v. 2 c.
- Εμαστιγωσε**, 3, s. 1 ind. a.; μαστιγω, f.; ωσω, pr., μεμαστιγωκα, to scourge, cont. v. 3 c.
- Εμαχοντο**, 3. pl. imp.; μαχομαι, f.; μαχησομαι, p. p.; μεμαχημαι, to disagree, to quarrel, v. dep.
- Εμαυτε**, of myself, acc.; εμαυτον, n, s. wanted, rel. pr.
- Εμβαντες**, part. n. pl. 2 ind. a.; εμβαινω, f.; εμβησομαι, p.; εμβεβηκα, to enter, v. irr.
- Εμβλεψας**, part. 1 ind. a.; εμβλεπω f.; εψω, to see, b. v. 1 c.

Εμβριμωμένος, part. pr.; **εμβριμασμαι**, ωμαι, f.; **ησομαι**, to groan, to be deeply affected, v. dep.

Εμε, acc. s.; **εμοι**, d. s.; **εμ**, g. s.; **εγω**, I, per. pr.

Εμειναν, 3 pl.; **εμεινεν**, 3 s. 1 ind. a.; **μενα**, f.; **νῶ**, p.; **μεμνηχα**, to remain, b. v. 4 c.

Εμισήσαν, 3 pl. 1 ind. a.; **μισέω**, ω, f.; **ησω**, p.; **μεμισήχα**, to hate, cont. v. 2 c.

Εμελλεν, 3 s. imp; **μελλω**, f.; **μελλησω** and **σομαι**, to be about, to be on the point, b. v. 3 c.

Εμνησθησαν, 3 pl. 1 ind. p.; **μναομαι** f. 1 m.; **μνησομαι**, to remember, v. dep.;

Εμπορικ, g. s.; **εμποριον**, ε, το, merchandise, sub 2 d. n. g.

Εμπροσθεν, before, prep.

Εμφανιζειν, inf. pr.; **εμφανιζω**, f.; **ισω**, to show, bar. v. 3 c.

Εν, in. prep.

Έν, εις, μια, έν, one, num. adj. 3 term.

Ενεβριμησατο, 3 s. 1 ind. m.; **εμβριμαομαι**, f.; **ησομαι**, to groan, to shudder, v. dep.

Ενεγκατε, imp. 1 ind. a.; **φερω**, f.; **οισω**, to bring, v. irreg.

Ενεπλησθησαν, 3, pl. 1 ind. p.; **εμπληθω**, f.; **ησω**, p.; **εμπεπληχα**, to fill, b. v. 3 c.

Εντειλατο, 3 s. 1 ind. m.; **εντελλομαι**, f.; **εντελειμαι**, p. m.; **εντετολα**, to command, v. dep.

Ενεφυσησε, 3 s. 1 ind. a.; **εμφυσω**, f.; **ησω**, p.; **εμπεφυσηχα**, to breathe upon, cont. v. 1 c.

Ενθαδε, here, there, adv.

Ενιαυτος, g. s.; **ενιαυτος**, ε, ο, the year, sub. 2 d. m. g.

Ενιψα, 1 s. 1 ind. a.; **ενιψαμην**, 1 sub. 1 ind. m.; **ενιψε**, 3 s. 1 ind. a.; **ενιψατο**, 3 s. 1 ind. m.; **νιπτω**, f.; **ψω**, p, **νενιψα**, to wash, b. v. 1 c.

Εντεθεν, from hence, adv.

Ενταφιαζειν, inf. pr. a.; **ενταφιαζω**, f.; **ασω**, p.; **ενταφιαχα**, to bury, bar. v. 3 c.

Ενταφιασμος, g. s.; **ενταφιασμος**, ε, ο, the funeral, sub. 2 d. m. g.

Εντετυλιμενον, acc. s. part. p. p.; **εντυλιττω**, f.; **ισω**, p.; **εντετυλιχα**, to wrap up, b. v. 3 c.

Εντολην, acc. s.; **εντολας**, acc. pl.; **εντολη**, ης, ή, the command, sub. 1 d. f. g.

Ενυξε, 3 s. 1 ind. a.; **νιπτω**, f.; **ξω**, p. **ενυχα**, to pierce, b. v. 2 c.

Ενωπιον, before, in the presence of, adv.

Εξ of prep.; out of, *ἐξ*, six, num. adj.

Ἐξαγει, 3 s. pr. a., *εξαγω*, f.; *εξαξω*, p.; *εξηχα*, to lead out, b. v. 2 c.

Ἐξεβαλεν, 3 s. 2 ind. a.; *εξεβαλον*, 3 pl. 2 ind. a.; *εκβαλλω*, f.; *βαλῶ*, pl.; *εκβεβληκα*, to cast out, b. v. 4 c.

Ἐξεκενδησαν, 3 pl. 1 ind. a.; *εκκεντεω*, f.; *ησω*, p.; *εκκεκεντηκα*, to sting, to pierce, cont. v. 2 c.

Ἐξελεξαμην, 1 s. 1 ind. m.; *εξελεξασθε*, 2 pl. 1 ind. m.; *εξελεξαμενην*, acc. s. part. 1 ind. m.; *εκλεγομαι*, f.; *εκλεξομαι*, to elect, to choose, v. dep.

Ἐξεληθεν, inf. 2 ind. a.; *εξηλθεν*, 3 s. 2 ind. a.; *εξηλθον*, 3 pl. 2 ind. a., *εξελευσεται*, 3 s. f. 1 m., *εξηλθετε*, 2 s. 2 ind. a.; *εξηρχοντο*, 3 pl. imp.; *εξερχομαι*, f.; *εξελευσομαι*, to go out, v. dep.

Ἐξεμαξε, 3 s. 1 ind. a.; *εκμασσω*, f.; *εκμαξω*, to wipe, b. v. 2 c.;

Ἐξενυσεν, 3 s. 1 ind. a.; *εκνυω*, f.; *ευσω*, to withdraw, b. v. 3 c.

Ἐξεστι, it is lawful, imp. v.

Ἐξετασαι, inf. 1 ind. a.; *εξεταζω*, f.; *ασω*, p.; *εξητακα*, to inquire, b. v. 3 c.

Ἐξεχεε, 3 s. imp. a.; *εκχω*, f.; *εκχυσω*, to pour out, cont. v. 2 c.

● **Ἐξηρανθη**, 3 s. 1 ind. p.; *ηραινω*, f.; *ανῶ*, p. *εξηραγα*, to wither, b. v. 4 c.

Ἐξισιαν, acc. s. *εξισια*, *ας*, *η*, the power, sub. 1 d. f. g.;

Ἐξυπνισω, 1 s. f. 1 a.; *εξυπνιζω*, f.; *ισω*, p.; *εξυπνικα*, to awaken, b. v. 3 c.

Ἐξω, without, forth, adv.

Ἐορτη, ης, *η*, the feast, sub. 1 d. f. g.

Ἐπ' for *επι* in, to, upon, prep.

Ἐπαισε, 3 s. 1 ind. a.; *παιω*, f.; *αισω*, p.; *αικα*, to strike, b. v. 3 c.

Ἐπανω, from above, adj.

Ἐπαρας, part. 1 ind. a., *επαρατε*, imp. 2 ind. a.; *επαρια*, f.; *αρω*, p.; *ηρα*, to lift up, b. v. 4 c.

Ἐπανσφωρω, in the very act, adv.

Ἐπεβαλεν, 3 s. 2 ind. a.; *επιβαλλω*, f.; *βαλῶ*, p.; *βεβληκα*, to lay, or cast upon, b. v. 4 c.

Ἐπεδηκεν, 3 s. 1 ind. a.; *επιτιθημι*, f.; *δησω*, p.; *εθετικα*, to put, or lay upon, v. in *μ*.

Ἐπει, because, conj.; *επειτα*, afterwards, adv.;

Επείκειτο, 3 s. imp.; **επικειμαι**, f.; **επικεισομαι**, to lay upon, v. dep.;

Επιμενον, 3 pl. imp. a.; **επιμενω**, f.; **επιμενῶ**, p. **επιμεμενηκα**, to continue, b. v. 4 c.

Επένδυτην, acc. s.; **επένδυτης**, x, ὀ, the upper garment, sub. 1 d. m. g.

Επερωτησον, imp. 1 ind. a.; **επερωταω**, f.; **ησω**, p. **επερωτηκα**, to ask, cont. v. 1 c.

Επερισσευσε, 3 s. 1. ind. a.; **περισσευω**, f.; **ευσω**, b. v. 3 c. to remain.

Επεσον, 3 s. 2. ind. a.; **πιπτω**, f.; **πεσω**, p.; **πεπτωκα**, b. v. 3 c. to fall.

Επιτρέψεν, 3 s. 1 ind. a.; **επιτρεπω**, f.; **εψω**, p.; **επιτρεψα**, to permit, b. v. 1 c.

Εποχρησε, 3 s. 1. ind. a.; **επιχρω**, f.; **ισω**, p.; **επιεχρηκα**, to besmear, b. v. 3 c.

Επηρεν, 3. s. 1 ind. a.; **επαιρω**, f. **αρω**, p. **ηρα**, b. v. 4 c. to lift up.

Επηρωταῖς, 2 s. imp. a.; **επηρωτησε**, 3 s. 1. ind. a.; **επερωταω**, f. **ησω**, p. **επηρωτηκα**, to ask, cont. v. 1 c.

Επιασατε, 2 pl. 1 ind. a.; **επιασεν**, 3 s. 1. ind. a.; **πιαζω**, f. **ασω**. p. **πεπιακα**, to catch, to seize, b. v. 3 c.

Επιγεια, τα, earthly things, **επιγειος**, adj. 2 term.

Επιε, 3 s. 2 ind. a.; **πινω**, f. **πωσω**, p. **πεπωκα**, to drink, b. v. 3 c.

Επιθυμιας, g. s.; **επιθυμια**, ας, ἡ, the lust, sub. 1 d. f. g.

Επικαταρατοι, n. pl. **επικαταρατος**, cursed, adj. 2 term.

Επικειμενον, acc. s. part. pr. p.; **επικειμαι**, f.; **επικεισομαι**, to lay upon, v. dep.

Επιλε; **ομενη**, n. s. part. pr. p.; **επιλεγω**, f.; **ξω**, p.; **λελεχα**, to call, b. v. 2 c.

Επιπεσων, part. 2 ind. a.: **επιπιπτω**; f. **επιπτωσω**, p.; **επιπεπτωκα**, to lean upon, b. v. 3 c.

Επιστευεν, 3 s.; **επιστευετε**, 2 pl. imp. a.; **επιστευον**, 1 s. & 3 pl. imp. a.; **επιστευσαν**, 3 pl. **επιστευσεν**, 3 s. 1. ind. a.; **πιστευω**, f.; **ευσω**, p. **πεπιστευκα**, to believe, b. v. 3 c.

Επιστρεφεις, n. s. part. 2 ind. p.; **επιστρεφωσι**, 3 pl. sub. 2. ind. p.; **επιστρεφω**, f.; **ψω**, p. **επιστρεψα**, to turn round, b. v. 1 c. to convert.

Επληροθη, 3 s. 1 ind. p.; **πληρωω**, ω, f.; **ωσω**, p. **πεπληρωκα**, to fill, cont. v. 3 c.

Εποιησα, 1 s. 1 ind. a.; **εποιησε**, 3 s. 1 ind. a.; **εποιησε**,

- 2 pl. imp. a.; ποιήσαν, 3 pl. 1 ind. a.; ποιήσας, 2 s. 1 ind. a.; ποιῶ, f.; ἦσώ, p. ποιήσῃς, to do, cont. v. 2 c.
- Ἐπορεύθη, 3 s. 1 ind. p.; ἐπορεύετο, 3 s. imp. m.; πορευομαι, f. m.; πορευσομαι, to depart, v. dep.
- Ἐπερνια, τα, heavenly things; ἑσπεριανός, adj. 2 term.
- Ἐπύσας, 3 s. 1 ind. a.; πύσῳ, f.; ὑσώ, to spit, b. v. 3 c.
- Ἐπυθετο 3 s. 2 ind. m. πυνθανομαι, f.; πυσσομαι, p. πυσσομαι, to ask, v. dep.
- Ἐργα, n. & a. pl.; ἔργοις, d. pl.; ἔργον, s, το, the work, sub. 2 d. n. g.
- Ἐργάζεται, 3 s. pr.; ἐργάζεσθαι, inf. pr.; ἐργάζομαι, f.; ἐργασομαι, to work, to labour, v. dep.
- Ἐρημῶ, d. s.; ἔρημος, s, ἡ, the wilderness, sub. 2 d. f. g.
- Ἐρευνῆσον, imp. 1 ind. a.; ἐρευνῶ, ω, f.; ἦσώ, p.; ἡρευνῆκα, to search, to investigate, cont. v. 1 c.
- *Ἐρμηνευόμεσθον, part. pr. a.; ἔρμηνευεσθαι, 3 s. pr. p.; ἔρμηνευω, f.; εὐσώ, p.: ἡρμηνευκα, to interpret, b. v. 3 c.
- Ἐρχομενος, n. s., ἐρχομενον, n. & ace. s. n. part. pr.: ἐρχεσθε, 2 pl. pr.: ἐρχεσθαι, 3 s. pr.: ἐρχονται, 3 pl. pr.: ἐρχομεθα, 1 pl. pr.: ἐρχεσθε, imp. pr.; ἐρχομαι, f.: εἰσομαι, to come, v. d.
- Ἐρωτησῶ, 1 s. f. 1 a.: ἐρωτῶν, inf. pr. a.: ἐρωτησῆτε, 2 pl. f. 1 a.: ἐρωτῶ, 1 s. pr. a.: ἐρωτησάτε, 2 pl. 1. ind. a.: ἐρωτησῶσιν, 3 pl. sub. 1 ind. a.: ἐρωτῶ, f.: ἦσώ, p. ἠρωτηκα, to ask, cont. v. 1 c.
- Ἐσταυρωσαν, 3 pl. 1 ind. a.: σταυρωθη, 3 s. 1 ind. p.: σταυρω, ω, f.: ὠσώ, p.: σταυρωκα, to crucify, cont. v. 3 c.
- Ἐσιν, 3 s. pr.: εσμεν, 1 pl. pr.: εστε, 2 pl. pr.: εσονται, 3 pl. f.: εσσεσθε, 2 pl. f.: εσται for εσσεται, 3 s. f.: εμι, f., σομαι, inf.: ειναι, to be, v. irr.
- *Ἐστηκως, part. p.: ἐστηκον, 3 s. p.: εστηκω, I stand, v. irr.
- *Ἐσως, n. s. part. p. for ἐστακως, ἐσῶσα, n. s. f. g. part. p.: εση, 3 s. 2 ind. a.: ἐσημι, f.: εσησώ, p.: ἐστακα, to stand, v. in μι.
- Ἐσφραγισεν, 3 s. 1 ind. a.; σφραγίζω, f.; σῶ, p. σφραγισκα, to seal, b. v. 3. c.
- Ἐσχάτων, g. pl.; ἐσχάτος, η, ον, the last, adj. 3 ter.
- Ἐσχες, 2 s. 2 ind. a.; ἐχω, f.; ἐξω, p.; ἐσχικα, to have, b. v. 2 c.
- Ἐσχισθη, 3 s. 1 ind. p.; ἐχιζω, f.; ἰσώ, p.; ἐσχικα, to cut in pieces, b. v. 3 c.
- Ἐσῶ, within, adv.

- Εταρασσε**, 3 s. imp. a. *εταραχθη*, 3 s. 1 ind. p. *εταραξεν*, 3 s. 1 ind. a.; *ταρασσω*, f.; *ξω*, p. *τεταραχα*, b. v. 2 c. to disturb, to move.
- Ἄτερα**, n. & a. pl. n.; *ἄτερος*, α, ον, the other, adj. 3 term.
- Ἐτεσιν**, d. pl.; *ετη*, n. & a. pl.; *ετος*, *ετεος*, το, the year, cont. s. 1 d.
- Ἐτεθη**, 3 s. 1 ind. p.; *τιθημι*, f. *θησω*, p.; *τεθεικα*, to place, v. in μι.
- Ἐτελειωσα**, 1 s. 1 ind. a.; *τελειωω*, f.; *ωσω*, p.; *τετελειωκα*, to accomplish, cont. v. 3 c.
- Ἐτεθνηκει** 3 s. plup. a.; *θνησκω*, f.; 2 m. *θανημαι*, p. *τεθνηκα*, to die, v. in σκω.
- Ἐτηραν**, 1 s. imp. a.; *τηρωω*, f.; *ησω*, p.; *τετηρηκα*, *ετηρησαν*, 3 pl. 1 ind. a. cont. v. 2 c. to keep.
- Ἐτι**. yet, besides, hitherto, adv.
- Ἐτοιμασαι**, inf. 1 ind. a.; *ετοιμασω*, 1 s. f. 1 a.; *ετοιμαζω*, f.; *σω*, p.; *ητοιμακα*, to prepare, b. v. 3 c.
- Ἐτολμα**, 3 s. imp.; *τολμωω*, f. *ησω*, p. *τετολμηκα*, to dare, cont. v. 1. c.
- Ἐτρεχον**, 3 pl. imp. a. *τρεχω*, p. *δεδραμηκα*, to run, v. irreg.
- Ἐνδεως**, immediately, adv.
- Ἐυδυνατε**, 2 pl. imp. 1 ind. a.; *ευδυνω*, f.; *υνω*, p. *ευδυνκα*, to make straight, b. v. 4 c.
- Ἐυλογημενος**, part. p. p.; *υλογωω*, f.; *ησω*, p. *υλογηκα*, cont. v. 2 c. to bless.
- Ἐυρεν**, 3 s. 2 ind. a.; *ευρων*, part. 2 ind. a. *ευρησει*, 3 s. f. 1 a.; *ευρησομεν*, 1 pl. f. 1 a.; *ευρησετε*, 2 pl. f. 1 a.; *ευρισκει*, 3 s. pr. a. *ευρηκαμεν*, 1 pl. p. a.; *ευρισκω*, f. *ησω*, p.; *ευρηκα*, to find, verb. in σκω.
- Ἐυχαρισω**, 1 s. pr. a.; *ευχαρισησας*, part. 1 ind. a.; *ευχαρισησαντος*, g.-s. part. 1 ind. a.; *ευχαριστω*, ω, f. *ησω*, p. *ευχαρισηκα*, to thank, cont. v. 2 c.
- Ἐφαγον**, 3 pl. 2 ind. ai, *εφαγετε*, 2 pl. 2 ind. a.; *φαγω*, f. 2 m.; *φαγομαι*, to eat, v. irr.
- Ἐφανερωσα** 1 s. 1 ind. a.; *εφανερωσεν*, 3 s. 1 ind. a.; *εφανερωθη*, 3 s. 1 ind. p.; *φανερωω*, f.; *ωσω*, p.; *πεφανερωκα*, to glorify, cont. v. 3. c.
- Ἐφη**, 3 s. 2 ind.; *φημι*, f.; *ησω*, to say, v. in μι.
- Ἐφιλει**, 3 s. imp. a.; *φιλω*, ω, f.; *ησω*, p.; *πεφιληκα*, to love, cont. v. 2 c.
- Ἐφοβηθησαν**, 3 pl. 1 ind. p. *εφοβηθη*, 3 s. 1 ind. p.; *εφο-*

- Βεντο**, 3 pl. imp. p.; φοβέω, ω, f., ησω, p. κροβηκιά, to terrify, to frighten, cont. v. 2 c.
- Εφραία**, the name of a city, indecl.
- Εφνλαξα**, 1 s. 1 ind. a.; φυλασσω, f.; ξω, p.; πεφυλαχα, to keep, b. v. 2 c.
- **Εφωνησεν**, 3 s. 1 ind. a., φωνεω, ω, f. ησω, p. κροφωνηκα, to call, to crow, cont. v. 2 c., εφωνησαν, 3 pl. 1 ind. a. same v.
- Εχαρητε**, 2 pl.; εχαρησαν, 3 pl. 2 ind. p.; χαίρω, f.; χαρῶ, p.; κροχαρκα, to rejoice, b. v. 4 c.; εχαρη, 3 s. 2 ind. p. same verb.
- Εχετε**, 2. pl. pr. a.; εχει, 3 s. pr. a.; εχεις, 2 s. pr. a.; εχομεν, 1 pl. pr. a., εχουσι, 3 pl. pr. a., εχητε, 2 pl. sub. pr. a., εχων, ουσα, part. pr. a., εχωσι, 3 pl. sub. pr. a., εχω, f., εξω, p., εσχηκα, to have, εξει, 3 s. f. 1 a. b. v. 2 c.
- Εχορτασθητε**, 2 pl. 1 ind. p. χορταζω, f. ασω, p., κροχορτακα, to fill, to satisfy, b. v. 3 c.
- Εωρακε**, 3 s. p. a., εωρακαμεν, 1 pl. p. a., εωρων, 3 pl. imp. a., εωρακας, 2 s. p. a., εωρακατε, 2 pl. p. a., εωρακασι, 3 pl. p. a., εωρακως, part. p. a., ορω, f., ασω, p., εωρακα, to see, cont. v. 1 c.
- Εως**, until, whilst, adv.

Z

- Ζεβεδαις**, g. s.. Ζεβεδαιος, s, δ, the name of a man, sub. 2 d. m. g.
- Ζη**, 3 s. pr. a., for Ζᾱ, ζησεται 3 s. f. 1 m., ζησασθε, 2 pl. f. 1 m. ζησονται, 3 pl. f. 1 m., ζω 1 s. pr. a., ζων, n. s. part. pr. a., ζῶντος, g. s. part. pr. a., ζωω, f., ζησομαι, to live, cont. v. 1 c.
- Ζηλος**, s, δ, the zeal, sub. 2 d. m. g.
- Ζητησις**, εως, η, the question, cont. s. 2 d. f. g.
- Ζητουσιν**, 3 pl. pr. a., ζητῶ, 1 s. pr. a., ζητεϊτε, 2 pl. pr. a., ζητουντες, n. pl. part. pr. a., ζητῶν, n. s. part. pr. a., ζητησετε, 2 pl. f. a., ζητωω, ω, f., ησω, p., εζητηκα, to seek, to inquire, cont. v. 2 c.
- Ζωην**, acc. s. ζωη, ζωης, η, the life, sub. 1 d. f. g.
- Ζωοποιει**, 3 s. pr. a., ζωοποιεν, n. s. part. pr. a., ζωοποιω, f., ησω, p., εζωοποιηκα, to quicken, cont. v. 2 c.
- Ζωσι**, 3 s. f. 1 a., ζωννω, f. ζωσιο, p., εζωκα, to gard, b. v. 3 c.

Ἦ, n. s. f. g., ἷ, ἡ, το, the, def. art.

Ἦ, n. s. f. g., ὅς, ἡ, ὅ, who, or which, rel. pr.

Ἦ, then, or, adv.

Ἦ, 3 s. sub. pr., ἦσαν, 3 pl. imp., ἦν, 1 and. 3 s. imp. ἦς, 2 s. imp., ἦτε, 2 pl. imp., ἦμην, 1 s. pl. p., εἰμι, f., εσομαι, inf., εἶναι, to be, irr. v.

Ἦγαγεν, 3 s. 2 ind. a., for ἦγεν, αγω, f., αξω, p., ἦχα, to lead, b. v. 2 c.

Ἦγαλλιασατο, 3 s. 1 ind. m., αγαλλιαω, ω, f. ασω, p., ηγαλλιακα, to rejoice, cont. v. 1 c.

Ἦγαπατε, 2 pl. imp. a. ἡγαπησα, 1 s. 1 ind. a., ἡγαπησεν, 3 s. 1 ind. a., αγαπησαν, 3 pl. 1 ind. a., ἡγαπησας, 2 s. 1 ind. a., αγαπαω, ω, f. ησω, p., κα, to love, cont. v. 1 c.,

Ἦγειρεν, 3 s. 1 ind. a., ηγερεθη, 3 s. 1 ind. p., εγειρω, f., εγερω, p., ηγερα, to raise up, b. v. 4 c.

Ἦγιασε, 3 s. 1 ind. a., ηγιασμενοι, n. pl. part. p. p., αγιαζω-, f., σω, p. κα, to sanctify, b. v. 3 c.

Ἦγωνιζοντο, 3. pl. imp. αγωνιζομαι, to fight, v. d.;

Ἦδει, 3 s.; ἡδειςαν, 3 pl.; ἡδεις, 2 s., ἡδειςτε, 2 pl., ἡδεν, 1 s. plup. a.; ειδω, f.; ειδησω, p.; εισηκα, to know, cont. v. 2 c.

Ἦδη, already,

Ἦδυνατο, 3 s. imp. m.; δυναμαι, f.; δυνασομαι, to be able, v. d.

Ἦθελεν, 3 s. imp., ηθελον, 1 s. & 3 pl. imp.; ηθελησεν, 3 s. 1 ind., θελω, f.; θελησω, p., τεθεληκα, to wish, to will, b. v. 3 c.

Ἦκει, 3 s. pr.; Ἦκω, f.; ηξω, to come, b. v. 2 c.

Ἦκολεθησαν, 3 pl. 1 ind. a.; ηκολεθει, 3 s. imp. a.; ακολεθεω, ω, f.; ησω, p.; ηκολεθηκα, to follow, cont. v. 2 c.

Ἦκισαμεν, 1 pl. 1 ind. a., ηκισαν, 3 pl. 1 ind. a.; ηκισεν, 3 s. 1 ind. a.; ηκισθη, 3 s. 1 ind. p.; ηκισατε, 2 pl. 1 ind. a.; ηκισας, n. s. part. 1 ind. a.; ακω, f. 1. m. ηκισομαι, p. a., ηκεκα, to hear, b. v. 3 c.

Ἦλειψε, 3 s. 1 ind. a., αλειφω, f.; ψω, p.; ηλειφα, to anoint. b. v. 1 c.

Ἦλθεν, 3 s. 2 ind. a.; ηλθον, 1 s. & 3 pl.; 2. ind. a.; ερχομαι, f.; ελευσομαι, to come, v. d.

Ἦλιας, s, Elias, the name of a man,

Ἦλικαν, acc. s.; ηλικια, ας, η, the full age, sub. 1 d. f. g.

Ἦλπικατε, 2 pl. p. a.; ελπικω f.; ισω, p.; ηλπικα, to hope, b. v. 3 c.

- Ἦλων, g. pl.; Ἦλος, z, ð, the nail, sub. 2 d. m. g.
 Ἠμαρτεν, 3 s. 2 ind.; ἀμαρτανω, f.; ἀμαρτήσω, p.; ἡμαρ-
 τηκα, to sin, b. v. 3 c.
 Ἠμελλς, 3 s. imp.; μελλω, f.; μελλησομαι, to be on the
 point, v. irr.
 Ἠμερα, d. s., ἡμεραις, d. pl., ἡμερας, acc. pl.; ἡμεραν, acc.
 s.; Ἠμερα, ας, ἡ, the day, sub. 1 d. f. g.
 Ἠμιν, d. pl., ἡμων, g. pl., ἡμεις, n. pl., εγω, I, per. pr.
 Ἠν, acc. s.; ὅς, ἡ, ὅ, who, or which, r. pr.
 Ἠνεγκαν, 3 pl. 1 ind. a.; ἡνεγκεν, 3 s. 1 ind. a.; φερω, f.;
 ὀισω, to bring, v. irr.
 Ἠνοιξεν, 3 s. 1 ind. a.; ανοιχω, f.; ανοιξω, p.; ανεωχα, to
 open, b. v. 2 c.
 Ἠνεληκοτες, n. pl. part. p. a.; ανελσω, f.; ησω, p.; ηνεληκα
 to draw, cont. v. 2 c.
 Ἠραν, 3 pl. 1 ind.; ἤρε, 3 s. 2 ind. a.; αιρω, f.; αρῶ, p.;
 ἤρα, to lift up, to leave in doubt, to take away,
 b. v. 4 c.
 Ἠρισησαν, 3 pl. 1 ind. a.; αρισιζω, f.; ισω, p. κα; to take
 dinner, b. v. 3 c.
 Ἠρησατο, 3 s. 1 ind. m.; αρησομαι, f.; ησομαι, p.; ηρημαι
 to deny, v. d.
 Ἠρξατο, 3 s. 1 ind. m.; ἤρξετο, 3 s. imp.; ἤρχοντο, 3 pl.
 imp. αρχομαι, f. 1 m.; αρχομαι, to begin, v. d.
 Ἠρωτησαν, 3 pl. 1 ind. a.; ἠρωτησε, 3 s. 1 ind. a.;
 ἠρωτησατε, 2 pl. 1 ind. a.; ερωταω, f.; ησω, p.; ἠρωτηκα,
 to ask, cont. v. 1 c.
 Ἠρωτων, 1 s. & 3 pl. imp. a.; same verb.
 Ἠσαϊας, z, ð, Isaiah, the name of a man.
 Ἠσθενει, 3 s. imp. a.; ασθενω, f.; ησω, p.; ἡσθενηκα, to
 be sick, cont. v. 2 c.
 Ἠτησας, 2 s.; ἠτησατε, 2 pl. 1 ind. a.; αιτω, f.; ησω, p.
 ἠτηκα, to ask, cont. v. 2 c.



- Θαλασσαν, acc. s.; θαλασσα, ης, ἡ, the sea, sub. 1 d. f. g.
 Θαυμαζετε, 2 pl. imp. pr. a.; θαυμαζητε, 2 pl. sub. pr.
 a.; θαυμαζω, f. ασω, to wonder at, b. v. 3 c.
 Θανατον, acc. s.; θανατω, d. s.; θανατος, z, ð, death,
 sub. 2 d. m. g.
 Θαρσειτε, 2 pl. imp. pr. a.; θαρσεω, f.; ησω, p. κα; cont.
 v. 2 c.; to be of good cheer.

- Θεασάσθε**, 2 pl. imp. 1 ind. m.; **Θεασάμενος**, n. s.; **Θεασάμενοι**, n. pl. part. 1 ind. m.; **Θεαομαι**, f.; **ασομαι**, p.; **τεθεαμαι**, to see, to behold, v. dep.
- Θεΐναι**, inf. 2 ind.; **Θησεις**, 2 s. f. 1 a.; **Θῆ**, 3 s. sub. 2 ind. a.; **τιθημι**, f.; **Θησω**, p.; **τεθεικα**, to lay down, v. in μι.
- Θελεις**, 2 s. pr. a.; **Θελετε**, 2. pl. pr. a.; **Θελομεν**, 1 pl. pr. a.; **Θελῶ**, 1 s. sub. pr. a.; **Θελητε**, 2 pl. sub. pr. a.; **Θελω**, f.; **Θελησω**, p.; **τεθεληκα**, to wish, to will, b. v. 3 c.
- Θελημα**, ατος, το, the will, sub. 3 d. n. g.
- Θεοσεβης**, εος, ὁ and ἡ, a worshipper of God, cont. s. 1 d.
- Θεριζων**, part. pr. a.; **Θεριζειν**, inf. pr. a.; **Θεριζω**, f.; **ισω**, p.; **τεθερικα**, to reap, b. v. 3 c.
- Θερισμον**, acc. s.; **Θερισμος**, x, ὁ, the harvest, sub. 2 d. m. g.
- Θερμαινομενος**, n. s. part. pr. p.; **Θερμαινω**, f.; **ανῶ**, p.; **τεθερμαιγκα**, to warn, b. v. 4 c.
- Θεῶ**, d. s.; **Θεοι**, n. pl.; **Θεες**, acc. pl.; **Θεον**, acc. s. **Θεος**, x, ὁ, God, sub. 2 d. m. g.
- Θεωρητε**, 2 pl. sub. pr. a.; **Θεωρηση**, 3 s. sub. 1 ind. a.; **Θεωρουντες**, n. pl. part. pr. a.; **Θεωρει**, 3 s. pr. a.; **Θεωριτε**, 2 pl. pr. a.; **Θεωρῶν**, n. s. part. pr. a.; **Θεωρωσι**, 3 pl. sub. pr. a.; **Θεωρω**, f.; **ησω**, p.; **τεθεωρηκα**, to see, cont. v. 2 c.
- Θηκην**, acc. s.; **Θηκη**, ης, ἡ, the sheath, s. 1 f. g. [f. g.
- Θλιψιν**, acc. s.; **Θλιψις**, εως, ἡ, the affliction, cont. s. 2 d.
- Θρεμματα**, n. & a. pl.; **Θρεμμα**, ατος, το, the cattle, sub. 3 d. n. g. [to lament, b. v. 3 c.
- Θρηνησετε**, 2 pl. f. 1 a.; **Θρηνω**, f. ησω, p.; **τεθερηνηκα**,
- Θριξιν**, d. pl.; **Θριξ**, τριχος, ἡ, the hair, s. 3 d. f. g.
- Θυγατερ**, v. s.; **Θυγατηρ**, ερος, ἡ, the daughter, sub. 3 d. f. g.
- Θυρων**, g. pl.; **Θυρας**, acc. pl.; **Θυρα**, ας, ἡ, the door, sub. 1 d. f. g. [d. m. & f. g.
- Θυρωρω**, d. s.; **Θυρωρας**, x, ὁ & ἡ, the doorkeeper, sub. 2
- Θυση**, 3 s. sub. 1 ind. a.; **Θυω**, f.; **Θυσω**, p.; **τεθυκα**, to kill, b. v. 3 c.
- Θωμα**, v. s.; **Θωμᾶς**, x, ὁ, Thomas, the name of a man.

I

ΐαθης, n. s. part. 1 ind. p.; **ιασομαι**, 1 s. f.; **ιασηται**, 3 s. sub. 1 ind. m.; **ιαμαι**, f.; **ιασομαι**, p.; **ιαμαι**, to heal, v. dep.

Ἰακωβ, the name of a man.

Ἰδε, imp. 2 ind. a.; ἰδῆς, 2 s. sub. 2 ind. a.; ἰδετε, 2 pl. imp. 2 ind. a.; ἰδητε, 2 pl. sub. 2 ind. a.; ἰδοντες, n. pl. part. 2 ind. a.; ἰδὲ, imp. 2 ind. m.; ἰδων, part. 2 ind. a.; εἶδω, f.; εἰσομαι, to see, b. v. 3 c.

Ἰδια, n. & a. pl. n.; ἰδιοι, n. pl. m.; ἰδιον, acc. s. m. & n.; ἰδιαν, acc. s. f.; ἰδιω, d. s.; ἰδιως, acc. pl.; ἰδιος, α, ον, his or her own, adj. 3 term. [2. dec.

Ἰερεῖς, n. & a. pl.; ἱερευς, εως, ὁ, the high priest, cont. s.

Ἰερω, d. s.; ἱερον, acc. s.; ἱερον, α, το, the temple, sub. 2 d. n. g.

Ἰεροσολυμων, g. pl.; ἱεροσολυμοις, d. pl.; ἱεροσολυμα, ης, ἡ, Jerusalem, s. 1 d. f. g.

Ἰεροσολυμιτων, g. pl.; ἱεροσολυμιτης, α, ὁ, an inhabitant of Jerusalem, sub. 1 d. m. g.

Ἰησχι, acc. s.; ἱησχις, α, ὁ, Jesus, sub. 3 d. m. g.

Ἰματια, acc. pl.; ἱμασιον, α, το, the garment, s. 2 d. n. g.

Ἰματισμον, acc. s.; ἱματισμος, α, ὁ, the vesture, s. 2 d. m. g.

Ἰνα, that, conj.

Ἰορδανης, α, ὁ, the river Jordan, sub. 1 d. m. g.

Ἰουδαιαν, acc. s. Ἰουδαια ας, the country of Judea, sub. 1 d. f. g.

Ἰουδαιοι, n. pl.; Ἰουδαιος, d. pl. Ἰουδαιων, g. pl.

Ἰουδαίος, α, ὁ, a Jew, sub. 2 d. m. g.

Ἰουδαν, acc. s.; Ἰουδας, α, ὁ, the name of a man, sub. 1 d. m. g.

Ἰσκαριωτην, acc. s.; Ἰσκαριωτη, d. s.; Ἰσκαριωτης, α, ὁ, the surname of Judas, s. 1 d. m.

Ἰσον, n. & a. s.; ἰσος, equal, like, adj. 2. term.

Ἰσραηλ, ὁ, Israel, ind.

Ἰσραηλιτης, α, ὁ, an Israelite, s. 1 d. m. g.

Ἰσχυσαν, 3 pl. 1 ind. a.; ἰσχυω, f.; ὑσω, p.; ἰσχυκα, to be able, b. v, 3 c.

Ἰχθυων, g. pl. ἰχθυς, υος, ὁ, the fish, cont. sub. 2 d. m. g.

Ἰωαννην, acc. s.: Ἰωαννης, α, ὁ, John, sub. 1 d. m. g.

Ἰωσηφ; ὁ, Joseph, ind.

Ἰωνᾶ, g. s.: Ἰωνας, ᾶ, ὁ, the name of a man, s. 1 d. m. g.

K

Καίγω, and I, for και, & εγω,

Καδ, & Κατα, after, according to, prep.

- Καθαίρει**, 3 s. pr. a.; **καθαίρω**, f.; **καθαρω**, p.; **καθαράκα**, to purify, b. v. 4 c.
- Καθαρισμον**, acc. s.; **καθαρισμος**, s, δ, the purification, s. 2 d. m. g.
- Καθαροι**, n. pl. **Καθαρος**, α, ον, clean, adj. 3 term.
- Καθεζομενες**, acc. pl. part. pr., **καθεζομαι**, to sit, v. dep.
- Καθημενος**, n. s., **καθημενες**, acc. pl. part. p.; **καθημαι**, to sit, v. dep.
- Καθισας**, n. s. part. 1 ind. a.; **καθίζω**, f.; **σω**, to sit, b. v. 2 c.
- Καθώς**, adv. **Και**, and, conj.
- Καίραφν**, acc. s., **Καίραφας**, α, δ, the name of a man, s. 1 d. m. g.,
- Καισαι**, 3 s. pr. p., **καιομενος**, n. s. part. pr. p.; **Καιω**, f.; **καύω**, p.; **καυκα**, to burn, b. v. 3 c.
- Καινην**, acc. s.; **καινος**, η, ον, new, adj. 3 term..
- Καιρον**, acc. s., **Καιρος**, s, δ, the occasion, the time,
- Καισαρι**, d. s., **Καισαρα** acc. s., **καισαρ**, αρος, δ, s. 3 d. m. g.
- Καισινος**, he also, for **και** and **εκαισινος**.
- Κακοποιος**, s, δ & η, s. 2 d. m. & f. g. an evil doer,
- Κακώς** badly, an adv., **κακῶ**, g. s., **κακος**, bad, adj. 2 term.
- Καλι**, g. s.; **καλον**, acc. s., **καλος**, η, ον, good, adj. 3 term.
- Καλώς**, well, right, adj. 3 term.
- Κανα**, the name of a city, indecl.
- Καπερναυμ**, the name of a city, indecl.
- Καρδιαν** acc. s., **καρδια**, ας, η the heart, s. 1 d. f. g.
- Καρπον** acc. s., **Καρπος**, s, δ, the fruit, s. 2 d. m. g.
- Καταβολης**, g. s. **καταβολη**, ης, η, the foundation, s. 1 d. f. g.
- Καναβας**, n. s. part., 2 ind. a.; **Καταβεβηκα**, 1 s. p. a. **κατεβαινεν** 3 s. imp. a.; **καταβαινων**, n. s. part. pr. a.; **καταβηδι**, imp. 2 ind. a.; **κακαβαινοντας**, acc. pl. pr. part. a.; **κατεβη**, 3 s. 2 ind. a.; **καταβαινει**, 3 s. pr. a.; **καταβαινοντος**, g. s. part. pr. a.; **καταβαινω**, f.; **καταβησομαι**, p.; **καταβεβηκα**, to descend, v. irr.
- Καταβησαν**, 3 pl. 2 ind. a.; same v.
- Κατακειμενον**, acc. s. part. pr., **κατακειμαι**, f.; **κακακισθηαι**, to lay down, v. dep.
- Κατεκιστο**, 3 s. imp. same v.
- Κατακρινῶ**, 1 s. f. 1 a.; **Κατεκρινεν**, 3 s. 1 ind. a.; **κατακρινω**, f.; **κατακρινῶ**, p.; **κατακρικα**, to judge, to condemn, b. v. 4 c.

- Καταλαβη**, 3 s. sub. 2 ind. a.; **κατελαβεν**, 3 s. 2 ind. a.; **καταλαμβάνω**, f.; **καταληφόμεαι**, p.; **κατειληφά**, to seize, to find out, v. irr.
- Καταγώσιν**, 3 pl. sub. 2 ind. p.; **καταξαν**, 3 pl. 1 ind. a.; **καταγω**, f.; **καταξω**, to break, b. v. 2 c.
- Κατειλημμενην**, acc. s. part. p. p.; **κατειληφθη**, 3 s. 1 ind. p.; same v.
- Κατειχέτο**, 3 s. imp. p.; **κατεχω**, f.; **ξω**, p. **κατεσχηκα**, to detain, b. v. 2 c.
- Κατελειφθη**, 3 s. 1 ind. p.; **καταλειπω**, f.; **ψω**, p.; **καταλειφα**, to leave, b. v. 1 c.
- Κατεφαγε**, 3 s. 2 ind. a.; **καταφαγω**, f. 2 m.; **καταφαγομαι**, to eat, v. irr.
- Κατηγορειν**, inf. pr. a.; **κατηγορεω**, ω, f., ησω, p.; **κατηγορηκα**, to accuse, v. cont. 2 c.
- Κατηγοριαν**, acc. s., **κατηγορια**, ας, ή, the accusation, s. 1 d. f. g.
- Κατηγοροι**, n. pl., **κατηγορος**, z, δ, the accuser, s. 2 d. m. g.
- Κεδρων**, the name of a brook, indecl.
- Κειμενα**, acc. pl., **κειμενον**, acc. s. **κειμενος**, n. s. **κειμεναι**, n. pl. part. pr., **κειμαι**, f.; **κεισομαι**, to place, to lay, v. dep.
- Κειριας**, d. pl., **κειρια**, ας, ή, the swathe, the bandage, s. 1 d. f. g.
- Κεκλεισμενων**, g. pl. part. p. p.; **κλειω**, f.; **σω**, p.; **κα**, to shut, b. v. 3 c.
- Κεκοιμησαι**, 3 s. p. p.; **κοιμω**, f.; **ησω**, p.; **κεκοιμηκα**, to sleep, b. v. 3 c.
- Κεκοπιακατε**, 2 pl. **κεκοπιακασι**, 3 pl., **κεκοπιακώς**, n. s. part. p. a., **κοπιαω**, f.; **ασω**, p.; **κεκοπιακα**, to labour, to be fatigued, cont. v. 1 c.
- Κεκρατηνται**, 3 pl. p. p.; **κρατήτε**, 2 pl. sub. pr. a.; **κρατεω**, ω, f.; **ησω**, p.; **κεκρατηκα**, to retain, cont. v. 2 c.
- Κεκριται**, 3 s. p. p., **κρινεται**, 3 s. pr. p.; **κρινη**, 3 s. sub. pr. a., **κρινειν**, inf. pr. a.; **κρινετε**, imp. pr. a.; **κρινατε**, imp. 1 ind. a.; **κρινοντα**, acc. s. part. pr. a., **κρινεί**, 3 s., f. 1 a.; **κρινω**, f.; **κρινώ**, p.; **κεκρικα**, to judge, to condemn, b. v. 4 c.
- Κεκρυμμενος**, n. s. part. p. p. **κρυπτω**, f.; **ψω**, p.; **κεκρυφα**, to hide, to conceal, b. v. 1 c.
- Κεσμα**, acc. s., **κεσμα**, τοσ, το, the money, s. 3 d. n. g.
- Κεσματισας**, acc. pl. **κεσματισης**, ου δ, the money changer, s. 1. d. m. g.

- Κεφαλή**, d. s. κεφαλὴν, acc. s., κεφαλή, η, ε, ἡ, the head, the chapter, s. 1. d. f. g.
- Κηπώ**, d. s. κηπός, ε, ὁ, the garden, s. 2 d. m. g.
- Κηπερός**, ε, ὁ, the gardener, s. 2 d. m. g.
- Κηφας**, ἄ ὁ, the name of a man.
- Κινησίν**, acc. s. κινήσεις, εως, ἡ, the motion, cont. s. 2 d. f. g.
- Κλαισις**, 2 s. pr. a., κλαίεσα, n. s. part. pr. a., κλαύση, 3 s. sub. 1 ind. a., κλαιοντάς acc. pl. part. pr. a., κλαίεσαν, acc. s. part. pr. a.; κλαίω, f.; κλαύσω, p., κλαύκα, to weep, b. v. 3 c.
- Κλασμάτα**, n. & a. pl., κλασμάτων, g. pl., κλασμα, τος, το, the fragment, s. 3 d. n. g.
- Κλεπτής**, ε, ὁ, a thief, s. 1 d. m. g., κλεπται, n. pl.
- Κλεψή**, 3 s. sub. 1 ind. a., κλεπτώ, f.; ψω, p., κεκλεφα, to steal, b. v. 1 c.
- Κληθήση**, 2 s. f. 1 p., καλεώ, f.; ησω, p. κεληκα, to call, to name, cont. v. 2 c..
- Κλημάτα**, n. & a. pl., κλημα, τος, το, the branch, s. 3. d. n. g.
- Κληρον**, acc. s., κληρός, ε, ὁ, the lot, sub. 2 d. m. g.
- Κλινας**, n. s. part. 1 ind. a.; κλινώ, f.; νώ, p., κελικα, to bend, to incline, b. v. 4 c.
- Κλωπᾶ**, g. s. Κλώπᾶς, ἄ, ὁ, the name of a man.
- Κοιλίαν**, acc. s., κοιλία, ας, ἡ, the belly, s. 1 d. f. g.
- Κοιμησις**, εως, ἡ, the rest, s. cont. 2 d. f. g.
- Κοκκος**, ε, ὁ, the grain, s. 2 d. m. g.
- Κολυμβηθρα**, d. s.; κολυμβηθραν, acc. s.; κολυμβηθρα, ας, ἡ, the pool, s. 1 d. f. g.
- Κολπον**, acc. s.; κολπω, d. s.; κολπος, ε, ὁ, the bosom, s. 2 d. m. g. [s. 1 d. m. g.]
- Κολλυβιστων**, g. pl.; κολλυβιστης, ε, ὁ, the moneychanger.
- Κομψοτερον**, n. s. n.; κομψοτερος, α, ον, better, adj. 3 term.
- Κοπον**, acc. s. κοπος, ε, ὁ, the labour, s. 2 d. m. g.
- Κοσμον**, acc. s.; κοσμω, d. s.; κοσμος; ε, ὁ, the world, s. 2 d. m. g.
- Κοφινς**, acc. pl.; κοφινος, ε, ὁ, the basket, s. 2 d. m. g.
- Κραββατον**, acc. s.; κραββατος, ε, ὁ, the bed, s. 2 d. m. g.
- Κρανια**, g. s.; κρανιον, ε, το, the place of skulls, s. 2 d. n. g.
- Κριθινς**, acc. pl.; κριθινος, adj. 2 term. of barley.
- Κρισιν**, acc. s.; κρισεω, d. s.; κρισις, εως, ἡ, the judgment, s. cont. 2 d. f. g.
- Κρυπτο**, d. s. κρυπτος, ἡ, ον, secret, adj. 3 term.

- Κυριον**, acc. s.; **Κυριε**, v. s. **Κυριος**, x, δ, the Lord, s. 2. d. m. g.
Κυψας, n. s. part. 1. ind. a.; **Κυπτω**, f.; **ψω**, to stoop, b. v. 1 c.
Κωμην, acc. s.; **Κωμη**, ης, ή, the place, the town, s. 1 d. f. g.

A

- Αζαρον**, acc. s.; **Αζαρος**, x, δ, the name of a man, s. 2 m. g.
Ααδρα, secretly, adv.
Ααλει, 3 s. pr. a.; **ααλων**, n. s. part. pr. a.; **ααλεντος**, g. s. part. pr. a.; **ααλεις**, 2 s. pr. a.; **ααλη**, 3 s. sub. pr. a. **ααλησι**, s. f. 1 a.; **ααλησεν**, 3 s. p. a.; **ααλησω**, 1 s. f. 1 a.; **ααληκα**, 1 s. p. a.; **ααλω**, ω, f.; **ησω**, p.; **ααληκα**, to speak, cont. v. 2 c.
Ααλιαν, acc. s.; **ααλια**, ας, ή, the talk, s. 1 d. f. g.
Ααμβανετε, 2 pl. pr. a.; **ααμβανειν**, inf. pr. a.; **ααμβανει**, 3 s. pr. a.; **ααβειν**, inf. 2 ind. a.; **ααβεισα**, n. s. part. 2 ind. a. f.; **ααμβανων**, n. s. part. pr. a.; **ααβων**, n. s. part. 2 ind. a. m.; **ααβετε**, 2 pl. imp. 2 ind. a.; **ααμβανω**; f. **ααφομαι**, to take, to take by force, v. irr.; **ααφεται**, 3 s. f.; **ααφεισθε**, 2 pl. f.; same verb.
Ααμπαδων, g. pl.; **ααμπας**, αδος, ή, the lamp, the torch, s. 3 d. f. g.
Ααος, ο, δ, the people, s. 2 d. m. g.
Αατριαν, acc. s.; **αατρια**, ας, ή, the service, s. 1 d. f. g.
Ααχωμεν, 1 pl. sub. 2 ind. a.; **ααχωνω**, f.; **ααχομαι**, p. p.; **ααληκα**, to cast lot, v. irr.
Ααγεις, 2 s. pr. a.; **ααγει**, 3 s. pr. a.; **ααγων**, n. s. part. pr. a.; **ααγη**, 3 s. sub. pr. a.; **ααγετε**, 2 pl. pr. a.; **ααγομενος**, n. s. part. pr. p.; **ααγοντες**, n. pl. part. pr. a. **ααγουσιν**, 3 pl. pr. a.; **ααγομεν**, 1 pl. pr. a.; **ααγεσα**, n. s. part. f. pr. a.; **ααγομενην**, acc. s. part. pr. p.; **ααγειν**, inf. pr. a.; **ααγεσαι**, 3 s. pr. p.; **ααγω**, f.; **ααξω**, p.; **ααλεχα**, to say. to speak, to call, b. v. 2 c.
Ααλεμενος, n. s. part. p. p.; **ααλω**, f.; **αασω**, p.; **ααλεχα**, to wash, b. v. 3 c.
Ααστιον, acc. s.; **ααστιω**, d. s.; **ααστιον**, x, το, the napkin, s. 2 d. n. g.
Ααμισας, acc. pl.; **ααμισης**, x, δ, a Levite, s. 1 d. m. g.

- Λευκῆαι**, n. pl.; **λευκός**, white, adj. 2 term.
Ληστῆαι, n. pl.; **ληστής**, s, ὁ, a Robber, s. 1 d. m.
Λιθαζεῖν, 2 pl.; **λιθαζόμενος**, 1 pl. pr. a.; **λιθασώσιν**, 3 pl. sub. 1 ind. a.; **λιθασάι**, inf. 1 ind. a.; **λιθαζῶ**, f.; **ἴω**, p.; **λιθάσασθαι**, to stone, b. v. 3. c.
Λιθῖναι, n. pl. f.; **λιθῖνος**, η, ον, of stone, adj. of 3 term.
Λιθοβολεῖσθαι, inf. 2 f. m. **λιθοβολῶ**, f.; **ἤσω**, p.; **λιθοβολήσασθαι**, to stone, b. v. 3 c.
Λιθόν, acc. s.; **λίθος**, acc. pl.; **λίθος**, s, ὁ & ἡ, a stone, s. 2 d. m. & f. g. [term.]
Λιθοσφραγιστός, n. s. n.; **λιθοσφραγιστός**, made of stone, adj. 2
Λιτραν, acc. s.; **λίτρας**, acc. pl.; **λίτρα**, ἄς, ἡ, a pound, s. 1 d. f. g.
Λόγον, acc. s.; **λόγῳ**, d. s.; **λόγος**, acc. pl.; **λόγος**, s, ὁ, the word, s. 2 d. m. g.
Λογχή, d. s.; **λογχή**, ης, ἡ, the lance, the spear, s. 1 d. f. g.
Λυδή, 3 s. sub. 1 ind. p.; **λυσαῖς**, 2 pl. imp. 1 ind. a.; **λυθῆναι**, inf. 1 ind. p.; **λυώ**, f.; **λυώω**, p.; **λελυκα**, to break down, to infringe upon, b. v. 3 c.
Λυκόν, acc. s.; **λύκος**, s, ὁ, a wolf, s. 2 d. m. g.
Λυπη, ης, ἡ, the grief, the sorrow, s. 1 d. f. g.
Λυπηθῆσθε, 2 pl. f. 1 p.; **λυπῶ**, f.; **ἤσω**, p.; **λελυπηκα**, to make sorry, cont. v. 2 c.

M

- Μαγδαληνήν**, acc. s.; **Μαγδαληνή**, ης, ἡ, s. 1 d. f. g., the name of a woman.
Μαλχος, s, ὁ, s. 2 d. m. g.; the name of a man.
Μαθητῶν, g. pl.; **μαθηταί**, n. pl.; **μαθηταίς**, d. pl.; **μαθητή**, d. s.; **μαθητήν**, acc. s.; **μαθητάς**, acc. pl.; **μαθητής**, s, ὁ, a disciple, s. 1 d. m. g.
Μαθῶν, n. s. part 2 ind. a.; **μεμαθηκώς**, n. s. part. p. a.; **μανθάνω**, f; **μαθησομαι**, p.; **μεμαθηκα**, to learn, v. irr.
Μαινεται, 3 s. pr. a.; **μαινομαι**, f.; **μανοῦμαι**, to be mad, v. dep.
Μακαριοί, n. pl.; **μακαριος**, α, ον, adj. 3 term. happy.
Μακρῶν, far, adv. **Μαλλον**, more, adv.
Μαννα, τῶ, indecl. manna.
Μαριαν, acc. s.; **Μαρια**, ἄς, ἡ, Maria, s. 1 d. f. g.
Μαρθαν, acc. s.; **Μαρθα**, ης, ἡ, Martha, s. 1 d. f. g.
Μαρτυρησῶ, 3 s. f. 1 a.; **μαρτυρησῶν**, imp. 1 ind. a.; **με-**

- μαρτυρίας, 3 s. p. a.; μαρτυρήσῃ, 3 s. sub. 1 ind. a.; μαρτυρεῖ, 3 s. pr. a.; μεμαρτυρηκα, 1 s. p. a.; μεμαρτυρηκας, 2 s. p. a.; μαρτυρεῖτε, 2 pl. pr. a.; μαρτυροῦσῃς, g. s. part. pr. a.; μαρτυρων, n. s. part. pr. a.; μαρτυρησαι, n. pl. part. pr. a.; μαρτυρω, ω, f.; ησω, p.; μεμαρτυρηκα, to testify, cont. v. 2 c.
- Μαρτυριαν, acc. s.; μαρτυρια, ας, ἡ, the testimony, s. 1 d. f. g.
- Μαχαιραν, acc. s.; μαχαιρα, ας, ἡ, the sword, s. 1 d. f. g.
- Με, acc. s. Μῆ, g. s.; εγω, I, pers. pr.
- Μεγαλη, g. s.; μεγας, μεγαλη, μεγα, great, adj. 3 term.
- Μεθερμηνευομενον, n. s. part. pr. p. n.; μεθερμηνευω, f.; ευσω, p.; μεθερμηνευκα, to interpret, b. v. 3. c.
- Μειζωνα, n. pl. m. g.; μειζω, n. & a. pl. n. g.; μειζων, greater, comp. degree of, μεγας.
- Μεινη, 3 s. sub. 2 ind. a., μενών, n. s. part. pr. a.; μενη, 3 s. sub. pr. a.; μεινατε, 2 pl. imp. 1 ind. a.; μεινητε, 2 pl. sub. 1 ind. a.; μενειτε, 2 pl. 2 f. a.; μενεις, 2 s. pr. a.; μενειν, inf. pr. a.; μενει, 3 s. pr. a.; μειναι, inf. 1 ind. a.; μενσαν, acc. s. part. pr. a. f.; μενω, f.; μενω, p.; μεμεινηκα, to remain, b. v. 4 c.
- Μελει, there is anxiety, v. imp.
- Μελλει, 3 s. pr. a.; μελλω, f.; μελλησω, to be about, to be on the point, v. irr.
- Μιμισήκεν, 3 s. p. a.; μιμισηκασι, 3 pl. p. a.; μισων, n. s. part. pr. a.; μισει, 3 s. pr. a.; μισω, ω, f.; ησω, p.; μεμισηκα, to hate, cont. v. 2. c.
- Μινω, however, a conj. [dec.
- Μερη, n. & a. pl.; μερος, εος, the part, the side, cont. s. 1
- Μεσσίας, x, ὁ, Messiah, s. 1 d. m. g.
- Μεσῶ, d. s.; μεσον, x, το, the middle, s. 2 d. n. g.
- Μεσσής, g. s. part. pr. a.; μεσσω, ω, to be in the middle, cont. v. 3 c.
- Μεσον, n. & a. s. n. μεσος, η, ον, full, adj. 3 term.
- Μετα, μεθ', with, through, between, after, prep.
- Μεταβεβηκεν, 3 s. p. a.; μεταβηδι, imp. 2 ind. a.; μεταβη, 3 s. sub. 2 ind. a.; μεταβαινω, f.; βησομαι, p.; μεταβεβηκα, to go, to depart, v. irr.
- Μεταξυ, in the mean time, adv.
- Μετρητας, acc. pl. μετρητη, ης, ἡ, the measure, s. 1 d. f. g.
- Μετρον, g. s., μετρον, x, το, the measure, s. 2 d. n. g.
- Μη, not, adv.
- Μητι, whether or not? Μητις, should any one?

- Μηδσα**, acc. s.; *μηδεις, μηδαμα, μηδεν*, no one, adj. 3 term.
- Μηυσση**, 3 s. sub. 1 ind. a., *μηυω*, f.; *υσω*, p.; *μεμηυηκα*, to tell, to signify, b. v. 3 c.
- Μητηρα**, acc. s., *μητηρ, ρος, η*, the mother, s. 3 d. f. g.
- Μια**, n. s. f. g.; *εις, μια, εν*, one, num. adj.
- Μιανθωσιν**, 3. pl. sub. 1 ind. p.; *μαινω*, f.; *ανω*, p.; *μεμιαγχα*, to pollute, to contaminate, b. v. 4 c.
- Μιγμα**, acc. s., *μιγμα, τος, το*, the mixture, s. 3d. n. g.
- Μικρον**, n. & acc. s.; *μικρος, α ον*, small, little, adj. 3 term.
- Μισθον**, acc. s., *μισθος, ε, ο*, the reward, s. 2 d. m. g.
- Μισθωτος**, ε, ο, a hireling, s. 2 d. m. g.
- Μνημειον**, acc. s., *μνημειος*, d. pl., *μνημειον, ε, το*, the grave, s. 2 d. n. g.
- Μνημονευστε**, 2 pl. pr. a.; *μνημονητε*, 2 pl. s. pr. a.; *μνημνευσι*, 3 s. pr. a.; *μνημωνεω*, f.; *ευσω*, to remember, b. v. 3 c.
- Μοι**, d. s., *εγω*, per. pr.
- Μοιχεια**, d. s., *μοιχεια, ες η*, the adultery, s. 1 d. f. g.
- Μοιχευομενη**, n. s. part. pr. p. f.; *μοιχευω*, f.; *ευσω*, p.; *μεμοιχευχα*, to commit adultery, b. v. 3 c.
- Μονογενη**, acc. s. *μονογενες*, g. s., *μονογενης, εος*, the only begotten, cont. s. 1 d. m. & f. g.
- Μονην**, acc. s. f.; *μονον*, n. & a. s. n. *μους*, g. s. *μνοι* n. pl.; *μονος, η, ον*, alone, adj. 3 term.
- Μυρον**, ε, το, the ointment, s. 2 d. n. g.
- Μωση**, d. s. *Μωσους, εως*, Moses, the name of a man, cont. s., 2 d. m. g.
- Μωσης**, ε, ο, Moses, s. 1 d. m. g.

N

- Ναζαρετ**, the name of a city, ind.
- Ναζωραιον**, acc. s.; *Ναζωραιος, αια, αιον*, come from Nazareth, adj. 3 term.
- Ναθανηλ**, the name of a man, ind.
- Ναον**, acc. s.; *ναος, ε, ο*, the temple, s. 2 d. m. g.
- Ναρις**, g. s., *Ναριος, ε, ο*, spikenard, s. 2 d. m. g.
- Νεκρων**, g. pl.; *νεκρος, α, ον*, dead, adj. 3 term.
- Νενικηχα**, 1 s. p. a.; *νικω*, f.; *ησω*, p.; *νενικηχα*, to conquer, b. v. 3. c.
- Νευσι**, 3 s. pr. a.; *νευω*, f.; *εω*, p.; *κα*, to beckon, b. v. 3 c.

- Νεωτερος**, comp. degr. of νεος, α, ον, young, adj. 3 term.
Νικαδημος, ζ, δ, the name of a man, s. 2 d. m. g.
Νιψαι, inf. 1 ind. a.; νιψαμενος, n. s. part. 1 ind. m.;
 νιπτεις, 2 s. pr. a.; νιψης, 2 s. sub. 1 ind. a.; νιψω, 1
 s. f. 1 a.; νιψασθαι, inf. 1 ind. m.; νιπτειν, inf. pr. a.;
 νιπτω, f.; ψω, p.; νειψα, to wash, b. v. 1 c.
Νισσηρα, acc. s., νισσηρ, ηρος, δ, a basin, s. 3 d. m. g.
Νοησωσι, 3 pl. sub. 1 ind. a.; νοεω, f.; ησω, p.; νανοηκα, to
 understand, cont. v. 2 c.
Νομην, acc. s., νομη, ης, η, pasture, s. 1 d. f. g.
Νομω, d. s. νομον, acc. s., νομος, ζ, δ, the law, s. 2 d. m. g.
Νοσηματι, d. s. νοσημα, τος, το, the disease, s. 3 d. n. g.
Νυκτι, d. s. νυξ, νυκτος, η, the night, s. 3 d. f. g.
Νυμφην, acc. s., νυμφη, ης, η, the bride, s. 1 d. f. g.
Νυμφιον, acc. s., νυμφιος, ζ, δ, the bridegroom, s. 2 d. m. g.
Νυν, now, therefore, adv.

Ξ

- Ξηρων**, g. pl.; ξηρος, withered, adj. 2 term.

O

- Ο**, n. s. m. δ, η, το, the, def. art. δι, n. pl.
Ο, n. & a. s. n. g., ος, η, δ, who, which, rel. pr., δι n. pl.
Οδηγησει, 3 s. f. 1 a., οδηγησω, f.; ησω, p.; γηκα, to lead,
 cont. v. 2 c.
Οδοιποριας, g. s., οδοιπορια, ας, η, the journey, s. 1 d. f. g.
Οδον, acc. s., οδος, ζ, δ, the road, s. 2 d. m. g.
Οζει, 3 s. pr. a.; οζω, f.; ησω, p.; ωζηκα, to smell strong.
 b. v. 3 c.
Οθονια, n. & acc. pl. n.; οθονιοις, d. pl.; οθονιον, ζ, το, a
 linen cloth, s. 2 d. n. g.
Οιδαμεν, 1 pl. p. m.; οιδαστε, 2 pl. p. m.; οιδασι, 3 pl. p. m.;
 οιδας, 2 s. p. m.; οιδα, 1 s. p. m.; οιδε, 3 s. p. m.;
 ειδω, f.; ησω, p.; ηκα, to know, cont. v. 2 c.
Οικια, d. s.; οικια, ας, η, the house, s. 1 d. f. g.
Οιμαι, 1 s. pr.; οιμαι, f.; οισησομαι, p.; ωημαι, to believe,
 v. dep.
Οινον, acc. s.; ονος, ζ, δ, wine, s. 2 d. m. g.
Οκτω, eight, num. adj. Ολος, all, adj. 2 term.
Ομοιος, οια, ον, like, adj. 3 term. Ομοιως, likewise, adv.

- Ὁμολογήση, 3 s. sub. 1 ind. a.; ἠμολογῶ, ω, f.; ἠσώ, πῆ
 ἠμολογήσῃ, to confess, cont. v. 2 c. [rel. pr.
 Ὁμα, together, adv. Ὁν, acc. s.; ὅς, ἡ, ὅ, who, which,
 Οναριον, acc. s.; εναριον, x, το, a young ass, s. 2 d. n. g.
 Οντα, acc. s.; ουσης, g. s. f.; οντες, n. pl.; οντος, g. s. m.
 part. pr.; εἶμι, f.; εἶμαι, inf.; εἶναι, to be, v. irr.
 Ονομασι, d. s.; ονομα, τος, το, the name, s. 3 d. n. g.
 Ονσ, g. s.; ὄνος, x, ὁ & ἡ, an ass, s. 2 d. m. & f. g.
 Οντως, indeed, adv.
 Οξας for οξος, g. s.; οξος, εος, το, vinegar, cont. s. 1 d. n. g.
 Οπισω, after, adv. Ὄσx, where, adv.
 Ὅπλων, g. pl.; ὄπλον, x, το, the weapon, sub. 2 d. n. g.
 Οργη, ης, ἡ, the anger, s. 1 d. f. g.
 Ορδρα, g. s.; ορδρος, x, ὁ, daybreak, s. 2. d. m. g.
 Ὄρος, εος, το, the mountain, s. cont. 1 d. n. g.
 Ὀρφανος, acc. pl.; ορφανος, x, ὁ, an orphan, s. 2 d. m. g.
 Ὄσα, n. & a. pl. n.; ὄσον, acc. s.; ὄσοι, n. pl.; ὄσος, η,
 ον, as much, adj. 3 term.
 Οσμῆς, g. s.; ὄσμη, ης, ἡ, the odor, s. 1 d. f. g.
 Ὄσις, n. s.; ὄσις, ἡτις, ὅτι, who, rel. pr. Ὄσx, g. s.;
 Οσυν, acc. s.; οσυν, x, το, the bone, s. 3 d. n. g.
 Ὄτι, that, because, &cet. Ὄτε, when, adv.
 Ὄταν, when, ad.
 Ὄυ, not, adv. Ὄυ, g. s.; ὅς, ἡ, ὅ, who, which, rel. pr.
 Ουδς, neither, conj.
 Ουδςνα, acc. s.; ουδςεις, ουδςμα, ουδςεν, no one, adj. 3 term.
 Ουδςπω, not yet, adv. Ουδςποτε, never, adv.
 Ουx, not, adv. Ουκςτι, no longer, adv.
 Ουν, then, therefore, conj. Ουκςω, not yet, adv.
 Ὄυρανον, acc. s.; ουρανος, x, ὁ, the heaven, s. 2 d. m. g.
 Ὄυτε, neither, conj.
 Ὄυτοι, n. pl. ὄυτος, ἄυτη, τῆτο, this, adj. pr.
 Ὄυτω and ὄυτῶς, so, even so, adv. Ὄυχ, not, ὄυχι, not.
 Οφειλει, 3 s. οφειλςτε, 2 pl.; οφειλω, f.; ωφειλησῶ, p.;
 ωφειληκα, to owe, with the inf. I ought, should, b. v.
 3 c.
 Οφθαλμοι, n. pl.; οφθαλμοις, d. pl.; οφθαλμς, acc. pl.;
 οφθαλμος, x, ὁ, the eye, s. 2 d. m. g.
 Οφιν, acc. s.; οφιν, ιος and εως, ὁ the serpent, cont. s. 2 d.
 Οχλω, d. s.; ωχλων, acc. s.; οχλος, x, ὁ, the crowd, s. 2 d.
 m. g.
 Ὄφαριων, g. pl.; οψαριον, x, το, a small fish, s. 2 d. n. g.

Ὁφείδει, 2 pl. f. 1 m.; οφεί, for οφῆ, 2 s. f. 1 m.; οφτομαι, f. οφομαι, p.; ωμμαι, to see, v. dep.; οφεται, 3 s. f. 1 m.
 Οφια, n. s.; οφια, ας, ἡ, the evening, s. 1 d. f. g.
 Οφιν, acc. s. οφισ, εος, ἡ, the face, the shape, cont. s. 2 d. f. g.

II

Παιδαριον, x, το, a little boy, s. 2 d. n. g.
 Παιδια, v. pl.; παιδιον, x, το, the child, s. 2 d. n. g.
 Παιδικη, ης, ἡ, the maid, s. 1 d. f. g.
 Παις, παιδος, ο, & ἡ, the boy, the girl, a. 3 d. m. & f. g.
 Παλιν, again, adv.
 Παντα, η, & α. pl. n.; παντες, η, pl. m.; παντων, g. pl.
 Πᾶς, πᾶσα, πᾶν, all, every, adj. 3 term.
 Παντοτε, always, adv.
 Παρα, concerning, with, prep.
 Παραγων, n. s. part. pr. a.; παρεγεν, 3 s. 2 ind. a.; παραγω, f.; παραξω, p.; παρεχηα, to pass by, b. v. 2 c.
 Παραδω, 3 s. sub. 2 ind. a.; παραδιδωται, acc. s. part. pr. a.; παραδιδε, η, s. part. f. 1 a.; παραδωσω, n. s. part. f. 1 a.; παραδιδουαι, inf. pr. a. παραδοδω, 1 s. sub. 1 ind. p.; παρεδωκαμεν, 1 pl. 1 ind. a. παρεδωκεν, 3 s. 1 ind. a.; παραδιδωμι, f.; παραδωσω, to betray, to give up, to surrender, παρεδωκαν, 3 pl. 1 ind. a. v. in μι.
 Παρακλητον, acc. s.; Παρακλητος, κ, ο & ἡ, the comforter, s. 2 d. m. & f. g.
 Παραληφομαι, 1 s. f.; παραλαμβάνω, f.; παραληφομαι, p.; παρσιληφα, to take, to receive, v. irr.
 Παραμυθησονται, 3 pl. f.; παραμυθευμενοι, n. pl.; part. pr.; παραμυθεομαι, εμαι, to console, cont. v. 2 c.
 Παρασκευη, acc. s.; παρασκευη, ης, ἡ, the preparation, s. 1 d. f. g.
 Παρευεσθε, 3 s. 2 ind. m.; παραγινομαι, f.; παραγενησομαι, to come to, to go to, v. dep.; παρευινησο, 3 pl. imp. same verb.
 Παραλαβεν, 3 pl. 2 ind. a.; παραλαμβάνω, f.; ληφομαι, p.; παρσιληφα, to take, v. irr.
 Παρσηκως, n. s. part. p. a.; παρσηωτα, acc. s. part. p. a.; παρσημι, f.; παρσησω, p.; παρσηκα, to stand by, v. in μι.

- Παροῦν**, 3 s. pr.; **παροῦμι**, f.; **παροῦμαι**, inf.; **παροῦναι**, to be at hand, to be present, v. in **μι**.
- Παροιμιαί**, d. pl.; **παροιμιαν**, acc. s.; **παροιμία**, ας, ἡ, the proverb, s. 1 d. f. g.
- Παρησια**, openly, adv. **Πάσχα**, the Passover, indecl.
- Πατέρες**, n. pl.; **πατήρ**, d. s.; **πατέρα**, acc. s.; **πατέρων**, g. pl.; **πατήρ**, ρος, ὁ, the father, s. 3 d. m. g. [f. g.
- Πατριδι** d. s.; **πατρίς**, ἰδος, ἡ, the native country, s. 3 d.
- Πεμφασιν**, d. pl.; **πεμφας**, n. s.; **πεμφαντι**, d. s.; **πεμφαντος**, g. s.; **πεμφαντα**, acc. s.; part. 1 ind. a.; **πεμφσει**, 3 s. f. 1 a.; **πεμφω**, 1 s. f. 1 a.; **πεμψω**, f.; **ψω**, p.; **πεμψα**, to send, b. v. 1 c.
- Πενθερος**, s, ὁ, the father-in-law, s. 2 d. m. g.
- Πεντακισχίλιοι**, αι, α, five thousand, adj. 3 term.
- Πεντε**, five, num. adj.
- Πεντηκοντα**, fifty, do. do.
- Πεντηκονταριων**, g. pl. of **πεντηκοντα**, **τρεις**, 53.
- Πεπλανησθε**, 2 pl. p. p.; **πλαναω**, f.; **ησω**, p.; **πεπλανηκα**, to seduce, to lead astray, cont. v. 1 c.
- Πεπληρωκεν**, 3 s. p. a.; **πεπληρωμενη**, n. s. f. part. p. p.; **πεπληρωμενην**, acc. s. f. part. p. p.; **πεπληρωτα**, acc. s. part. p. a., **πληρωθη**, 3 s. sub. 1 ind. p.; **πληρωω**, ω, f.; **ωσω**, p.; **πεπληρωκα**, to fulfil, cont. v. 3 c.
- Πεπωροκεν**, 3 s. p. a.; **πωρωω**, f.; **ωσω**, p.; **πεπωρωκα**, to harden, cont. v. 3 c.
- Περαν**, beyond, adv.
- Περι**, of, for, on account of, prep.
- Περιδεδεσθα**, 3 s. imp. p.; **περιδew**, f.; **ησω**, p.; **περιδεδεσκα**, to bind around, cont. v. 2 c.
- Περιπαταί**, 3 s. imp. a.; **περιπατει**, 3 s. pr. a.; **περιπατεντα** acc. s. part. pr. a.; **περιπαταν**, 3 pl. imp. a.; **περιπατεσιν**, inf. pr. a.; **περιπατησει**, 3 s. f. 1 a.; **περιπατη**, 3 s. sub. pr. a.; **περιπατειτε**, 2 pl. pr. a.; **περιπαταντι**, d. s. part. pr. u.; **περιπατασιν**, 2 s. imp. a.; **περιπατων**, n. s. part. pr. a.; **περιπατεω**, f.; **ησω**, p.; **περιπατηκα**, to go to walk about, cont v. 2 c.
- Περιστωτα**, acc. s. part. p. a.; **περιστημι**, f., **περισησω**, p., **περισηκα**, to stand round, verb. in **μι**.
- Περιθεντες**, n. pl. part. 2 ind. a.; **περιτιθημι**, f.; **θησω**, p.; **περιτεθεικα** to place upon, v. in **ηι**.
- Περισσευσαντα**, acc. pl. n. part. 1 ind. a., **περισσευω**, f.; **εσσω**, to remain, b. v. 3 c.

Περισσόν, n. & a. s. n., **περισσός**, η, ον, abundant, adj. 3 term.

Περισσεραν, acc. s.; **περισερας**, acc. pl., **Περισερα**, ας, ή, the dove, s. 1 d. f. g.

Περιτεμνετε, 2 pl. pr. a.; **περιτεμνω**, f., **τεμῶ**, p., **περιτεμνηκα**, to circumcise, b. v. 4 c.

Περιτομην, acc. s. **περιτομη**, ης, ή, the circumcision, s. 1 d. f. g.

Πεσων, n. s. part. 2 ind. a.; **πιπτω**, f. **πεῶ**, p.; **πεπτωκα**, to fall, b. v. 3 c.

Πετρον, acc. s., **πετρος**, x, ό, a rock, a stone, and also, Peter, s. 2 d. m. g.

Πεφιληκατε, 2 pl. p. a.; **φιλω**, ὦ, f., **ησω**, p., **πεφιληκα**, to love, cont. v. 2 c.

Πηγή, d. s.; **πηγη**, ης, ή, the well, s. 1 d. f. g.

Πηλον, acc. s., **πηλος**, x, ό, the clay, s. 2 d. m. g.

Πηχῶν, g. pl., **πηχυς**, εως, ό, the cubit, cont. s. 2 d.

Πιασῶσιν, 3 pl. sub. 1 ind. a., **πιαζω**, f.; **σω**, p.; **πεπιακα**, to seize, b. v. 3 c.

Πιητε, 2 pl. sub. 2 ind. a., **πιων**, n. s. part. pr. a., **πινετω**, imp. pr. a., **πιη**, 3 s. sub. 2 ind. a.; **πιῖν**, inf. 2 ind. a., **πιῶ**, 1 s. sub. 2 ind. a., **πινω**, f., **πιωσω**, p., **πεπιωκα**, to drink. b. v. 3 c.

Πιλατω, d. s.; **Πιλατον**, acc. s., **Πιλατος**, ό, Pilate, the name of a man, s. m. g.

Πισυῶσι, 3. pl. sub. 1 ind. a., **πισυεις**, 2 s. pr. a.; **πισυετε**, 2 pl. pr. a.; **πισυων**, n. s. part. pr. a.; **πεπισυεν**, 3 s. p. a.; **πισυσον**, imp. 1 ind. a., **πισυσομεν**, 1 pl. pr. a., **πισυσητε**, 2 pl. sub. 1 ind. a., **πισυσαι**, inf. 1 ind. a., **πισυσομεν**, 1 pl. f. 1 a., **πισυεσιν**, 3 pl. pr. a., **πισυοντες**, n. pl. part. pr. a., **πεπισυκαμεν**, 1 pl. p. a., **πεπισυκοτας**, acc. pl. part. p. a., **πισυσω**, 1 s. f. 1 a., **πισυητε**, 2 pl. sub. pr. a., **πισυσατε**, imp. 1 ind. a.; **πεπισυκα**, 1 s. p. a., **πεπισυκας**, 2 s. p. a., **πισυσης**, 2 s. sub. 1 ind. a., **πισυσουσιν**, 3 pl. f. 1 a., **πισυσαντες**, n. pl. part. 1 ind. a., **πισυειν**, inf. pr. a., **πισυση**, 3 s. sub. 1 ind. a., **πεπισυκατε**, 2 pl. p. a., **πισυομεν**, 1 pl. pr. a., **πισυοντων**, g. pl. part. f. 1 a.; **πισυεστε**, 2 pl. f. 1 a.; **πισυω**, f.; **εσω**, p.; **πεπισυκα**, to believe, b. v. 3 c.

Πισικης, g. s.; **πισικος**, η, ον, true, real, adj. 3 term.

Πισος, η, ον, believing, adj. 3 term.

Πλειους, acc. pl. f. g.; πλειουα, n. & a. pl. n. g., πλειους, acc. pl. m. g.; πλειον, more, comp. deg. of πολυς, πολλη, πολυ, much, great, large, adj. 3 term.

Πλεξαντες n. pl. part. 1 ind. a.; πλεκω, f.; ξω, p.; πτελσχα, to plait, b. v. 2 c.

Πλευραν, acc. s., πλευρα, ας, η, the side, s. 1 d. f. g.

Πληθας, acc. pl.; πληθος, εος, το, the multitude, cont. s. 1 d. n. g.

Πληρης, full, adj. 1 term.

Πληρωματος, g. s.; πληρωμα, τος, το, the fullness, s. 3 d. n. g.

Πλησαντες, n. pl. part. 1 ind. a., πλησω, f.; πλησω, p.; πεπληκα, to fill, b. v. 3 c.

Πλοιαρια, n. & a. pl. n. g.; πλοιαριω, d. s.; πλοιαριον, s, το, a small ship, s. 2 d. n. g.

Πλοιον, s, το, a ship or vessel to row in, s. 2 d. n. g.

Πνεϊ, 3 s. pr. a.; πνεοντες, g. s. part. pr. a., πνεω, f.; συσω, p.; πνευεκα, to blow, cont. v. 2 c.

Πνευματι, d. s., πνευμα, τος, το, the wind, the spirit, s. 3 d. n. g.

Ποδας, acc. pl.; πους, ποδος, ο, the foot, s. 3 d. m. g.

Ποθεν, from whence, adv.

Ποιησατε, 2 pl. imp. 1 ind. a.; ποιητε, 2 pl. pr. a.; ποιεις, 2 s. pr. a.; ποιων, n. s. part. pr. a., ποιει, 3 s. pr. a., ποιω, 1 s. pr. a.; ποιησα, acc. a. part. f. 2 a.; ποιη, 3 s. sub. pr. a.; ποιησαντες, n. pl. part. 1 ind. a.; ποιησωσι, 3 pl. sub. 1 ind. a.; ποιωμεν, 1 pl. sub. pr. a.; ποιησκειναι, inf. p. a.; ποιησκειναι, g. s. part. p. a.; ποιηητε, 2 pl. sub. pr. a.; ποιησκα, 1. s. p. a.; ποιησει, 3. s. f. 1 a.; ποιησω, 1 s. f. 1 a.; ποιωμεν, 1 pl. f. 2 a.; ποιησαι, inf. 1 ind. a.; ποιησκειν, 3 s. p. a.; ποιησασι, 3 pl. f. 1 a.; ποιησκειναι, n. pl. part. p. a.; ποιησας, n. s. part. 1 ind. a.; ποιηω, f.; ησω, p.; ποιησκα, to do, cont. v. 2 c.

Ποιμην, ενος, ο, the shepherd, s. 3 d. m. g.

Ποιος, α, ον, which one, adj. 3 term.

Πολιν acc. s., πολις, εως, η, the city, s. cont. 2 d.

Πολλοι n. pl. m.; πολλα, n. & a. pl. n. πολλας acc. pl. f.; πολλω, d. s.; πολυς, πολλη, πολυ, much, great, adj. 3 term.

Πολυτιμα, g. s.; πολυτιμος, very costly, adj. 2 term.

Πονηρα, n. & a. pl. n.. πονηρος, α, ον, bad, adj. 3 term.

- Πορεύω**, imp. pr.; **πορεύου**, inf. pr.; **πορεύω**, 1 s. sub.
 1 ind.; **πορεύεται**, 3 s. pr.; **πορεύομαι**, f. m.; **πορεύομαι**,
 p.; **πορεύομαι**; to go, to depart, v. dep.
Πορνεία, g. s.; **πορνεία**, ac, ἡ, fornication, s. 1 d. f. g.
Πορφύρεον, n. & a. s. n.; **πορφύρεος**, purple coloured, adj.
 2 term.
Ποσίν, acc. s.; **ποσίς**, **σώς**, ἡ, a drink, cont. s. 2 dec.
Ποταμοί, n. pl.; **ποταμός**, x, ὁ, the river, s. 2 d. m. g.
Πότε, once, lately, adv.
Πότερον, whether or not? adv.
Ποτήριον, n. & a. s.; **ποτήριον**, x, το, the drink, s. 2 d. n. g.
Πῶ, where, adv.
Πράξαντες, n. pl. part. 1 ind. a.; **πράσσω**, n. s. part. pr.
 a.; **πράσσω**, f.; **ἔω**, p.; **πᾶπραχα**, to do, b. v. 2 c.
Πρεσβυτέρων, g. pl.; **πρεσβύτερος**, a, ov, older, adj. 3 term.
 comp. deg. of **πρεσβύς**, old.
Προ, before, prep.
Προβάτα, n. & a. pl.; **προβατων**, g. pl.; **προβατον**, x, το, the sheep, s. 2 d. n. g.
Προβατική, d. s.; Chapt. **προβατικός**, ἡ, ov, belonging to sheep, used in John v. ii. as a sub. the word *fold*, understood; adj. 3 term.
Προεδράμει, 3 s. 2 ind. a.; **προεδραχω**, p.; **προεδραμηκα**, to run before, v. irr.
Προῖα & **προῖ**, early; adv. **Προς**, with, to, prep.
Προσάιτω, n. s. part. pr. a.; **προσάιτω**, ω, f.; **ἦσω**, p.; **προσητήκα**, to beg, c. v. 2 c.
Προσηγγαν, 3 pl. 1 ind. a.; **προσφερω**, f.; **προσίδω**, to offer, to bring to, v. irr.
Προσκοπτει, 3 s. pr. a.; **προσκοπτω**, f.; **ψω**, p.; **προσκειφα**, to stumble, b. v. 1 c.
Προσκυνειν, inf. pr. a.; **προσκυνησαν**, 3 pl. 1 ind. a.; **προσκυνησετε**, 2 pl. f. 1 a.; **προσκυνειτε**, 2 pl. pr. a.; **προσκυνημεν**, 1 pl. pr. a.; **προσκυνησισι**, 3 pl. f. 1 a.; **προσκυνησωσι**, 3 pl. sub. 1, ind. a.; **προσκυνω**, f.; **ἦσω**, p. **προσκυνηκα**, to worship, c. v. 2 c.
Προσκυνηται, n. pl.; **προσκυνητης**, x, ὁ, the worshipper, s. 1 d. m. g. [d. n. g.
Προσφαγιον, acc. s.; **προσφαγιον**, x, το, meat, eatables, s. 2
Προφηται, n. pl.; **προφητης**, x, ὁ, the prophet, s. 1 d. m. g.
Προφασιν, acc. s.; **προφασις**, **προφασις**, **σώς**, ἡ, the excuse, cont. s. 1 d.

Προφητεύσεν, 3 s. 1 ind. a.; προφήσειω, f.; εὐώ, to prophesy, b. v. 3 c.

Πρωτον, first, adv. Πρωτερον, first, adv.

Πτεριαν, acc. s.; πτερινα, ης, ή, the shoe, s. 1 d. f. g.

Πτωχοις, d. pl.; πτωχων, g. pl.; πτωχεις, acc. pl.; πτωχος, z, ό, the poor, s. 2 d. m. g.

Πτυσματος, g. s.; πτυσμα, ατος, το, the spittle, s. 3 d. n. g.

Πυθεσθαι, inf. 2 ind. m.; πυθανομαι, to ask, v. dep.

Πυρετος, z, ό, the fever, s. 2 d. m. g.

Πωλασιν, d. pl.; πωλωντας, acc. pl. part. pr. a.; πωλειω, f.; ησω, p.; ππωληκα, to sell, cont. v. 2 c.

Πωποτε, ever, adv. Πώς, how? in what manner? adv.

P

Ραββι & Ραββενι, master! [b. v. 3. c.

Ρευσκσιν, 3 pl. f. 1 a.; ρεω, f.; ρεσω, p.; ερρηκα, to flow,

Ρωμαιοι, n. pl.; Ρομαιος, α, ον, from Rome, adj. 3 term.

Ραπισματα, n. & a. pl.; ραπισμα, ατος, το, a blow on the cheek, s. 3 d. n. g.

Ρηματων, g. pl.; ρημα, τος, το, the word, s. 3 d. n. g.

Ρωμαϊσι, in Latin.

Σ

Σαββατον, acc. s.; σαββατω, d. s.; σαββατων, g. pl.; σαββατον, z, το, the Sabbath; s. 2 d. n. g.

Σαλιμ, the name of a place, ind.

Σαμαρειας, g. s.; Σαμαρεια, ας, ή, the name of a city, s. 1 d. f. g.

Σαμαρειται, n. pl.; Σαμαρειτων, g. pl. Σαμαρειτης, z, ό, a Samaritan, s. 1 d. m. g.

Σαμαρειτις, ιδος, ή, a female inhabitant of Samaria, s. 3 d. f. g.

Σαρκος, g. s.; σαρκα, acc. s.; σαρξ, σαρκος, ή, the flesh, s. 3 d. f. g.

Σεαυτον, himself, nom. wanted.

Σημειον, acc. s.; σημεια, acc. pl.; σημειων, g. pl.; σημειον, z, το, the sign, the miracle, s. 2 d. n. g.

Σημαινων, n. s. part pr. a.; σημαινω, f.; ανω, p.; σεσαμαγακα, to signify, b. v. 4 c.

Σιλωαμ, a noun proper, indecl.

- Σίμωνος**, g. s.; **Σίμωνα**, acc. s.; **Σίμων**, the name of a man,
Σίτου, g. s.; **σίτος**, z, ð, the corn, s. 2 d. m. g.
Σιχαρ, the name of a city, indecl.
Σίων, noun proper, indec.
Σκανδαλιζει, 3 s. pr. a.; **σκανδαλιζετε**, 2 pl. sub. 1 ind. a.,
 σκανδαλιζει, f.; **σω**, p.; **σκανδαλιζα**, to scandalize,
 b. v. 3 c.
Σκελη, n. & a. pl. cont. from **σκελα**, **σκελος**, **ελεος**, το,
 the bone, cont. s. 1 d. n. g.
Σκευος, εος, το, the vessel, cont. s. 1 d. n. g.
Σκηνοπηγια, ας, ή, the erecting of tents, s. d. f. g.
Σκορπισθητε, 2 pl. sub. 1 ind. a.; **σκορπιζω**, f.; **ισω**, p.
 σκορπικα, to disperse, b. v. 3 c.
Σκοτια, d. s.; **σκοτια**, ας, ή, the darkness, s. 1 d. f. g.
Σκοτος, acc. s.; **σκοτος**, εος, το, the darkness, cont. s. 1 d.
 n. g.
Σμυρνης, g. s. **σμυρνα**, μς, ή, myrrh, s. 1 d. f. g.
Σοι, d. s.; **σς**, g. s. nom. 4 συ, thou, pers. pron.
Σολομωντος, g. s.; **Σολομων**, the name of a man.
Σος, ση, στον, thine, adj. 3 term.
Σεδαριον, acc. s.; **σεδαριω**, d. s.; **σεδαριον**, z, το, the napkin,
 s. 2 d. n. g.
Σπειραν, acc. s.; **σπειρα**, ας, ή, a band of men, s. 1 d. f. g.
Σπειρων, n. s. part. pr. a. **σπειρω**, f.; **σπερω**, p. **εσπαρκα**, to
 saw, b. v. 4 c.
Σπερματος, g. s. **σπερμα**, ατος, το, the seed, s. 3 d. n. g.
Σπηλαιον, z, το, the cave, s. 2 d. n. g.
Σπογγον, acc. s.; **σπογγος**, z, ð, a sponge, s. 2 d. m. g.
Σταδιων, g. pl.; **σταδιος**, z, ð, a furlong, s. 2 d. m. g.
Σταυρον, acc. s.; **σταυρω**, d. s.; **σταυρος**, z, ð, the cross, s.
 2 d. m. g.
Σταυρωσων, imp. 1 ind. a.; **σταυρωσατε**, 2 pl. imp. 1 ind.
 a.; **σταυρωσαι**, inf. 1 ind. a.; **σταυροθη**, 3 s. sub. 1 ind.
 p.; **σταυρωω**, ω, f.; **ωσω**, p.; **εσταυρωκα**, to crucify, cont.
 v. 3 c.
Στεφανον, acc. s.; **στεφανος**, z, ð, a crown, s. 2 d. m. g.
Στηθος, εος, το, the bosom, cont. s. 1 d. n. g.
Στησαντες, n. pl. part 1 ind.; **στημι**, f.; **στησω**, p.; **ιστακα**,
 to stand, v. in ι. [g.
Στοις, acc. s.; **στοα**, d. s.; **στοα**, ας, ή, the porch, s. 1 d. f.
Στοματι, d. s.; **στομα**, τος, το, the mouth, s. 3 d. n. g.

Στρατιοται, n. pl.; **στρατιότη**, d. s., **στρατιωτων**, g. pl.; **στρατιωτης**, z, ó, the soldier, s. 1 d. m. g.

Στραφαισα, n. s. f. g. part. 2 ind. p.; **στραφω**, f.; **στραφω**, p.; **στραφα**. to turn round, b. v. 1 c.

Συγγενης, εος, a kinsman, s. cont. 1 d.

Συκη, acc. s., **συκη**, ης, ή, the figtree, s. 1 d. f. g.

Συμβουλευσας, n. s., part. 1 ind. a.; **συμβουλευω**, f.; **ευσω**, p.; **συμβεβουλευκα**, to advise, to consult together, b. v. 3 c.; **συμβεβουσαντε**, 3 pl. 1 ind, m.; same verb.

Συμμαθηταις, d. pl., **συμμαθητης**, z, ó, a fellow disciple, s. 1 d. m. g.

Συμφερει, 3 s. pr. a.; **συμφερω**, f.; **συνοισω**, to be profitable, v. irr.

Συν, with, prep.

Συναγαγετε, 2 pl. imp. 2 ind. a.; **συναγω**, f.; **αξω**, p.; **συνήχα**, to collect, b. v. 2 c.; **συνηγαγον**, 3 pl. 2 ind. a.; **συναγαγη**, 3 s. sub. 2 ind. a.; same verb.

Συναγωγῆ, d. s., **συναγωγή**, ης, ή, the synagogue, s. 1 d. f. g.

Συνανακτισμενων, g. pl. part. pr.; **συνανακτισμαι**, to lay down down together, v. dep.

Συνεδριον, acc. s.; **συνεδριον**, z, τε, the synod, s. 2 d. n. g.

Συνειδησεως, g. s., **συνειδησις**, εως, ή, the conscience, s. cont. 2 d. f. g.

Συνελθοντας acc. pl. part. 2 ind., **συνερχονται**, 3 pl. pr., **συνερχομαι**, f.; **συνελθομαι**, to come, to assemble, v. dep.

Συνεισηλθε, 3 s. 2 ind. **συνεισερχομαι**, to go in at the same time, v. dep.

Συνελαβον, 3 pl. 2 ind. a.; **συλλαμβανω**, f.; **συλληψομαι**, pl., **συνεληφα**, to take, to seize, v. irr.

Συνεσθειστε, 3 pl. plup. p., **συντιθημι**, f.; **συνδησω**, p.; **συνεθεσκα**, to resolve, v. in μ.

Συνηθεια, ας, ή, the custom, s. 1 d. f. g.

Συνημενοι, n. pl. part. p: p.; **συναγω**, **συναξω**, p.; **συνήχα**, to assemble, b. v. 2 c., **συνηχθη**, 3 s. 1 ind. p.

Συγχεωνται, 3 pl. pr., **συγχεομαι**, f.; **ησομαι**, p.; **συγχεχημαι**, to have communication with some one, v. dep.

Συροντες, n. pl. part. pr. a., **συρω**, f.; **συρω**, p.; **σεσυρικα**, to draw, b. v. 4 c.

Συντριβησεται, 3 s. 2 f. p.; **συντριβω**, f.; **ψω**, p.; **συντρεφεθα**, to break, to bruise, b. v. 1 c.

- Συσαυρωθεντος**, g. s. part. 1 ind. p.; *συσαυρωω*, f.; *ωσω*, p.;
συνεσαυρωκα, to crucify together, b. v. 3 c.
Σχισμα, *τος, το*, a disagreement, s. 3 d. n. g.
Σχισωμεν, 1 pl. sub. 1 ind. a.; *σχιζω*, f.; *ισω*, p.; *εσχικα*,
 to tear, b. v. 3 c.
Σχοιων, g. pl.; *σχοιον*, x, *το*, a little rope, s. 2 d. n. g.
Σωθητε, 2 pl. sub. 1 ind. p.; *σωζω*, f.; *σωσω*, p.; *εσωκα*,
 to save, b. v. 3 c., *σωσον*, imp. 1 ind. a., *σωσω*, 1 s.
 sub. 1 ind. a.; same v.
Σωματα, n. & a. pl., *σωμα, τος, το*, the body, s. 3 d. n. g.
Σωτηρ, *ηρος, ι*, the Saviour, s. 3 d. m. g.
Σωτηρια, *ας, η*, the salvation, s. 1 d. f. g.

T

- Ταραχθη**, 3 s. sub. 1 ind. p.; *ταρασσω*, imp. pr. p.;
εταραχται, 3 s. p. p., *ταρασσω*, f.; *ξω*, p.; *εταραχα*, to
 disturb, b. v. 2 c.
Ταυτην, acc. s. f.; *ταυτα*, n. & a. pl. n.; *ταυτης*, g. s. f.;
ουτος, αυτη, ετο, this, pron.; *ετω*, d. s., *ετες*, acc. pl.
ταυτον, acc. s. m., *ετα*, g. s.
Ταχιον, quicker, adv., *ταχως*, suddenly.
Τεθεσμαι, 1 s. p.; *Θεσμαι*, to see, v. dep.
Τεθεικατε, 2 pl. p. a.; *ειθησι*, 3 s. pr. a.; *ειθημι*, f.; *θησω*,
 p.; *εθεικα*, to place, v. in μι.
Τεθεραπευμενω, d. s. part. p. p., *θεραπευω*, f.; *εσω*, p.;
εθεραπευκα, to cure, to make sound, b. v. 3 c.
Τεθνηκοτος g. s.; *εθνηκως*, n. s.; *εθνηκοτα*, acc. s.; part.
 p. a.; *θνησκω*, f.; *θνηξομαι*, p.; *εθνηκα*, to die, v. in σκω.
Τεκνα, n. & a. pl., *τεκνον, x, το*, the child, s. 2 d. n. g.
Τελειωσω, 1 s. sub. 1 ind. a.; *τελειωθη*, 3 s. sub. 1 ind.
 p.; *τελειωω*, ω, f.; *ωσω*, p.; *ετελειωκα*, to fulfil, cont.
 v. 3 c. *ετελειωμενοι*, n. pl. part. p. p.; to be made
 perfect.
Τετελεσαι, 3 s. p. p.; *τελεω*, ω, f.; *εσω*, p., *ετελεκα*, to
 fulfil, cont. v. 2 c.
Τελος, *ος, το*, the end, cont. s. 1 d. n. g.
Τερατα, n. & a. pl., *τερας, ατος, το*, the sign, the mira-
 cle, s. 3 d. n. g.
Τεσσαρα, n. & a. pl. n.; *τεσσαρας*, acc. pl. f.; *τεσσαρες*,
 four, num. adj.
Τεσσερακοντα, forty, num. adj.

Τετραταιος, αία, αἰών, four days time, adj. 3 term.

Τετηρηκα, 1 s. p. a.; τηρησαστε, 2 pl. imp. 1 ind. a.; τηρησης 2 s. sub. 1 ind. a.; τετηρηκασι, 3 pl. p. a.; τηρησον, imp. 1 ind. a.; τετηρηκαν, 3 s. p. a.; τηρησι, 3 s. pr. a.; τηρηση, 3 s. sub. 1 ind. a.; τετηρηκας, 2 s. p. a.; τηρησασιν, 3 pl. f. 1 a.; τηρω, ω, f.; ησω, p., τετηρηκα, to keep, to hold, cont. v. 2 c.

Τετραμηνον, ε, το, a space of four months, ε, 2 d. n. g. τετυφλωκεν, 3 s. p. a., τυφλω, f.; ωσω, p., τετυφλωκα, to blind, cont. v. 3 c.

Τικτη 3 s. sub. pr. a., τικτω, f.; τειξομαι, to bring forth, v. irreg.

Τιβεριαδος, g. s.; Τιβεριας, the name of a city, ε. 3 d. f. g. Τῖνι, d. s.; τινος, g. s.; τινων, g. pl.; τινες, n. pl.; τις, τι, who, what, prou.

Τιμᾶ, 3 s. pr. a.; τιμησει, 3 s. f. 1 a.; τιμων n. s. part. pr. a., τιμωσι, 3 pl. s. pr. a., Τιμαω, ω, f.; ησω, p.; τετιμηκα, to honor, cont. v. 1 c.

Τιμην, acc. s., τιμη, ης, ἡ, the honor, ε. 1 d. f. g.

Το, n. & a. s. n.; τον, acc. s. m.; τη, d. s. f.; της, g. s. f.; τω, d. s. m. g.; του, g. s. m.; τοις, d. pl. m.; των, g. pl. τῆν, acc. s. f.; ὁ, ἡ, το, the, def. art.

Τοιγε, although, conj.

Τοικτας, acc. pl.; τοιουτος, τοιαυτη, τοικτο, such, adj. 3 term.

Τοπον, acc. s.; τοπω, d. ε.; τοπος, ε, ὁ, the place, ε. 2 d. m. g.

Τοσαυτα, n. & a. pl. n.; τοσαυτος, τοσαυτη, τοσαυτο, so great, adj. 3 term.

Τοτε, then, adv.

Τρεχει, 3 s. pr. a.; τρεχω, p.; δεδραμηκα, to run, v. irr.

Τριακοντα, thirty, num. adj. ind.

Τριακοσιων, g. pl.; Τριακοσιοι αι, α, three hundred, num. adj. 3 term.

Τρις, thrice, adv.

Τρισιν, d. pl.; τρεις,τρια, three, num. adj.

Τριτη, d. s.; τριτος, η, ον, the third, adj. 3 term.

Τροφας, acc. s.; τροφη, ης, ἡ, food, ε. 1 d. f. g.

Τρωγων, n. s. part. pr. a.; τρωχω, p.; τετρωχα, to eat, b. v. 2 c.

Τυφλοι, n. pl.; τυφλων, g. pl.; τυφλον, acc. s.; τυφλος, blind, adj. 2 term.

- Ὑγιη, acc. s.; ὑγιης, sound, whole, adj. 2 term.
 Ὑδατος, g. s.; ὕδωρ, το, the water, s. 3 d. n. g.
 Ὑδριας, acc. pl.; ὑδριαν, acc. s.: ὑδρια, ας, ἡ, a water pitcher, s. 1 d. f. g.
 Ὑιοι, n. pl.: ὕιω, d. s.; ὕις, g. s.; ὕιον, acc. s., ὕιος, ε, ὁ, the son, s. 2 d. m. g.
 Ὑμεις, n. pl.; ὕμιν, d. pl.; ὕμας, acc. pl.; σὺ, thou, per. pr.
 Ὑμειστέρω, d. s.; ὕμειστέρος, α, ον, your, adj. 3 term.
 Ὑπαγεις, 2 s. pr. a.; ὑπαγε, imp. pr. a.; ὑπαγει, 3 s. pr. a.; ὑπαγειν, inf. pr. a.; ὑπηγον, 3 pl. imp. a.; ὑπαγω, f.; ὑπαξω, p.; ὑπηχα, to go away, b. v. 2 c.
 Ὑπαντησιν, acc. s.; ὑπαντησις, εως, ἡ, the meeting, cont. s. 2 d. f. g.
 Ὑπνε, g. s. ὑπνος, ε, ὁ, the sleep, s. 2 d. m. g.
 Ὑπο, by, prep.
 Ὑποδειγμα, ατος, το, the example, s. 3 d. m. g.
 Ὑποδηματος, g. s.; ὑποδημα, το, the shoe, s. 3 d. n. g.
 Ὑποκατω, under, prep.
 Ὑπομνησει, 3 s. f. 1 a.; ὑπομνησικο, f.; μνησω, p.; μεμνηχα, to suggest, b. v. 2 c.
 Ὑσσωπω, d. s.; ὕσσωπος, ε, ἡ, hyssop, s. 2 d. f. g.
 Ὑστερησαντος, g. s.; part. 1, ind. a.; ὕστερσω, ω, f.; ησω, p.; ὕστερηκα, to be wanting, to fail, v. cont. 2 c.
 Ὑστερον, afterwards, adv.
 Ὑφαντος, ἡ, ον, woven, adj. 3 term.
 Ὑψωσητε, 2 pl. sub. 2 ind. a.; ὑψωθηναι, inf. 1 ind. p.; ὑψω, ω, f.; ωσω, p.; ὑψωκα, to lift up, to raise, cont. v. 3 c.

Φ

- Φαγωσι, 3 pl. sub. 2, ind. a.; φαγη, 3 s.; φαγητε, 2 pl. sub. 2 ind. a.; φαγειν, inf. pr. a.; φαγω, to eat, v. defec.
 Φαινων, n. s. part. pr. a.; φαινω, f.; φανω, p.: πεφαγκα, to shine, b. v. 4 c.
 Φανων, g. pl.; φανος, ε, ὁ, the lantern, s. 2 d. m. g.
 Φανερωδη, 3 s. sub. 1 ind. p.; φανερωσον, imp. 1 ind. a.; φανερω, f.; ωσω, p.; πεφανρωκα, to make manifest, to show, cont. v. 3 c.
 Φανερως, openly, adv.
 Φαρισαοι, n. pl.; φαρισαων, g. pl.: φαρισαις, acc. pl. φαρισαις, ε, ὁ, a Pharisee, s. 2 d. m. g.

- Φαυλα**, n. & a. pl. n.; φαυλος, bad, adj. 2 term.
Φερον, n. s. part. n. pr. a.; φεση, 3 s. sub. pr. a.; φερειν, inf. pr. a.; φερει, 3 s. pr. a.; φερητε, 2 pl. sub. pr. a.; φερετε, 2 pl. pr. a.; φερω, f.; οισω, to bear, to bring, v. irreg.; φερε, imp. pr. a.
Φευγει, 3 s. pr. a.; Φευξονται, 3 pl. f. 1 m.; φευγω, f.; ξω, to flee, b. v. 2 c.
Φιλακον, acc. s.; Φιλακω, d. s.; Φιλακτε, v. s.; Φιλακτος, x, δ, Philip, s. 2 d. m. g.
Φιλις, 2 s.; φιλει, 3 s. pr. a.; φιλω, ω, f.; ησω, p.; κεφιληκα, φιλων, n. s. part. pr. a.; to love, cont. v. 2 c.
Φιλων, g. pl.; φιλες, acc. pl.; φιλος, x, δ, the friend, s. 2 d. m. g.
Φοβεισθες, 2 pl. imp. pr. p.; φοβω, ω, f.; ησω, p.; κεφοβηκα, to fear, to be afraid, cont. v. 2 c.; φοβς, imp. pr. a.
Φοβον, acc. s.; φοβος, x, δ, the fear, s. 2 d. m. g.
Φοινικων, g. pl.; φοινηξ, ικος, δ, the palm tree, s. 3 d. m. g.
Φορων, n. s. part. pr. a.; φορω, ω, f.; ησω, p.; κεφορηκα, to bear, to wear, cont. v. 2 c.
Φραγελλιον, x, το, a whip, s. 2 d. n. g.
Φραξαρ, ατος, το, the well, s. 3 d. n. g.
Φυλακην, acc. s.; φυλακη, ης, η, the prison, s. 1 d. f. g.
Φυλαξει, 3 s. f. 1 a.; φυλασσω, f.; αξω, p.; κεφυλαχα, to keep, to preserve, b. v. 2 c. [f. g.
Φωνην, acc. s.; φωνη, ης, η, the voice, the sound, s. 1 d.
Φωνησον, imp. 1 ind. a.; φωνει, 3 s. pr. a.; φωνειτε, 2 pl. pr. a.; φωνησει, 3 s. f. 1 a.; φωνησαι, inf. 1 ind. a.
Φωνω, ω, f.; ησω, p.; κεφωνηκα, to call, to crow, cont. v. 2 c.
Φωτι, d. s.; φως, οτος, το, the light, s. 3 d. n. g.
Φωτιζει, 3 s. pr. a.; φωτιζω, f.; σω, p.; κεφωτικα, to shine, b. v. 3 c.

X

- Χαμυ**, on the ground, adv.
Χαρησεται, 3 s. f. 2 p.; χαρει, 3 s. pr. a.; χαρη, 3 s. sub. pr. a.; χαρει, imp. pr. a.; χαρω, f.; χαρω, p.; κεχαχα, to rejoice. b. v. 4 c.
Χαρον, acc. s.; χαρε, ες, η, the joy, s. 1 d. f. g.

- Χαριν**, acc. s.: **χαριτος**, g. s.; **χαρις**, τοσ, ή, the grace, s. 3 d. f. g.
- Χειμαρρξ**, g. s.; **χειμαρρτος**, s, ό, the brook, s. 2 d. m. g.
- Χειμων**, ωνος, ό, the winter, s. 3 d. m. g.
- Χειρα**, acc. s.: **χειρας**, acc. pl.; **χειρσιν**, d. pl. **χειρ**, οσ, ή, the hand, s. 3 d. f. g.
- Χειρον**, n. & a. s. n.; **χειρων**, worse, adj. 2 term.
- Χθες**, yesterday, adv.
- Χιλιαρχος**, s, ό, the commander of a band of men, s. 2 d. m. g.
- Χιτωνα**, acc. s.; **χιτων**, ωνος, ό, the coat, s. 3 d. m. g.
- Χολατς**, 2 pl. pr. a.; **χολαω**, f.; **ασω**, p.; **κεχολακα**, to be angry, cont. v. 1 c.
- Χορτος**, s, ό, the corn, s. 2 d. m. g.
- Χρςιαν**, acc. s.; **χρςια**, ας, ή, the use, the need, s. 1 d. f. g.
- Χρςιτος**, s, ό, Christ, s. 2 d. m. g.
- Χρονον**, acc. s.; **χρονος**, s, ό, the time, s. 2 d. m. g.
- Χωλων**, g. pl.; **χωλος**, η, ον, lame, adj. 3 term.
- Χωρας**, acc. pl.; **χωρα**, ας, ή, the region, the field, s. 1 d. f. g. [d. n. g.]
- Χωρις**, g. s.; **χωριον**, s, το, the farm, the possession, s. 2
- Χωρις**, without, prep.
- Χωρησαι**, inf. 1 ind. a.; **χωρησαι**, n. pl. part. pr.; **χωρησ**, 3 s. pr. a.; **χωρησω**, f.; **ησω**, p.; **κεχωρηκα**, to contain, cont. v. 2 c.

↓

- ↓ **ψυδος**, οσ, το, the lie, s. cont. 1 d. n. g.
- ↓ **ψυης**, s, ό, a liar, s. 1 d. m. g.
- ↓ **ψυχη**, acc. s.; **ψυχη**, ης, ή, the life, the disposition, the soul, s. 1 d. f. g.
- ↓ **ψυχος**, οσ, το, the cold, cont. s. 1 d. n. g.
- ↓ **ψυμιον**, s, το, the morsel, s. 2 d. n. g.

Ω

- 'Ω, d. s.; **ων**, g. pl.; **ος**, ή, ό, who, which, r. pron.
- 'Ω, 1 s. sub. pr., **ωσι**, 3 pl. sub. pr., **ων**, part. pr., **εμι**, f.; **σομαι**, inf., **ειναι**, to be, v. irr.
- 'Ωδε, ο, in this manner.

- Ἰκοδομηθη, 3 s. 1 ind p.; οικοδομεω, ω, f., ησω, p.; ωκοδομηκα, to build, cont. v. 2 c.
- Ἰμολογησε, 3 s. 1 ind. a.; ομολογεω, ω, f.; ησω, p.; ὠμολογηκα, to confess, cont. v. 2 c.
- Ἰραν, acc. s.; ὥραι, n. pl.; ὥρα, ας, ἡ, the time, the hour, s. 1 d. f. g.
- Ἰς, as if, about, particle.
- Ἰσαννα, Hosanna, an exclamation of praise.
- Ἰσει, near, nearly, adv. Ἰσπερ, as if, adv.
- Ἰτε, when, adv. Ἰτιον, α, το, the ear, s. 2 d. n. g.

CORRIGENDA.

Page.	verse.	read.	Page.	verse.	read.	Page.	verse.	read.
5	5	αὐτο.	6	12	ὄνομα.	8	27	ὑποδηματος
9	35	αὐτῶ.	9	38	αὐτοῖς.	9	39	οἱ.
10	42	ἐστὶ.	10	44	ακολουθεῖ.	11	52	Ἀμήν.
11	52	ὑμῖν.	14	17	αυτοῦ.	17	16	πιστευον.
18	20	μὴ.	19	31	γῆς.	21	8	εἰς.
22	10	ὕδωρ.	24	25	ἡμῖν.	25	26	αἰωνιον.
25	38	κεκοπιακατε.	26	45	ηλθον.	29	7	ὕδωρ.
30	12	ανδρωπος.	30	14	αὐτον.	36	13	then.
36	15	αὐτον.	39	34	παντοσε.	42	54	αἰωνιον.
43	62	ανδρωπῶν.	43	64	ὑμων.	43	65	μὴ.
45	7	τα.	47	26	οἱ ἀρχοντες	49	39	Ἰησους.
51	52	εβρουνησον.	51	53	of himself.	51	2	προς.
53	19	παστηρ.	56	39	ἦτε.	56	40	ἦν.
56	41	οὖν.	56	42	Ἰησους.	57	44	ἐκ.
57	47	τα.	58	48	και.	59	56	ἰνα.
60	5	ἐν.	61	12	Ἐικον.	61	18	αὐτῶ.
63	28	ελαιοδορησαν.	68	24	ἡμων.	81	25	την ψυχὴν.
84	47	ἰνα.	86	9	ποδος.	88	26	εμβαψας.
88	28	εγνω.	97	18	ὑμων.	101	18	Ἐλεγον.
107	1	περαν.	108	10	ἐιλκυσεν.	112	37	εἰς.
114	10	thou not.	114	11	ἀμαρτιαν.	116	22	Πιλατος.
119	38	Ἰησῶ.	123	20	μαθηται.	124	27	Θωμᾶ.
126	10	ὦν.	128	23	Ἄουτος.	134	39	βαλῶ.
135	2	βεβαπτικα.	139	37	γεγεμικα.	141	11	τετεριμαγκα
141	18	ειδῶ.	141	20	ειδew.	144	28	ενι ψαμην.
149	39	Zωσω.	153	16	Ἰησων.	157	7	2 d.
167	42	2 d.						

ABBREVIATIONS USED IN THE VOCABULARY.

n. nominative,
g. genitive,
d. dative,
a. accusative,
v. vocative,
s. substantive,
adj. adjective,
pron. pronoun,
prep. preposition,
conj. conjunction,
adv. adverb,
art. article,
v. verb,
rel. relative,
poss. possessive,
dem. demonstrative,
pers. personal,
term. termination,
d. declension,
num. numeral,
comp. comparative,
indec. indeclinable,
bar. baryton,

def. definite,
m. g. masculine gender,
f. g. feminine gender,
n. g. neuter gender,
pl. plural,
s. singular,
a. active,
p. passive,
m. middle,
cont. contracted,
pres. present tense,
imp. imperfect,
p. perfect,
f. future,
ind. indefinite,
part. participle,
plup. plusquamperfect,
imper. imperative,
inf. infinitive,
sub. subjunctive,
c. conjugation.
irr. irregular,
dep. deponent.



3 2044 073 425 548

The borrower must return this item on or before the last date stamped below. If another user places a recall for this item, the borrower will be notified of the need for an earlier return.

Non-receipt of overdue notices does not exempt the borrower from overdue fines.

**Andover-Harvard Theological Library
Cambridge, MA 02138 617-495-5788**

Please handle with care.
Thank you for helping to preserve
library collections at Harvard

